叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 东方漫游(wanderings In The Orient) 000001

2. 东方漫游(wanderings In The Orient) 000002

3. 东方漫游(wanderings In The Orient) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

东方漫游(Wanderings in the Orient)

['wɑ:ndərɪŋz]
WANDERINGS
漫游

漫游

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rient]
IN **THE** **ORIENT**
在 这 东方

在东方

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælbərt] [em] . [ri:s]
ALBERT **M** **.** **REESE**
阿尔伯特 M . 里斯

阿尔伯特·M·里斯

[wɪð; wɪθ] ['sɪksti] - [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs]
WITH **SIXTY** **-** **SIX** **ILLUSTRATIONS** **FROM** **PHOTOGRAPHS**
和 六十 - 六 插图 从 照片

附六十六幅照片插图

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ['lʌndən]
CHICAGO **LONDON**
芝加哥 伦敦

芝加哥 伦敦

[ðə; ði]['oʊpən] [kɔ:rt] ['pʌblɪʃɪŋ] COMPANY1919
THE **OPEN** **COURT** **PUBLISHING** **COMPANY1919**
这 打开 法庭 出版 COMPANY1919

公开法庭出版社 1919

['kɑ:piraɪt] [baɪ]
COPYRIGHT **BY**
版权 经过

版权所有

[ðə; ði]['oʊpən] [kɔ:rt] ['pʌblɪʃɪŋ] COMPANY1919
THE **OPEN** **COURT** **PUBLISHING** **COMPANY1919**
这 打开 法庭 出版 COMPANY1919

公开法庭出版社 1919

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['fɔ:rwɜ:rd] [faɪv]
Foreword **5**
前言 5

前言 5

[aɪ] . [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlɪpi:n] ['vɪlɪdʒ] ['sɛvən]
I **.** **Life** **in** **a** **Philippine** **Village** **7**
我 . 生活 在 一个 菲律宾 村庄 7

一、菲律宾乡村生活 7

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [teɪ] [teɪ] -
A **Visit** **to** **Tay** **Tay** **18**
一个 访问 到 泰 泰 -

泰泰之旅 18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lepər] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv]['ku:liən] -
The **Leper** **Colony** **of** **Culion** **24**
这 麻风病人 殖民地 的 库利昂 -

库利昂麻风病隔离区 24

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[frʌm; frəm][sɑ:mbəu'ɑ:ŋ^ɑ:][tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r] -
From **Zamboanga** **to** **Singapore** **29**
从 三宝颜 到 新加坡 -

从三宝颜到新加坡 29

[vi:] . ['sɪŋəpɔ:r] , [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] -
V **.** **Singapore** **,** **the** **Melting** **Pot** **of** **the** **East** **42**
V . 新加坡 , 这 融化 锅 的 这 东方 -

五、新加坡，东方熔炉 42

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] ['rʌbər] [ɪz] [meɪd] -
How **Rubber** **Is** **Made** **53**
如何 橡皮 是 制成 -

橡胶是如何制成的 53

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[tuː] [ˌtʃaɪˈniːz] ['sɪtiz] -
Two Chinese Cities 58
二 中国人 城市 -

两座中国城市 58

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[miˈændəriŋz] [ɪn]['mɑːdərn][məˈnɪlə] -
Meanderings in Modern Manila 69
蜿蜒曲折 在 现代的 马尼拉 -

现代马尼拉漫游记 69

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ][pəˈsɪfɪk]['pærədaɪs] , [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] -
A Pacific Paradise , Honolulu 77
一个 太平洋 天堂 , 檀香山 -

太平洋天堂，檀香山 77

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['fɔːrwɜːrd] .
FOREWORD .
前言 .

前言。

[tuː; tə][moʊst] [əˈmɛrɪkənz] , " ['goʊɪŋ] [əˈbrɔːd] " [miːnz] ['vɪzɪtɪŋ] ['jʊrəp] .
To most Americans , " going abroad " means visiting Europe .
到 最多 美国人 , " 去 国外 " 方法 访问 欧洲 .

对大多数美国人来说，“出国”意味着去欧洲旅游。

[sɪns] [ˌjʊrəˈpiːən] ['træv(ə)l] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Since European travel will doubtless be unsatisfactory for some years to come ,
自从 欧洲的 旅行 将要 毫无疑问 是 不令人满意 为了 一些 年 到 来 ,

鉴于未来几年欧洲旅行无疑不会令人满意，

[ðə; ði] ['gloʊbtrɑːtər] [meɪ] [wel] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [wɪtʃ] , [waɪl] [nɑːt][soʊ]
the globetrotter may well turn his attention to the Far East which , while not so
这 环球旅行家 可能 出色地 转动 他的 注意力 到 这 远的 东方 哪个 , 尽管 不是 所以
[əkˈsesəb(ə)l] ,
accessible ,
可访问 ,

这位环球旅行家很可能会将目光转向远东地区，尽管远东地区交通并不便利，

[ɪz]['æftər][ɔːl] ['iːzəli] [riːtʃt] [ɪf] [ðə; ði][kɔːst][biː; bi][nɑːt] [prəˈhɪbətɪv] ;
is after all easily reached if the cost be not prohibitive ;
是 后 全部 容易地 达到 如果 这 成本 是 不是 禁止 ;

如果费用不高，其实很容易实现；

[ænd; ənd][ðə; ði][juːˈbɪkwɪtəs] [kʊk] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ɑːn][hænd][tuː; tə][help][ðə; ði]['trævələr][aʊt][ʌv; əv]

and	the	ubiquitous	Cook	is	nearly	always	on	hand	to	help	the	traveler	out	of
和	这	无处不在	厨师	是	几乎	总是	在	手	到	帮助	这	游客	出去	的

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

而无处不在的厨师几乎总能在旅行者遇到困难时提供帮助。

[ðə; ði][trɪp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz]

The	trip	across	the	Pacific	is	of	course	a	long	one	,	but	the	journey	is
这	旅行	穿过	这	太平洋	是	的	课程	一个	长的	一	,	但	这	旅行	是

[ˌɪntəˈrʌptɪd] ,

interrupted	,
中断	,

横渡太平洋的旅程当然很长，但途中却被打断了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [baɪ][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət] [ðæt] ['trɑːpɪk(ə)l]['pærədaɪs] , [ðə; ði]

before	the	end	of	the	first	week	,	by	a	stop	at	that	tropical	paradise	,	the
前	这	结尾	的	这	第一的	星期	,	经过	一个	停止	在	那	热带	天堂	,	这

[həˈwaɪən; həˈwɑːjən]['aɪləndz] .

Hawaiian	Islands	.
夏威夷	岛屿	.

在第一周结束之前，我们将前往热带天堂——夏威夷群岛。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rest] , [ðɪs] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [maɪl] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]

If	one	should	need	a	complete	rest	,	this	seven	thousand	mile	voyage	is	just	the
如果	一	应该	需要	一个	完全的	休息	,	这	七	千	英里	航程	是	只是	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

如果想要彻底放松身心，这七千英里的旅程正是理想之选。

[ɪf] [hiː; hi][dɪˈzaɪər][hiː; hi] [meɪ] [riːd] [ɔːr] ['stʌdi] [tuː; tə] [gʊd] [ədˈvæntɪdʒ] .

If	he	desire	he	may	read	or	study	to	good	advantage	.
如果	他	欲望	他	可能	读	或者	学习	到	好的	优势	.

如果他愿意，他可以阅读或学习，这对他大有裨益。

[ɪf] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [siː] - ['sɪknəs] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪnˈdʒɔɪ]

If	inclined	to	sea	-	sickness	there	is	plenty	of	time	to	recover	and	still	enjoy
如果	倾斜	到	海	-	疾病	那里	是	很多	的	时间	到	恢复	和	仍然	享受

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	greater	part	of	the	journey	.
这	更大的	部分	的	这	旅行	.

如果容易晕船，有充足的时间恢复，仍然可以享受旅程的大部分乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [bɪˈtwiːn] ['stɑːpɪŋ] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [greɪt] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi]

While	the	distances	between	stopping	places	are	often	great	one	feels	that	he
尽管	这	距离	之间	停止	地方	是	经常	伟大的	一	感觉	那	他

[kæn; kən] " [duː] " [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['jʊrəp] ,

can	"	do	"	a	place	in	much	less	time	than	it	would	take	in	Europe	,
能	"	做	"	一个	地方	在	很多	较少的	时间	比	它	会	拿	在	欧洲	,

虽然沿途各景点之间的距离通常很远，但人们会觉得，与在欧洲旅行相比，他可以在更短的时间内"游览"完一个地方。

[wer] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər][soʊ] ['kraʊdɪd] [təˈgeðər] .

where	objects	of	historic	and	other	interest	are	so	crowded	together	.
在哪里	对象	的	历史性	和	其他	兴趣	是	所以	挤	一起	.

历史文物和其他有价值的物品密集地聚集在一起。

[ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['mɪʃənz] [ə'bʌndənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔfɝz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

If	interested	in	the	work	of	foreign	missions	abundant	opportunity	offers	for	their
如果	感兴趣的	在	这	工作	的	外国的	任务	丰富	机会	优惠	为了	他们的

['stʌdi] [æt; ət][fɜ:rst][hænd] .

study	at	first	hand	.
学习	在	第一的	手	.

如果对海外传教工作感兴趣，这里有大量机会可以进行第一手研究。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['dʒə:niz] [bɪ'twi:n] ['stɑ:pɪŋ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

It	was	chiefly	during	these	journeys	between	stopping	places	that	the	following
它	曾是	主要	期间	这些	旅程	之间	停止	地方	那	这	下列的

[sketʃiz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ,

sketches	were	written	,
草图	是	书面	,

以下这些素描作品主要是在这些中途停留点之间的旅途中创作的。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['daɪəri][ɔ:r][lɔ:g] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fəutəgræfs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] .

as	a	sort	of	diary	or	log	,	illustrated	by	photographs	taken	by	the	writer	.
作为	一个	种类	的	日记	或者	日志	,	插图	经过	照片	已采取	经过	这	作家	.

以日记或日志的形式，配以作者拍摄的照片。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['ɑ:rmi]['trænspɔ:rt] " ['ʃə:mən] ,

On	a	beautiful	morning	in	May	the	U	.	S	.	Army	Transport	"	Sherman	,
在	一个	美丽的	早晨	在	可能	这	U	.	S	.	军队	运输	"	谢尔曼	,

五月一个美丽的早晨，美国陆军运输机“谢尔曼”号

" ['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

"	after	a	voyage	of	twenty	-	eight	days	from	San	Francisco	,	tied	up	at	the
"	后	一个	航程	的	二十	-	八	天	从	圣	弗朗西斯科	,	系	向上	在	这

[dɑ:k] [ɪn][mə'nɪlə] .

dock	in	Manila	.
码头	在	马尼拉	.

“从旧金山出发，经过二十八天的航行，停靠在马尼拉码头。”

[ðə; ði]['regjələr][laɪnz] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['li:ʒərli]

The	regular	lines	make	the	trip	in	much	less	time	than	the	leisurely
这	常规的	线条	制作	这	旅行	在	很多	较少的	时间	比	这	悠闲

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

transports	,
运输	,

常规线路比休闲交通工具节省大量时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

but	the	writer	,	as	a	representative	of	the	Smithsonian	Institution
但	这	作家	,	作为	一个	代表	的	这	史密森尼	机构

, [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ves(ə)l] .

,	was	furnished	passage	on	the	government	vessel	.
,	曾是	提供	通道	在	这	政府	血管	.

但作为史密森学会的代表，作者获得了政府船只的船票。

[wɪð; wɪθ][mə'nɪlə][æz; əz] ['hedkwɔ:rtərz] , [kə'lektɪŋ] [trɪps][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] ['veriəs] ['ri:dʒənz]

With	Manila	as	headquarters	,	collecting	trips	were	made	to	various	regions
和	马尼拉	作为	总部	,	收集	旅行	是	制成	到	各种各样的	地区

['raʊndəbaʊt] .

roundabout	.
迂回	.

以马尼拉为总部，向周边各个地区进行了收集之旅。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptərz] .

Some	of	these	places	are	described	in	the	following	chapters	.
一些	的	这些	地方	是	描述	在	这	下列的	章节	.

以下章节将介绍其中一些地方。

['faɪnəli] , [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - ['aɪlənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

Finally	**,**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**inter**	**-**	**island**	**transports**	**,**
最后	,	之上	一	的	这	间	-	岛	运输	,

最后，在一次岛际运输中，

[ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [gru:p] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['endɪŋ]

a	**trip**	**to**	**the**	**southernmost**	**islands**	**of**	**the**	**Philippine**	**group**	**was**	**made**	**,**	**ending**
一个	旅行	到	这	最南端	岛屿	的	这	菲律宾	团体	曾是	制成	,	结束

[æt; ət]

at
在

前往菲律宾群岛最南端岛屿的旅行结束了.....

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[sɑ:mbəu'ɑ:ŋ^ɑ:] , [wer] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rmən] [lɔɪd] ['sti:mər] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['sɪŋəpɔ:r] ,

Zamboanga	**,**	**where**	**the**	**North**	**German**	**Lloyd**	**steamer**	**was**	**taken**	**for**	**Singapore**	**,**
三宝颜	,	在哪里	这	北	德语	劳埃德	汽船	曾是	已采取	为了	新加坡	,

['vaɪə]['bɔ:rnɪˌoʊ] .

via	**Borneo**	**.**
通过	婆罗洲	.

北德意志劳埃德航运公司的轮船从三宝颜出发，途经婆罗洲前往新加坡。

[frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔ:r] [ə; eɪ] [fɔ:r] [deɪz] - [trɪp] , [wɪ'ðaʊt] [stɑ:p] , [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['hɔŋkɔŋ] ;

From	**Singapore**	**a**	**four**	**days**	**'**	**trip**	**,**	**without**	**stop**	**,**	**brought**	**us**	**to**	**Hongkong**	**;**
从	新加坡	一个	四	天	-	旅行	,	没有	停止	,	带来	我们	到	香港	;

[wens] ,

whence	**,**
何处	,

从新加坡出发，经过四天不间断的旅程，我们抵达了香港；由此，

['æftər] ['si:ɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['kæntənˌ'kæntɑ:n] ,

after	**seeing**	**that**	**place**	**and**	**the**	**nearby**	**city**	**of**	**Canton**	**,**
后	看到	那	地方	和	这	附近	城市	的	广州	,

参观完那个地方和附近的广州市之后，

[ə; eɪ] [tu:] [deɪz] - [trɪp] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [ə'gen] [tu:; tə][mə'nɪlə] .

a	**two**	**days**	**'**	**trip**	**brought**	**us**	**again**	**to**	**Manila**	**.**
一个	二	天	-	旅行	带来	我们	再次	到	马尼拉	.

两天的行程再次将我们带到了马尼拉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['sɜ:rkɪt] [ðæt]

It	**is**	**the**	**various**	**places**	**visited**	**in**	**this**	**more**	**or**	**less**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**circuit**	**that**
它	是	这	各种各样的	地方	到访	在	这	更多的	或者较少的		出去	-	的	-	这	-	方式	电路	那

[ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃæptərz] .

are	**described**	**in**	**the**	**remaining**	**chapters**	**.**
是	描述	在	这	其余的	章节	.

接下来的章节将介绍沿途经过的各个地方，这些地方都位于相对偏僻的路线上。

[ə; eɪ] . [em] . [ɑ:r] .

A	**.**	**M**	**.**	**R**	**.**
一个	.	M	.	拉	.

自主移动网络

['mɔrgənˌtaʊn] , ['dʌblju:] . [ˌvi 'e] .

MORGANTOWN	**,**	**W**	**.**	**VA**	**.**
摩根敦	,	W	.	退伍军人事务部	.

西弗吉尼亚州摩根敦

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[aɪ] . [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] ['vɪlɪdʒ] .
I . LIFE IN A PHILIPPINE VILLAGE .
我 . 生活 在 一个 菲律宾 村庄 .

一、菲律宾乡村生活。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr]['bɑːrioʊ][ʌv; əv][ˌmɑːri'veɪləz][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [keɪp] [ðæt]
The little village or barrio of Mariveles is situated just inside the narrow cape that
这 小的 村庄 或者 巴里奥 的 马里韦莱斯 是 位于 只是 里面 这 狭窄的 岬 那
[fɔːrmz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][mə'nɪlə] [beɪ] .
forms the northern border of the entrance to Manila Bay .
表格 这 北方 边界 的 这 入口 到 马尼拉 湾 .

马里韦莱斯小村庄或巴里奥位于马尼拉湾入口北边界的狭长海岬内侧。

[ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][mə'nɪlə][laɪz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['θɜːrti] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,
The city of Manila lies out of sight , thirty miles to the southeast ,
这 城市 的 马尼拉 谎言 出去 的 视线 , 三十 英里 到 这 东南 ,

马尼拉市位于东南方向三十英里处，从这里看不到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [kə'regidɔː] [laɪz]['oʊnli]['sev(ə)n][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
but the island of Corregidor lies only seven miles to the south ,
但 这 岛 的 科雷吉多 谎言 仅有的 七 英里 到 这 南 ,

但科雷吉多岛就在南边七英里处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrtʃlaɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['dæzlɪŋ] [wen] [tɜːrnd]
and the great searchlights at night are quite dazzling when turned
和 这 伟大的 探照灯 在 夜晚 是 相当 耀眼的 什么时候 转向
[də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
directly upon the village .
直接地 之上 这 村庄 .

夜里，巨大的探照灯直射村庄，显得非常刺眼。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [spent] [ɪn] ['fɔːtifaiŋ] [kə'regidɔː] [ʌn'tɪl]
A large amount of money has recently been spent in fortifying Corregidor until
一个 大的 数量 的 钱 有 最近 到过 花费 在 强化 科雷吉多 直到
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kən'sɪdərd] ['præktɪkli] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
it is now considered practically impregnable .
它 是 现在 经过考虑的 几乎 坚不可摧 .

最近，人们投入了大量资金来加固科雷吉多岛，使其现在被认为几乎坚不可摧。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪk'stendz; ek'stendz][fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl] [kloʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ɪz]
The village extends for about half a mile close along the beach and is
这 村庄 扩展 为了 关于 一半 一个 英里 关闭 沿着 这 海滩 和 是
['flæŋkt] ,
flanked ,
侧翼 ,

村庄沿海滩绵延约半英里，两侧是.....

[ɑːn][ðə; ði][west] , [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kwɔːrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .
on the west , by the buildings of a United States quarantine station .
在 这 西方 , 经过 这 建筑物 的 一个 团结的 各州 隔离 车站 .

西侧，靠近美国检疫站的建筑物。

[ə'raɪvɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [lɔ:ntʃ] [frʌm; frəm][mə'nɪlə][aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
Arriving **by** **a** **very** **dilapidated** **launch** **from** **Manila** **I** **waited** **at** **the** **government**
抵达 经过 一个 非常 破旧的 发射 从 马尼拉 我 等待 在 这 政府
[dɑ:k] [waɪl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə]
dock **while** **the** **native** **boy** **I** **had** **brought** **with** **me** **went** **to** **the** **village** **to**
码头 尽管 这 本国的 男生 我 有 带来 和 我 去 到 这 村庄 到
[faɪnd] ,
find **,**
寻找 ,

我乘坐一艘破旧的小船从马尼拉抵达，在政府码头等候，而我带来的当地男孩则去村里寻找。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ]['veɪkənt] [haʊs] .
if **possible** **,** **a** **vacant** **house** **.**
如果 可能的 , 一个 空缺 房子 .

如果可能的话，最好是空置的房子。

[hi:; hi] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [tu:; tə] [help] ['kæri] ['aʊər; ɑ:r] ['bægɪdʒ] ,
He **soon** **returned** **,** **with** **another** **boy** **to** **help** **carry** **our** **baggage** **,**
他 很快 返回 , 和 其他 男生 到 帮助 携带 我们的 行李 ,

他很快回来了，还带了另一个男孩来帮我们搬行李。

([ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][kɑ:rt][ɔ:r]['wægən][ʌv; əv]['eni][sɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]) [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
(**there** **was** **not** **a** **cart** **or** **wagon** **of** **any** **sort** **in** **the** **place** **)** **and** **with**
(那里 曾是 不是 一个 大车 或者 车皮 的 任何 种类 在 这 地方) 和 和
[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ju:z] .
the **information** **that** **he** **had** **engaged** **a** **house** **for** **our** **use** **.**
这 信息 那 他 有 已订婚的 一个 房子 为了 我们的 使用 .

（那里没有任何马车或货车）并且他还告诉我们，他已经租了一栋房子供我们使用。

[ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [haʊs]
A **whole** **house** **for** **two** **people** **sounded** **rather** **formidable** **but** **as** **this** **house**
一个 所有的 房子 为了 二 人们 听起来 相当 强大 但 作为 这 房子
[kən'teɪnd] ['oʊnli] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ɪts]['rent(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][ɪk'strævəgənt][æz; əz] [maɪt]
contained **only** **two** **rooms** **its** **rental** **was** **not** **as** **extravagant** **as** **might**
包含 仅有的 二 房间 它是 租赁 曾是 不是 作为 靡 作为 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] .
have **been** **imagined** **.**
有 到过 想象 .

两个人租一整栋房子听起来有点吓人，但这栋房子只有两个房间，所以租金并没有想象中那么贵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] ['θɜ:roʊfer] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [ə'merɪkən] [neɪm]
It **was** **located** **on** **the** **main** **thoroughfare** **which** **had** **the** **very** **American** **name**
它 曾是 位于 在 这 主要的 通道 哪个 有 这 非常 美国人 姓名
[ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] .
of **Washington** **Street** **.**
的 华盛顿 街道 .

它位于一条主干道上，这条主干道的名字非常具有美国特色，叫做华盛顿街。

[laɪk] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['neɪtɪv] [haʊs] , ['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] ['tʃi:fli]
Like **the** **typical** **native** **house** **,** **our** **Washington** **Street** **mansion** **was** **built** **chiefly**
喜欢 这 典型的 本国的 房子 , 我们的 华盛顿 街道 大厦 曾是 建造 主要
[ʌv; əv][ˌbæm'bu:][ænd; ənd]['naɪpə; 'ni:pə][pɑ:m] ,
of **bamboo** **and** **nipa** **palm** **,**
的 竹子 和 尼帕棕榈 棕榈 ,

和典型的当地房屋一样，我们位于华盛顿街的这栋房子主要用竹子和尼帕棕榈建造而成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['hevɪərðən'er] ['tɪmbɝz] [ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] .
with **a** **few** **heavier** **timbers** **in** **the** **framework** **.**
和 一个 很少 较重 木材 在 这 框架 .

框架中还使用了几根较重的木材。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][meɪn] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lætɪs] [ʌv; əv][splɪt]

Upon	**the**	**main**	**timbers**	**of**	**the**	**frame**	**was**	**built**	**a**	**sort**	**of**	**lattice**	**of**	**split**
之上	这	主要的	木材	的	这	框架	曾是	建造	一个	种类	的	格子	的	分裂

[ˌbæm'bu:] ,

bamboo	**,**
竹子	,

在框架的主梁上搭建了一种用劈开的竹子制成的格子结构，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪn][tɜ:rn][wʌz; wəz] ['soʊd] , ['ʃɪŋgəlˌwaɪz] ,

upon	**which**	**in**	**turn**	**was**	**sewed**	**,**	**shinglewise**	**,**
之上	哪个	在	转动	曾是	缝制的	,	瓦片式	,

然后又像铺瓦片一样，将瓦片缝在上面。

[kloʊz] ['leər] [ʌv; əv]['naɪpə; 'ni:pə][pɑ:m] [ðæt] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə][reɪn] , [ɑ:r; ər] ['ferli]

close	**layers**	**of**	**nipa**	**palm**	**that**	**are**	**quite**	**impervious**	**to**	**rain**	**,**	**are**	**fairly**
关闭	层	的	尼帕棕榈	棕榈	那	是	相当	不透水的	到	雨	,	是	相当

['dʊrəb(ə)l] ,

durable	**,**
耐用的	,

层层紧密的尼帕棕榈树皮几乎不透水，而且相当耐用。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['veri] [ɪn'flæməb(ə)l] .

and	**are**	**very**	**inflammable**	**.**
和	是	非常	易燃	.

而且极易燃。

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**people's**	**floor**	**was**	**elevated**	**four**	**or**	**five**	**feet**	**above**	**the**	**ground**	**,**
这	人们的	地面	曾是	升高	四	或者	五	脚	多于	这	地面	,

人民居住的楼层比地面高出四五英尺。

[ˌðer'baɪ] [si'kjuəɪŋ][nɑ:t]['oʊnli] [er] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'bʌv] ,

thereby	**securing**	**not**	**only**	**air**	**and**	**dryness**	**for**	**the**	**people**	**above**	**,**
从而	确保	不是	仅有的	空气	和	干燥	为了	这	人们	多于	,

从而不仅保障了上方人们的空气和干燥，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'vi:niənt] ['tʃɪkɪn] - [ku:p] [ænd; ənd][pɪg] - [pen] [bɪ'ni:θ] .

but	**also**	**providing**	**a**	**very**	**convenient**	**chicken**	**-**	**coop**	**and**	**pig**	**-**	**pen**	**beneath**	**.**
但	还	提供	一个	非常	方便的	鸡	-	合作社	和	猪	-	笔	下面	.

而且下面还提供了一个非常方便的鸡舍和猪圈。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][splɪt][ˌbæm'bu:] [wɪtʃ] [meɪd] ['swi:pɪŋ] ['i:zi] — ['mɪrli] [ə; eɪ]

The	**floor**	**was**	**made**	**of**	**split**	**bamboo**	**which**	**made**	**sweeping**	**easy**	**—**	**merely**	**a**
这	地面	曾是	制成	的	分裂	竹子	哪个	制成	扫荡	简单的	—	仅仅	一个

['mætər] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dɜ:rt] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv][ˌbæm'bu:] .

matter	**of**	**pushing**	**the**	**dirt**	**through**	**the**	**cracks**	**between**	**the**	**strips**	**of**	**bamboo**	**.**
事情	的	推动	这	污垢	通过	这	裂缝	之间	这	条状物	的	竹子	.

地板是用劈开的竹子铺成的，清扫起来很方便——只需将污垢推入竹条之间的缝隙即可。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌmɑ:ri'veɪləz] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , [frʌm; frəm] [mə'nɪlə] [beɪ] .

MARIVELES	**VILLAGE**	**AND**	**MOUNTAIN**	**,**	**FROM**	**MANILA**	**BAY**	**.**
马里韦莱斯	村庄	和	山	,	从	马尼拉	湾	.

从马尼拉湾眺望马里韦莱斯村和山脉。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kliːn] [pɪg]['ʌndər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [ɪz]['ræðər]
Although **the** **smell** **of** **even** **a** **clean** **pig** **under** **the** **dining** **-** **room** **table** **is** **rather**
虽然 这 闻 的 甚至 一个 干净的 猪 在下面 这 用餐 - 房间 桌子 是 相当
[əb'dʒekʃənəbl] [æt; ət][fɜːrst] ,
objectionable **at** **first** **,**
令人反感的 在 第一的 ,

虽然餐桌下哪怕是干净的猪的气味起初也相当令人反感，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ruːstər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
as **is** **the** **crowing** **of** **two** **or** **three** **roosters** **early** **in** **the** **morning** **,**
作为 是 这 鸣叫 的 二 或者 三 公鸡 早期的 在 这 早晨 ,

就像清晨两三只公鸡的啼鸣一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [suːn] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] ,
it **is** **surprising** **how** **soon** **one** **becomes** **accustomed** **to** **these** **little** **annoyances** **,**
它 是 奇怪 如何 很快 一 变成 习惯 到 这些 小的 烦心事 ,

令人惊讶的是，人们很快就会习惯这些小烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['simplifaiz] [də'mestɪk] ['saɪəns] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ,
and **it** **simplifies** **domestic** **science** **considerably** **to** **be** **able** **to** **throw** **,**
和 它 简化 国内的 科学 相当 到 是 有能力的 到 扔 ,
[frʌm; frəm] [wʌnz] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] ,
from **one's** **seat** **at** **table** **,**
从 一个人的 座位 在 桌子 ,

而且，坐在餐桌旁就能轻松地投掷铅弹，这大大简化了家政学的学习。

[bə'nænə][skɪnz][ænd; ənd] ['ʌðər] [skræps] [θruː] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]
banana **skins** **and** **other** **scraps** **through** **a** **convenient** **hole** **in** **the** **floor** **and**
香蕉 皮肤 和 其他 碎屑 通过 一个 方便的 洞 在 这 地面 和
[hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'niːθ] .
have **them** **immediately** **disposed** **of** **by** **the** **pig** **and** **chickens** **beneath** **.**
有 他们 立即地 处置 的 经过 这 猪 和 鸡 下面 .

香蕉皮和其他食物残渣会通过地板上的一个方便的小洞掉落下来，然后被下面的猪和鸡立即处理掉。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ɑːn] " ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
OUR **RESIDENCE** **ON** **"** **WASHINGTON** **STREET** **.**
我们的 住宅 在 " 华盛顿 街道 .

我们在"华盛顿街"的住所。

" [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] , ['ɔːlsoʊ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
" **The** **dining** **room** **,** **as** **in** **many** **American** **houses** **,** **also** **served** **as** **a** **kitchen** **.**
" 这 用餐 房间 , 作为 在 许多 美国人 房屋 , 还 服务 作为 一个 厨房 .

"和许多美国家庭一样，这间餐厅也兼作厨房。"

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] , ['elɪveɪtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
The **stove** **was** **a** **large** **box** **,** **elevated** **two** **or** **three** **feet** **from** **the** **floor** **,**
这 火炉 曾是 一个 大的 盒子 , 升高 二 或者 三 脚 从 这 地面 ,

炉子是个大箱子，离地两三英尺高。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [beɪkt] [kleɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [meɪd] .
lined **with** **baked** **clay** **upon** **which** **the** **fire** **is** **made** **.**
衬里 和 烘焙 黏土 之上 哪个 这 火 是 制成 .

内衬烧制粘土，火就生在上面。

[lɑːrdʒ] ['aɪərn] [spaɪks] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] ,
Large **iron** **spikes** **,** **arranged** **in** **groups** **of** **three** **,**
大的 铁 尖峰 , 安排 在 团体 的 三 ,

大型铁钉，三根一组排列，

[meɪ] [biː; bi] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [tuː; tə][hoʊld][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [pɔts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] .

may	be	imbedded	in	the	clay	to	hold	one	or	more	pots	of	different	sizes	.
可能	是	嵌入式	在	这	黏土	到	抓住	一	或者	更多的	锅	的	不同的	尺寸	.

可以嵌入粘土中，用来放置一个或多个不同尺寸的花盆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wɪndoʊ] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [smoʊk] [kwaɪt] [ɪ'fektɪvli] .

There	was	no	chimney	,	but	a	convenient	window	carried	out	the	smoke	quite	effectively	.
那里	曾是	不	烟囱	,	但	一个	方便的	窗户	携带	出去	这	抽烟	相当	有效地	.

虽然没有烟囱，但一扇合适的窗户能很有效地排出烟雾。

[ðə; ði]['faɪər] - [wʊd] [wʌz; wəz] [stɔːrd] ['ʌndər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][pɪg] - [pen][ænd; ənd] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [stɪks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'æmɪtər][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [kʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːrdʒ] [naɪf] [ɔːr]['boʊloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wer] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][belt][æt; ət][ðə; ði][weɪst] .

The	fire	-	wood	was	stored	under	the	house	in	the	pig	-	pen	and	consisted	chiefly	of	short	sticks	of	such	diameter	as	could	be	easily	cut	with	the	large	knife	or	bolo	that	the	natives	wear	suspended	from	a	belt	at	the	waist	.
这	火	-	木头	曾是	存储	在下面	这	房子	在	这	猪	-	笔	和	由.....组成	主要	的	短的	棍子	的	这样的	直径	作为	可以	是	容易地	切	和	这	大的	刀	或者	博洛	那	这	本地人	穿	暂停	从	一个	腰带	在	这	腰部	.

:

.

柴火储存在房子下面的猪圈里，主要由短木棍组成，这些木棍的直径正好可以用当地人佩戴在腰带上的大刀或砍刀轻松砍断。

[ðə; ði] [stɪks] , [wen] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɑːt][ænd; ənd][laɪ] ['redi]

The	sticks	,	when	the	cooking	is	done	,	are	simply	withdrawn	from	beneath	the	pot	and	lie	ready
这	棍子	,	什么时候	这	烹饪	是	完毕	,	是	简单地	撤回	从	下面	这	锅	和	说谎	准备好

烹饪完成后，只需将木棍从锅底取出，即可随时使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ɪn] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [lɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [miːl] .

to	be	pushed	in	again	when	the	fire	is	lit	for	the	next	meal	.
到	是	推动	在	再次	什么时候	这	火	是	点燃	为了	这	下一个	一顿饭	.

下次生火做饭时，再把火推回去。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [stɪks] [wɪl] [ðʌs] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['neɪtɪv] [miːlz] .

A	very	few	sticks	will	thus	serve	for	cooking	a	large	number	of	the	simple	native	meals	.
一个	非常	很少	棍子	将要	因此	服务	为了	烹饪	一个	大的	数字	的	这	简单的	本国的	餐	.

因此，只需几根木棍就能烹制出许多简单的当地菜肴。

['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Opening	from	the	kitchen	was	the	front	door	,
开幕	从	这	厨房	曾是	这	正面	门	,

厨房的出口就是前门，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ɔːr][ə; eɪ] ['lædər] .

leading	**to**	**the**	**ground**	**by**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**or**	**a**	**ladder**	**.**
领导	到	这	地面	经过	一个	航班	的	楼梯	或者	一个	梯子	.

通过楼梯或梯子通往地面。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌmɑːriˈveɪləz][ɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt] ['wɔːtər] ,

Thanks	**to**	**the**	**United**	**States**	**Mariveles**	**is**	**supplied**	**with**	**abundant**	**water**	**,**
谢谢	到	这	团结的	各州	马里韦莱斯	是	供应	和	丰富	水	,

多亏了美国，马里韦莱斯才拥有充足的水源。

[paɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [maɪlz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

piped	**from**	**some**	**miles**	**up**	**in**	**the**	**mountains**	**,**
管道	从	一些	英里	向上	在	这	山脉	,

从几英里外的山上用管道输送过来的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrioʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fɔːsɪt] [ɑːn]

and	**some**	**of**	**the**	**better**	**houses**	**of**	**the**	**barrio**	**have**	**a**	**private**	**faucet**	**on**
和	一些	的	这	更好的	房屋	的	这	巴里奥	有	一个	私人的	龙头	在

[ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ,

the	**back**	**porch**	**,**
这	后退	门廊	,

一些条件较好的街区住宅在后廊上设有私人水龙头。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lʌkʃəri] [ɪn'diːd] .

which	**is**	**luxury**	**indeed**	**.**
哪个	是	奢华	的确	.

这的确是奢侈品。

[ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]

The	**main**	**room**	**of**	**the**	**house**	**was**	**used**	**as**	**a**	**living**	**room**	**and**
这	主要的	房间	的	这	房子	曾是	用过的	作为	一个	活的	房间	和

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

房子的主房间既是客厅又是卧室。

[ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] , [wɪ'ðaʊt] [sæʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	**such**	**houses**	**there**	**are**	**usually**	**large**	**windows**	**,**	**without**	**sash**	**of**	**course**	**,**
在	这样的	房屋	那里	是	通常	大的	视窗	,	没有	窗扇	的	课程	,

这种房子通常都有大窗户，当然，没有窗框。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [sɪ'vɪr] ['stɔrmz] [baɪ][ə; eɪ]

which	**are**	**shaded**	**by**	**day**	**and**	**closed**	**by**	**night**	**and**	**in**	**severe**	**storms**	**by**	**a**
哪个	是	阴影	经过	天	和	关闭	经过	夜晚	和	在	严重	暴风雨	经过	一个

[hɪndʒd] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv]['naɪpə; 'niːpə] ,

hinged	**awning**	**of**	**nipa**	**,**
铰链	棚	的	尼帕棕榈	,

白天遮阴，夜晚关闭，在暴风雨天气中则用尼帕棕榈叶制成的铰链式遮阳篷遮挡。

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fəutəgræfs] .

seen	**in**	**the**	**photographs**	**.**
已见	在	这	照片	.

照片中可见。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] ['nɪrli] [ɔːl] ['neɪtɪvz] [kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] [taɪt] [wen] [ðeɪ]

In	**spite**	**of**	**the**	**warmth**	**nearly**	**all**	**natives**	**close**	**the**	**window**	**shades**	**tight**	**when**	**they**
在	尽管如此	的	这	温暖	几乎	全部	本地人	关闭	这	窗户	色调	紧的	什么时候	他们

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

尽管天气温暖，但几乎所有当地人在睡觉时都会把窗帘拉得严严实实。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [kræks] , [ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [bæd] ;

so	that	,	in	spite	of	the	numerous	cracks	,	the	ventilation	must	be	very	bad	;
所以	那	,	在	尽管如此	的	这	很多的	裂缝	,	这	通风	必须	是	非常	坏的	;

因此，尽管裂缝很多，通风情况肯定很差；

[ðɪs] [meɪ] ['pɑːrtli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs][ɑːn][ðə; ði]['aɪləndz] .

this	may	partly	account	for	the	prevalence	of	tuberculosis	on	the	islands	.
这	可能	部分	帐户	为了	这	患病率	的	结核	在	这	岛屿	.

这或许可以部分解释岛上结核病的高发情况。

['neɪtɪv] [gɜːrl] ['kæriɪŋ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

NATIVE	GIRL	CARRYING	BASKET	OF	CLOTHES	.
本国的	女孩	携带	篮子	的	衣服	.

提着一篮子衣服的土著女孩。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['betər] ['haʊzɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːrioʊ][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] [ə; eɪ] [haɪ] [fens]

Around	the	better	houses	in	such	a	barrio	is	usually	seen	a	high	fence
大约	这	更好的	房屋	在	这样的	一个	巴里奥	是	通常	已见	一个	高的	栅栏

['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ʌv; əv] ['kloʊsli] [set]['vɜːrtɪk(ə)l] ['sæplɪŋz] ,

generally	made	of	closely	set	vertical	saplings	,
一般来说	制成	的	密切	放	垂直的	树苗	,

在这样的社区里，较好的房屋周围通常会看到高高的围墙，围墙一般由紧密排列的垂直树苗构成。

['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ræ'tænˌrætæn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ; [ðɪs] [fens]

driven	into	the	ground	and	bound	together	with	rattan	at	the	top	;	this	fence
驱动	进入	这	地面	和	边界	一起	和	藤	在	这	顶部	;	这	栅栏

这种栅栏打入地下，顶部用藤条捆绑在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[səːvz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɪn] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [praʊlɪŋ] ['ænɪmlz] [aʊt]

serves	to	keep	the	chickens	in	,	and	,	at	night	,	to	keep	prowling	animals	out
服务	到	保持	这	鸡	在	,	和	,	在	夜晚	,	到	保持	潜行	动物	出去

.

:

.

既能防止鸡群跑出，又能在夜间阻止游荡的动物进入。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['taɪni] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] [kænd] [gʊdz] ,

Many	of	the	houses	have	a	tiny	store	at	the	ground	level	in	which	a	small	stock	of	canned	goods	,
许多	的	这	房屋	有	一个	微小的	店铺	在	这	地面	等级	在	哪个	一个	小的	库存	的	罐装	商品	,

许多房屋的一楼都设有小型储藏室，里面存放着少量罐头食品。

['neɪtɪv] [fruːts] , [draɪd] [fɪʃ] , ['neɪtɪv] [ʃuːz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

native	fruits	,	dried	fish	,	native	shoes	etc	.	may	be	seen	.
本国的	水果	,	干燥	鱼	,	本国的	鞋	ETC	.	可能	是	已见	.

可以看到当地水果、鱼干、当地鞋履等。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ri'veɪləz] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

One	of	the	main	department	stores	of	Mariveles	is	shown	in	the	accompanying
一	的	这	主要的	部门	商店	的	马里韦莱斯	是	所示	在	这	随同

['foʊtəgræf] ,

photograph	,
照片	,

附图为马里韦莱斯的一家主要百货商店。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [ə'merɪkən] [saɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .

with	the	very	American	sign	at	the	side	of	the	entrance	.
和	这	非常	美国人	符号	在	这	边	的	这	入口	.

入口旁边立着一块非常美式的标志。

[ðə; ði] [tʃi:f] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ri'veɪləz] .

THE	CHIEF	STORE	OF	MARIVELES	.
这	首席	店铺	的	马里韦莱斯	.

马里韦莱斯总店。

[laɪk] ['meni] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒəz] [ˌmɑ:ri'veɪləz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ] [red] [taɪl] [ru:f] ,

Like	many	native	villages	Mariveles	has	a	large	stone	church	,	with	red	tile	roof	,
喜欢	许多	本国的	村庄	马里韦莱斯	有	一个	大的	石头	教会	,	和	红色的	瓦	屋顶	,

像许多土著村庄一样，马里韦莱斯也有一座大型石头教堂，屋顶是红瓦的。

[bel] ['taʊər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] [rɪ'per] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'seɪf] ,

bell	tower	,	etc	.	;	it	is	now	in	such	bad	repair	as	to	be	unsafe	,
钟	塔	,	ETC	.	;	它	是	现在	在	这样的	坏的	维修	作为	到	是	不安全	,

钟楼等建筑现在年久失修，已存在安全隐患。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kru:d] [ʃed] [wɪð; wɪθ] [θætʃt] [saɪdz] [ænd; ənd] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn] [ru:f] [hæz; həz] [bɪn]

so	that	a	crude	shed	with	thatched	sides	and	corrugated	iron	roof	has	been
所以	那	一个	原油	棚	和	茅草屋顶	侧面	和	瓦楞	铁	屋顶	有	到过

[bɪlt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

built	to	take	its	place	.
建造	到	拿	它是	地方	.

因此，人们建造了一个简陋的茅草屋来代替它，茅草屋的侧面是茅草，屋顶是波纹铁皮。

[noʊ] [pri:st] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] ['bɑ:rioʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃed] - [laɪk] [tʃɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði]

No	priest	now	lives	in	this	barrio	and	the	shed	-	like	church	did	not	have	the
不	牧师	现在	生活	在	这	巴里奥	和	这	棚	-	喜欢	教会	做过	不是	有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ju:st] .

appearance	of	being	much	used	.
外貌	的	存在	很多	用过的	.

现在这个街区里没有神父居住，那座简陋的教堂看起来也并不常用。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [geɪv] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

The	village	school	,	on	the	other	hand	,	gave	every	indication	of	activity	.
这	村庄	学校	,	在	这	其他	手	,	给予	每一个	指示	的	活动	.

另一方面，村里的学校则处处显示出活跃的迹象。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [haust] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] ,

Although	not	housed	in	a	very	handsome	building	,
虽然	不是	房屋	在	一个	非常	英俊的	建筑	,

虽然它所在的建筑并不十分漂亮，

[ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːr] [ʃoʊd] ['meni] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz]

a	glance	through	the	windows	and	door	showed	many	students	of	various	ages
一个	瞥一眼	通过	这	视窗	和	门	显示	许多	学生	的	各种各样的	年龄

[ɔːl] [ə'pærəntli] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [niːt] [ænd; ənd]

all	apparently	busy	and	orderly	under	the	supervision	of	several	neat	and
全部	显然	忙碌的	和	秩序	在下面	这	监督	的	一些	整洁的	和

[braɪt] ['lʊkɪŋ] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] .

bright	looking	native	women	.
明亮的	寻找	本国的	女性	.

透过窗户和门望去，可以看到许多不同年龄的学生，他们都在几位衣着整洁、神采奕奕的当地妇女的监督下，忙碌而有序地学习。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld]

On	the	same	street	with	the	school	a	link	with	the	outside	world
在	这	相同的	街道	和	这	学校	一个	关联	和	这	外部	世界

与学校同在一条街上，是与外界联系的纽带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][saɪn] " ['telɪgræf] [ænd; ənd][poʊst] ['ɑːfɪs] .

was	seen	in	the	sign	"	Telegraph	and	Post	Office	.
曾是	已见	在	这	符号	"	电报	和	邮政	办公室	.

在"电报和邮局"的标志中可以看到。

" [ðɪs] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [huː] , [ˌʌn'laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts]

"	This	office	was	in	charge	of	a	native	who	,	unlike	most	of	the	residents
"	这	办公室	曾是	在	收费	的	一个	本国的	WHO	,	与此不同	最多	的	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði]['baːrioʊ] ,

of	the	barrio	,
的	这	巴里奥	,

"这个办公室由一位本地人负责，与该社区的大多数居民不同，

[spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] .

spoke	English	.
辐	英语	.

会说英语。

[ɪn] [ðiːz] ['vɪlɪdʒəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ['neɪtɪvz] [huː] [spiːk] ['spænɪʃ] ,

In	these	villages	it	is	usually	easy	to	find	natives	who	speak	Spanish	,
在	这些	村庄	它	是	通常	简单的	到	寻找	本地人	WHO	说话	西班牙语	,

在这些村庄里，通常很容易找到会说西班牙语的当地人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] .

but	it	is	frequently	difficult	to	find	one	who	understands	English	.
但	它	是	频繁地	难的	到	寻找	一	WHO	明白	英语	.

但通常很难找到懂英语的人。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

THE	OLD	CHURCH	.
这	老的	教会	.

老教堂。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər]['moʊstli][ɪn'geɪdʒd] , [ðoʊ] [nɑːt]['veri] ['strenjuəsli] ,

The	men	of	the	village	were	mostly	engaged	,	though	not	very	strenuously	,
这	男人	的	这	村庄	是	大多	已订婚的	,	尽管	不是	非常	竭尽全力	,

村里的男人们大多都在干活，虽然干得并不十分辛苦。

[ɪn][ðə; ði][raɪs] ['pædɪz] [ɔ:r][ɪn] ['fɪʃɪŋ] .
in the rice paddies or in fishing .
在 这 米 稻田 或者 在 钓鱼 .

在稻田里或渔场上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] , ['wɑ:ʃɪŋ] , ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['stɔrz] ,
The women looked after the housekeeping , washing , tending the stores ,
这 女性 看起来 后 这 家政 , 洗涤 , 倾向于 这 商店 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

妇女们负责家务，包括洗衣、照料仓库等等。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði]['hoʊmz][ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti]
and their position of respect and authority in the homes and in society
和 他们的 位置 的 尊重 和 权威 在 这 房屋 和 在 社会
[wʌz; wəz][ɪn] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɔ:ri'ent(ə)l][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]
was in marked contrast to that of other oriental and even of some
曾是 在 标记 对比 到 那 的 其他 东方 和 甚至 的 一些
[ˌjʊrə'pi:ən] ['wɪmɪn] .
European women .
欧洲的 女性 .

她们在家庭和社会中享有的尊重和权威地位，与其他东方女性甚至一些欧洲女性形成了鲜明的对比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [ˌmɑ:ri'veɪləz] ['pʌblɪk] [sku:l] .
THE MARIVELES PUBLIC SCHOOL .
这 马里韦莱斯 民众 学校 .

马里韦莱斯公立学校。

[ə; eɪ]['taɪni] [stɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi] [lɪvd] [wʌz; wəz] [tendid] ['dʊrɪŋ] [moʊst]
A tiny store across the street from where we lived was tended during most
一个 微小的 店铺 穿过 这 街道 从 在哪里 我们 居住地 曾是 倾向于 期间 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [baɪ][æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['neɪtɪv] ['wʊmən] [hu:]
of the day and in the evenings by an attractive young native woman who
的 这 天 和 在 这 晚上 经过 一个 吸引人的 年轻的 本国的 女士 WHO
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [bel] .
seemed to be quite a belle .
似乎 到 是 相当 一个 美女 .

我们住处对面街上的一家小商店，白天大部分时间和晚上都由一位漂亮的年轻本地女子照看，她看起来非常美丽。

['evri] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ə'baʊt][dɑ:rk] , [ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] ['neɪtɪv] , [ɪn][æn; ən][ə'merɪkən] [su:t][ʌv; əv]
Every evening , at about dark , a dapper young native , in an American suit of
每一个 晚上 , 在 关于 黑暗的 , 一个 衣着考究 年轻的 本国的 , 在 一个 美国人 套装 的
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

每天傍晚，大约天黑的时候，一位衣着考究的年轻本地人，身穿一套白色美式西装，

['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ,
always appeared and seated himself upon the bench in front of the store ,
总是 出现 和 坐着 他自己 之上 这 长椅 在 正面 的 这 店铺 ,

他总是出现，然后坐在商店前的长椅上。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bruːˈnet] [ˈleɪdi] [lʌv] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ]

where	he	could	see	and	talk	to	his	brunette	lady	love	without	interfering
在哪里	他	可以	看	和	讲话	到	他的	棕发	女士	爱	没有	干扰

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈduːtiz] ,

with	her	commercial	duties	,
和	她	商业的	职责	,

他可以在那里见到并与他心爱的棕发女郎交谈，而不会干扰她的工作。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhevi] .

which	were	not	heavy	.
哪个	是	不是	重的	.

它们并不重。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈsuːtəz] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Often	several	other	suitors	appeared	and	,	while	it	was	not	possible	to
经常	一些	其他	求婚者	出现	和	,	尽管	它	曾是	不是	可能的	到

通常还会有好几个其他的追求者出现，虽然这是不可能的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [sɪns] [ðə; ðiˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][təˈgɑːlɔːg] ,

understand	what	was	said	,	since	the	conversation	was	all	in	Tagalog	,
理解	什么	曾是	说	,	自从	这	对话	曾是	全部	在	他加禄语	,

因为对话全程使用他加禄语，所以无法理解对话内容。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˈfriːkwənt] [ˈlæftər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz][ˈeɪb(ə)l]

from	the	frequent	laughter	it	was	evident	that	the	girl	was	as	able
从	这	频繁	笑声	它	曾是	明显	那	这	女孩	曾是	作为	有能力的

[tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˈsevrəl] [ədˈmaɪərəz][æt; ət][wʌns][æz; əz][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][blɑːnd] [ˈsɪstər]

to	entertain	several	admirers	at	once	as	are	some	of	her	blond	sisters
到	招待	一些	仰慕者	在	一次	作为	是	一些	的	她	金发	姐妹

[əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [siː] .

across	the	sea	.
穿过	这	海	.

从她频繁的笑声中可以明显看出，这位女孩能够同时取悦多位仰慕者，就像她在海外的一些金发姐妹一样。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Her	voice	was	softer	and	her	laugh	more	attractive	than	that	of
她	嗓音	曾是	更柔和	和	她	笑	更多的	吸引人的	比	那	的

[ˈmeni] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [bel] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] .

many	an	American	belle	of	high	social	standing	.
许多	一个	美国人	美女	的	高的	社会的	常设	.

她的声音比许多美国上流社会的名媛更柔和，笑声也更具魅力。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

In	fact	the	women	of	this	island	village	were	,	as	a	class	,	of	remarkable
在	事实	这	女性	的	这	岛	村庄	是	,	作为	一个	班级	,	的	卓越

[ˈdɪgnəti][ænd; ənd] [ˈmɑːdəsti] ,

dignity	and	modesty	,
尊严	和	谦逊	,

事实上，这个岛屿村庄的妇女们，作为一个群体，都展现出了非凡的尊严和谦逊。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [les] [tuː; tə] [ʃɑːk] [wʌnz] [ˈmɑːdəsti] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈmeni]

so	that	there	was	probably	less	to	shock	one's	modesty	here	than	at	many
所以	那	那里	曾是	大概	较少的	到	震惊	一个人的	谦逊	这里	比	在	许多

[ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈmerɪkən] [ˈwɔːtərɪŋ] [pleɪs] .

a	fashionable	American	watering	place	.
一个	时髦	美国人	浇水	地方	.

因此，这里可能不像许多时髦的美国酒吧那样，会让人感到羞耻和不适。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ɔːl]

Of	course	ignorance	of	their	language	made	it	impossible	to	understand	all
的	课程	无知	的	他们的	语言	制成	它	不可能的	到	理解	全部

[ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

that	was	going	on	,
那	曾是	去	在	,

当然，由于不懂他们的语言，我不可能理解当时发生的一切。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][toʊnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	to	judge	by	their	actions	and	the	tones	of	their	voices	it	would
但	到	法官	经过	他们的	行动	和	这	音调	的	他们的	声音	它	会

[siːm] [ðæt] [ðer; ðər]['fæməli][laɪf][ɪz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ]

seem	that	their	family	life	is	as	peaceful	and	happy	as	that	of	the	average
似乎	那	他们的	家庭	生活	是	作为	和平	和	快乐的	作为	那	的	这	平均的

[ə'merɪkən] ['fæməli] .

American	family	.
美国人	家庭	.

但从他们的行为和语气来看，他们的家庭生活似乎和普通美国家庭一样平静幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][ðə; ðɪ] " ['sɪmp(ə)l][laɪf] " [ðæt] [ðeɪ] [liːd] ,

It	is	truly	the	"	simple	life	"	that	they	lead	,
它	是	真的	这	"	简单的	生活	"	那	他们	带领	,

他们过着的确实是"简单的生活"。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [wʌn] ;

and	to	us	it	seems	a	very	narrow	one	;
和	到	我们	它	似乎	一个	非常	狭窄的	一	;

在我们看来，这似乎是一个非常狭窄的领域；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər][ðə; ðɪ] " ['strenjuəs] [laɪf] " [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]

yet	it	has	its	advantages	over	the	"	strenuous	life	"	that	most	of	us	are
然而	它	有	它是	优势	超过	这	"	费力的	生活	"	那	最多	的	我们	是

[kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

compelled	to	live	.
被迫	到	居住	.

然而，与我们大多数人被迫过的"艰苦生活"相比，它也有其优势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['drʌŋkənnəs] [ɔːr]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][men] ,

There	was	little	or	no	drunkenness	or	quarreling	among	the	men	,
那里	曾是	小的	或者	不	酒醉	或者	争吵	之中	这	男人	,

男人们之间几乎没有醉酒或争吵的现象。

[huːz] [tʃiːf] [vaɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gæmblɪŋ] .

whose	chief	vice	seemed	to	be	gambling	.
谁	首席	副	似乎	到	是	赌博	.

他最大的恶习似乎是赌博。

[ðə; ðɪ] ['telɪgræf] [ænd; ənd][poʊst] ['ɑːfɪs] .

THE	TELEGRAPH	AND	POST	OFFICE	.
这	电报	和	邮政	办公室	.

电报和邮政局。

[ðɪs] ['gæmblɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][ɪz]['grætɪfaɪd] ['meɪnli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːkpɪt] .

This	gambling	instinct	is	gratified	mainly	by	means	of	the	cockpit	.
这	赌博	本能	是	满意	主要	经过	方法	的	这	座舱	.

这种赌博本能主要通过驾驶舱得到满足。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][fə'mɪliər] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪləndz][ɪz][ðə; ðɪ]

One	of	the	most	familiar	sights	of	the	islands	is	the
一	的	这	最多	熟悉的	景点	的	这	岛屿	是	这

岛上最常见的景象之一是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['neɪtɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [kɑːk] [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ['ruːstər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
native man with a game cock or just a plain rooster under his arm .
本国的 男人 和 一个 游戏 公鸡 或者 只是 一个 清楚的 公鸡 在下面 他的 手臂 .

一个土著男子腋下夹着一只斗鸡或普通的公鸡。

[ðeɪ] [pet][ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l] [ðiːz] [bɜːrdz][æz; əz][wiː; wi][duː][kæts][ɔːr][læp] - [dɔːgz] , [ænd; ənd][ɑːn]
They pet and fondle these birds as we do cats or lap - dogs , and on
他们 宠物 和 挚 这些 鸟类 作为 我们 做 猫 或者 膝 - 狗 , 和 在
['sʌndiz; -deiz] ([ə'læs] !)
Sundays (alas !)
星期日 (唉 !)

他们像我们抚摸猫或宠物狗一样抚摸这些鸟，而且是在星期天（唉！）

[ðeɪ] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðer; ðər] ['feivərits] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
they gather at the cockpits to match their favorites against each other .
他们 收集 在 这 驾驶舱 到 匹配 他们的 收藏夹 反对 每个 其他 .

他们聚集在驾驶舱，让各自支持的飞机进行对决。

['meni] ['bɑːriəuz][hæv; həv][lɑːrdʒ] ['kʌvərd] [pɪts] ['siːtɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
Many barrios have large covered pits seating hundreds of people .
许多 街区 有 大的 涵盖 坑 座位 数百 的 人们 .

许多社区都有可容纳数百人的大型有顶棚的露天座位。

[ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ˌmɑːri'veɪləz] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][nekst][tuː; tə]['aʊərz] ,
The pit of Mariveles , which happened to be in the yard next to ours ,
这 坑 的 马里韦莱斯 , 哪个 发生 到 是 在 这 院子 下一个 到 我们的 ,

马里韦莱斯矿坑恰好就在我们家隔壁的院子里，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌbæm'buː] [fens] ,
was simply a square of about twenty feet enclosed by a low bamboo fence ,
曾是 简单地 一个 正方形 的 关于 二十 脚 内 经过 一个 低的 竹子 栅栏 ,

那只是一个边长约二十英尺的正方形，用低矮的竹篱笆围了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ə'keɪʃə] [triː] .
in the shade of a huge acacia tree .
在 这 阴影 的 一个 巨大的 金合欢 树 .

在一棵巨大的金合欢树荫下。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [skwer] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [men] (['prɑːbəbli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men]
Around this square were gathered about one hundred men (probably all of the men
大约 这 正方形 是 聚集 关于 一 百 男人 (大概 全部 的 这 男人
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrioʊ]) [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] ,
of the barrio) and two or three women ,
的 这 巴里奥) 和 二 或者 三 女性 ,

广场周围聚集了大约一百名男子（可能是该街区所有男子）和两三名女子。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [soʊ]
and we shall hope that the few women who were there to witness so
和 我们 将 希望 那 这 很少 女性 WHO 是 那里 到 证人 所以
[ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]
unpleasant a spectacle were looking after their husbands to see that they did
令人不快的 一个 奇观 是 寻找 后 他们的 丈夫们 到 看 那 他们 做过
[nɑːt][bet] [tuː] ['hevɪli] .
not bet too heavily .
不是 赌注 也 重度 .

我们希望在场目睹如此不愉快场面的少数女性能够看好自己的丈夫，让他们不要下注过重。

['neɪtɪv] " ['bɑːŋkɑː] " [nɪr] [ˌmɑːri'veɪləz] .

NATIVE	"	BANCA	"	NEAR	MARIVELES	.
本国的	"	班卡	"	靠近	马里韦莱斯	.

马里维莱斯附近的原生"BANCA"。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [tuː] [men] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

Inside	the	square	were	two	or	three	officials	,	and	two	men	holding	the	two
里面	这	正方形	是	二	或者	三	官员	,	和	二	男人	保持	这	二

[kən'testɪŋ] [bɜːrdz] .

contesting	birds	.
竞争	鸟类	.

广场内有两三名官员，还有两名男子拿着两只参赛的鸟。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ˌaʊt'saɪd] [held][ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [kept] [træk] [ʌv; əv]

A	man	at	a	table	outside	held	the	stakes	and	presumably	kept	track	of
一个	男人	在	一个	桌子	外部	握住	这	赌注	和	想必	保留	追踪	的

[ðə; ði] ['betə] ,

the	bettors	,
这	投注者	,

外面桌子上坐着一个男人，他负责保管赌注，想必也负责留意下注者的情况。

[ɑːdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

odds	,	etc	.
赔率	,	ETC	.

赔率等等。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [prə'vaɪdɪd][baɪ] ['neɪtʃər] [iːtʃ] [bɜːrd][hæd; həd] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

Instead	of	the	weapons	provided	by	nature	each	bird	had	securely	fastened	to
反而	的	这	武器	假如	经过	自然	每个	鸟	有	安全地	系紧	到

[hɪz; ɪz][left][leg] ,

his	left	leg	,
他的	左边	腿	,

每只鸟都没有使用大自然提供的武器，而是将武器牢牢地绑在了左腿上。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] , [ə; eɪ] [ˊvilənəsli] [ʃɑːrp] [stiːl] [spɜːr] ,

in	place	of	the	spur	that	had	been	cut	off	,	a	villainously	sharp	steel	spur	,
在	地方	的	这	刺	那	有	到过	切	离开	,	一个	邪恶地	锋利的	钢	刺	,

被切断的马刺被替换成了一根极其锋利的钢制马刺。

['slaɪtli] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

slightly	curved	and	about	three	inches	long	.
轻微地	弯曲	和	关于	三	英寸	长的	.

略微弯曲，长约三英寸。

[ə; eɪ] [wel] [də'rektɪd] [θrʌst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [stiːl] ['wepən] [meɪ] [kɪl] [ðə; ði]['vɪktɪm]

A	well	directed	thrust	from	this	steel	weapon	may	kill	the	victim
一个	出色地	指导	推力	从	这	钢	武器	可能	杀	这	受害者

这件钢铁武器若能精准刺击，足以致命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wʌn]['vɪktɪm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hæŋɪŋ] [hed] - [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr]

almost	instantly	,	and	one	victim	was	already	hanging	head	-	down	to	a	near
几乎	即刻	,	和	一	受害者	曾是	已经	绞刑	头	-	向下	到	一个	靠近

- [baɪ] [triː] [wen] [aɪ] ['entərd] .

-	by	tree	when	I	entered	.
-	经过	树	什么时候	我	进入	.

几乎就在同时，当我进去时，一名受害者已经头朝下挂在附近的一棵树上。

[ə; eɪ] ['skuːlhaʊs] [ɪn] [ˌiːləu'iːləu] .

A	SCHOOLHOUSE	IN	ILOILO	.
一个	校舍	在	伊洛伊洛	.

伊洛伊洛的一所学校。

[waɪl] [ðə; ði] [bets] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [iːtʃ] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [held] , [ɪn] [tɜːrn] ,

While	the	bets	were	being	arranged	each	bird	was	held	,	in	turn	,
尽管	这	赌注	是	存在	安排	每个	鸟	曾是	握住	,	在	转动	,

在安排赌注的同时，每只鸟都被依次抓住。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [pek] [hɪm; ɪm] [fə'roʊʃəsli] ,

to	let	the	other	peck	him	ferociously	,
到	让	这	其他	啄	他	凶猛地	,

任由对方凶狠地啄他，

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] .

probably	with	the	idea	of	making	them	mad	enough	to	fight	.
大概	和	这	主意	的	制作	他们	疯狂的	足够的	到	斗争	.

大概是想激怒他们，让他们奋起反抗。

[wen] [ðə; ði] [bets] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	the	bets	were	all	arranged	the	birds	were	placed	on	the	ground	facing	each	other	,
什么时候	这	赌注	是	全部	安排	这	鸟类	是	放置	在	这	地面	面向	每个	其他	,

当所有赌注都安排妥当后，两只鸟被放置在地上，彼此面对面。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['hedz] [ænd; ənd] [nek] ['fɛðɝz] [i'rektid] [ðeɪ] [dæʃt] [tə'geðər] [laɪk] ['taɪgɝz] ,

and	with	lowered	heads	and	neck	feathers	erected	they	dashed	together	like	tigers	,
和	和	降低	头部	和	脖子	羽毛	竖立	他们	虚线	一起	喜欢	老虎	,

它们低着头，竖起颈部的羽毛，像老虎一样冲向彼此。

['dʒʌmpɪŋ] [haɪ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [stæb] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɛpənz] .

jumping	high	over	each	other	and	endeavoring	to	stab	one	another	with	their	artificial	weapons	.
跳	高的	超过	每个	其他	和	努力	到	刺	一	其他	和	他们的	人造的	武器	.

他们高高跃起，互相跃过，并试图用人造武器刺杀对方。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [faɪt] ['witnist] ([ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt]) [bəuθ] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [suːn] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [faɪt] ,

In	the	one	fight	witnessed	(	and	one	was	enough	to	learn	the	ways	of	the	cockpit	)	both	birds	were	soon	bleeding	profusely	and	had	lost	their	desire	to	fight	,
在	这	一	斗争	目击者	(	和	一	曾是	足够的	到	学习	这	方式	的	这	座舱	)	两个都	鸟类	是	很快	出血	大量地	和	有	丢失的	他们的	欲望	到	斗争	,

在目睹的唯一一场打斗中（一场就足以了解斗鸡场的生存之道），两只鸡很快就血流不止，失去了战斗的欲望。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [kɔːld] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːks] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] " [sikt] " [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ;

so	that	the	crowd	called	out	some	word	and	the	cocks	were	picked	up	and	"	sicked	"	on	each	other	again	;
所以	那	这	人群	称为	出去	一些	单词	和	这	公鸡	是	挑选	向上	和	"	生病了	"	在	每个	其他	再次	;

于是人群喊了一声，公鸡们又被抓起来互相"攻击"了；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [bɜ:rd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ri'tri:tid] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tu:; tə]

this	was	repeated	until	one	bird	had	enough	and	retreated	ignominiously	to
这	曾是	重复	直到	一	鸟	有	足够的	和	撤退	耻辱地	到

[ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

the	farthest	corner	of	the	pit	,
这	最远	角落	的	这	坑	,

这个过程反复进行，直到一只鸟受够了，灰溜溜地退到坑的最远角落。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bet] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:k] .

amid	the	shouts	of	the	men	who	had	bet	on	the	other	cock	.
之中	这	喊叫	的	这	男人	WHO	有	赌注	在	这	其他	公鸡	.

在押注另一只公鸡的男人们的叫喊声中。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] ,

In	many	cases	,	it	is	said	,
在	许多	案例	,	它	是	说	,

据说，在很多情况下，

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [bɜ:rd] [ɪz] [kɪld] ['aʊtraɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

the	vanquished	bird	is	killed	outright	before	he	has	time	to	retreat	.
这	战败者	鸟	是	被杀	直接	前	他	有	时间	到	撤退	.

战败的鸟儿还没来得及撤退就被当场杀死了。

[ðə; ði] [spɔ:rt] , [waɪl] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['betɪŋ]

The	sport	,	while	rather	exciting	,	is	certainly	demoralizing	,	especially	with	the	betting
这	运动	,	尽管	相当	激动人心	,	是	当然	令人沮丧的	,	尤其	和	这	投注

[ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'ti:] .

that	always	accompanies	it	.
那	总是	伴随	它	.

这项运动虽然相当刺激，但肯定会打击士气，尤其是总是伴随着赌博。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

Such	is	the	life	of	these	simple	people	.
这样的	是	这	生活	的	这些	简单的	人们	.

这就是这些普通人的生活。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [les] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] ['veri]

Of	course	among	the	less	civilized	and	the	savage	tribes	conditions	are	very
的	课程	之中	这	较少的	文明	和	这	野蛮的	部落	状况	是	非常

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

当然，在那些文明程度较低、较为原始的部落中，情况则大不相同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [wʊd] [nɑ:t] [der] ['entər] [soʊ] ['ɪntɪmətli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	a	white	man	would	not	dare	enter	so	intimately	into	the	life	of	a
和	一个	白色的	男人	会	不是	敢	进入	所以	亲密	进入	这	生活	的	一个

['bɑ:rioʊ] ;

barrio	;
巴里奥	;

白人绝不敢如此深入地介入贫民窟的生活；

[ɪn][fækt][ɪn][sʌm; səm]['riːdʒənz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][poʊsts]

in	fact	in	some	regions	it	is	very	unsafe	to	go	outside	of	the	army	posts
在	事实	在	一些	地区	它	是	非常	不安全	到	去	外部	的	这	军队	帖子

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [gɑːrd] .

without	a	proper	guard	.
没有	一个	恰当的	警卫	.

事实上，在某些地区，如果没有合适的警卫，擅自离开军队哨所是非常不安全的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ˌfɪlə'piːnoʊz][ə'pɪnjən] [siːmz] [tuː; tə] ['dɪfər] [ə'mʌŋ]

As	to	the	character	of	the	civilized	Filipinos	opinion	seems	to	differ	among
作为	到	这	特点	的	这	文明	菲律宾人	观点	似乎	到	不同	之中

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

the	Americans	of	the	Islands	.
这	美国人	的	这	岛屿	.

至于菲律宾文明人的品格，岛上的美国人似乎看法不一。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

That	they	are	not	yet	capable	of	self	-	government	seems	to	be	almost
那	他们	是	不是	然而	有能力的	的	自己	-	政府	似乎	到	是	几乎

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bi'liːvd] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

universally	believed	by	Americans	who	have	lived	among	them	;
普遍地	相信	经过	美国人	WHO	有	居住地	之中	他们	;

与他们共同生活过的美国人几乎普遍认为，他们还不具备自治能力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ɪz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

and	that	they	are	not	energetic	as	a	class	is	only	what	might	be	expected
和	那	他们	是	不是	精力充沛	作为	一个	班级	是	仅有的	什么	可能	是	预期的

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmət] .

in	such	a	climate	.
在	这样的	一个	气候	.

在这种环境下，他们作为一个班级缺乏活力也是意料之中的事。

[sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ænd; ənd]

Some	Americans	have	a	rather	high	opinion	of	the	moral	character	and
一些	美国人	有	一个	相当	高的	观点	的	这	道德	特点	和

['dʒen(ə)rəl] ['trʌstwɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['neɪtɪv] ;

general	trustworthiness	of	the	average	native	;
一般的	可信度	的	这	平均的	本国的	;

有些美国人对普通本国人的道德品质和总体诚信度评价较高；

['ʌðər] [duː][nɑːt][hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

others	do	not	hold	such	a	high	opinion	of	him	and	consider	him	the
其他的	做	不是	抓住	这样的	一个	高的	观点	的	他	和	考虑	他	这

[ɪn'fɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['niːgroʊ] ,

inferior	of	the	American	negro	,
下	的	这	美国人	黑人	,

其他人则对他评价不高，认为他是美国黑人中的低等种族。

['mentəli] , ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

mentally	,	morally	and	physically	.
精神上	,	道德上	和	身体	.

精神上、道德上和生理上。

[æz; əz] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeɪ] [kəm'per]

As	students	in	the	University	of	the	Philippines	it	is	said	they	compare
作为	学生	在	这	大学	的	这	菲律宾	它	是	说	他们	比较

['feivərəbli][wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] [ɪn] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

favorably	with	students	in	American	universities	.
有利	和	学生	在	美国人	大学	.

据说菲律宾大学的学生与美国大学的学生相比毫不逊色。

['daʊtləs] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ,
Doubtless **there** **is** **as** **much** **variation** **,** **mental** **and** **moral** **,**
毫无疑问 那里 是 作为 很多 变化 , 精神的 和 道德 ,

毫无疑问，心理和道德方面也存在着很大的差异。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][æn; ən]
among **the** **natives** **of** **the** **Philippine** **Islands** **as** **among** **the** **inhabitants** **of** **an**
之中 这 本地人 的 这 菲律宾 岛屿 作为 之中 这 居民 的 一个
['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['kʌntri] ,
Anglo **-** **Saxon** **country** **,**
盎格鲁 - 撒克逊 国家 ,

菲律宾群岛的土著居民与盎格鲁-撒克逊国家的居民一样，

[soʊ] [ðæt] [wʌnz] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ]
so **that** **one's** **opinions** **are** **apt** **to** **be** **influenced** **by** **the** **class** **of** **natives** **with**
所以 那 一个人的 意见 是 易于 到 是 影响 经过 这 班级 的 本地人 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['tʃi:fli] [kʌmz] [ɪn]['kɑ:ntækt] .
which **he** **chiefly** **comes** **in** **contact** **.**
哪个 他 主要 来 在 接触 .

因此，一个人的观点很容易受到他主要接触的当地阶层的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [teɪ] [teɪ] .
A **VISIT** **TO** **TAY** **TAY** **.**
一个 访问 到 泰 泰 .

探访泰泰。

[ðə; ði] ['kʌtər] [bəswɑ:ŋgə][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑ:rtərd]
The **cutter** **Busuanga** **of** **the** **Philippine** **Bureau** **of** **Navigation** **had** **been** **chartered**
这 刀具 布苏安加 的 这 菲律宾 局 的 导航 有 到过 特许
[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [teɪ] [teɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][pɑ:'lɑ:vɑ:n,-wɑ:n] ,
to **go** **to** **Tay** **Tay** **on** **the** **Island** **of** **Palawan** **,**
到 去 到 泰 泰 在 这 岛 的 巴拉望 ,

菲律宾航海局的布苏安加号帆船被租用前往巴拉望岛的泰泰。

[tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][mə'nɪlə][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv]['nætʃərələsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['saɪəns]
to **bring** **back** **to** **Manila** **the** **party** **of** **naturalists** **of** **the** **Bureau** **of** **Science**
到 带来 后退 到 马尼拉 这 派对 的 自然学家 的 这 局 的 科学
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['fɔ:nə] [ænd; ənd]['flɔ:rə][ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] - [ə'weɪ]
who **had** **been** **studying** **the** **little** **-** **known** **fauna** **and** **flora** **of** **that** **far** **-** **away**
WHO 有 到过 学习 这 小的 - 已知 动物 和 植物 的 那 远的 - 离开
['aɪlənd] ,
island **,**
岛 ,

将那批来自科学局的博物学家带回马尼拉，他们一直在研究那个遥远岛屿上鲜为人知的动植物。

[ðə; ði][moʊst] ['westərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [gru:p] .
the **most** **westerly** **of** **the** **Philippine** **group** **.**
这 最多 西风 的 这 菲律宾 团体 .

菲律宾群岛中最西端的岛屿。

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [teɪ] [teɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] .
VILLAGE OF TAY TAY FROM THE HARBOR .
村庄 的 泰 泰 从 这 港口 .

从港口看到的泰泰村。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət][mə'nɪlə][æt; ət] ['sʌndaʊn] [wiː; wi] [stiːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
After leaving the dock at Manila at sundown we steamed out of the bay ,
后 离开 这 码头 在 马尼拉 在 日落 我们 蒸 出去 的 这 湾 ,

日落时分离开马尼拉码头后，我们驶出了海湾。

[pæst][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv] [kə'regidɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ]
past the searchlights of Corregidor and the other forts which were sweeping
过去的 这 探照灯 的 科雷吉多 和 这 其他 堡垒 哪个 是 扫荡
[ɪn'taɪərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spoʊz]
entirely across the entrance to the bay in a way that would immediately expose
完全 穿过 这 入口 到 这 湾 在 一个 方式 那 会 立即地 暴露
['eni] ['enəmi] [ðæt] [maɪt] [ə'tempt]
any enemy that might attempt
任何 敌人 那 可能 试图

越过科雷吉多尔和其他堡垒的探照灯，这些探照灯扫过整个海湾入口，任何胆敢尝试进攻的敌人都会立即暴露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][slɪp][baɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
to slip by in the dark ,
到 滑 经过 在 这 黑暗的 ,

趁着夜色溜过去，

[ænd; ənd][baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and by nine o'clock we were headed in a south - westerly direction
和 经过 九 点钟 我们 是 标题 在 一个 南 - 西风 方向
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] .
across the China Sea .
穿过 这 中国 海 .

到九点钟，我们已经向西南方向驶过中国海。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [pæst] [θruː] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] -
The next day we passed through winding passages along the Calamaines
这 下一个 天 我们 通过了 通过 绕线 段落 沿着 这 -
[gruːp] [wer] ['evri] ['aʊər] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [nuː] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːti] [ænd; ənd]
group where every hour brought to view new islands of the greatest beauty and
团体 在哪里 每一个 小时 带来 到 看法 新的 岛屿 的 这 最 美丽 和
[ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] .
of every size and shape .
的 每一个 尺寸 和 形状 .

第二天，我们沿着卡拉曼群岛蜿蜒而行，每隔一小时就能看到新的岛屿，这些岛屿美丽无比，大小形状各异。

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][ɪz][ə; eɪ] ['lepər] ['kɑːləni] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [moʊst]
Upon one of these islands is a leper colony which we visited and found most
之上 一 的 这些 岛屿 是 一个 麻风病人 殖民地 哪个 我们 到访 和 成立 最多
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

其中一座岛上有一个麻风病隔离区，我们去参观了那里，觉得非常有趣。

[tuː] ['prɑːmɪnənt] ['haʊzɪz] [ɪn] [teɪ] [teɪ] .
TWO PROMINENT HOUSES IN TAY TAY .
二 著名的 房屋 在 泰 泰 .

泰泰的两座著名住宅。

['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt]
Early **on** **the** **second** **morning** **we** **entered** **the** **harbor** **of** **the** **small** **but** **ancient**
早期的 在 这 第二 早晨 我们 进入 这 港口 的 这 小的 但 古老的
['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [teɪ] [teɪ] ([prə'naʊnst] " [taɪ][taɪ] " [ænd; ənd] [speld] [ɪn] ['veriəs] [weɪz]) [ɑ:n][ðə; ði]
village **of** **Tay** **Tay** **(** **pronounced** **"** **tie** **tie** **"** **and** **spelled** **in** **various** **ways** **)** **on** **the**
村庄 的 泰 泰 (发音 " 领带 领带 " 和 拼写 在 各种各样的 方式) 在 这
['i:stərn] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][pɑ:'lɑ:vɑ:n,-wɑ:n] .
eastern **shore** **of** **Palawan** **.**
东 支撑 的 巴拉望 .

第二天清晨，我们进入了巴拉望岛东岸泰泰村（发音为“泰泰”，拼写方式多种多样）这个虽小但古老的村庄的港口。

[nɑ:t][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]['hæmlət][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wʌn]
Not **a** **white** **man** **lives** **in** **this** **inaccessible** **hamlet** **and** **it** **is** **seldom** **that** **one**
不是 一个 白色的 男人 生活 在 这 无法进入 村庄 和 它 是 很少 那 一
['vɪzɪts][ˌaɪ 'ti:] ,
visits **it** **,**
访问 它 ,

这个与世隔绝的小村庄里没有白人居住，也很少有人到访。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['regjələr] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['eni][sɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .
as **there** **is** **no** **regular** **communication** **of** **any** **sort** **with** **the** **outside** **world** **.**
作为 那里 是 不 常规的 沟通 的 任何 种类 和 这 外部 世界 .

因为与外界没有任何形式的常规沟通。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [tu:] ['neɪtɪv] [hʌt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
The **village** **consists** **of** **a** **dozen** **or** **two** **native** **huts** **along** **the** **beach** **in** **a** **very**
这 村庄 由 的 一个 打 或者 二 本国的 小屋 沿着 这 海滩 在 一个 非常
['prɪti] [groʊv] [ʌv; əv]['koʊkənʌt] [tri:z] .
pretty **grove** **of** **coconut** **trees** **.**
漂亮的 树林 的 椰子 树木 .

村庄由十几二十间当地小屋组成，沿着海滩坐落在一片非常漂亮的椰子树林中。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [loʊ] ['maʊntnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['trɑ:pɪk(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l]
Back **of** **the** **village** **is** **a** **range** **of** **low** **mountains** **covered** **with** **tropical** **jungle**
后退 的 这 村庄 是 一个 范围 的 低的 山脉 涵盖 和 热带 丛林
.
:
.

村庄后方是一片低矮的山脉，覆盖着热带丛林。

[ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ə; eɪ] [wel] [kən'strʌktɪd] [fɔ:rt][ʌv; əv] [stoʊn] ,
The **main** **point** **of** **interest** **is** **a** **well** **constructed** **fort** **of** **stone** **,**
这 主要的 观点 的 兴趣 是 一个 出色地 建造 堡 的 石头 ,

最主要的景点是一座结构坚固的石头堡垒。

[bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɑ:məntɔ:ri] [ðæt] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] .
built **on** **a** **small** **promontory** **that** **projects** **out** **into** **the** **bay** **.**
建造 在 一个 小的 海角 那 项目 出去 进入 这 湾 .

建于伸入海湾的一小片海岬上。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][ɑ:r; ər] ['veri] ['mæsɪv] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [sə:'maunt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv]
The **walls** **of** **the** **fort** **are** **very** **massive** **and** **are** **surmounted** **at** **each** **of**
这 墙壁 的 这 堡 是 非常 大量的 和 是 克服 在 每个 的
[ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [wɑ:tʃ] ['taʊər] .
the **four** **corners** **by** **a** **round** **watch** **tower** **.**
这 四 角落 经过 一个 圆形的 手表 塔 .

堡垒的城墙非常坚固，四个角上各有一座圆形瞭望塔。

[ɑ:n][ɪts][lænd][saɪd][ðə; ði][fɔ:rt]
On **its** **land** **side** **the** **fort**
在 它是 土地 边 这 堡

堡垒的陆侧是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪz] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [geɪt] [ðæt] [liːdz] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
is entered through a narrow gate that leads by a stone stairway to the top of
是 进入 通过 一个 狭窄的 门 那 线索 经过 一个 石头 楼梯 到 这 顶部 的
[ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] .
the promontory .
这 海角 .

穿过一道狭窄的门，沿着石阶即可到达岬角的顶部。

[ɑːn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
On various parts of the walls are carvings and inscriptions showing that the
在 各种各样的 部分 的 这 墙壁 是 雕刻 和 铭文 显示 那 这
['dɪfrənt] ['bæstiənz][wɜːr; wər] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
different bastions were built at different times .
不同的 堡垒 是 建造 在 不同的 时代 .

城墙上各处都有雕刻和铭文，表明不同的堡垒是在不同的时期建造的。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [fɔːrt] [æt; ət] [teɪ] [teɪ] .
THE SPANISH FORT AT TAY TAY .
这 西班牙语 堡 在 泰 泰 .

泰泰的西班牙堡垒。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪz][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [huːz] [ruːf]
Within the fort and overlooking the walls is an old stone church whose roof
之内 这 堡 和 俯瞰 这 墙壁 是 一个 老的 石头 教会 谁 屋顶
[hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːlən][ɪn] .
has long since fallen in .
有 长的 自从 倒下 在 .

堡垒内，俯瞰城墙的是一座古老的石头教堂，其屋顶早已坍塌。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪ'ment] - [laɪnd] , [stoʊn] ['sɪstərn] [tuː; tə][hoʊld]['wɔːtər][ɪn] [keɪs]
Within the fort is also a large cement - lined , stone cistern to hold water in case
之内 这 堡 是 还 一个 大的 水泥 - 衬里 , 石头 水箱 到 抓住 水 在 案件
[ʌv; əv] [siːdʒ] .
of siege .
的 围城 .

堡垒内还有一个大型水泥内衬的石砌蓄水池，用于在围城时蓄水。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ə'baʊt] - ,
The Spanish inscriptions on the walls show that the fort was begun about 1720 ,
这 西班牙语 铭文 在 这 墙壁 展示 那 这 堡 曾是 开始 关于 - ,

墙上的西班牙语铭文表明，这座堡垒始建于1720年左右。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'baʊt] - .
though the mission there was established about 1620 .
尽管 这 使命 那里 曾是 已确立的 关于 - .

虽然那里的传教站大约成立于 1620 年。

['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ]['aɪərn] ['kænən] [ðæt] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [juːst]
Lying about within the fort are a few large iron cannon that were doubtless used
说谎 关于 之内 这 堡 是 一个 很少 大的 铁 大炮 那 是 毫无疑问 用过的
[baɪ][ðə; ði]['spænjərdz][ɪn] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['moro]['paiərits] .
by the Spaniards in repulsing the attacks of the Moro pirates .
经过 这 西班牙人 在 令人反感 这 攻击 的 这 摩洛人 海盗 .

堡垒内散落着几门大型铁炮，毫无疑问，这些炮曾被西班牙人用来击退摩洛海盗的进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [ðiːz] ['paiərits] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][fɔːrt][wʌz; wəz] [bɪlt]

It	was	for	a	refuge	from	these	pirates	that	this	old	fort	was	built
它	曾是	为了	一个	避难所	从	这些	海盗	那	这	老的	堡	曾是	建造

['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [ðɪs] ['taɪni] ,

nearly	two	hundred	years	ago	in	this	tiny	,
几乎	二	百	年	前	在	这	微小的	,

近两百年前，为了躲避这些海盗，人们在这个小地方建造了这座古老的堡垒。

[riːf] - [prə'tektɪd] ['hɑːrbər] ,

reef	-	protected	harbor	,
礁	-	受保护	港口	,

受珊瑚礁保护的港口，

[ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

on	an	island	that	even	now	is	unknown	to	a	large	majority	of	American
在	一个	岛	那	甚至	现在	是	未知	到	一个	大的	多数	的	美国人

['piːp(ə)l] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] .

people	although	it	is	a	part	of	our	territory	.
人们	虽然	它	是	一个	部分	的	我们的	领土	.

即使在今天，这个岛屿对于绝大多数美国人来说仍然陌生，尽管它是我们领土的一部分。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

On	the	shore	,	just	back	of	the	fort	,
在	这	支撑	,	只是	后退	的	这	堡	,

在岸边，就在堡垒的后面，

[ɪz] [ə'nʌðər] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [huːz] [ruːf] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['fɔːlən][ɪn] ;

is	another	stone	church	whose	roof	has	also	fallen	in	;
是	其他	石头	教会	谁	屋顶	有	还	倒下	在	;

这是另一座屋顶也坍塌的石头教堂；

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [θætʃt] [bel] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['veri] [gʊd] ['belz]

and	back	of	this	church	is	a	small	thatched	bell	tower	with	two	very	good	bells
和	后退	的	这	教会	是	一个	小的	茅草屋顶	钟	塔	和	二	非常	好的	铃铛

[ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [toʊnz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	harmonious	tones	hanging	in	it	.
的	和谐	音调	绞刑	在	它	.

教堂后面有一座小小的茅草钟楼，里面悬挂着两口音色和谐的好钟。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðiːz] ['belz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt]

How	long	these	bells	have	been	silent	it	is	difficult
如何	长的	这些	铃铛	有	到过	沉默的	它	是	难的

这些钟声究竟沉默了多久，很难说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

也就是说，

[bʌt; bət][noʊ] [priːst] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'gʌn] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

but	no	priest	now	remains	to	carry	on	the	work	begun	nearly	three	hundred	years
但	不	牧师	现在	遗迹	到	携带	在	这	工作	开始	几乎	三	百	年

[ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [breɪv] ['pɑːdriz][frʌm; frəm][speɪn] ,

ago	by	the	brave	padres	from	Spain	,
前	经过	这	勇敢的	教士队	从	西班牙	,

但是现在已经没有神父继续近三百年前由来自西班牙的勇敢神父们开始的这项事业了。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['spænjərd] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] ['vɪlɪdʒ] .

and	not	a	Spaniard	now	lives	in	that	almost	forgotten	village	.
和	不是	一个	西班牙人	现在	生活	在	那	几乎	被遗忘的	村庄	.

如今，那个几乎被人遗忘的村庄里已经没有一个西班牙人居住了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:s] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [stɪl] ['mæsɪv] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd]

But	for	the	moss	-	covered	and	still	massive	gray	walls	of	the	fort	and
但	为了	这	苔藓	-	涵盖	和	仍然	大量的	灰色的	墙壁	的	这	堡	和

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tʃɜ:rtʃɪz] [wʌn] [wʊd] ['nevər][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['taɪni]

the	crumbling	ruins	of	the	two	churches	one	would	never	imagine	that	this	tiny
这	摇摇欲坠	废墟	的	这	二	教堂	一	会	绝不	想象	那	这	微小的

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [braʊn] [men][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

village	of	brown	men	had	ever	been	inhabited	by	subjects	of	the	kingdom	of
村庄	的	棕色的	男人	有	曾经	到过	有人居住的	经过	主题	的	这	王国	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

但若非看到堡垒上长满青苔、依然高大雄伟的灰色墙壁，以及两座教堂摇摇欲坠的废墟，人们绝不会想到，这个棕色皮肤的小村庄曾经居住过西班牙王国的臣民。

[tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:rt] .

CHURCH	WITHIN	THE	FORT	.
教会	之内	这	堡	.

堡垒内的教堂。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv] [teɪ] [teɪ] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɑ:l'kænɪk]['aɪlənd][ʌv; əv]

In	passing	out	of	the	harbor	of	Tay	Tay	we	visited	a	small	volcanic	island	of
在	通过	出去	的	这	港口	的	泰	泰	我们	到访	一个	小的	火山	岛	的

['kjʊriəsli] ['weðərd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [wɔ:rn] ['laɪmstoʊn] .

curiously	weathered	and	water	-	worn	limestone	.
奇怪的是	风化的	和	水	-	磨损	石灰石	.

离开泰泰港时，我们参观了一座小型火山岛，岛上的石灰岩风化严重，饱经水蚀。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bi:tʃ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ,

Except	for	a	narrow	beach	the	sides	of	this	island	are	almost	perpendicular	,
除了	为了	一个	狭窄的	海滩	这	侧面	的	这	岛	是	几乎	垂直	,

除了狭窄的沙滩外，这座岛屿的四面几乎都是垂直的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] [ɑ:r; ər] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ]['dʌzənz][ʌv; əv]['wɔ:tər] - [wɔ:rn] [keivz] .

and	the	cliffs	are	honeycombed	with	dozens	of	water	-	worn	caves	.
和	这	悬崖	是	蜂窝状	和	几十个	的	水	-	磨损	洞穴	.

悬崖峭壁上布满了数十个被水侵蚀形成的洞穴，如同蜂巢一般。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [keivz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv] [stoʊn]

Many	of	these	caves	are	of	great	beauty	,	resembling	the	interiors	of	stone
许多	的	这些	洞穴	是	的	伟大的	美丽	,	类似	这	室内	的	石头

[tʃɜ:rtʃɪz] ;

churches	;
教堂	;

这些洞穴中有很多都非常漂亮，类似于石头教堂的内部；

[sʌm; səm][ɪk'stend][fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

some	extend	far	back	into	the	dark	interior	of	the	island	,
一些	延长	远的	后退	进入	这	黑暗的	内部的	的	这	岛	,

有些延伸到岛屿黑暗的内陆深处，

['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['laɪtɪd] [baɪ] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .

others	are	lighted	by	openings	at	the	top	.
其他的	是	照明	经过	开口	在	这	顶部	.

其他的则通过顶部的开口进行照明。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['bju:tɪfli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ək'sesəb(ə)l]['ri:dʒən]

Many	of	them	are	beautifully	colored	,	and	in	an	accessible	region
许多	的	他们	是	非常漂亮	有色	,	和	在	一个	可访问	地区

它们中许多色彩艳丽，而且位于交通便利的地区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊrɪsts] ,

would	doubtless	be	frequently	visited	by	tourists	,
会	毫无疑问	是	频繁地	到访	经过	游客	,

无疑会经常有游客到访。

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd][loʊ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn]

while	in	their	isolated	location	it	is	possible	that	they	had	never	before	been
尽管	在	他们的	孤立	地点	它	是	可能的	那	他们	有	绝不	前	到过

['vɪzɪtɪd] [baɪ] [waɪt] [men] ,

visited	by	white	men	,
到访	经过	白色的	男人	,

由于地处偏远，他们有可能从未被白人到访过。

[ən'les] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] [deɪz] .

unless	in	the	old	Spanish	days	.
除非	在	这	老的	西班牙语	天	.

除非是在西班牙殖民统治时期。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ði:z] [ænd; ənd][ɪn]['sɪmələr] [keivz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [əb'teɪn][ðə; ði]

It	is	in	these	and	in	similar	caves	of	this	region	that	the	natives	obtain	the
它	是	在	这些	和	在	相似的	洞穴	的	这	地区	那	这	本地人	获得	这

['edəb(ə)l][bɜ:rdz] - [nests] [soʊ] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ,

edible	birds	'	nests	so	highly	prized	by	some	,
食用	鸟类	-	巢穴	所以	高度	珍贵的	经过	一些	,

当地居民正是在这些洞穴以及该地区类似的洞穴中获取可食用的燕窝，这种燕窝对某些人来说非常珍贵。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

especially	the	Chinese	.
尤其	这	中国人	.

尤其是中国人。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kleɪmz] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [keivz] ,

The	natives	are	said	to	have	claims	on	certain	caves	,
这	本地人	是	说	到	有	索赔	在	肯定	洞穴	,

据说当地居民对某些洞穴拥有所有权。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [faʊnd] ['sti:lɪŋ] [nests] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['mænz] [keɪv] [ɪz] [sə'poʊzɪdli] [delt]

and	any	one	found	stealing	nests	from	another	man's	cave	is	supposedly	dealt
和	任何	一	成立	偷窃	巢穴	从	其他	男人的	洞穴	是	据说	已处理

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] .

with	as	a	thief	.
和	作为	一个	贼	.

据说，任何被发现从他人洞穴中偷鸟巢的人都会被视为窃贼并受到处理。

[bel] - ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rt] .

BELL	-	TOWER	OF	THE	CHURCH	OUTSIDE	OF	THE	FORT	.
钟	-	塔	的	这	教会	外部	的	这	堡	.

堡垒外教堂的钟楼。

[ðiːz] ['kjʊriəs] [nests] [ɑːr; ər] [bɪlt] [baɪ] [swɪfts] (['swɔləuz]) [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk]

These	curious	nests	are	built	by	swifts	(	swallows	)	against	the	walls	of	the	dark
这些	好奇的	巢穴	是	建造	经过	雨燕	(	燕子	)	反对	这	墙壁	的	这	黑暗的

[keivz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm; səm] [wei] [æz; əz] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['tʃɪmni] [swɪfts] ,

caves	much	in	the	some	way	as	is	done	by	our	common	chimney	swifts	,
洞穴	很多	在	这	一些	方式	作为	是	完毕	经过	我们的	常见的	烟囱	雨燕	,

这些奇特的巢穴是由雨燕（燕子）在黑暗洞穴的墙壁上建造的，其方式与我们常见的烟囱雨燕建造巢穴的方式非常相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [si'mentiŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [twɪgz] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd]

except	that	instead	of	cementing	a	number	of	small	twigs	together	by	a	kind
除了	那	反而	的	水泥	一个	数字	的	小的	树枝	一起	经过	一个	种类

[ʌv; əv] ['stɪki] [sɪ'kriːʃn] [ɔː] [sə'laɪvə] ,

of	sticky	secretion	or	saliva	,
的	黏	分泌	或者	唾液	,

只不过，它不是用某种粘稠的分泌物或唾液将许多小树枝粘合在一起，

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [nest] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪki] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [draɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

the	entire	nest	is	made	of	the	sticky	substance	which	dries	into	a	sort	of
这	全部的	巢	是	制成	的	这	黏	物质	哪个	干燥	进入	一个	种类	的

['gʌmi] [mæs] .

gummy	mass	.
软糖	大量的	.

整个鸟巢都是由这种粘稠的物质构成的，干燥后会变成一种胶状物。

[ðɪs] ['sʌbstəns] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [teɪst] ,

This	substance	has	but	little	taste	,
这	物质	有	但	小的	品尝	,

这种物质几乎没有味道。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['welθi] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] ['praɪsɪz] (

and	why	the	wealthy	Chinese	should	be	willing	to	pay	such	enormous	prices	(
和	为什么	这	富裕	中国人	应该	是	愿意的	到	支付	这样的	巨大的	价格	(

$12 [tuː; tə] $15 [pər] [paʊnd]) [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

$12	to	$15	per	pound	)	for	it	is	hard	to	understand	.
$12	到	$15	每	磅	)	为了	它	是	难的	到	理解	.

而中国富人为何愿意为它支付如此高昂的价格（每磅 12 至 15 美元）则令人难以理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [nest] [ðə; ði] [bɜːrd] [meɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [brɪŋz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

It	is	said	that	the	first	nest	the	bird	makes	in	the	season	brings	the	highest
它	是	说	那	这	第一的	巢	这	鸟	制作	在	这	季节	带来	这	最高

[praɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] [mə'tɪriəl] ;

price	because	it	is	of	pure	material	;
价格	因为	它	是	的	纯的	材料	;

据说，鸟儿在繁殖季节筑的第一个巢穴价格最高，因为它是由纯天然材料制成的；

[ðɪs] [nest] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ðə; ði] [bɜːrd] [bɪldz] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt]

this	nest	having	been	taken	the	bird	builds	another	,	but	,	having	a	diminished
这	巢	拥有	到过	已采取	这	鸟	建造	其他	,	但	,	拥有	一个	减少

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] ,

supply	of	the	secretion	,
供应	的	这	分泌	,

这个巢被占了之后，鸟儿又筑了另一个巢，但是由于分泌物减少，

[ˌaɪ 'tiː][ˌintrə'djuːsis][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['mætər] [tuː; tə][help] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːrən] ['mætər] , [ʌv; əv]

it	introduces	some	foreign	matter	to	help	out	,	and	this	foreign	matter	,	of
它	介绍	一些	外国的	事情	到	帮助	出去	,	和	这	外国的	事情	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

它引入了一些外来物质来提供帮助，而这些外来物质，当然，

[meɪks] [ðə; ðɪ][nest] [les] ['væljuəb(ə)l][æz; əz] [fuːd] .

makes	the	nest	less	valuable	as	food	.
制作	这	巢	较少的	有价值的	作为	食物	.

这使得鸟巢作为食物的价值降低。

[ə; eɪ][θɜːrd] [nest] [meɪ] [sək'siːd] [ðə; ðɪ]['sekənd] ,

A	third	nest	may	succeed	the	second	,
一个	第三	巢	可能	成功	这	第二	,

第三个巢穴可能会接替第二个巢穴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrən] ['mætər] [tuː; tə] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪts]['vælјuː] .

but	it	has	still	more	foreign	matter	to	still	further	diminish	its	value	.
但	它	有	仍然	更多的	外国的	事情	到	仍然	更远	减少	它是	价值	.

但它仍然含有较多的杂质，这会进一步降低它的价值。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nests] [ɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər][ɪz] ['evɪdənt]

That	the	collection	of	the	nests	is	attended	with	considerable	danger	is	evident
那	这	收藏	的	这	巢穴	是	参加	和	大量	危险	是	明显

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] ,

from	the	vertical	,
从	这	垂直的	,

从垂直方向可以明显看出，收集鸟巢的过程充满了相当大的危险。

['dʒægɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [skeɪld] , ['iːðər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɔːr] [ə'bʌv] , [tuː; tə]

jagged	walls	of	rock	that	must	be	scaled	,	either	from	below	or	above	,	to
锯齿状	墙壁	的	岩石	那	必须	是	缩放	,	任何一个	从	以下	或者	多于	,	到

[əb'teɪn][ðem; ðəm] .

obtain	them	.
获得	他们	.

必须从下方或上方攀爬崎岖的岩壁才能获得它们。

['aɪlənd] [nɪr] [teɪ] [teɪ]

ISLAND	NEAR	TAY	TAY
岛	靠近	泰	泰

泰泰附近的岛屿

[wer] ['edəb(ə)l]

WHERE	EDIBLE
在哪里	食用

可食用

[bɜːrdz] - [nests] [ɑːr; ər] [faʊnd] .

BIRDS	'	NESTS	ARE	FOUND	.
鸟类	-	巢穴	是	成立	.

发现了鸟巢。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [liːd] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ]['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]

To	those	of	us	who	lead	busy	lives	in	the	centers	of	what	we	call
到	那些	的	我们	WHO	带领	忙碌的	生活	在	这	中心	的	什么	我们	称呼

['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

twentieth	-	century	civilization	,
第二十	-	世纪	文明	,

对于我们这些生活在所谓二十世纪文明中心、过着忙碌生活的人来说，

[laɪf][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [teɪ] [teɪ] [siːmz]

life	in	a	place	so	isolated	from	the	rest	of	the	world	as	Tay	Tay	seems
生活	在	一个	地方	所以	孤立	从	这	休息	的	这	世界	作为	泰	泰	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

在像泰泰这样与世隔绝的地方生活似乎是不可能的。

[jet] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrioʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['ferli]

Yet	the	inhabitants	of	this	barrio	are	quite	contented	and	fairly
然而	这	居民	的	这	巴里奥	是	相当	满足	和	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

然而，这个社区的居民却相当满足，生活也相当舒适。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] " [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] " [ɪn'diːd] .

They	live	"	the	simple	life	"	indeed	.
他们	居住	"	这	简单的	生活	"	的确	.

他们的确过着"简单的生活"。

[waɪl] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər] [niːdz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɚz][ɑːr; ər]

While	their	resources	are	exceedingly	limited	their	needs	and	desires	are
尽管	他们的	资源	是	非常	有限的	他们的	需求	和	欲望	是

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [fjuː] .

correspondingly	few	.
相应地	很少	.

虽然他们的资源极其有限，但他们的需求和欲望也相应较少。

[ðeɪ] ['nevər] ['sʌfər] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd]['prɑːbəbli][nɑːt]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm] [hiːt] [ɔːr] ['hʌŋgər] :

They	never	suffer	from	cold	and	probably	not	often	from	heat	or	hunger	:
他们	绝不	遭受	从	寒冷的	和	大概	不是	经常	从	热	或者	饥饿	:

他们从不怕冷，可能也很少感到炎热或饥饿：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ðæt] [meɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es]

and	they	are	not	cursed	with	the	ambitions	that	make	so	many	of	us
和	他们	是	不是	被诅咒的	和	这	抱负	那	制作	所以	许多	的	我们

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

dissatisfied	with	our	lives	.
不满	和	我们的	生活	.

他们不像我们许多人那样，被令对自己的生活感到不满的野心所束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['lepər] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['kuːliən] .

THE	LEPER	COLONY	OF	CULION	.
这	麻风病人	殖民地	的	库利昂	.

库利昂麻风病隔离区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] " [bəswɑːŋgə] " [drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər]
It **was** **early** **Sunday** **morning** **when** **the** **"** **Busuanga** **"** **dropped** **anchor** **in** **the** **harbor**
它 曾是 早期的 星期日 早晨 什么时候 这 " 布苏安加 " 掉落 锚 在 这 港口
[ʌv; əv]['kuːliən]['aɪlənd] ,
of **Culion** **Island** **,**
的 库利昂 岛 ,

星期天清晨，“布苏安加”号在库利翁岛港口抛锚。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,
one **of** **the** **Calamaines** **group** **of** **the** **Philippines** **,**
一 的 这 - 团体 的 这 菲律宾 ,

菲律宾卡拉曼群岛之一

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][lænd] ,
and **two** **or** **three** **of** **us** **were** **fortunate** **enough** **to** **be** **invited** **to** **land** **,**
和 二 或者 三 的 我们 是 幸运 足够的 到 是 受邀 到 土地 ,

我们当中有两三个人很幸运地被邀请上岸。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,
for **an** **hour** **or** **so** **,**
为了 一个 小时 或者 所以 ,

大约一个小时左右，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['lepər] ['kɑːləni] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
to **visit** **the** **leper** **colony** **that** **is** **said** **to** **be** **the** **largest** **in** **the** **world** **.**
到 访问 这 麻风病人 殖民地 那 是 说 到 是 这 最大 在 这 世界 .

参观据说是世界上最大的麻风病隔离区。

[wiː; wi][wɜːr; wər][met][æt; ət][ðə; ði]['taɪni][dɑːk][baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃɑːrdʒ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
We **were** **met** **at** **the** **tiny** **dock** **by** **the** **physician** **-** **in** **-** **charge** **,** **Dr** **.**
我们 是 遇见 在 这 微小的 码头 经过 这 医生 - 在 - 收费 , 博士 .
['klɛmənts] ,
Clements **,**
克莱门茨 ,

我们在小码头上遇到了主管医生克莱门茨博士。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] ['eskɔːtid] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːləni] .
and **by** **him** **escorted** **about** **the** **colony** **.**
和 经过 他 护送 关于 这 殖民地 .

他护送着他在殖民地内四处走动。

[ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæz; həz] [spent] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] [ðiːz] ['iːstərn] [lændz] ,
This **physician** **,** **who** **has** **spent** **long** **years** **in** **these** **eastern** **lands** **,**
这 医生 , WHO 有 花费 长的 年 在 这些 东 土地 ,

这位医生在东方这片土地上生活多年，

['gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwaɪət] [fɔːrs] ,
gives **the** **immediate** **impression** **of** **a** **man** **of** **quiet** **force** **,**
给予 这 即时 印象 的 一个 男人 的 安静的 力量 ,

给人的第一印象是一位沉稳而有力的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['seldəm] - ['vɪzɪtɪd] ['aɪlənd][ɪz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [piːs]
and **the** **work** **he** **is** **doing** **in** **this** **seldom** **-** **visited** **island** **is** **as** **fine** **a** **piece**
和 这 工作 他 是 正在做 在 这 很少 - 到访 岛 是 作为 美好的 一个 片
[ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] ,
of **missionary** **work** **,**
的 传教士 工作 ,

他在这座鲜有人至的小岛上所做的工作，堪称一项杰出的传教事业。

[ðoʊ] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [æz; əz][kæn; kən]['prɑːbəbli][biː; bi][faʊnd] ['eniwer] .
though **carried** **on** **by** **the** **government** **,** **as** **can** **probably** **be** **found** **anywhere** **.**
尽管 携带 在 经过 这 政府 , 作为 能 大概 是 成立 任何地方 .

虽然这是政府推行的，但这种情况在任何地方都可能存在。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːr; ər] [fenst] [ɔːf] ,

Including	**the**	**dock**	**a**	**few**	**acres**	**of**	**the**	**island**	**are**	**fenced**	**off**	**,**
包括	这	码头	一个	很少	英亩	的	这	岛	是	围栏	离开	,

包括码头在内，岛上有几英亩土地被围了起来。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [ðə; ði] ['lepər] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['entər] ;

and	**into**	**this**	**enclosure**	**the**	**lepers**	**are**	**forbidden**	**to**	**enter**	**;**
和	进入	这	外壳	这	麻风病人	是	禁止	到	进入	;

麻风病人禁止进入这个围墙;

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

otherwise	**they**	**have**	**the**	**run**	**of**	**the**	**island**	**,**
否则	他们	有	这	跑步	的	这	岛	,

否则他们就可以在岛上横行无忌。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] ['boʊts][fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

but	**are**	**not**	**allowed**	**boats**	**for**	**fear**	**they**	**would**	**be**	**used**	**as**	**a**	**means**	**of**
但	是	不是	允许	船	为了	害怕	他们	会	是	用过的	作为	一个	方法	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	**.**
逃脱	.

但不允许拥有船只，因为担心船只会被用作逃跑工具。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nɑːn] - ['leprəs] [ɪn'kloʊʒər] [ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktɝz]

Within	**the**	**non**	**-**	**leprous**	**enclosure**	**are**	**located**	**the**	**residences**	**for**	**the**	**doctors**
之内	这	非	-	麻风病	外壳	是	位于	这	住宅	为了	这	医生

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

and	**other**	**officials**	**;**
和	其他	官员	;

在非麻风病区内，设有医生和其他官员的住所;

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] , ['kitʃinz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ([ɔːl][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt]) [fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn] -

the	**living**	**quarters**	**,**	**kitchens**	**etc**	**.**	**(**	**all**	**of**	**concrete**	**)**	**for**	**the**	**non**	**-**
这	活的	四分之一	,	厨房	ETC	.	(	全部	的	具体的	)	为了	这	非	-

['leprəs] ['læbɔːərz] ;

leprous	**laborers**	**;**
麻风病	劳工	;

为非麻风病劳动者建造的住所、厨房等（全部为混凝土结构）;

[ænd; ənd] ['veriəs] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] .

and	**various**	**shops**	**and**	**other**	**such**	**buildings**	**.**
和	各种各样的	商店	和	其他	这样的	建筑物	.

以及各种商店和其他类似建筑物。

[æt; ət][ðə; ði] " [ded] [laɪn] " [fens] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leprəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

At	**the**	**"**	**dead**	**line**	**"**	**fence**	**between**	**this**	**and**	**the**	**leprous**	**part**	**of**	**the**	**island**
在	这	"	死的	线	"	栅栏	之间	这	和	这	麻风病	部分	的	这	岛

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːr] [wer] [ðə; ði] ['lepər] [kæn; kən] [bai] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [sʌtʃ]

a	**Chinaman**	**has**	**a**	**small**	**store**	**where**	**the**	**lepers**	**can**	**buy**	**various**	**articles**	**such**
一个	中国人	有	一个	小的	店铺	在哪里	这	麻风病人	能	买	各种各样的	文章	这样的

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [stɔːr] .

as	**may**	**be**	**seen**	**in**	**a**	**small**	**country**	**store**	**.**
作为	可能	是	已见	在	一个	小的	国家	店铺	.

在岛上麻风病区和麻风病区之间的"死亡线"围栏处，一位中国人开了一家小商店，麻风病人可以在那里购买各种物品，就像在乡村小商店里看到的那样。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər][ɪn][pleɪn] [saɪt] ,

The	**articles**	**are**	**in**	**plain**	**sight**	**,**
这	文章	是	在	清楚的	视线	,

这些文章就摆在显眼的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lepər] [ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

but	the	leper	is	not	allowed	to	touch	anything	until	he	has	decided	to
但	这	麻风病人	是	不是	允许	到	触碰	任何事物	直到	他	有	决定	到

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

take	it	;
拿	它	;

但麻风病人只有在决定拿走某样东西后才允许触摸它；

[hi:; hi] [ðen] [drɑ:ps][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntu:][ə; eɪ][s'terəlaɪzɪŋ][sə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][gets][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] .

he	then	drops	his	money	into	a	sterilizing	solution	and	gets	his	purchase	.
他	然后	滴	他的	钱	进入	一个	灭菌	解决方案	和	获得	他的	购买	.

然后他把钱投入消毒液中，取回了他购买的商品。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [stɔ:r] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [wɪl] [su:n] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði]

A	more	modern	store	is	being	arranged	by	the	government	that	will	soon	displace	the
一个	更多的	现代的	店铺	是	存在	安排	经过	这	政府	那	将要	很快	位移	这

['tʃi:nəu] .

Chino	.
奇诺	.

政府正在筹建一家更现代化的商店，不久后将取代 Chino 商店。

['pæsɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [stɔ:r] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fər'bɪdn] ['sɪti] , " [ænd; ənd] ,

Passing	this	minute	store	we	entered	the	gate	of	the	"	forbidden	city	,	"	and	,
通过	这	分钟	店铺	我们	进入	这	门	的	这	"	禁止	城市	,	"	和	,

穿过这家小商店，我们进入了"紫禁城"的大门，然后，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['mɪrli] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ] ['lepər] ,

though	there	is	no	danger	from	merely	breathing	the	same	air	with	lepers	,
尽管	那里	是	不	危险	从	仅仅	呼吸	这	相同的	空气	和	麻风病人	,

虽然仅仅与麻风病人呼吸同样的空气并不会造成危险，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['ræðər] [streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['θɜ:rti] - [fɔ:r]

it	gave	us	a	rather	strange	sensation	to	be	surrounded	by	thirty	-	four
它	给予	我们	一个	相当	奇怪的	感觉	到	是	包围	经过	三十	-	四

['hʌndrəd] [pʊr] [retʃiz] [hu:] [ɪn] ['bɪblɪkl] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][kraɪ] "

hundred	poor	wretches	who	in	Biblical	times	would	have	been	compelled	to	cry	"
百	贫穷的	可怜虫	WHO	在	圣经	时代	会	有	到过	被迫	到	哭	"

[ˌʌn'kli:n] !

Unclean	!
不洁	!

被三千四百名可怜的穷人包围，这让我们感到一种相当奇怪的感觉，这些人如果活在圣经时代，肯定会被迫喊叫"不洁！"

[ˌʌn'kli:n] !

unclean	!
不洁	!

不洁！

" [wi:; wi] ,

"	We	,
"	我们	,

"我们，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:ləni] ,

of	course	,	did	not	touch	anything	within	the	colony	,
的	课程	,	做过	不是	触碰	任何事物	之内	这	殖民地	,

当然，我没有碰过殖民地内的任何东西。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktɚz][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lepər] [ðəm'selvz] .

though	the	doctors	do	not	hesitate	to	touch	even	the	lepers	themselves	.
尽管	这	医生	做	不是	犹豫	到	触碰	甚至	这	麻风病人	他们自己	.

医生们甚至毫不犹豫地触碰麻风病人本人。

[ðə; ði]['kɑːləni]['prɑːpər][ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ['prɑːməntɔːri] ['lʊkɪŋ] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	colony	proper	is	located	on	a	small	promontory	looking	eastward	to	the
这	殖民地	恰当的	是	位于	在	一个	小的	海角	寻找	向东	到	这

['hɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði]['suːluː] [siː] .

harbor	and	the	Sulu	Sea	.
港口	和	这	苏禄	海	.

殖民地主体位于一个朝东的小岬角上，面向港口和苏禄海。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːməntɔːri][ɪz][æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] [fɔːrt][ʌv; əv][stoʊn][wɪð; wɪθ][ɪts]

At	the	end	of	this	promontory	is	an	old	Spanish	fort	of	stone	with	its
在	这	结尾	的	这	海角	是	一个	老的	西班牙语	堡	的	石头	和	它是

[ɪn'kloʊzd] [tʃɜːrtʃ] .

enclosed	church	.
内	教会	.

在这片海岬的尽头，有一座古老的西班牙石头堡垒，堡垒内有一座封闭式教堂。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['lepər] [ɑːr; ər]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

Most	of	the	Christian	lepers	are	Roman	Catholics	,
最多	的	这	基督教	麻风病人	是	罗马	天主教徒	,

大多数患有麻风病的基督徒都是罗马天主教徒。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leprəs]

though	there	is	a	small	Protestant	church	in	the	colony	,	in	charge	of	a	leprous
尽管	那里	是	一个	小的	新教	教会	在	这	殖民地	,	在	收费	的	一个	麻风病

['neɪtɪv] ['mɪnɪstər] .

native	minister	.
本国的	部长	.

虽然殖民地里有一座小型新教教堂，由一位患有麻风病的本地牧师负责。

['dɑːktɚz] - ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [fens] .

DOCTORS	'	RESIDENCES	AND	OTHER	BUILDINGS	OUTSIDE	OF	THE	COLONY	FENCE	.
医生	-	住宅	和	其他	建筑物	外部	的	这	殖民地	栅栏	.

医生住所和殖民地围栏外的其他建筑物。

[ðə; ði] ['lepər] [ɑːr; ər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [tuː; tə] [ðɪs]

The	lepers	are	brought	from	the	various	islands	of	the	Philippines	to	this
这	麻风病人	是	带来	从	这	各种各样的	岛屿	的	这	菲律宾	到	这

['kɑːləni][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ;

colony	so	fast	that	it	is	with	great	difficulty	that	they	can	be	accommodated	;
殖民地	所以	快速地	那	它	是	和	伟大的	困难	那	他们	能	是	已安排	;

麻风病人从菲律宾各个岛屿被迅速运送到这个隔离区，因此安置他们非常困难；

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪn][fækt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪn][moʊst]

but	all	are	made	comfortable	,	in	fact	much	more	comfortable	,	in	most
但	全部	是	制成	舒服的	,	在	事实	很多	更多的	舒服的	,	在	最多

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

但实际上，在大多数情况下，所有人都感到舒适，甚至更加舒适。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] .

than	they	would	ever	have	been	at	home	.
比	他们	会	曾经	有	到过	在	家	.

比他们在家里的时间要多得多。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['hoʊmsɪknəs] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt]

Except	for	homesickness	,	which	cannot	,	of	course	,	be	avoided	,	they	are	quite
除了	为了	思乡之情	,	哪个	不能	,	的	课程	,	是	避免	,	他们	是	相当

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

除了无法避免的思乡之情之外，他们过得相当幸福。

[ɔːr] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] ['hoʊpləsli] [sɪk] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

or	as	happy	as	any	hopelessly	sick	people	can	be	away	from	home
或者	作为	快乐的	作为	任何	绝望地	生病的	人们	能	是	离开	从	家

[ænd; ənd] [frendz] .

and	friends	.
和	朋友们	.

或者说，对于一个远离家乡和朋友、身患绝症的人来说，他也能感到快乐。

[faɪn] ['kɑːnkriːt] ['dɔːmitriz] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] ,

Fine	concrete	dormitories	are	supplied	,
美好的	具体的	宿舍	是	供应	,

供应优质混凝土宿舍，

[bʌt; bət] ['meni] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['naɪpə; 'niːpə] [pɑːm] [ænd; ənd]

but	many	prefer	to	build	their	own	native	houses	of	nipa	palm	and
但	许多	更喜欢	到	建造	他们的	自己的	本国的	房屋	的	尼帕棕榈	棕榈	和

[ˌbæm'buː] .

bamboo	.
竹子	.

但许多人更喜欢用尼帕棕榈和竹子建造自己的本土房屋。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [help] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['lepər] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːn]

A	certain	amount	of	help	is	given	the	lepers	in	building	these	houses	on
一个	肯定	数量	的	帮助	是	给定	这	麻风病人	在	建筑	这些	房屋	在

在建造这些房屋的过程中，麻风病人会得到一定程度的帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pər'mɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] [rɪ'leɪʃn]

condition	that	they	first	obtain	a	permit	and	build	in	the	proper	place	in	relation
状况	那	他们	第一的	获得	一个	允许	和	建造	在	这	恰当的	地方	在	关系

[tuː; tə] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [aʊt] .

to	the	streets	that	have	been	laid	out	.
到	这	街道	那	有	到过	铺设	出去	.

前提是他们必须先取得许可证，并在已规划好的街道范围内选择合适的地点进行建造。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɔːmitriz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['kɑːnkriːt] ['kɪtʃɪn] ['bɪldɪŋz] [wer] [ðə; ði] ['lepər]

Besides	the	dormitories	there	are	several	concrete	kitchen	buildings	where	the	lepers
除了	这	宿舍	那里	是	一些	具体的	厨房	建筑物	在哪里	这	麻风病人

[kæn; kən] [prɪ'per] [ðer; ðər] [fuːd] [ɪn] ['kʌmfərt] .

can	prepare	their	food	in	comfort	.
能	准备	他们的	食物	在	舒适	.

除了宿舍外，还有几栋混凝土结构的厨房建筑，麻风病人可以在那里舒适地准备食物。

[ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər] [ɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [baɪ] [paɪps] [tuː; tə] ['veriəs] [kən'viːniənt] [pɑːrts]

A	plentiful	supply	of	pure	water	is	distributed	by	pipes	to	various	convenient	parts
一个	丰富	供应	的	纯的	水	是	分布式	经过	管道	到	各种各样的	方便的	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,

of	the	colony	,
的	这	殖民地	,

充足的纯净水通过管道输送到社区各个便利的区域。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɑ:nkri:t] [bæθ] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [kən'vi:niəntli] ['loʊkeɪtɪd] .

and	several	concrete	bath	and	wash	houses	are	conveniently	located	.
和	一些	具体的	洗澡	和	洗	房屋	是	方便	位于	.

此外，还有几间位置便利的混凝土浴室和洗衣房。

[ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] ['su:ɪdʒ] ['sɪstəm] [li:dz] [ɔ:l] ['su:ɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

A	concrete	sewage	system	leads	all	sewage	to	the	sea	.
一个	具体的	污水	系统	线索	全部	污水	到	这	海	.

混凝土污水系统将所有污水排入大海。

['kɑ:nkri:t] ['dɔ:rmətɔ:ri] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [ʃæks] .

CONCRETE	DORMITORY	AND	NATIVE	SHACKS	.
具体的	宿舍	和	本国的	棚屋	.

混凝土宿舍和当地居民搭建的棚屋。

[ɪn] [ðɪs] ['trɑ:pɪk(ə)l]['klaɪmət] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][prə'vaɪd] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv]

In	this	tropical	climate	it	is	,	of	course	,	unnecessary	to	provide	any	means	of
在	这	热带	气候	它	是	,	的	课程	,	不必要	到	提供	任何	方法	的

['hi:tɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

heating	the	buildings	.
加热	这	建筑物	.

在这种热带气候下，当然没有必要为建筑物提供任何供暖手段。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'mju:zmənt] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd]

At	the	time	of	our	visit	a	large	amusement	pavilion	was	nearly	completed
在	这	时间	的	我们的	访问	一个	大的	娱乐	亭	曾是	几乎	完全的

[wer] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪl] [help] [pæs] [ðə; ði][taɪm]

where	moving	pictures	and	other	forms	of	entertainment	will	help	pass	the	time
在哪里	移动	图片	和	其他	表格	的	娱乐	将要	帮助	经过	这	时间

[fɔ:r; fər] [ði:z] [pʊr] [retʃiz] [hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][bʌt; bət][ə; eɪ]

for	these	poor	wretches	who	have	nothing	to	look	forward	to	but	a
为了	这些	贫穷的	可怜虫	WHO	有	没有什么	到	看	向前	到	但	一个

['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [dɪ'zi:z] .

lingering	death	from	a	loathsome	disease	.
挥之不去的	死亡	从	一个	令人厌恶的	疾病	.

我们参观时，一座大型游乐馆已接近完工，那里将通过电影和其他娱乐活动来帮助这些可怜的人们消磨时间，他们除了遭受可怕的疾病折磨而慢慢死去之外，没有任何盼头。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['steɪdʒɪz] [ʃoʊd] ,

A	large	number	of	the	patients	who	are	in	the	incipient	stages	showed	,
一个	大的	数字	的	这	患者	WHO	是	在	这	初期	阶段	显示	,

大量处于早期阶段的患者表现出：

[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][əb'zɜ:rvər] , [noʊ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

to	the	ordinary	observer	,	no	effects	of	the	disease	.
到	这	普通的	观察员	,	不	效果	的	这	疾病	.

对普通观察者而言，这种疾病没有任何影响。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l] ,

There	were	others	who	at	first	glance	seemed	perfectly	normal	,
那里	是	其他的	WHO	在	第一的	瞥一眼	似乎	完美	普通的	,

还有一些人乍一看似乎完全正常。

[bʌt; bət][ɑ:n]['kloʊzər]['skru:təni] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [toʊz][ɔ:r]['fɪŋgərz] .

but	on	closer	scrutiny	revealed	the	absence	of	one	or	more	toes	or	fingers	.
但	在	更近	审查	揭晓	这	缺席	的	一	或者	更多的	脚趾	或者	手指	.

但仔细观察后发现，缺少一个或多个脚趾或手指。

['ʌðər] [hæd; həd] ['hɔ:rəbli] ['swoʊlən] [ɪrz] : [sʌm; səm][hæd; həd][noʊ][noʊz] [left][ænd; ənd][wɜ:r; wər]

Others	had	horribly	swollen	ears	:	some	had	no	nose	left	and	were
其他的	有	糟糕透了	肿	耳朵	:	一些	有	不	鼻子	左边	和	是

其他人的耳朵严重肿胀；有些人甚至没有鼻子了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dɪ'stresɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ;
distressing objects ;
令人痛心 对象 ;

令人不安的物品;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi]['vɪzɪtɪd][ðə; ði]['veriəs][wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðæt]
but it was not until we visited the various wards of the hospital that
但 它 曾是 不是 直到 我们 到访 这 各种各样的 病房 的 这 医院 那
[wiː; wi][sɔː]['leprəsi][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ɪts]['hɔːrər] .
we saw leprosy in all of its horror .
我们 锯 麻风 在 全部 的 它是 恐怖 .

但直到我们参观了医院的各个病房，才真正见识到麻风病的恐怖。

[hɪr][wɜːr; wər]['dʌzənz][ʌv; əv]['keɪsɪz][soʊ][fɑːr][əd'vænst][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Here were dozens of cases so far advanced that they were no longer able to
这里 是 几十个 的 案例 所以 远的 先进的 那 他们 是 不 更长 有能力的 到
[wɔːk] ;
walk ;
走 ;

这里有数十例病情发展到晚期，患者已经无法行走;

[ðeɪ][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][ɑːn][ðer; ðər][kɑːts]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][deθ][tuː; tə][kʌm][tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'liːs] .
they were lying on their cots waiting for death to come to their release .
他们 是 说谎 在 他们的 婴儿床 等待 为了 死亡 到 来 到 他们的 发布 .

他们躺在床上，等待死亡的降临，解脱他们的命运。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ][ɪ'meɪsɪeɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][lʊk]['ɔːlmoʊst][laɪk]['ænɪmeɪtɪd]['skelɪtnz] .
Some were so emaciated as to look almost like animated skeletons .
一些 是 所以 瘦弱 作为 到 看 几乎 喜欢 动画 骷髅 .

有些人骨瘦如柴，看起来就像会动的骷髅。

['ʌðər] , [ɪk'sept][fɔːr; fər][ænd; ənd]['sʌmtaɪmz][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bændɪdʒ] , [lʊkt] [laɪk]
Others , except for and sometimes in spite of their bandages , looked like
其他的 , 除了 为了 和 有时 在 尽管如此 的 他们的 绷带 , 看起来 喜欢
['hɔːrɪd] , ['pɑːrʃəli][ˌdiːkəm'poʊzd][kə'dævər] .
horrid , partially decomposed cadavers .
可怕的 , 部分 分解 尸体 .

其他人，即使缠着绷带，看起来也像可怕的、部分腐烂的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪt][tuː; tə][meɪk][wʌn]['ʃʌdər][ænd; ənd][dɪ'vaʊtli][hoʊp][ðæt][ə; eɪ][kjʊr]
It was a sight to make one shudder and devoutly hope that a cure
它 曾是 一个 视线 到 制作 一 不寒而栗 和 虔诚地 希望 那 一个 治愈
[fɔːr; fər][ðɪs]['ɔːf(ə)l][dɪ'ziːz][meɪ][suːn][biː; bi][dɪ'skʌvərd] .
for this awful disease may soon be discovered .
为了 这 可怕 疾病 可能 很快 是 发现 .

眼前的景象令人不寒而栗，人们虔诚地希望这种可怕疾病的治疗方法能够尽快被发现。

[ðiːz][ɪk'striːm]['keɪsɪz][ɑːr; ər][kɛəd][fɔːr; fər]['kerfəli][ænd; ənd][ðer; ðər][læst]['aʊərz][ɑːr; ər][meɪd]
These extreme cases are cared for carefully and their last hours are made
这些 极端 案例 是 关心 为了 小心 和 他们的 最后的 小时 是 制成
[æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as comfortable as possible .
作为 舒服的 作为 可能的 .

这些极端病例都得到了悉心照料，他们的最后时刻也尽可能地让他们感到舒适。

['kɑ:nkri:t] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lævətɔ:ri] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['rezɪdənsɪz] .

CONCRETE	**KITCHEN**	**AND**	**LAVATORY**	**BUILDINGS**	**AND**	**NATIVE**	**RESIDENCES**	**.**
具体的	厨房	和	厕	建筑物	和	本国的	住宅	.

混凝土厨房和盥洗室建筑以及原住民住宅。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ,

As	**we**	**came**	**,**
作为	我们	来了	,

当我们来的时候，

[aʊt] [θri:] ['kæθlɪk] ['sɪstər] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪmənz] [wɔ:rd][tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər]

out	**three**	**Catholic**	**sisters**	**entered**	**the**	**women's**	**ward**	**to**	**do**	**what**	**they**	**could**	**for**
出去	三	天主教	姐妹	进入	这	女性的	病房	到	做	什么	他们	可以	为了

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðer; ðər] .

the	**patients**	**there**	**.**
这	患者	那里	.

我们三位天主教修女进入了女病房，尽她们所能为那里的病人提供帮助。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ləni][wi:; wi][wɜ:r; wər][led][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:nkri:t] ['strʌktʃər] (

Shortly	**before**	**leaving**	**the**	**colony**	**we**	**were**	**led**	**to**	**a**	**small**	**concrete**	**structure**	**(**
不久	前	离开	这	殖民地	我们	是	引领	到	一个	小的	具体的	结构	(

[nɪr] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [wer] [ɔ:l][kəm'bʌstəb(ə)l] [weɪst] [ɪz] [bə:nd]) ,

near	**the**	**furnace**	**where**	**all**	**combustible**	**waste**	**is**	**burned**	**)**	**,**
靠近	这	炉	在哪里	全部	易燃	浪费	是	烧伤	)	,

离开殖民地前不久，我们被带到一个小型混凝土建筑（靠近焚烧所有可燃废物的炉子）。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wi:; wi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] [slæb] [fɔ:r]

and	**as**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**we**	**saw**	**before**	**us**	**on**	**a**	**concrete**	**slab**	**four**
和	作为	这	门	曾是	打开	我们	锯	前	我们	在	一个	具体的	板	四

['bɑ:dɪz] [soʊ]['weɪstɪd][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['skersli] ['hju:mən] .

bodies	**so**	**wasted**	**and**	**shrivelled**	**that**	**they**	**seemed**	**scarcely**	**human**	**.**
身体	所以	浪费	和	干瘪	那	他们	似乎	几乎	人类	.

门打开后，我们看到面前的水泥板上躺着四具尸体，它们消瘦干瘪，几乎不像人类。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [kjʊr] [ɪn]

These	**were**	**those**	**who**	**had**	**at**	**last**	**been**	**cured**	**in**
这些	是	那些	WHO	有	在	最后的	到过	治愈	在

这些人最终被治愈了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðæt] [ðɪs] [dred] [dɪ'zi:z] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [kjʊr] .

the	**only**	**way**	**that**	**this**	**dread**	**disease**	**admits**	**of**	**cure**	**.**
这	仅有的	方式	那	这	恐惧	疾病	承认	的	治愈	.

这是这种可怕疾病唯一已知的治愈方法。

[ə'baʊt] ['fɔ:rti] [pər] [mʌnθ] [ɑ:r; ər] [rɪ'li:st] [baɪ] [deθ] ,

About	**forty**	**per**	**month**	**are**	**released**	**by**	**death**	**,**
关于	四十	每	月	是	发布	经过	死亡	,

每月约有四十人因死亡而获释，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wi:; wi] [sɔ:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][krɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] ['mɜ:rsɪf(ə)l][nɑ:t] " [dred]

and	**those**	**we**	**saw**	**were**	**the**	**last**	**crop**	**of**	**the**	**here**	**merciful**	**not**	**"**	**dread**
和	那些	我们	锯	是	这	最后的	庄稼	的	这	这里	仁慈	不是	"	恐惧

['ri:pər] .

reaper	**.**
死神	.

我们看到的那些人，是仁慈的收割者（而非可怕的收割者）留下的最后一批人。

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][wiː; wi][met] [fɔːr] ['lepər] [ʌv; əv][ɪn'sɪpiənt]['steɪdʒɪz] ['kæriɪŋ]

"	At	the	back	of	the	colony	we	met	four	lepers	of	incipient	stages	carrying
"	在	这	后退	的	这	殖民地	我们	遇见	四	麻风病人	的	初期	阶段	携带

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

a	long	box	on	their	shoulders	.
一个	长的	盒子	在	他们的	肩膀	.

"在殖民地的后方，我们遇到了四名处于麻风病初期阶段的麻风病人，他们肩上扛着一个长箱子。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][juː 'es] [ðeɪ] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [tuː; tə][rest] [ðəm'selvz] ,

Just	as	they	came	abreast	of	us	they	set	it	down	,	to	rest	themselves	,
只是	作为	他们	来了	并排	的	我们	他们	放	它	向下	,	到	休息	他们自己	,

他们走到我们跟前时，就把东西放下，休息一会儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] " [kjʊr] " ['lepər] .

and	we	saw	that	in	the	box	was	another	"	cured	"	leper	.
和	我们	锯	那	在	这	盒子	曾是	其他	"	治愈	"	麻风病人	.

我们看到盒子里还有另一个"治愈"的麻风病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [nɑːt]['oʊnli] " [ʌn'ɑːnərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] "

He	was	being	carried	to	the	cemetery	not	only	"	unhonored	and	unsung	"
他	曾是	存在	携带	到	这	公墓	不是	仅有的	"	不光彩的	和	无名英雄	"

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] " [ˌʌn'wept] " :

but	also	"	unwept	"	:
但	还	"	未哭泣	"	:

他被抬往墓地时，不仅"无人尊敬，无人歌颂"，而且"无人哀悼"：

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [nɔːr] ['relətɪv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['weɪstɪd]['bɑːdi][tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs]

not	a	single	friend	nor	relative	followed	his	wasted	body	to	its	final	resting	place
不是	一个	单身的	朋友	也不	相对的	随后	他的	浪费	身体	到	它是	最终的	休息	地方

.

:

.

没有一个朋友或亲戚陪同他瘦弱的遗体前往最终的安息之地。

['æftər] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrdz] ,

After	this	pitiful	spectacle	,	added	to	the	horrors	of	the	hospital	wards	,
后	这	可怜	奇观	,	额外	到	这	恐怖	的	这	医院	病房	,

在这场令人痛心的景象之后，再加上医院病房里的种种恐怖，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [steps] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] .

we	were	not	sorry	to	turn	our	steps	back	toward	the	boat	.
我们	是	不是	对不起	到	转动	我们的	步骤	后退	朝向	这	船	.

我们毫不后悔地转身朝船的方向走去。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fens] [æt; ət][ðə; ði] " [ded] [laɪn] , " ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

As	we	passed	through	the	fence	at	the	"	dead	line	,	"	going	away	from
作为	我们	通过了	通过	这	栅栏	在	这	"	死的	线	,	"	去	离开	从

[ðə; ði]['kɑːləni] ,

the	colony	,
这	殖民地	,

当我们穿过"死线"处的围栏，远离殖民地时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [bɑːks][ʌv; əv]['wɔːtər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

we	were	compelled	to	wade	through	a	shallow	box	of	water	containing	a
我们	是	被迫	到	涉水	通过	一个	浅的	盒子	的	水	包含	一个

[smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] [wɪtʃ] [dɪsɪn'fektɪd] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] ,

small	percentage	of	carbolic	acid	which	disinfected	the	soles	of	our	shoes	,
小的	百分比	的	石炭酸	酸	哪个	已消毒	这	鞋底	的	我们的	鞋	,

我们被迫趟过一个装有少量石炭酸的浅水箱，水箱里的水用来消毒鞋底。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌju: 'es] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['æktʃuəl]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lepər]

the	only	things	about	us	that	had	come	in	actual	contact	with	the	leper
这	仅有的	事物	关于	我们	那	有	来	在	实际的	接触	和	这	麻风病人

['kɑ:ləni] .

colony	.
殖民地	.

我们身上唯一真正接触过麻风病隔离区的物品。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔ:l] ['vɪzɪtər] [wen] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði]['kɑ:ləni][ɑ:r; ər] [kəm'peld] ,

In	this	way	all	visitors	when	they	leave	the	colony	are	compelled	,
在	这	方式	全部	访客	什么时候	他们	离开	这	殖民地	是	被迫	,

这样一来，所有访客离开殖民地时都被迫.....

[nɑ:t][tu:; tə] " [ʃeɪk] [ɪts] [dʌst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fi:t] " [bʌt; bət][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɪts][dʒə:mz][frʌm; frəm]

not	to	"	shake	its	dust	from	their	feet	"	but	to	wash	its	germs	from
不是	到	"	摇	它是	灰尘	从	他们的	脚	"	但	到	洗	它是	细菌	从

[ðer; ðər][səʊls] .

their	soles	.
他们的	鞋底	.

不是要"抖掉脚上的尘土"，而是要洗掉脚底的细菌。

[æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][fɔ:r; fər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [lɑ:t][ɪn][laɪf] ,

As	an	antidote	for	dissatisfaction	with	one's	lot	in	life	,
作为	一个	解毒剂	为了	不满	和	一个人的	很多	在	生活	,

作为消除对自身生活境遇不满的良方，

[ɔ:r][æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt]['les(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [hu:] [kleɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌn'selfɪʃnəs]

or	as	an	object	lesson	for	the	pessimists	who	claim	there	is	no	unselfishness
或者	作为	一个	目的	课	为了	这	悲观主义者	WHO	宣称	那里	是	不	无私

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

或者，这可以作为对那些声称世上没有无私奉献精神的悲观主义者的一个生动教训。

[ɔ:r][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

or	as	an	illustration	of	the	value	of	the	medical	missionary	,	this	little
或者	作为	一个	插图	的	这	价值	的	这	医疗的	传教士	,	这	小的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

或者，作为医疗传教士价值的一个例证，这个小岛，

['laɪɪŋ] " ['sʌmwer] [i:st] [ʌv; əv] [sʊ'ez] " [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['su:lu:][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['si:z] , [ɪz]

lying	"	somewhere	east	of	Suez	"	between	the	Sulu	and	the	China	Seas	,	is
说谎	"	某处	东方	的	苏伊士运河	"	之间	这	苏禄	和	这	中国	海域	,	是

[nɑ:t] ['i:zəli] [sə'pɑ:st] .

not	easily	surpassed	.
不是	容易地	超越	.

位于苏伊士运河以东，介于苏禄海和中国南海之间的某个地方，很难被超越。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[frʌm; frəm][sɑ:mbəu'ɑ:ŋ^ɑ:][tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r] .

FROM	ZAMBOANGA	TO	SINGAPORE	.
从	三宝颜	到	新加坡	.

从三宝颜到新加坡。

[wen] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rmən] [lɔɪd] ['sti:mər] " [sɑ:n'dɑ:kɑ:n, sæn'dɑ:kən] " [left] [ðə; ði] [dɑ:k] [æt; ət]

When	the	North	German	Lloyd	steamer	"	Sandakan	"	left	the	dock	at
什么时候	这	北	德语	劳埃德	汽船	"	山打根	"	左边	这	码头	在

[sɑ:mbəu'ɑ:ŋ^ɑ:][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kæbɪn] ['oʊnli] [θri:] ['pæsndʒə˞] ,

Zamboanga	she	had	in	the	first	cabin	only	three	passengers	,
三宝颜	她	有	在	这	第一的	舱	仅有的	三	乘客	,

北德意志劳埃德航运公司的"山打根"号轮船离开三宝颜码头时，头等舱只有三名乘客。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:n]

a	Russian	of	uncertain	occupation	,	a	young	lieutenant	of	the	Philippine
一个	俄语	的	不确定	职业	,	一个	年轻的	中尉	的	这	菲律宾

[kən'stæbjəleri] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .

constabulary	,	and	myself	.
警察	,	和	我	.

一名身份不明的俄罗斯人，一名菲律宾宪兵队的年轻中尉，还有我。

[wi:; wi] [hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ['steɪtru:m,'steɪtrʊm] ,

We	had	,	therefore	,	the	pick	of	the	deck	staterooms	,
我们	有	,	所以	,	这	挑选	的	这	甲板	客舱	,

因此，我们可以随意挑选甲板上的客舱。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [wen] ['trævlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ɪn] [mɪd] -

which	is	worth	while	when	traveling	within	ten	degrees	of	the	equator	in	mid	-
哪个	是	值得	尽管	什么时候	旅行	之内	十	学位	的	这	赤道	在	中	-

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

在盛夏时节前往赤道附近十度范围内旅行，这绝对值得。

[sɑ:mbəu'ɑ:ŋ^ɑ:][ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:] [ænd; ənd] [ɪz]

Zamboanga	is	the	chief	city	of	the	island	of	Mindanao	and	is
三宝颜	是	这	首席	城市	的	这	岛	的	棉兰老岛	和	是

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] ['moro] ['prɑ:vɪns] ,

the	capital	of	the	turbulent	Moro	province	,
这	首都	的	这	湍流	摩洛人	省	,

三宝颜是棉兰老岛的主要城市，也是动荡不安的摩洛省的首府。

[wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['su:lu:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʌns] - ['feɪməs] ['sʌltən] .

which	includes	the	well	-	known	island	of	Sulu	with	its	once	-	famous	sultan	.
哪个	包括	这	出色地	-	已知	岛	的	苏禄	和	它是	一次	-	著名的	苏丹	.

其中包括著名的苏禄岛及其曾经著名的苏丹。

['æftər] [ə; eɪ] ['naɪts] [rʌn] [wi:; wi] [taɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:k] [ʌv; əv] ['həjləj] ,

After	a	night's	run	we	tied	up	at	the	dock	of	Jolo	,
后	一个	夜晚	跑步	我们	系	向上	在	这	码头	的	霍洛	,

经过一夜的航行，我们停靠在了霍洛岛的码头。

[ðə; ði] [tʃi:f] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['su:lu:] .

the	chief	town	of	the	island	of	Sulu	.
这	首席	镇	的	这	岛	的	苏禄	.

苏禄岛的主要城镇。

[hɪr] [maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [soʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [nekst] [pɔ:rt] ,

Here	my	two	companions	left	the	ship	,	so	that	until	we	reached	the	next	port	,
这里	我的	二	同伴	左边	这	船	,	所以	那	直到	我们	达到	这	下一个	港口	,

在这里，我的两个同伴下了船，这样直到我们到达下一个港口为止。

[sɑ:n'dɑ:kɑ:n, sæn'dɑ:kən] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['kæbɪn]['pæsɪndʒər] ,

Sandakan	,	I	was	the	only	cabin	passenger	,
山打根	,	我	曾是	这	仅有的	舱	乘客	,

山打根，我是机舱里唯一的乘客，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [pri'ventid] [baɪ][ðer; ðər] ['du:tiz] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ]

and	when	the	ship's	officers	were	prevented	by	their	duties	from	appearing
和	什么时候	这	船的	警官	是	阻止	经过	他们的	职责	从	出现

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['stu:ərd] ,

at	the	table	I	had	the	undivided	attention	of	the	chief	steward	,
在	这	桌子	我	有	这	未分割的	注意力	的	这	首席	管家	,

当船上的官员们因公务无法到餐桌旁时，总管事便全神贯注地听我讲话。

[tu:] [kʊks] , [ænd; ənd] [θri:] ['weitəz] .

two	cooks	,	and	three	waiters	.
二	厨师	,	和	三	服务员	.

两名厨师和三名服务员。

[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]['ves(ə)lz] ['bi:ɪŋ] [praɪ'merəli][fɔ:r; fər] [freɪt] [ðə; ði] " [sɑ:n'dɑ:kɑ:n, sæn'dɑ:kən] " [hæz; həz]

This	line	of	vessels	being	primarily	for	freight	the	"	Sandakan	"	has
这	线	的	船只	存在	主要	为了	货运	这	"	山打根	"	有

[əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [fɜ:rst] - ['kæbɪn] ['pæsndʒɚ] ,

accommodations	for	less	than	twenty	first	-	cabin	passengers	,
住宿	为了	较少的	比	二十	第一的	-	舱	乘客	,

该系列船舶主要用于货运，"山打根"号头等舱乘客舱位不足20个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəbli] ['seldəm] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] [lɪst][ɑ:n] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

and	it	probably	seldom	has	anything	like	a	full	list	on	this	out	-	of	-	the	-
和	它	大概	很少	有	任何事物	喜欢	一个	满的	列表	在	这	出去	-	的	-	这	-

[wei] [rʌn][frʌm; frəm] " ['zæmboʊ] " [tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r] .

way	run	from	"	Zambo	"	to	Singapore	.
方式	跑步	从	"	赞博	"	到	新加坡	.

而且，它可能很少会提供从"赞博"到新加坡这条偏僻路线的完整路线清单。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪts] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [goʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ,

So	far	as	its	accommodations	go	,	however	,	they	are	excellent	,
所以	远的	作为	它是	住宿	去	,	然而	,	他们	是	出色的	,

但就住宿条件而言，它们非常出色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə] [trɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] ,

and	a	pleasanter	trip	of	a	week	or	ten	days	would	be	hard	to	find	,
和	一个	更令人愉悦	旅行	的	一个	星期	或者	十	天	会	是	难的	到	寻找	,

很难找到比这更令人愉快的为期一周或十天的旅行了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] [hi:t] .

in	spite	of	the	tropical	heat	.
在	尽管如此	的	这	热带	热	.

尽管天气炎热。

[waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst]['kæbɪn][lɪst][wʌz; wəz][soʊ][smɔ:l] , [ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [si:md]

While	the	first	cabin	list	was	so	small	,	the	third	class	accommodations	seemed
尽管	这	第一的	舱	列表	曾是	所以	小的	,	这	第三	班级	住宿	似乎

['tækst][tu:; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ,

taxed	to	their	utmost	,
已征税	到	他们的	极致	,

虽然头等舱的舱位选择很少，但三等舱的舱位似乎已经饱和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˌɔːriˈentəlz][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

and	the	conglomeration	of	orientals	was	an	unending	source	of
和	这	集团化	的	东方人	曾是	一个	无尽的	来源	的

[əˈmjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

东方人的聚集为人们带来了无穷的乐趣。

[ðeɪ] [slept] [ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər] [dek] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]

They	slept	all	over	their	deck	and	appeared	happy	and	comfortable	in
他们	睡着了	全部	超过	他们的	甲板	和	出现	快乐的	和	舒服的	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['nevər][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðer; ðər] [kloʊðz] [nɔːr][tuː; tə] [beɪð]

spite	of	the	fact	that	they	seemed	never	to	remove	their	clothes	nor	to	bathe
尽管如此	的	这	事实	那	他们	似乎	绝不	到	消除	他们的	衣服	也不	到	洗澡

;

;
;

他们睡在甲板上，尽管他们似乎从不脱衣服也不洗澡，但他们看起来却很开心很舒服；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ten] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [wʌz; wəz]

it	is	probable	that	to	most	of	them	ten	days	without	such	luxuries	was
它	是	可能	那	到	最多	的	他们	十	天	没有	这样的	奢侈品	曾是

[nɑːt][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .

not	a	noticeable	deprivation	.
不是	一个	显	剥夺	.

对他们大多数人来说，十天没有这些奢侈品可能并不算是一种明显的匮乏。

['liːvɪŋ] ['həjləj] ,

Leaving	Jolo	,
离开	霍洛	,

离开霍洛岛，

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [wɔːld] ['sɪti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['deɪndʒərəs]['mɔːrəuz] ([wʌn][ɪz][nɑːt]

a	picturesque	walled	city	with	a	reputation	for	dangerous	Moros	(	one	is	not
一个	如画	有围墙的	城市	和	一个	名声	为了	危险的	摩洛人	(	一	是	不是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][goʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][wɔːlz] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] ,

supposed	to	go	outside	the	walls	without	an	armed	guard	,
据称	到	去	外部	这	墙壁	没有	一个	武装	警卫	,

一座风景如画的城墙环绕的城市，以危险的摩洛人而闻名（没有武装警卫，任何人都不应该离开城墙）。

[ænd; ənd] ['meni] [men] ['kæri] [ə; eɪ] " - " [æt; ət][ðer; ðər] [hɪp] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]) ,

and	many	men	carry	a	"	45	"	at	their	hip	at	all	times	)	,
和	许多	男人	携带	一个	"	-	"	在	他们的	时髦的	在	全部	时代	)	,

许多男人总是随身携带一把"45"口径的手枪)，

[wiː; wi] [seɪld] [ˌsaʊθ'west] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]

we	sailed	southwest	through	the	countless	islands	of	the
我们	航行	西南	通过	这	无数	岛屿	的	这

我们向西南方向航行，穿过无数的岛屿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['suːluː][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ,

Sulu	Archipelago	,
苏禄	群岛	,

苏禄群岛

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][rʌn][ʌv; əv][ə'baʊt]['twenti]['aʊərz] [pæst] [ðə; ðɪ] [haɪ] [red] [klɪf][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	after	a	run	of	about	twenty	hours	passed	the	high	red	cliff	at	the
和	后	一个	跑步	的	关于	二十	小时	通过了	这	高的	红色的	悬崖	在	这

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːrbər][ʌv; əv][sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən] ,

entrance	to	the	harbor	of	Sandakan	,
入口	到	这	港口	的	山打根	,

经过大约二十个小时的奔跑，我们经过了山打根港口入口处高耸的红色悬崖。

[ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] ['bɔːrnɪˌoʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɑːk] .

the	capital	of	British	North	Borneo	,	and	were	soon	alongside	the	dock	.
这	首都	的	英国	北	婆罗洲	,	和	是	很快	旁边	这	码头	.

英属北婆罗洲的首府，他们很快就到了码头边。

[sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən][ɪz][ə; eɪ]['ræðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

Sandakan	is	a	rather	pretty	little	town	of	two	or	three	thousand
山打根	是	一个	相当	漂亮的	小的	镇	的	二	或者	三	千

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

山打根是一个相当漂亮的小镇，人口两三千。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [waɪt] ['piːp(ə)l] .

including	about	fifty	white	people	.
包括	关于	五十	白色的	人们	.

其中包括大约五十名白人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər]

It	extends	along	the	shore	for	about	a	mile	and	in	the	center
它	扩展	沿着	这	支撑	为了	关于	一个	英里	和	在	这	中心

[hæz; həz][ðə; ðɪ] [æθ'letɪk] [ɔːr][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [fiːld] ,

has	the	athletic	or	recreation	field	,
有	这	运动	或者	娱乐	场地	,

它沿海岸线延伸约一英里，中心地带是运动场或休闲场。

[ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] ,

that	is	found	in	all	these	little	towns	,
那	是	成立	在	全部	这些	小的	城镇	,

在所有这些小镇都能找到这种情况，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] .

as	well	as	the	post	office	and	other	government	buildings	.
作为	出色地	作为	这	邮政	办公室	和	其他	政府	建筑物	.

以及邮局和其他政府大楼。

[ɪn] [ðɪs] ['sentrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔrz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dɜːrti] ,

In	this	central	part	of	the	town	are	also	the	Chinese	stores	,	usually	dirty	,
在	这	中央	部分	的	这	镇	是	还	这	中国人	商店	,	通常	肮脏的	,

镇中心这片区域也聚集着许多华人商店，这些商店通常都很脏乱。

[ɪl] - [smelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] .

ill	-	smelling	and	unattractive	;	but	there	are	no	others	.
患病的	-	闻起来	和	不吸引人	;	但	那里	是	不	其他的	.

气味难闻，外形丑陋；但没有其他选择。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

In	all	this	region	the	Chinese	seem	to	have	a	complete	monopoly	of	the
在	全部	这	地区	这	中国人	似乎	到	有	一个	完全的	垄断	的	这

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bɪznəs] .

commercial	business	.
商业的	商业	.

在这一地区，中国人似乎完全垄断了商业活动。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [frʌnt] [æt; ət][sɑ:n'dɑ:kɑ:n, sæn'dɑ:kən] .

THE	WATER	FRONT	AT	SANDAKAN	.
这	水	正面	在	山打根	.

山打根海滨。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔ:r] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðə; ði] [hɪlz] [raɪz] ['sti:pli] [frʌm; frəm] [si:] -

A	hundred	yards	or	more	from	the	shore	the	hills	rise	steeply	from	sea	-
一个	百	码	或者	更多的	从	这	支撑	这	丘陵	上升	陡峭地	从	海	-

['lev(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

level	to	a	few	hundred	feet	,
等级	到	一个	很少	百	脚	,

离岸一百码或更远的地方，山丘从海平面陡然上升到几百英尺高。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ði:z] [hɪlz] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['bʌŋgələuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

and	over	these	hills	are	scattered	the	attractive	bungalows	of	the	white
和	超过	这些	丘陵	是	疏散	这	吸引人的	平房	的	这	白色的

['rezɪdənts] .

residents	.
居民	.

在这些山丘上，散落着白人居民漂亮的平房。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['hænsəm] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

There	is	also	here	a	handsome	stone	church	,	overlooking	the	bay	,
那里	是	还	这里	一个	英俊的	石头	教会	,	俯瞰	这	湾	,

这里还有一座漂亮的石头教堂，俯瞰着海湾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər] ['neɪtɪv] [bɔɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	school	for	native	boys	in	connection	with	it	.
和	一个	学校	为了	本国的	男孩们	在	联系	和	它	.

并附有一所面向当地男孩的学校。

[ðə; ði] [hɪlz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:r; ər] ['hevɪli] ['wʊdɪd] ,

The	hills	farther	from	the	town	are	heavily	wooded	,
这	丘陵	更远	从	这	镇	是	重度	树木繁茂的	,

离城镇较远的山丘树木茂密。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmbər][ɪz] ['bi:ɪŋ] [sɔ:d] [æt; ət] [mɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [roʊd] .

and	the	timber	is	being	sawed	at	mills	along	the	shore	road	.
和	这	木材	是	存在	锯	在	磨坊	沿着	这	支撑	路	.

木材正在沿海公路旁的锯木厂进行锯切。

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [si:n] [men][ʌv; əv] ['sevrəl]

On	the	streets	are	seen	men	of	several
在	这	街道	是	已见	男人	的	一些

街上可以看到几个男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌnæʃə'nælɪti:z] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , [mə'leɪz] , ['mɔ:rəuz] , [i:st] ['indiəns] ,

nationalities	,	Chinese	,	Malays	,	Moros	,	East	Indians	,
国籍	,	中国人	,	马来人	,	摩洛人	,	东方	印度人	,

国籍：华人、马来人、摩洛人、东印度人

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [kɔ:'keɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [waɪt] [su:t][ænd; ənd] [pɪθ] ['helmɪt] ;

and	occasionally	a	Caucasian	in	his	customary	white	suit	and	pith	helmet	;
和	偶尔	一个	高加索人	在	他的	习惯	白色的	套装	和	髓	头盔	;

偶尔还会看到一位身穿标志性白色西装、头戴遮阳帽的白人男子；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðiːz] [ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪz][ðə; ði]['ɪndiən] [pə'liːsmən] .

but	of	all	these	the	most	dignified	and	stately	is	the	Indian	policeman	.
但	的	全部	这些	这	最多	凝重	和	庄严	是	这	印度	警察	.

但所有这些人中，最有尊严、最威严的要数印度警察了。

[hiː; hi][ɪz][tɔ:l][ænd; ənd]['slendər] , [wɪð; wɪθ] ['friːkwəntli] [ə; eɪ][faɪn] [blæk] [bɪrd] ;

He	is	tall	and	slender	,	with	frequently	a	fine	black	beard	;
他	是	高的	和	苗条	,	和	频繁地	一个	美好的	黑色的	胡须	;

他身材高挑纤瘦，通常留着浓密的黑色胡须；

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [waɪt] ['tɜːrbən] , [set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

his	head	is	covered	with	the	usual	white	turban	,	set	off	with	a	touch	of
他的	头	是	涵盖	和	这	通常	白色的	头巾	,	放	离开	和	一个	触碰	的

[red] .

red	.
红色的	.

他头上戴着常见的白色头巾，上面点缀着一抹红色。

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['spaɪrəl] ['pʌtɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː][nɑːt][kwaɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːki]

His	gray	spiral	puttees	generally	do	not	quite	reach	the	bottom	of	his	khaki
他的	灰色的	螺旋	绑腿	一般来说	做	不是	相当	抵达	这	底部	的	他的	卡其色

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

他的灰色螺旋绑腿通常不会完全垂到卡其色裤脚。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ber] .

thus	leaving	his	knees	bare	.
因此	离开	他的	膝盖	裸	.

因此，他的膝盖就露了出来。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ɪz][hɪz; ɪz][klʌb] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] ['kærid] [baɪ] [ə'merɪkən]

Hanging	from	his	belt	is	his	club	,	similar	to	those	carried	by	American
绞刑	从	他的	腰带	是	他的	俱乐部	,	相似的	到	那些	携带	经过	美国人

[pə'liːsmən] ,

policemen	,
警察	,

他的腰带上挂着警棍，类似于美国警察佩戴的那种。

[ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ][ɪn][wʌn][hænd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] ['hændkʌfs] .

and	jangling	in	one	hand	is	usually	a	pair	of	steel	handcuffs	.
和	叮当作响	在	一	手	是	通常	一个	一对	的	钢	手铐	.

一只手里叮当作响的通常是一副钢制手铐。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [waɪt] [men][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['mɪləteri] [sə'luːt] [ðæt]

In	passing	white	men	he	often	raises	his	hand	in	a	formal	military	salute	that
在	通过	白色的	男人	他	经常	提高	他的	手	在	一个	正式的	军队	礼炮	那

[wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl] .

would	be	worthy	of	a	major	general	.
会	是	值得	的	一个	主要的	一般的	.

他路过白人男子时，经常举起手行一个正式的军礼，其礼仪堪比一位少将。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['pɜːrsənɪdʒ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz]

Altogether	he	is	a	most	impressive	personage	and	,	with	such	examples
共	他	是	一个	最多	感人的	人士	和	,	和	这样的	示例

['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

constantly	before	them	,
不断地	前	他们	,

总而言之，他是一位令人印象深刻的人物，而且，在他们面前不断有这样的榜样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kɔːz] [ə; eɪ] - [dɪ'stɜːrbəns] .

it	would	seem	incredible	that	the	citizens	should	ever	cause	a	-	disturbance	.
它	会	似乎	极好的	那	这	公民	应该	曾经	原因	一个	-	干扰	.

市民们竟然会制造骚乱，这简直令人难以置信。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːntræst][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] ,

An	interesting	contrast	was	seen	in	a	group	of	men	,
一个	有趣的	对比	曾是	已见	在	一个	团体	的	男人	,

在一组男性身上，我们观察到了一个有趣的对比：

['sɪtɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] ['stægər] [baɪ][wɪð; wɪθ]

sitting	idly	in	the	shade	and	watching	eight	little	Chinese	women	stagger	by	with
坐着	闲散地	在	这	阴影	和	观看	八	小的	中国人	女性	错开	经过	和

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] [trʌŋk] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

a	huge	tree	trunk	that	would	seem	too	heavy	for	an	equal	number	of	strong
一个	巨大的	树	树干	那	会	似乎	也	重的	为了	一个	平等的	数字	的	强的

[men][tuː; tə] ['kæri] :

men	to	carry	:
男人	到	携带	:

她们百无聊赖地坐在树荫下，看着八个娇小的中国妇女踉跄着抬着一根巨大的树干走过，这根树干对于同样数量的壮汉来说似乎也太重了：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] " [iːst] [ʌv; əv] [sʊ'ez] , [wer] [ðə; ði][best][ɪz][laɪk][ðə; ði][wɜːrst] ,

but	this	is	"	East	of	Suez	,	where	the	best	is	like	the	worst	,
但	这	是	"	东方	的	苏伊士运河	,	在哪里	这	最好的	是	喜欢	这	最差	,

但这里是"苏伊士运河以东，最好的也如同最差的"。

" [wət'evər] ['kɪplɪŋ] [ment] [baɪ] [ðæt] .

"	whatever	Kipling	meant	by	that	.
"	任何	吉卜林	意思是	经过	那	.

"不管吉卜林当时是什么意思。"

[sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

SANDAKAN	FROM	THE	HILL	.
山打根	从	这	爬坡道	.

山脚下的山打根。

[ðə; ði] " [sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən] " [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] .

The	"	Sandakan	"	at	the	Dock	.
这	"	山打根	"	在	这	码头	.

码头边的"山打根"。

[æt; ət][sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən][ðə; ði][fɜːrst]['kæbɪn] ['pæsɪndʒər] [lɪst][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] - [pər] [sent]

At	Sandakan	the	first	cabin	passenger	list	was	increased	100	per	cent
在	山打根	这	第一的	舱	乘客	列表	曾是	增加	-	每	中心

[baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['deɪnɪʃ] ['rʌbər] [mæn] — [nɑːt][ə; eɪ][mæn]

by	the	advent	of	a	young	Danish	rubber	man	—	not	a	man
经过	这	来临	的	一个	年轻的	丹麦语	橡皮	男人	—	不是	一个	男人

在山打根，一位年轻的丹麦橡胶人——不是男人——的到来，使头等舱乘客名单增加了100%。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[meɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['deɪnɪʃ] ['rʌbər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [deɪn] [frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] [huː] [hæd; həd]

made	of	young	Danish	rubber	,	but	a	young	Dane	from	Singapore	who	had
制成	的	年轻的	丹麦语	橡皮	,	但	一个	年轻的	丹恩	从	新加坡	WHO	有

[bɪn] [in'spektɪŋ] ['rʌbər] [plæn'teɪʃnz] ,

been	inspecting	rubber	plantations	,
到过	检查	橡皮	种植园	,

由年轻的丹麦橡胶制成，但是一位来自新加坡的年轻丹麦人，他曾考察过橡胶种植园。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɑːn]['bɔːrnɪˌoʊ] .

of	which	there	are	many	on	Borneo	.
的	哪个	那里	是	许多	在	婆罗洲	.

其中婆罗洲有很多。

['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] , [sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən] .

BUNGALOW	ON	THE	HILL	,	SANDAKAN	.
平房	在	这	爬坡道	,	山打根	.

山打根山上的平房。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [æt; ət]['sʌnset] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] , ['aʊər; ɑːr][nekst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] ,

Leaving	the	capital	city	at	sunset	we	arrived	at	Kudat	,	our	next	stopping	place	,
离开	这	首都	城市	在	日落	我们	到达的	在	古达	,	我们的	下一个	停止	地方	,

日落时分离开首都，我们抵达了下一站古达。

['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

early	the	next	morning	.
早期的	这	下一个	早晨	.

第二天一大早。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr][loʊ'keɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [taʊn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ,

With	a	very	similar	location	this	is	a	much	smaller	town	than	the	preceding	,
和	一个	非常	相似的	地点	这	是	一个	很多	较小的	镇	比	这	前	,

虽然地理位置非常相似，但这个小镇比前面提到的那个小得多。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔ'keɪʒənz] .

consisting	of	four	or	five	hundred	people	including	half	a	dozen	Caucasians	.
由	的	四	或者	五	百	人们	包括	一半	一个	打	高加索人	.

由四五百人组成，其中包括六名白种人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [smɔːl] [saɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] .

In	spite	of	its	small	size	it	has	a	small	garrison	of	native	soldiers	and
在	尽管如此	的	它是	小的	尺寸	它	有	一个	小的	驻军	的	本国的	士兵	和

the	inevitable	recreation	ground	.
这	不可避免的	娱乐	地面	.

尽管面积不大，但它驻扎着一小队当地士兵，并且拥有一个必不可少的休闲场地。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] [reɪs] [træk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [miːt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [held] .

Besides	this	there	is	here	a	race	track	at	which	a	meet	was	about	to	be	held	.
除了	这	那里	是	这里	一个	种族	追踪	在	哪个	一个	见面	曾是	关于	到	是	握住	.

除此之外，这里还有一个赛马场，当时正准备举行一场比赛。

[ə'træktɪd] ['prɑːbəbli][baɪ][ðə; ðɪ]['reɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juː'bɪkwɪtəs] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] ,

Attracted	probably	by	the	races	was	the	ubiquitous	moving	picture	show	,
吸引	大概	经过	这	种族	曾是	这	无处不在	移动	图片	展示	,

或许是受到赛马运动的吸引，电影放映变得无处不在。

[set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tent] [nɪr] [ðə; ðɪ] [reɪs] [træk] .

set	up	in	a	tent	near	the	race	track	.
放	向上	在	一个	帐篷	靠近	这	种族	追踪	.

在赛道附近的帐篷里安营扎寨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] " [muvɪz] .

It	is	impossible	to	escape	the	"	movies	.
它	是	不可能的	到	逃脱	这	"	电影	.

逃离"电影"是不可能的。

" [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	I	attended	a	moving	picture	exhibition	given	in	the	cockpit	of	a	small
"	我	参加	一个	移动	图片	展览	给定	在	这	座舱	的	一个	小的

['fɪlɪpiːn] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm] [mə'nɪlə] ,

Philippine	village	about	fifty	miles	out	from	Manila	,
菲律宾	村庄	关于	五十	英里	出去	从	马尼拉	,

"我参加了一个在距离马尼拉约五十英里的菲律宾小村庄的驾驶舱内举办的电影放映会，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['smɔːlər] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['bɔːrnɪˌoʊ] ,

and	here	was	another	in	a	still	smaller	village	on	the	Island	of	Borneo	,
和	这里	曾是	其他	在	一个	仍然	较小的	村庄	在	这	岛	的	婆罗洲	,

在婆罗洲岛一个更小的村庄里，又发现了一个。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eniwer] .

hundreds	of	miles	from	anywhere	.
数百	的	英里	从	任何地方	.

离任何地方都有数百英里远。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] .

In	the	same	way	it	is	impossible	to	escape	the	voice	of	the	phonograph	.
在	这	相同的	方式	它	是	不可能的	到	逃脱	这	嗓音	的	这	留声机	.

同样，我们也无法摆脱留声机的声音。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['taɪni] ['naɪpə; 'niːpə] [ʃæks] [ɪn] [smɔːl] ['fɪlɪpiːn]

On	several	occasions	I	have	heard	them	in	tiny	nipa	shacks	in	small	Philippine
在	一些	场合	我	有	听到	他们	在	微小的	尼帕棕榈	棚屋	在	小的	菲律宾

['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] [ɪn]

villages	,	and	in
村庄	,	和	在

我曾多次在菲律宾小村庄的简陋茅屋里听到过它们的声音，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə; eɪ] ['moroʊ] [ʃæk] [ɪn] , [bɪlt] [ɑːn] [poʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

a	Moro	shack	in	Kudat	,	built	on	poles	above	the	water	,
一个	摩洛人	窝棚	在	古达	,	建造	在	杆子	多于	这	水	,

库达特的一间摩洛小屋，建在水上的木杆上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['foʊnəgræf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .

I	heard	the	sound	of	what	seemed	a	very	good	phonograph	of	some	sort	.
我	听到	这	声音	的	什么	似乎	一个	非常	好的	留声机	的	一些	种类	.

我听到了一种听起来像是非常好的留声机的声音。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [lɔːg] , [sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən] .

CHINESE	WOMEN	CARRYING	LOG	,	SANDAKAN	.
中国人	女性	携带	日志	,	山打根	.

山打根，搬运原木的中国妇女。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['bɔːrnɪˌoʊ] [ɪz] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] , ['kiːni] [ɔːr] ['kinə] ['bɑːluː] ,

In	the	northeast	corner	of	Borneo	is	its	highest	mountain	,	Kini	or	Kina	Balu	,
在	这	东北	角落	的	婆罗洲	是	它是	最高	山	,	基尼	或者	基那	巴鲁	,

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪdoʊ] ,

the	Chinese	Widow	,
这	中国人	寡妇	,

婆罗洲东北角坐落着其最高峰，基尼山（Kini）或基纳巴鲁山（Kina Balu），意为"中国寡妇"。

[səˈpoʊzɪdli] [soʊ] [neɪmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfænsɪd] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv][ɪts][ˈdʒægɪd][tɑːp][tuː; tə]

supposedly	so	named	because	of	the	fancied	resemblance	of	its	jagged	top	to
据说	所以	命名	因为	的	这	幻想	相似	的	它是	锯齿状	顶部	到

[ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] .

the	upturned	face	of	a	woman	.
这	翻转	脸	的	一个	女士	.

据说之所以得名，是因为它参差不齐的顶部形状酷似女人仰起的脸庞。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [piːk] [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

It	is	really	a	very	impressive	peak	and	,	being	seen	from	the	sea	,
它	是	真的	一个	非常	感人的	顶峰	和	,	存在	已见	从	这	海	,

它真是一座非常壮观的山峰，从海上望去，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] ;

it	looks	its	full	height	of	nearly	fourteen	thousand	feet	;
它	看起来	它是	满的	高度	的	几乎	十四	千	脚	;

它看起来足足有近一万四千英尺高；

[ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæktli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈpærəlel] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

being	exactly	under	the	sixth	parallel	it	is	,	of	course	,
存在	确切地	在下面	这	第六	平行线	它	是	,	的	课程	,

它正好位于北纬六度线以南，当然是这样。

[tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] [tuː; tə] [biː; bi] [snoʊ] - [kæpt] .

too	close	to	the	equator	to	be	snow	-	capped	.
也	关闭	到	这	赤道	到	是	雪	-	封顶	.

距离赤道太近，所以不会有积雪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

东方漫游(Wanderings in the Orient)
第2/3页

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Its	position	near	the	coast	enabled	us	to	enjoy	it	as	we	approached	the
它是	位置	靠近	这	海岸	已启用	我们	到	享受	它	作为	我们	接近	这

['aɪlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [pæst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

island	from	the	northeast	and	as	we	passed	around	and	down	the
岛	从	这	东北	和	作为	我们	通过了	大约	和	向下	这

[west] [koʊst] ,

west	coast	,
西方	海岸	,

由于它靠近海岸，因此当我们从东北方向接近该岛以及绕行西海岸时，都能欣赏到它的美景。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [θri:] [deɪz] .

so	that	it	was	visible	for	nearly	three	days	.
所以	那	它	曾是	可见的	为了	几乎	三	天	.

因此，它持续可见了近三天。

['ʌðər] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['vɪzəb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [west] [koʊst]

Other	mountain	peaks	of	five	or	six	thousand	feet	are	visible	along	the	west	coast
其他	山	高峰	的	五	或者	六	千	脚	是	可见的	沿着	这	西方	海岸

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['ki:ni] ['bɑ:lu:] .

but	they	appear	insignificant	in	comparison	with	old	Kini	Balu	.
但	他们	出现	微不足道	在	比较	和	老的	基尼	巴鲁	.

西海岸沿线还能看到其他五六千英尺高的山峰，但与古老的基尼巴鲁山相比，它们显得微不足道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃi:nəu] ['kæriər] , [sɑ:n'dɑ:kɑ:n, sæn'dɑ:kən] .

CHINO	CARRIER	,	SANDAKAN	.
奇诺	载体	,	山打根	.

奇诺·卡里尔，山打根。

[reɪs] - [kɔ:rs] [æt; ət] .

RACE	-	COURSE	AT	KUDAT	.
种族	-	课程	在	古达	.

古达特赛马场。

['mu:vi] [tent] [ɪn] [ðə; ði] [left] ['bækgraʊnd] .

Movie	tent	in	the	left	background	.
电影	帐篷	在	这	左边	背景	.

左侧背景是电影帐篷。

['li:vɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dʒesəltən] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Leaving	Kudat	in	the	evening	we	arrived	at	Jesselton	the	following	morning	.
离开	古达	在	这	晚上	我们	到达的	在	杰塞尔顿	这	下列的	早晨	.

我们傍晚离开古达，第二天早上抵达杰塞尔顿。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz]

This	is	a	town	of	about	the	same	size	and	character	of	location	as	Kudat
这	是	一个	镇	的	关于	这	相同的	尺寸	和	特点	的	地点	作为	古达

,

,

,

这是一个与古达规模和地理位置都大致相同的城镇。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['tɜ:rmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['reɪlroʊd][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz]

but	as	the	northern	terminus	of	the	only	railroad	on	the	island	it	seems
但	作为	这	北方	终点站	的	这	仅有的	铁路	在	这	岛	它	似乎

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'trɑ:pəlɪs] .

much	more	of	a	metropolis	.
很多	更多的	的	一个	都会	.

但作为岛上唯一铁路的北端终点站，它看起来更像一座大都市。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [klɑ:k] - ['taʊər] , [tu:] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['evri] - [hɑ:rt] , ['loʊkeɪtɪd]

It	has	a	clock	-	tower	,	too	,	the	pride	of	every	Jesseltonian	heart	,	located
它	有	一个	钟	-	塔	,	也	,	这	自豪	的	每一个	-	心	,	位于

它还有一座钟楼，那是每个杰塞尔顿人引以为傲的所在，位于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪn][pleɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪnz]

in	plain	view	of	the	railroad	station	so	that	there	is	no	excuse	for	the	trains
在	清楚的	看法	的	这	铁路	车站	所以	那	那里	是	不	原谅	为了	这	火车

['li:vɪŋ] ['dʒesəltən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [leɪt] .

leaving	Jesselton	more	than	two	or	three	hours	late	.
离开	杰塞尔顿	更多的	比	二	或者	三	小时	晚的	.

在火车站的显眼位置，这样一来，火车从杰塞尔顿出发晚点超过两三个小时就没有任何借口了。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [fi:ld] [ænd; ənd]['mɑ:rkɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

There	is	here	again	the	recreation	field	and	market	house	,	and	,	of
那里	是	这里	再次	这	娱乐	场地	和	市场	房子	,	和	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

这里又有了休闲运动场和市场，当然，还有.....

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stɔrz] [ænd; ənd]['ɪndiən] [pə'li:smən] ;

the	usual	Chinese	stores	and	Indian	policemen	;
这	通常	中国人	商店	和	印度	警察	;

常见的中国商店和印度警察;

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hoʊm] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ([æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

besides	this	it	is	the	home	town	of	the	Governor	(	an	Englishman	,
除了	这	它	是	这	家	镇	的	这	州长	(	一个	英国人	,

除此之外，这里还是总督（一位英国人）的家乡。

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] ['bɔ:rnɪˌoʊ] .

of	course	)	of	British	North	Borneo	.
的	课程	)	的	英国	北	婆罗洲	.

当然）英属北婆罗洲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪlroʊd][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]['dʒesəltən] .

But	the	railroad	is	the	chief	feature	of	Jesselton	.
但	这	铁路	是	这	首席	特征	的	杰塞尔顿	.

但铁路是杰塞尔顿的主要特色。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [geɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] ['pi:p(ə)l] ,

To	be	sure	it	is	only	a	narrow	gauge	,	but	it	carries	people	,
到	是	当然	它	是	仅有的	一个	狭窄的	测量	,	但	它	携带	人们	,

诚然，它的轨距很窄，但它能载人。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [tu:] [bɪg][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd] [freɪt] .

if	they	are	not	in	too	big	a	hurry	,	and	freight	.
如果	他们	是	不是	在	也	大的	一个	匆忙	,	和	货运	.

如果他们不是很着急，而且是货运的话。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːrz] [ɑːr; ər] — [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['ʃʊrli] .

The	engines	are	of	English	type	but	the	cars	are	—	original	,	surely	.
这	发动机	是	的	英语	类型	但	这	汽车	是	—	原来的	,	一定	.

发动机是英式的，但汽车——肯定是原装的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [θɜːrd] [klæs] ['pæsɪndʒər] ['koʊtʃɪz] , [noʊ] ['sekənd] [klæs] ,

There	are	first	and	third	class	passenger	coaches	,	no	second	class	,
那里	是	第一的	和	第三	班级	乘客	教练	,	不	第二	班级	,

车厢分为一等座和三等座，没有二等座。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] " [væn] .

to	say	nothing	of	a	baggage	"	van	.
到	说	没有什么	的	一个	行李	"	货车	.

更不用说行李"车"了。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] [kɑːrz] [hæv; həv] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ænd; ənd]

"	The	third	class	cars	have	simply	a	rough	wooden	bench	along	each	side	and
"	这	第三	班级	汽车	有	简单地	一个	粗糙的	木制的	长椅	沿着	每个	边	和

[siːt] [ə'baʊt] ['twenti] ['piːp(ə)l] .

seat	about	twenty	people	.
座位	关于	二十	人们	.

"三等车厢两侧只有一条简陋的木制长凳，大约可容纳二十人。"

[ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [kɑːrz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [tuː] [taɪps] :

The	first	class	cars	are	of	two	types	:
这	第一的	班级	汽车	是	的	二	类型	:

头等车厢有两种类型:

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːts]

the	first	is	like	the	third	class	with	the	addition	of	cushions	to	the	seats
这	第一的	是	喜欢	这	第三	班级	和	这	添加	的	靠垫	到	这	座位

[ænd; ənd] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

and	curtains	to	the	windows	;
和	窗帘	到	这	视窗	;

第一等舱就像第三等舱，只是在座椅上增加了靠垫，在窗户上增加了窗帘;

[ðə; ði] ['sekənd] [kaɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pʊlmən] [kɑːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

the	second	kind	is	a	sort	of	Pullman	car	;	it	is	of	the	same	size	,
这	第二	种类	是	一个	种类	的	普尔曼	车	;	它	是	的	这	相同的	尺寸	,

第二种是普尔曼车厢；它的尺寸与第一种相同。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɪkər] [tʃerz] [ðæt]

but	instead	of	the	benches	it	has	about	half	a	dozen	wicker	chairs	that
但	反而	的	这	长椅	它	有	关于	一半	一个	打	柳条	椅子	那

[meɪ] [biː; bi] [muːvd] [ə'baʊt] [æt; ət] [wɪl] .

may	be	moved	about	at	will	.
可能	是	已搬	关于	在	将要	.

但这里没有长椅，取而代之的是大约六把可以随意移动的藤椅。

['moro] [ʃæks] [æt; ət] .

MORO	SHACKS	AT	KUDAT	.
摩洛	棚屋	在	古达	.

库达特的摩洛小屋。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

In	one	of	these	a	phonograph	was	heard	.
在	一	的	这些	一个	留声机	曾是	听到	.

其中一处播放的是留声机的声音。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [sper] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Having	a	few	hours	to	spare	I	decided	to	take	a	ride	into	the	country	.
拥有	一个	很少	小时	到	空闲的	我	决定	到	拿	一个	骑	进入	这	国家	.

因为还有几个小时的空闲时间，我决定开车去乡下转转。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [klaɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get]
I had already climbed one of the hills where I could get
我 有 已经 攀登 一 的 这 丘陵 在哪里 我 可以 得到

我已经爬上了其中一座山，在那里我可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [vjuː] ['ɪnlənd][tuː; tə]['kiːni]['bɑːluː] , ['oʊvər][maɪlz][ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [wer] [noʊ] [waɪt] [mæn][hæz; həz]
a view inland to Kini Balu , over miles of jungle where no white man has
一个 看法 内陆 到 基尼 巴鲁 , 超过 英里 的 丛林 在哪里 不 白色的 男人 有
['evər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 .

从这里可以眺望内陆的基尼巴鲁，越过绵延数英里的丛林，那里从未有白人涉足。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] - ['wɪndoʊ] [æt; ət]
But I wanted to see a little of this country , from the car - window at
但 我 通缉 到 看 一个 小的 的 这 国家 , 从 这 车 - 窗户 在
[liːst] .
least .
至少 .

但我很想看看这个国家，哪怕只是从车窗里看看也好。

[soʊ][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['intəvjuːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] , [ə; eɪ]['pɔːrtli] [ə'fɪʃ(ə)l]
So I entered the station and interviewed the station master , a portly official
所以 我 进入 这 车站 和 接受采访 这 车站 掌握 , 一个 肥胖的 官方的
[ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] .
of great dignity .
的 伟大的 尊严 .

于是我走进车站，采访了站长，他是一位身材魁梧、很有威严的官员。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] [fer] ['ɪŋglɪʃ] ,
He told me , in fair English ,
他 讲述 我 , 在 公平的 英语 ,

他用相当流利的英语告诉我：

[ðæt] [ðə; ði][treɪn][ɑːn][ðə; ði] " [meɪn] [laɪn] " [hæd; həd][left][fɔːr; fər][ðæt] [deɪ] [bʌt; bət][ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
that the train on the " main line " had left for that day but that I could
那 这 火车 在 这 " 主要的 线 " 有 左边 为了 那 天 但 那 我 可以
[teɪk] [ə; eɪ] " ['loʊk(ə)l] " [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] .
take a " local " out into the country for about three miles .
拿 一个 " 当地的 " 出去 进入 这 国家 为了 关于 三 英里 .

那天"主线"上的火车已经开走了，但我可以乘坐"本地"火车到乡下去大约三英里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,
This was better than nothing ,
这 曾是 更好的 比 没有什么 ,

总比没有强。

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] ([ænd; ənd][klaɪm][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd]) [ə'bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][klæs][kɑːr][ʌv; əv]
so I climbed (and climb is the proper word) aboard the first class car of
所以 我 攀登 (和 爬 是 这 恰当的 单词) 船上 这 第一的 班级 车 的
[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][stɑːrt] .
the local that was soon to start .
这 当地的 那 曾是 很快 到 开始 .

于是我爬上了（用"爬"这个词很贴切）即将出发的当地列车的头等车厢。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][fɜːrst] - [klæs] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd][aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ]['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] [ɪn]

I	was	the	only	first	-	class	passenger	and	I	felt	like	a	railroad	president	in
我	曾是	这	仅有的	第一的	-	班级	乘客	和	我	毛毡	喜欢	一个	铁路	总统	在

[hɪz; ɪz]['praɪvət][kɑːr] .

his	private	car	.
他的	私人的	车	.

我是头等舱唯一的乘客，感觉自己像铁路总裁坐在自己的私人车厢里。

[suːn] ['æftər] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['entərd] .

Soon	after	starting	the	conductor	entered	.
很快	后	开始	这	导体	进入	.

启动后不久，列车员就进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪgnɪfaɪd] [iːst] ['ɪndiən][ɪn]['tɜːrbən][ænd; ənd] ['kɑːki]

He	was	a	tall	and	,	of	course	,	dignified	East	Indian	in	turban	and	khaki
他	曾是	一个	高的	和	,	的	课程	,	凝重	东方	印度	在	头巾	和	卡其色

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

他是一位身材高大、举止端庄的东印度人，头戴头巾，身穿卡其色制服。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pʌntʃ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [kən'dʌktər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ,

He	had	the	punch	without	which	no	conductor	would	be	complete	,	and	,
他	有	这	冲床	没有	哪个	不	导体	会	是	完全的	,	和	,

他拥有指挥家必备的魄力，没有这种魄力，任何指挥家都无法称职。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stræp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kænvəs][bæg] , [laɪk]

suspended	from	a	strap	over	his	shoulder	,	was	a	huge	canvas	bag	,	like
暂停	从	一个	带子	超过	他的	肩膀	,	曾是	一个	巨大的	帆布	包	,	喜欢

[ə; eɪ][meɪl][bæg] ,

a	mail	bag	,
一个	邮件	包	,

他肩上用带子挂着一个巨大的帆布袋，就像邮袋一样。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

the	purpose	of	which	puzzled	me	.
这	目的	的	哪个	困惑	我	.

其目的令我困惑。

[ðə; ði] [fer] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ;

The	fare	,	he	told	me	,	was	fifteen	cents	to	the	end	of	the	line	;
这	票价	,	他	讲述	我	,	曾是	十五	分	到	这	结尾	的	这	线	;

他告诉我，到终点站的车费是十五美分；

[ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['twenti] - [sent] [piːs] [aɪ][faʊnd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][bæg] ;

on	giving	him	a	twenty	-	cent	piece	I	found	the	purpose	of	the	canvas	bag	;
在	给予	他	一个	二十	-	中心	片	我	成立	这	目的	的	这	帆布	包	;

我给了他20美分硬币，才发现帆布袋的用途；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæg] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [fiʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [maɪ][faɪv]

it	was	his	money	bag	,	and	he	carefully	fished	from	its	depths	my	five
它	曾是	他的	钱	包	,	和	他	小心	钓鱼	从	它是	深度	我的	五

[sents] [tʃeɪndʒ] .

cents	change	.
分	改变	.

那是他的钱袋，他小心翼翼地从里面掏出我的五分零钱。

[ðə; ði]['bɔːrnɪˌoʊ] ['peniz] [ɑːr; ər][ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz][kɑːrt] [wiːlz] [soʊ] [ðɪs] [bæg][wʌz; wəz][nɑːt]

The	Borneo	pennies	are	about	as	big	as	cart	wheels	so	this	bag	was	not
这	婆罗洲	便士	是	关于	作为	大的	作为	大车	车轮	所以	这	包	曾是	不是

婆罗洲的便士跟车轮差不多大，所以这个袋子并不大。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] .
so out of proportion as it might seem .
所以 出去 的 部分 作为 它 可能 似乎 .

虽然看起来可能有些不成比例。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [maɪ] [fer] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [mɑːrkt] " [ˌfɪfˈtiːn] [sents] ,
In exchange for my fare he gave me a ticket marked " fifteen cents ,
在 交换 为了 我的 票价 他 给予 我 一个 票 标记 " 十五 分 ,

他给了我一张标有"十五美分"的票作为车费的交换。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪvli] [pʌntʃt] .
" which he gravely punched .
" 哪个 他 严重地 拳击 .

他狠狠地打了他一拳。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] ['hɑːrdli]
I did not know what the ticket was for as I thought there would hardly
我 做过 不是 知道 什么 这 票 曾是 为了 作为 我 想法 那里 会 几乎
[biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kənˈdʌktəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] ,
be a change of conductors in a run of three miles ,
是 一个 改变 的 导体 在 一个 跑步 的 三 英里 ,

我不知道这张票是做什么用的，因为我觉得三英里的路程不太可能更换乘务员。

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [kənˈdʌktər] [rɪˈtɜːrnd]
but I kept it and in about five minutes the dignified conductor returned
但 我 保留 它 和 在 关于 五 分钟 这 凝重 导体 返回
[ænd; ənd] ['greɪvli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [əˈgen] ;
and gravely took up the ticket again ;
和 严重地 采取 向上 这 票 再次 ;

但我还是保留了这张票，大约五分钟后，那位举止庄重的列车员回来了，严肃地再次收起了这张票；

[ðɪs] [ɪmˈpresɪv] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [trɪp] .
this impressive performance was repeated on the return trip .
这 感人的 表现 曾是 重复 在 这 返回 旅行 .

返程途中，他们再次展现了这种令人印象深刻的实力。

['hɑːspɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , .
HOSPITAL ON THE HILL , KUDAT .
医院 在 这 爬坡道 , 古达 .

古达山顶医院。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] (?
After leaving the crowded (?
后 离开 这 挤 (?

离开拥挤的人群后（?

) [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [æt; ət]
) streets of the city our speed rapidly increased until we were traveling at
) 街道 的 这 城市 我们的 速度 快速 增加 直到 我们 是 旅行 在
[ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
a rate of not less than ten miles an hour ,
一个 速度 的 不是 较少的 比 十 英里 一个 小时 ,

在城市的街道上，我们的速度迅速加快，直到时速不低于十英里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [ɪ'nʌf] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ɛrˌbreɪks] [ɑ:n][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]

which	was	fast	enough	considering	there	were	no	airbrakes	on	the	train	of
哪个	曾是	快速地	足够的	考虑	那里	是	不	空气制动器	在	这	火车	的

[θri:] [kɑ:rz] ,

three	cars	,
三	汽车	,

考虑到这列三节车厢的列车没有气刹，这个速度已经足够快了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][stɑ:p][æt; ət]['eni]['moʊmənt] [wen] ['sʌmbɑ:di]

and	we	had	to	be	ready	to	stop	at	any	moment	when	somebody
和	我们	有	到	是	准备好	到	停止	在	任何	片刻	什么时候	某人

[maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə][get][ɑ:n][ɔ:r][ɔ:f] .

might	want	to	get	on	or	off	.
可能	想	到	得到	在	或者	离开	.

我们必须随时做好准备，在有人想要上下车的时候立即停车。

['daʊtləs] [ðə; ði] " ['flaɪɚz] " [ɑ:n][ðə; ði][meɪn][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] ['bɔ:rnɪˌoʊ] [steɪt] ['reɪlroʊd]

Doubtless	the	"	flyers	"	on	the	main	line	of	the	British	North	Borneo	State	Railroad
毫无疑问	这	"	传单	"	在	这	主要的	线	的	这	英国	北	婆罗洲	状态	铁路

[rʌn] [æt; ət]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [spi:dz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

run	at	even	greater	speeds	than	this	.
跑步	在	甚至	更大的	速度	比	这	.

毫无疑问，英属北婆罗洲国家铁路干线上的"飞车"运行速度还要更快。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['reɪlroʊd][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	dignity	of	the	officials	of	this	miniature	railroad	was	most	interesting	,
这	尊严	的	这	官员	的	这	微型	铁路	曾是	最多	有趣的	,

这条小型铁路的官员们所展现出的尊严非常有趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:groʊ] ['potər] [ɑ:n][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt]

and	was	almost	equal	to	that	of	a	negro	porter	on	the	Empire	State
和	曾是	几乎	平等的	到	那	的	一个	黑人	搬运工	在	这	帝国	状态

[ɪk'spres] .

Express	.
表达	.

几乎和帝国州特快列车上的黑人搬运工一样。

[klʌb] [haʊs] [æt; ət] ['dʒesəltən] .

CLUB	HOUSE	AT	JESSELTON	.
俱乐部	房子	在	杰塞尔顿	.

杰塞尔顿俱乐部会所。

['li:vɪŋ] [ðɪs] ['reɪlroʊd] ['sentər] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] ,

Leaving	this	railroad	center	early	the	next	morning	we	arrived	,	before	dark	,
离开	这	铁路	中心	早期的	这	下一个	早晨	我们	到达的	,	前	黑暗的	,

第二天清晨，我们离开这个铁路枢纽，在天黑前到达目的地。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][læst][stɑ:p][ɪn]['bɔ:rnɪˌoʊ] , [lə'bu:ən, ˌlɑ:bu:'ɑ:n] .

at	our	last	stop	in	Borneo	,	Labuan	.
在	我们的	最后的	停止	在	婆罗洲	,	纳闽	.

我们在婆罗洲的最后一站是纳闽。

[wi:; wi][hæd; həd] ['ædɪd]

We	had	added
我们	有	额外

我们添加了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

- [pər] [sent] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['kæbɪn] ['pæsɪndʒər] [lɪst] [æt; ət] ['dʒesəltən] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
50 **per** **cent** **to** **our** **cabin** **passenger** **list** **at** **Jesselton** **by** **taking** **aboard** **a** **young**
- 每 中心 到 我们的 舱 乘客 列表 在 杰塞尔顿 经过 采取 船上 一个 年轻的
['ɪŋglɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
English **engineer** **from** **South** **Africa** **.**
英语 工程师 从 南 非洲 .

在杰塞尔顿机场，我们通过接收一位来自南非的年轻英国工程师，将客舱乘客名单增加了 50%。

['pæsɪndʒər] [treɪn] [ɑ:n][ðə; ði][bi:] . [en] . [bi:] . [es] . [ɑ:r] . [ɑ:r] . [æt; ət] ['dʒesəltən] .
PASSENGER **TRAIN** **ON** **THE** **B** **.** **N** **.** **B** **.** **S** **.** **R** **.** **R** **.** **AT** **JESSELTON** **.**
乘客 火车 在 这 B . N . B . S . 拉 . 拉 . 在 杰塞尔顿 .

杰塞尔顿的BNBSRR客运列车。

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][lə'bu:ən, ˌlɑ:bu:'ɑ:n][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd]
The **Island** **of** **Labuan** **upon** **which** **the** **town** **of** **the** **same** **name** **is** **situated**
这 岛 的 纳闽 之上 哪个 这 镇 的 这 相同的 姓名 是 位于
[laɪz][dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [koʊst][ʌv; əv]['bɔ:rnɪˌoʊ] .
lies **just** **off** **the** **northwest** **coast** **of** **Borneo** **.**
谎言 只是 离开 这 西北 海岸 的 婆罗洲 .

拉布安岛（Labuan Island）及其同名城镇位于婆罗洲西北海岸附近。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tektərət] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn] - [ænd; ənd] , [ðoʊ] [smɔ:l] ,
It **came** **under** **the** **protectorate** **of** **Great** **Britain** **in** **1846** **and** **,** **though** **small** **,**
它 来了 在下面 这 保护国 的 伟大的 英国 在 - 和 , 尽管 小的 ,

它在1846年成为英国的保护国，虽然面积不大，

[hæz; həz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] ['vɪzɪtɪd] .
has **a** **more** **up** **-** **to** **-** **date** **appearance** **than** **any** **of** **the** **other** **towns** **visited** **.**
有 一个 更多的 向上 - 到 - 日期 外貌 比 任何 的 这 其他 城镇 到访 .

与其他参观过的城镇相比，这里看起来更加现代化。

[ðə; ði] ['stɔrz] [ɑ:r; ər] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t] [wɪð; wɪθ] [red] [taɪl][ɔ:r] [red] - ['peɪntɪd] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn]
The **stores** **are** **mainly** **of** **concrete** **with** **red** **tile** **or** **red** **-** **painted** **corrugated** **iron**
这 商店 是 主要 的 具体的 和 红色的 瓦 或者红色的 - 绘 瓦楞 铁
[ru:fs] ,
roofs **,**
屋顶 ,

这些店铺大多是混凝土结构，屋顶是红色瓦片或涂成红色的波纹铁皮。

[wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l]['koʊkənʌt][pɑ:mz] , [ɑ:r; ər]['veri] [ə'træktɪv] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
which **,** **among** **the** **tall** **coconut** **palms** **,** **are** **very** **attractive** **in** **appearance** **.**
哪个 , 之中 这 高的 椰子 棕榈树 , 是 非常 吸引人的 在 外貌 .

在高耸的椰子树丛中，它们看起来非常漂亮。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][meɪn] [stri:t] , ['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [laɪn] , [ðæt][ɪz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
There **is** **one** **main** **street** **,** **parallel** **to** **the** **beach** **line** **,** **that** **is** **extended** **as** **a**
那里 是 一 主要的 街道 , 平行线 到 这 海滩 线 , 那 是 扩展 作为 一个
['mɑ:dərn] ,
modern **,**
现代的 ,

有一条与海滩线平行的主干道，已延伸成一条现代化的街道。

[ɔɪld] [roʊd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][maɪlz]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
oiled **road** **for** **some** **miles** **into** **the** **country** **.**
涂油 路 为了 一些 英里 进入 这 国家 .

通往乡村的几英里路段都是铺着油的路面。

[ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [roʊd][ɑ:r; ər][ðə; ði]['veri] [ə'træktɪv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪldɪŋz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][saɪn][ɪn][frʌnt] ;
Along **this** **road** **are** **the** **very** **attractive** **official** **buildings** **,** **each** **with** **its** **sign** **in** **front** **;**
沿着 这 路 是 这 非常 吸引人的 官方的 建筑物 , 每个 和 它是 符号 在 正面 ;

这条路两旁是一栋非常漂亮的政府办公楼，每栋楼前面都有自己的标志；

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:] [waɪt] [ɪn'hæbɪtənts]

also	the	recreation	field	and	the	residences	of	the	few	white	inhabitants
还	这	娱乐	场地	和	这	住宅	的	这	很少	白色的	居民

.

:

.

还有休闲场地和少数白人居民的住所。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [kli:n] [ænd; ənd][hæv; həv] [di:p] [sɪ'ment] ['gʌtərs][ɑ:n][ðə; ði][saɪdz] [ðæt]

All	of	the	streets	are	clean	and	have	deep	cement	gutters	on	the	sides	that
全部	的	这	街道	是	干净的	和	有	深的	水泥	排水沟	在	这	侧面	那

[li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [lə'gu:nz] [ðæt] [ɪk'stend] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .

lead	to	the	sea	or	to	the	various	lagoons	that	extend	through	the	town	.
带领	到	这	海	或者	到	这	各种各样的	泻湖	那	延长	通过	这	镇	.

所有街道都很干净，两侧都有深水泥排水沟，通向大海或贯穿城镇的各个泻湖。

['wɔ:tər] [paɪps]['ɔ:lsoʊ][ɪk'stend] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]['oʊpənɪŋz] [æt; ət] [kən'vi:niənt] ['ɪntərvlz] .

Water	pipes	also	extend	along	the	streets	with	openings	at	convenient	intervals	.
水	管道	还	延长	沿着	这	街道	和	开口	在	方便的	间隔	.

水管也沿着街道延伸，并沿街设置了方便的开口。

[ɪk'stensɪv] [koʊl] [maɪnz] [ɑ:r; ər]['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] ,

Extensive	coal	mines	are	located	near	the	town	,
广泛的	煤炭	矿井	是	位于	靠近	这	镇	,

小镇附近有大型煤矿。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['prɑ:fɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd]

but	for	some	reason	they	were	not	profitable	and	the	cars	and
但	为了	一些	原因	他们	是	不是	有利可图	和	这	汽车	和

[dɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['hændlɪŋ] [koʊl][ɑ:r; ər] [naʊ] ['nɪrli] [ɔ:l]['aɪd(ə)l] .

docks	for	handling	coal	are	now	nearly	all	idle	.
码头	为了	处理	煤炭	是	现在	几乎	全部	闲置的	.

但由于某种原因，它们并不盈利，现在装卸煤炭的货车和码头几乎都闲置了。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

On	one	of	the
在	一	的	这

在其中一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[lə'gu:nz] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [ɑ:r'tɪstɪk] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t] , [wel] [bɪlt] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd]

lagoons	is	a	rather	artistic	Chinese	temple	of	concrete	,	well	built	and	in	good
泻湖	是	一个	相当	艺术	中国人	寺庙	的	具体的	,	出色地	建造	和	在	好的

[rɪ'per] .

repair	.
维修	.

泻湖是一座颇具艺术气息的中国式混凝土寺庙，建造精良，保存完好。

[ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] [sku:l] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [æt; ət][ðə; ði]

On	the	main	street	is	a	school	,	and	,	seeing	a	crowd	of	natives	at	the
在	这	主要的	街道	是	一个	学校	,	和	,	看到	一个	人群	的	本地人	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

主街上有一所学校，看到门口聚集着一群当地人，

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ˌɪn'saɪd] .

I	joined	the	throng	to	see	what	was	going	on	inside	.
我	加入	这	人群	到	看	什么	曾是	去	在	里面	.

我加入人群，想看看里面发生了什么事。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['aʊər] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [bɔɪz] ,

It	proved	to	be	the	singing	hour	,	and	about	fifty	little	Chinese	boys	,
它	已证实	到	是	这	歌唱	小时	,	和	关于	五十	小的	中国人	男孩们	,

那天正好是唱歌时间，大约有五十个中国小男孩.....

[frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɔ:l][ɪn] [ni:t] ['kɑ:ki] ['ju:nɪfɔ:rmz] ,

from	six	to	ten	years	of	age	,	all	in	neat	khaki	uniforms	,
从	六	到	十	年	的	年龄	,	全部	在	整洁的	卡其色	制服	,

年龄在六岁到十岁之间，都穿着整洁的卡其色制服。

[wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [led][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [mæn] .

were	singing	at	the	tops	of	their	voices	,	led	by	a	very	active	Chinese	man	.
是	歌唱	在	这	最高额	的	他们的	声音	,	引领	经过	一个	非常	积极的	中国人	男人	.

他们放声高歌，领唱的是一位非常活跃的中国男子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['θɜ:rəli] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['hɪrɪŋ]

The	little	fellows	seemed	to	enjoy	the	singing	thoroughly	,	and	,	after	hearing
这	小的	伙伴们	似乎	到	享受	这	歌唱	彻底	,	和	,	后	听力

['sevrəl] ['sɔŋz] ,

several	songs	,
一些	歌曲	,

小家伙们似乎非常喜欢唱歌，听了几首歌之后，

[ɔ:l][ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl][tju:nz] ,

all	in	Chinese	,	of	course	,	to	strange	and	unusual	tunes	,
全部	在	中国人	,	的	课程	,	到	奇怪的	和	异常	曲调	,

当然，所有歌曲都是用中文演唱，配以奇特的曲调。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tju:nz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [dʒɑ:n] ['braʊnz]

I	was	surprised	to	recognize	one	of	the	tunes	—	it	was	"	John	Brown's
我	曾是	惊讶	到	认出	一	的	这	曲调	—	它	曾是	"	约翰	布朗的

['bɑ:di][laɪz] - [ɪn][ðə; ði] [greɪv] " [ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

body	lies	amoulding	in	the	grave	"	though	what	the	words	were	I	was	unable
身体	谎言	-	在	这	严重	"	尽管	什么	这	字	是	我	曾是	无法

[tu:; tə] [tel] [sɪns] ,

to	tell	since	,
到	告诉	自从	,

我惊讶地认出了其中一首曲子——歌名是《约翰·布朗的尸体在坟墓里腐烂》，但歌词我却听不出来。

[laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔŋz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

like	the	other	songs	,	they	were	in	Chinese	.
喜欢	这	其他	歌曲	,	他们	是	在	中国人	.

和其他歌曲一样，它们都是用中文演唱的。

['bɔ:niən] [boʊt] [æt; ət] ['dʒesəltən] .

BORNEAN	BOAT	AT	JESSELTON	.
婆罗洲	船	在	杰塞尔顿	.

杰塞尔顿的婆罗洲船。

[æt; ət][lə'bu:ən, ˌlɑ:bu:'ɑ:n][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kæbɪn] ['pæsndʒə˞] [keɪm] [ə'bɔ:rd] , [tu:]

At	Labuan	the	last	of	our	cabin	passengers	came	aboard	,	two
在	纳闽	这	最后的	的	我们的	舱	乘客	来了	船上	,	二

['ɪŋglɪʃmən] , [wʌn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Englishmen	,	one	a	mining	engineer	,
英国人	,	一	一个	矿业	工程师	,

在纳闽，我们最后一批舱房乘客登船了，他们是两名英国人，其中一位是矿业工程师。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mæn] .

the	other	a	government	man	.
这	其他	一个	政府	男人	.

另一个是政府官员。

[sɪns] [noʊ] [mɔːr] ['stɑːps][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['bɔːrnɪˌoʊ] ,

Since	no	more	stops	were	to	be	made	in	Borneo	,
自从	不	更多的	停止	是	到	是	制成	在	婆罗洲	,

由于不再在婆罗洲停留，

[ðə; ði][sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən] ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'west] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [streɪt] [fɔːr; fər] ['sɪŋəpɔːr]

the	Sandakan	headed	in	a	southwest	direction	straight	for	Singapore
这	山打根	标题	在	一个	西南	方向	直的	为了	新加坡

,

,

,

山打根号向西南方向驶去，直奔新加坡而去。

[ænd; ənd][ɪn][ɪg'zæktli] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] ['entərd] [ðæt] ['bɪzi] ['hɑːrbər][ænd; ənd] [drɑːpt] ['æŋkər]

and	in	exactly	three	days	we	entered	that	busy	harbor	and	dropped	anchor
和	在	确切地	三	天	我们	进入	那	忙碌的	港口	和	掉落	锚

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnɚz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

among	the	more	than	two	dozen	other	ocean	liners	from	all	parts	of	the
之中	这	更多的	比	二	打	其他	海洋	衬垫	从	全部	部分	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

三天后，我们驶入了那个繁忙的港口，与其他二十多艘来自世界各地的远洋客轮一起抛锚停泊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[meɪn] [striːt] [æt; ət][lə'buːən, ˌlɑːbuː'ɑːn] .

MAIN	STREET	AT	LABUAN	.
主要的	街道	在	纳闽	.

拉布安主街。

[poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] [æt; ət][lə'buːən, ˌlɑːbuː'ɑːn] .

POST	OFFICE	AND	RECREATION	GROUND	AT	LABUAN	.
邮政	办公室	和	娱乐	地面	在	纳闽	.

拉布安邮局和休闲场地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['sɪŋəpɔːr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] ['siːpɔːts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Singapore	is	one	of	the	busiest	seaports	in	the	world	and	the	hundreds	of
新加坡	是	一	的	这	最繁忙	海港	在	这	世界	和	这	数百	的

['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [taɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['hænsəm] [waɪt]

vessels	of	all	sizes	and	types	against	the	background	of	handsome	white
船只	的	全部	尺寸	和	类型	反对	这	背景	的	英俊的	白色的

[ænd; ənd] [kriːm] - ['kʌlərd] ['bɪldɪŋz] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [saɪt] .

and	cream	-	colored	buildings	make	a	very	interesting	and	impressive	sight	.
和	奶油	-	有色	建筑物	制作	一个	非常	有趣的	和	感人的	视线	.

新加坡是世界上最繁忙的海港之一，数百艘各种尺寸和类型的船只在漂亮的白色和奶油色建筑物的映衬下，构成了一幅非常有趣和令人印象深刻的景象。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['temp(ə)l][æt; ət][lə'buːən, ˌlɑːbuː'ɑːn] .
CHINESE TEMPLE AT LABUAN .
中国人 寺庙 在 纳闽 .

纳闽的中国寺庙。

[ðʌs] ['endɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][naɪn] [deɪz] ,
Thus ended a most interesting voyage of nine days ,
因此 结束 一个 最多 有趣的 航程 的 九 天 ,

就这样，一段精彩纷呈的九天航程结束了。

[θruː] [ə; eɪ]['riːdʒən]['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['eni][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd]
through a region seldom visited by any but a few Englishmen who are interested
通过 一个 地区 很少 到访 经过 任何 但 一个 很少 英国人 WHO 是 感兴趣的
[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
in some way in the development of that ,
在 一些 方式 在 这 发展 的 那 ,

穿过一个鲜有人至的地区，只有少数对该地区发展感兴趣的英国人会到访。

[æz; əz] [jet] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'veləpt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
as yet , little developed part of the world .
作为 然而 , 小的 发达 部分 的 这 世界 .

世界上一个尚未完全开发的地区。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][trɪp] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Although it is a trip that is easily arranged by visitors to the Philippines it is
虽然 它 是 一个 旅行 那 是 容易地 安排 经过 访客 到 这 菲律宾 它 是
[wʌn] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['tʊrɪst] .
one that is seldom taken by the tourist .
一 那 是 很少 已采取 经过 这 游客 .

虽然前往菲律宾的游客很容易安排这次旅行，但很少有游客会选择这条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[viː] . ['sɪŋəpɔːr] , [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
V . SINGAPORE , THE MELTING POT OF THE EAST .
V . 新加坡 , 这 融化 锅 的 这 东方 .

五、新加坡，东方熔炉。

[ɪn] ['sɪŋəpɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
In Singapore , it is said ,
在 新加坡 , 它 是 说 ,

据说在新加坡，

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [mɔːr] ['reɪsɪz][ʌv; əv][men][ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [wʌn][spɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
can be seen more races of men than at any other one spot in the world ,
能 是 已见 更多的 种族 的 男人 比 在 任何 其他 一 点 在 这 世界 ,

这里汇聚的人类种族比世界上任何其他地方都多。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [neɪmd] " [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
so that it has been well named " The Melting Pot of the East .
所以 那 它 有 到过 出色地 命名 " 这 融化 锅 的 这 东方 .

因此，它被誉为“东方熔炉”，名副其实。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
" It is also sometimes spoken of as " The Gateway of the East ,
" 它 是 还 有时 说 的 作为 " 这 网关 的 这 东方 ,

它有时也被称为“东方之门”，

" [sɪns] [ɔ:l]['ves(ə)lz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][pɔ:rts][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] [kɔ:l][ðer; ðər] .
" since all vessels bound for ports in the Far East call there .
" 自从 全部 船只 边界 为了 端口 在 这 远的 东方 称呼 那里 .

因为所有开往远东港口的船只都会在那里停靠。

['hɔŋkɔŋ] [bæŋk] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [skwer] .
HONGKONG BANK AND PUBLIC SQUARE .
香港 银行 和 民众 正方形 .

香港银行和公众广场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['evɪdəns] ,
It is said , perhaps without sufficient historical evidence ,
它 是 说 , 也许 没有 充足的 历史 证据 ,

据说，虽然可能缺乏足够的历史证据，

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['setld] [baɪ] [mə'leɪz] [ɪn] - [ə; eɪ] . [di:] . ;
that the town was first settled by Malays in 1360 A . D . ;
那 这 镇 曾是 第一的 定居 经过 马来人 在 - 一个 . D . ;

该镇最早由马来人在公元 1360 年定居；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pɔ:rt][ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] [ɪn] - [wen] [ˌaɪ 'ti:]
but as a port of any importance its history begins in 1819 when it
[wʌz; wəz] ['si:dɪd] [baɪ]
was ceded by
曾是 割让 经过

但作为一个重要的港口，它的历史始于1819年，当时它被割让给了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[jɑ:hɔr] [tu:; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][sɜ:r]['stæmfərd] ['ræflz] ,
Jahore to Great Britain through the instrumentality of Sir Stamford Raffles ,
贾霍尔 到 伟大的 英国 通过 这 工具性 的 先生 斯坦福德 莱佛士 ,

通过斯坦福·莱佛士爵士的斡旋，贾霍尔邦走向了英国。

[hu:z] [neɪm] [ɪz][pɜ˞'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
whose name is perpetuated in connection with many of the local institutions .
谁 姓名 是 延续 在 联系 和 许多 的 这 当地的 机构 .

他的名字与许多当地机构联系在一起，并因此而流传至今。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['rezɪdəns] [stri:t] .
A CHINESE RESIDENCE STREET .
一个 中国人 住宅 街道 .

一条华人住宅街。

[ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] ['rezɪdəns] .
A SUBURBAN RESIDENCE .
一个 郊区 住宅 .

郊区住宅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] , [ɪn][fækt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sti:mʃɪp] ,
In the early days , in fact until the introduction of steamships ,
在 这 早期的 天 , 在 事实 直到 这 介绍 的 蒸汽船 ,

事实上，在早期，直到蒸汽船出现之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]['deɪndʒər][frʌm; frəm]['paiərits][æt; ət] [si:] [ænd; ənd]

there	was	much	annoyance	and	danger	from	pirates	at	sea	and
那里	曾是	很多	烦恼	和	危险	从	海盗	在	海	和

['rɔbəz] [ɑ:n][lænd] ,

robbers	on	land	,
强盗	在	土地	,

海上海盗和陆地强盗给人们带来了诸多烦恼和危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz] [naʊ] [lɔ:ŋ] [pæst][ænd; ənd][wʌn][ɪz][æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz][ɪn] ['eni]

but	that	of	course	is	now	long	past	and	one	is	as	safe	here	as	in	any
但	那	的	课程	是	现在	长的	过去的	和	一	是	作为	安全的	这里	作为	在	任何

['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

other	part	of	the	world	.
其他	部分	的	这	世界	.

当然，那段时期早已过去，现在这里和世界其他任何地方一样安全。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['sɪŋəpɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - , - [ɪn'hæbɪtənts]

The	present	-	day	Singapore	is	a	thriving	town	of	more	than	250	,	000	inhabitants
这	展示	-	天	新加坡	是	一个	熙	镇	的	更多的	比	-	,	-	居民

,

,

,

如今的新加坡是一个拥有超过25万居民的繁荣城镇。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi:st] ['hɑ:bəz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

and	is	one	of	the	busiest	harbors	in	the	world	;
和	是	一	的	这	最繁忙	港口	在	这	世界	;

它是世界上最繁忙的港口之一;

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['dʌz(ə)n] [si:] - ['goʊɪŋ] ['sti:mʃɪp] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

more	than	three	dozen	sea	-	going	steamships	may	sometimes	be	seen	in	the
更多的	比	三	打	海	-	去	蒸汽船	可能	有时	是	已见	在	这

['hɑ:rbər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

harbor	at	the	same	time	,
港口	在	这	相同的	时间	,

有时，港口里会同时出现三十多艘远洋轮船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['roʊboʊt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔ:l] [krɑ:ft][ɪz]['li:dʒən] .

and	the	number	of	rowboats	and	other	small	craft	is	legion	.
和	这	数字	的	划艇	和	其他	小的	工艺	是	军团	.

划艇和其他小型船只的数量数不胜数。

[vɪk'tɔ:riə] [mə'mɔ:riəl] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['sɪŋəpɔ:r] ['krɪkɪt] [klʌb] .

VICTORIA	MEMORIAL	HALL	AND	SINGAPORE	CRICKET	CLUB	.
维多利亚	纪念馆	大厅	和	新加坡	蟋蟀	俱乐部	.

维多利亚纪念堂和新加坡板球俱乐部。

[ɑ:n] ['lændɪŋ] [wʌn][ɪz] ['ferli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] - [men] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] ,

On	landing	one	is	fairly	overwhelmed	by	the	rickisha	men	,	for	the	jinrikisha	,
在	降落	一	是	相当	不堪重负	经过	这	-	男人	,	为了	这	黄包车	,

落地后，你会被人力车夫们淹没，因为人力车夫们.....

[ðə; ði] [tu:] - [wi:ld] [ˌdʒæpə'ni:z][kɑ:rt] , [ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn] ['sɪŋəpɔ:r] ,

the	two	-	wheeled	Japanese	cart	,	is	the	method	of	travel	in	Singapore	,
这	二	-	带轮子的	日本人	大车	,	是	这	方法	的	旅行	在	新加坡	,

在新加坡，人们出行主要依靠两轮日式马车。

[ðoʊ] [wʌn] [meɪ] ['haɪər][ə; eɪ]['poʊni]['wægən] ([gɑːri]) , [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət] ['veri]
though **one** **may** **hire** **a** **pony** **wagon** **(** **ghari** **)** **,** **or** **even** **an** **automobile** **at** **very**
尽管 一 可能 聘请 一个 小马 车皮 (加里) ，或者 甚至 一个 汽车 在 非常
['riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪts] .
reasonable **rates** **.**
合理的 利率 .

虽然可以以非常合理的价格租用马车（ghari），甚至汽车。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] , [ɔːr] " [træmz] , " [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] ;
As **to** **the** **electric** **cars** **,** **or** **"** **trams** **,** **"** **the** **less** **said** **the** **better** **;**
作为 到 这 电的 汽车 ，或者 " 电车 ， " 这 较少的 说 这 更好的 ;

至于电动汽车，或者说"有轨电车"，还是少说为妙；

[ðeɪ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][wʌn] - [tenθ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] .
they **would** **disgrace** **a** **city** **of** **one** **-** **tenth** **the** **size** **of** **Singapore** **.**
他们 会 耻辱 一个 城市 的 一 - 第十 这 尺寸 的 新加坡 .

他们会给一座只有新加坡十分之一大小的城市蒙羞。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl]['lev(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ,
The **streets** **are** **excellent** **and** **are** **nearly** **all** **level** **,** **so** **that** **the** **rickishas** **,**
这 街道 是 出色的 和 是 几乎 全部 等级 ，所以 那 这 - ，

街道状况极佳，几乎全部平坦，因此人力车行驶起来很方便。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊld] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [meɪk] [gʊd] [taɪm] .
usually **pulled** **by** **Chinese** **,** **make** **good** **time** **.**
通常 拉 经过 中国人 ， 制作 好的 时间 .

通常由中国人拉动，祝您好运。

['meni] ['rezɪdənts] [oʊn] [ðer; ðər] [oʊn] - [ænd; ənd]['haɪər][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] ;
Many **residents** **own** **their** **own** **rickisha** **and** **hire** **the** **man** **by** **the** **month** **;**
许多 居民 自己的 他们的 自己的 - 和 聘请 这 男人 经过 这 月 ;

许多居民拥有自己的人力车，并按月雇佣司机；

[mɔːr] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['welθi] ['piːp(ə)l] [bəuθ] ['neɪtɪv]
more **well** **-** **to** **-** **do** **people** **,** **and** **there** **are** **many** **wealthy** **people** **both** **native**
更多的 出色地 - 到 - 做 人们 ， 和 那里 是 许多 富裕 人们 两个都 本国的
[ænd; ənd] ['fɔːrən] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] ,
and **foreign** **in** **Singapore** **,**
和 外国的 在 新加坡 ，

新加坡富裕人群较多，新加坡有很多本地和外籍富人。

[hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [tiːmz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] .
have **their** **own** **teams** **and** **automobiles** **.**
有 他们的 自己的 团队 和 汽车 .

他们拥有自己的车队和赛车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɜːrk] .
THE **SCOTCH** **KIRK** **.**
这 苏格兰威士忌 柯克 .

苏格兰教堂。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['regjələr] - [stændz][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [taʊn] ,
While **there** **are** **regular** **rickisha** **stands** **in** **different** **parts** **of** **town** **,**
尽管 那里 是 常规的 - 站立 在 不同的 部分 的 镇 ，

虽然城里不同地方都有固定的人力车停靠点，

[ɪ'speʃəli] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk]['pleɪsɪz] ,

especially	near	the	hotels	and	other	public	places	,
尤其	靠近	这	酒店	和	其他	民众	地方	,

尤其是在酒店和其他公共场所附近

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][fju:] [stri:ts] [soʊ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ðæt][wʌn]['kænɑ:t] " [pɪk] [ʌp] " [ə; eɪ] - [æt; ət]

there	are	few	streets	so	unfrequented	that	one	cannot	"	pick	up	"	a	rickisha	at
那里	是	很少	街道	所以	冷落	那	一	不能	"	挑选	向上	"	一个	-	在

[ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] .

a	moment's	notice	.
一个	瞬间	注意	.

很少有街道人烟稀少到不能随时"搭乘"人力车。

[ʌm'breləz] [ɑ:r; ər] ['skersli] ['ni:dɪd] ,

Umbrellas	are	scarcely	needed	,
雨伞	是	几乎	需要	,

几乎不需要雨伞。

[fɔ:r; fər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [wʌn] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] - [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd][bi:; bi]

for	in	case	of	a	shower	one	may	call	a	rickisha	to	the	curb	and	be
为了	在	案件	的	一个	淋浴	一	可能	称呼	一个	-	到	这	抑制	和	是

[hwiskt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

whisked	to	his	destination	dryshod	.
搅拌	到	他的	目的地	干鞋	.

如果下雨，可以叫一辆人力车到路边，然后被迅速送到目的地，一路干爽。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [dʌn] [ɪn] ['sɪŋəpɔ:r] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ˌjʊərə'pi:ənz] ;

In	fact	there	is	very	little	walking	done	in	Singapore	,	especially	by	Europeans	;
在	事实	那里	是	非常	小的	步行	完毕	在	新加坡	,	尤其	经过	欧洲人	;

事实上，在新加坡，人们很少走路，尤其是欧洲人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] - .

it	is	so	easy	to	get	into	the	ever	-	present	and	alluring	rickisha	.
它	是	所以	简单的	到	得到	进入	这	曾经	-	展示	和	诱人	-	.

坐上随处可见、充满魅力的人力车真是太容易了。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Moreover	,	it	is	very	hot	in	the	sun	,
而且	,	它	是	非常	热的	在	这	太阳	,

此外，阳光下非常炎热。

[fɔ:r; fər] ['sɪŋəpɔ:r] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] .

for	Singapore	is	only	a	little	more	than	one	degree	from	the	equator	.
为了	新加坡	是	仅有的	一个	小的	更多的	比	一	程度	从	这	赤道	.

因为新加坡距离赤道只有一度多一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [skeɪl] [ʌv; əv]['praɪsɪz][fɔ:r; fər]['pʌblɪk]['vi:ək(ə)lz] ,

There	is	a	regular	scale	of	prices	for	public	vehicles	,
那里	是	一个	常规的	规模	的	价格	为了	民众	车辆	,

公共交通工具的价格有统一的标准。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [ɪz]['ɔ:lweɪz] " ['spɑ:tɪd] " [ænd; ənd][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] ['dʌb(ə)l][ɔ:r] ['trebl] [ðə; ði]

but	the	newcomer	is	always	"	spotted	"	and	is	charged	double	or	treble	the
但	这	新人	是	总是	"	斑	"	和	是	带电	双倍的	或者	高音	这

['regjələr] [fer] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [lə:nz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ɔ:r] [ɪn'dɪgnənt]

regular	fare	until	he	learns	better	than	to	heed	the	pathetic	or	indignant
常规的	票价	直到	他	学习	更好的	比	到	注意	这	可怜的	或者	愤怒

['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] - [men] .

protests	of	the	rickisha	men	.
抗议活动	的	这	-	男人	.

但新来的乘客总是会被"发现"，并被收取两倍或三倍的正常车费，直到他学会不再理会人力车夫可怜或愤慨的抗议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] .
Y . M . C . A . BUILDING .
是 . M . C . 一个 . 建筑 .

基督教青年会大楼。

['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [left] ['bækgraʊnd] .
Methodist Church in left background .
卫理公会 教会 在 左边 背景 .

左后方是卫理公会教堂。

[ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs] ['kɑːlɪdʒ] .
ST . JOSEPH'S COLLEGE .
英石 . 约瑟的 大学 .

圣约瑟夫学院。

[laɪk] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['sɪŋəpɔːr] [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['skwɑːlər] .
Like other cities in the East Singapore is a mixture of beauty and squalor .
喜欢 其他 城市 在 这 东方 新加坡 是 一个 混合物 的 美丽 和 肮脏不堪 .

和东部其他城市一样，新加坡也是美丽与肮脏并存的景象。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] , ['stiːmʃɪp] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] ['haʊzɪz] [ðer; ðər]
In the region of the banks , steamship offices , and wholesale houses there
在 这 地区 的 这 银行 , 轮船 办公室 , 和 批发的 房屋 那里
[ɑːr; ər] ['meni] ['hænsəm] ['bɪldɪŋz] :
are many handsome buildings :
是 许多 英俊的 建筑物 :

在银行、轮船公司和批发商聚集的地区，有很多漂亮的建筑：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['distrikts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n]
but in the Chinese districts that make up the greater part of the business section
但 在 这 中国人 地区 那 制作 向上 这 更大的 部分 的 这 商业 部分
,
,
,

但在构成商业区大部分的华人区，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːtʃənts] [fɑːr] [ˌaʊt'nʌmbər] [ɔːl] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['næroʊ] ['kraʊdɪd]
for the Chinese merchants far outnumber all others , there are narrow crowded
为了 这 中国人 商人 远的 人数占优 全部 其他的 , 那里 是 狭窄的 挤
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

因为中国商人的数量远远超过其他商人，所以街道狭窄拥挤。

[smɔːl] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ænd; ənd] -
small houses , and large and variagated
小的 房屋 , 和 大的 和 -

小房子，以及大而杂乱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[smelz] .
smells .
气味 .

气味。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][noʊ'tɔ:riəs][ænd; ənd][waɪd] - ['oʊpən] [red] - [laɪt] ['dɪstrɪkt] [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]

There	is	also	a	notorious	and	wide	-	open	red	-	light	district	that	is	a	disgrace
那里	是	还	一个	臭名昭著	和	宽的	-	打开	红色的	-	光	区	那	是	一个	耻辱

[tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dərn][ænd; ənd] [sə'poʊzɪdli] ['sɪvəlaɪzd] [taʊn] .

to	a	modern	and	supposedly	civilized	town	.
到	一个	现代的	和	据说	文明	镇	.

这里还有一个臭名昭著、公开的红灯区，这对于一个现代化且自诩文明的城镇来说是一种耻辱。

[waɪl] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['evɪdəns] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['stɛŋgəz] (['melei]

While	the	saloon	is	not	particularly	in	evidence	the	indulgence	in	stengahs	(	Malay
尽管	这	酒吧	是	不是	特别	在	证据	这	放纵	在	斯滕加斯	(	马来语

[fɔ:r; fər][hæf]) ,

for	half	)	,
为了	一半	)	,

虽然酒吧并不特别显眼，但人们却沉迷于喝"stengahs"（马来语意为"一半"），

[ɔ:r] ['wɪski] [ænd; ənd]['səudəz] , [ɪz] [wel] - [naɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

or	whiskey	and	sodas	,	is	well	-	nigh	universal	among	the	European	population	,
或者	威士忌酒	和	汽水	,	是	出色地	-	夜	普遍的	之中	这	欧洲的	人口	,

或者威士忌加苏打水，在欧洲人群中几乎是普遍的。

[nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ɪk'sklu:dɪŋ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['klɜ:rdʒi] .

not	always	excluding	the	women	and	clergy	.
不是	总是	不包括	这	女性	和	牧师	.

并非总是将妇女和神职人员排除在外。

[sɪns] ['ælkəhɔ:l][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs][ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

Since	alcohol	is	said	to	be	particularly	dangerous	in	the	tropics	it	would	be
自从	酒精	是	说	到	是	特别	危险的	在	这	热带	它	会	是

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʌldʒəns] .

interesting	to	know	the	total	effect	of	this	general	indulgence	.
有趣的	到	知道	这	全部的	影响	的	这	一般的	放纵	.

据说酒精在热带地区尤其危险，因此了解这种普遍饮酒行为的总体影响将是一件很有趣的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'si:did] [ðæt]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l][laɪf][ˌjʊərə'pi:ənz][mʌst; məst]

It	is	generally	conceded	that	after	a	few	years	of	tropical	life	Europeans	must
它	是	一般来说	承认	那	后	一个	很少	年	的	热带	生活	欧洲人	必须

[goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] ;

go	home	to	recuperate	;
去	家	到	疗养	;

人们普遍认为，在热带地区生活几年后，欧洲人必须回家休养生息；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˌælkə'hɔliks] [berz] ['eni]

it	would	be	interesting	to	know	if	the	use	of	strong	alcoholics	bears	any
它	会	是	有趣的	到	知道	如果	这	使用	的	强的	酗酒者	熊	任何

[rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] [ði:z] ['nesəseri] [trɪps][tu:; tə] ['tempərət] ['ri:dʒənz] .

relation	to	the	frequency	of	these	necessary	trips	to	temperate	regions	.
关系	到	这	频率	的	这些	必要的	旅行	到	温带	地区	.

了解烈性酒的使用是否与前往温带地区的必要旅行的频率有关，这将是一件很有趣的事情。

[pɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

PART	OF	A	CHINESE	FUNERAL	PROCESSION	.
部分	的	一个	中国人	葬礼	游行	.

中国葬礼队伍的一部分。

['sɜ:rt(ə)nli] [laɪf] [si:mz] ['i:zi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['sɪŋəpɔ:r] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['gʌvərnmənt]

Certainly	life	seems	easy	and	pleasant	in	Singapore	,	especially	among	government
当然	生活	似乎	简单的	和	令人愉快的	在	新加坡	,	尤其	之中	政府

[ə'fɪʃ(ə)lz] .

officials	.
官员	.

在新加坡，生活似乎轻松愉快，尤其是在政府官员中。

[əˈbaʊt] [eɪt] [ɔːr][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] - ,

About	eight	or	nine	o'clock	in	the	morning	a	stream	of	rickishas	,
关于	八	或者	九	点钟	在	这	早晨	一个	溪流	的	-	,

早上八九点钟左右，来了一群人力车，

[ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːtəməbilz] [ˈkæriz] [ðə; ði][men] [daʊn] [taʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt]

carriages	and	automobiles	carries	the	men	down	town	from	their	pleasant
马车	和	汽车	携带	这	男人	向下	镇	从	他们的	令人愉快的

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈhoʊmz] [ˌʌpˈtaʊn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] .

and	often	very	handsome	homes	uptown	or	in	the	suburbs	.
和	经常	非常	英俊的	房屋	上城区	或者	在	这	郊区	.

马车和汽车载着男人们从他们位于城北或郊区舒适且通常非常漂亮的家中下城。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhoʊmz][ɑːr; ər] [oʊnd] [baɪ] [ˈwelθi] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈmɜːtʃənts] .

Many	of	the	finest	of	these	homes	are	owned	by	wealthy	Chinese	merchants	.
许多	的	这	最好的	的	这些	房屋	是	拥有	经过	富裕	中国人	商人	.

这些豪宅中许多最精美的都属于富有的中国商人所有。

[əˈbaʊt] [faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn][ðə; ði] [striːm] [sets][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈkæriɪŋ] [ðoʊz]

About	five	in	the	afternoon	the	stream	sets	in	the	other	direction	,	carrying	those
关于	五	在	这	下午	这	溪流	套	在	这	其他	方向	,	携带	那些

下午五点左右，溪流转向另一个方向，带着那些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[huːz] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ɪz][ˈoʊvər] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [kuːl] [ˈvɪləz] [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]

whose	day's	work	is	over	back	to	their	cool	villas	or	to	some	recreation
谁	天	工作	是	超过	后退	到	他们的	凉爽的	别墅	或者	到	一些	娱乐

[graʊnd] [wer] [ˈtenɪs] ,

ground	where	tennis	,
地面	在哪里	网球	,

一天的工作结束后，他们会回到凉爽的别墅或某个休闲场地打网球。

[ˈkrɪkɪt] , [gɑːlf] , [ɔːr] [ˈfʊtbɔːl] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] .

cricket	,	golf	,	or	football	may	be	enjoyed	for	an	hour	or	two	before	dark	.
蟋蟀	,	高尔夫球	,	或者	足球	可能	是	享受	为了	一个	小时	或者	二	前	黑暗的	.

天黑前，可以享受一两个小时的板球、高尔夫或足球运动。

[ˈdɪnər] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][ɪz][ˈoʊvər][ɪn][taɪm][fɔːr; fər]

Dinner	is	usually	between	seven	and	eight	and	is	over	in	time	for
晚餐	是	通常	之间	七	和	八	和	是	超过	在	时间	为了

['iːvnɪŋ] [entəˈteɪnmənts] [wɪtʃ] [bɪˈgɪn] [leɪt] .

evening	entertainments	which	begin	late	.
晚上	娱乐	哪个	开始	晚的	.

晚餐通常在七点到八点之间结束，以便有时间参加晚间娱乐活动，因为晚间娱乐活动开始得比较晚。

[ɔːlˈðoʊ] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːtn] [træks] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][fɜːrst] - [klæs] [drəˈmætɪk]

Although	too	far	from	the	beaten	tracks	frequently	to	enjoy	first	-	class	dramatic
虽然	也	远的	从	这	被打败	轨道	频繁地	到	享受	第一的	-	班级	戏剧性

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

虽然地处偏远，经常无法欣赏到一流的戏剧人才，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] " [muvɪz] ,

there	are	the	ubiquitous	"	movies	,
那里	是	这	无处不在	"	电影	,

还有无处不在的“电影”，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['vɪzɪtər][ðə; ði] ['melei] [ænd; ənd]

"	and	for	the	transient	visitor	the	Malay	and
"	和	为了	这	瞬态	游客	这	马来语	和

[ˌtʃaɪ'niːz] ['θiətəz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .

Chinese	theaters	are	of	great	interest	.
中国人	剧院	是	的	伟大的	兴趣	.

对于过境游客来说，马来剧院和华剧院都极具吸引力。

[pɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

PART	OF	A	CHINESE	FUNERAL	PROCESSION	.
部分	的	一个	中国人	葬礼	游行	.

中国葬礼队伍的一部分。

[æn; ən] ['eksələnt] [reɪs] [kɔːrs] [prə'vaidz] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] .

An	excellent	race	course	provides	entertainment	of	that	sort	at	frequent	intervals	.
一个	出色的	种族	课程	提供	娱乐	的	那	种类	在	频繁	间隔	.

优秀的赛马场会经常提供这类娱乐活动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['ræflz] [mju'ziːəm][ænd; ənd]['laɪbreri][ɪz] ['sentrəli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['loʊkeɪtɪd] .

For	the	more	serious	-	minded	the	extensive	Raffles	Museum	and	Library	is	centrally	and	beautifully	located	.
为了	这	更多的	严肃的	-	有思想	这	广泛的	莱佛士	博物馆	和	图书馆	是	中心	和	非常漂亮	位于	.

对于更严肃的参观者来说，莱佛士博物馆和图书馆地理位置优越，环境优美，是理想的去处。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æŋglɪkən] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	beautiful	Anglican	Cathedral	is	the	largest	church	in	the	city	,
这	美丽的	圣公会	大教堂	是	这	最大	教会	在	这	城市	,

美丽的圣公会大教堂是该市最大的教堂。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zes] ['smɔːlər] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	many	other	denominations	possess	smaller	but	attractive	churches	.
和	许多	其他	面额	具有	较小的	但	吸引人的	教堂	.

许多其他教派也拥有规模较小但同样迷人的教堂。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɪk'tɔːriə] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [klɑːk] ['taʊər] [ænd; ənd] [tʃaɪmz] .

The	central	building	of	all	is	the	beautiful	Victoria	Memorial	Hall	with	its	tall	clock	tower	and	chimes	.
这	中央	建筑	的	全部	是	这	美丽的	维多利亚	纪念馆	大厅	和	它是	高的	钟	塔	和	编钟	.

所有建筑中最引人注目的是美丽的维多利亚纪念堂，它拥有高耸的钟楼和钟声。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['stætʃuː][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,

In	front	of	this	white	building	is	the	black	statue	of	an	elephant	,
在	正面	的	这	白色的	建筑	是	这	黑色的	雕像	的	一个	大象	,

在这座白色建筑前面是一尊黑色的大象雕像。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][saɪ'æm; 'saiæm][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɪzɪt]['evər] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti][baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪ'mis] ['mɑːnərk] .

presented	to	the	city	by	the	king	of	Siam	to	commemorate	the	first	visit	ever	paid	to	a	foreign	city	by	a	Siamese	monarch	.
呈现	到	这	城市	经过	这	国王	的	暹	到	纪念	这	第一的	访问	曾经	有薪酬的	到	一个	外国的	城市	经过	一个	暹罗猫	君主	.

这是暹罗国王赠予该市的礼物，以纪念暹罗君主首次访问外国城市。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	neighborhood	of	the
在	这	邻里	的	这

在附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
Cathedral and Memorial Hall are the hotels ,
大教堂 和 纪念馆 大厅 是 这 酒店 ,

大教堂和纪念堂是酒店，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn] [moʊst] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [bʌt; bət] [huːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə]
which are good in most respects but whose charges to
哪个 是 好的 在 最多 尊重 但 谁 收费 到
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gests] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪg'zɔːrbɪtənt] :
transient guests are usually exorbitant :
瞬态 客人 是 通常 高昂 :

这些酒店在大多数方面都很好，但对临时住客的收费通常过高：

[hɪr] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [meɪn] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [fiːld] [wer] ['krɪkɪt] ,
here is also the main recreation field where cricket ,
这里 是 还 这 主要的 娱乐 场地 在哪里 蟋蟀 ,

这里也是主要的休闲场地，可以进行板球运动。

['tenɪs] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [ɑːr; ər] [pleɪd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [bəuθ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːənz] .
tennis and football are played every afternoon by both natives and Europeans .
网球 和 足球 是 玩 每一个 下午 经过 两个都 本地人 和 欧洲人 .

每天下午，当地人和欧洲人都会打网球和踢足球。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .
PART OF A CHINESE FUNERAL PROCESSION .
部分 的 一个 中国人 葬礼 游行 .

中国葬礼队伍的一部分。

- ['pæsɪŋ] .
Rickishas passing .
- 通过 .

瑞奇去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[waɪl] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] , ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['pɑːrks] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bə'tænɪk(ə)l]
While these churches , residences and parks (including the well - known botanical
尽管 这些 教堂 , 住宅 和 公园 (包括 这 出色地 - 已知 植物
['gaːdnz]) [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ,
gardens) are interesting ,
花园) 是 有趣的 ,

虽然这些教堂、住宅和公园（包括著名的植物园）都很有趣，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['elɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [frʌm; frəm]
it is the oriental element that has the greatest charm for those from
它 是 这 东方 元素 那 有 这 最 魅力 为了 那些 从
['ʌðər] [lændz] .
other lands .
其他 土地 .

对来自其他国家的人来说，东方元素最具魅力。

[ə; eɪ] - [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɔːr] ['melei] ['kwɔːrtərz] ,
A rickisha ride through the teeming streets of the Chinese or Malay quarters ,
一个 - 骑 通过 这 繁盛 街道 的 这 中国人 或者 马来语 四分之一 ,

乘坐人力车穿梭于熙熙攘攘的华人区或马来区街道，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

especially	at	night	,	is	most	interesting	.
尤其	在	夜晚	,	是	最多	有趣的	.

尤其是在夜晚，更是别有一番趣味。

[ɪf] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bænərz] ,

If	taken	during	the	day	a	Chinese	funeral	procession	with	its	banners	,
如果	已采取	期间	这	天	一个	中国人	葬礼	游行	和	它是	横幅	,

如果是在白天拍摄，则是中国葬礼队伍及其旗帜。

['bændz][ænd; ənd][tɑːm] - [tɑːmz] [meɪ] [biː; bi] [met] ;

bands	and	tom	-	toms	may	be	met	;
乐队	和	汤姆	-	汤姆斯	可能	是	遇见	;

可能会遇到乐队和嗵嗵鼓;

[ɪn][fækt][ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skwɑːlɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rezɪdənts] [ɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt] ['fjuːnərəlz]

in	fact	the	death	-	rate	among	the	squalid	Chinese	residents	is	so	high	that	funerals
在	事实	这	死亡	-	速度	之中	这	肮脏的	中国人	居民	是	所以	高的	那	葬礼

[ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

are	of	very	frequent	occurrence	.
是	的	非常	频繁	发生	.

事实上，生活贫困的中国居民死亡率非常高，以至于葬礼非常频繁。

[ðə; ði] [mɑːsk] [æt; ət] [jɑːhɔr] .

THE	MOSQUE	AT	JAHORE	.
这	清真寺	在	贾霍尔	.

贾霍尔清真寺。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gæðərɪŋ] ['pleɪsɪz][wʌn][ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstəntli]

At	the	docks	and	other	gathering	places	one	is	fascinated	by	the	constantly
在	这	码头	和	其他	采集	地方	一	是	着迷	经过	这	不断地

['ʃɪftɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] ;

shifting	sea	of	strange	faces	and	costumes	;
转变	海	的	奇怪的	面孔	和	服装	;

在码头和其他聚集场所，人们会被不断变换的奇异面孔和服饰所吸引;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ɪz] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] ,

sometimes	the	lack	of	costume	is	more	noticeable	than	the	costume	,
有时	这	缺少	的	戏服	是	更多的	显	比	这	戏服	,

有时候，缺少服装比拥有服装更引人注目。

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuːlɪz] [ɔːr] ['læbɔːərz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɔːr] [ə'reɪbiə] .

as	among	the	coolies	or	laborers	from	India	or	Arabia	.
作为	之中	这	苦力	或者	劳工	从	印度	或者	阿拉伯	.

例如来自印度或阿拉伯的苦力或劳工。

[ˌtʃaɪ'niːz] , [ˌdʒæpə'niːz] , ['veriəs] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [mə'leɪz] [ænd; ənd] [iːst] ['indiəns] , ['dʒɑːs(ə)l] ['elbəuz]

Chinese	,	Japanese	,	various	races	of	Malays	and	East	Indians	,	jostle	elbows
中国人	,	日本人	,	各种各样的	种族	的	马来人	和	东方	印度人	,	推搡	肘部

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

with	Englishmen	,
和	英国人	,

华人、日本人、马来人和东印度人等不同种族的人与英国人摩肩接踵，

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [reɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪk'sept] [pər'hæps] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən]

Americans	and	every	other	race	under	the	sun	except	perhaps	,	the	American	Indian
美国人	和	每一个	其他	种族	在下面	这	太阳	除了	也许	,	这	美国人	印度

.

:

.

美国人和世上所有其他种族，或许除了美洲印第安人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] [wʌz; wəz] ['noʊwer]
It **is** **surely** **a** **motley** **throng** **and** **the** **tower** **of** **Babel** **was** **nowhere**
它 是 一定 一个 杂乱无章 人群 和 这 塔 的 巴别塔 曾是 无处
[kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tʌŋz] .
compared **to** **this** **conglomeration** **of** **tongues** **.**
比较的 到 这 集团化 的 舌头 .

这真是一群乌合之众，与这群语言混杂的人相比，巴别塔简直是小巫见大巫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [maɪld][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd]
The **oriental** **is** **a** **rather** **mild** **individual** **as** **a** **rule** **and** **wrangling** **and**
这 东方 是 一个 相当 温和的 个人 作为 一个 规则 和 争吵 和
['faɪtɪŋ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [les] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ˌɑːksɪ'dentl] [kə'mjʊnəti] .
fighting **is** **probably** **less** **common** **than** **among** **occidental** **communities** **.**
斗争 是 大概 较少的 常见的 比 之中 西方 社区 .

东方人通常性格比较温和，争吵和打斗可能比西方社会少见。

['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] ;
Several **interesting** **temples** **are** **to** **be** **seen** **in** **Singapore** **;**
一些 有趣的 寺庙 是 到 是 已见 在 新加坡 ;

新加坡有好几座有趣的寺庙值得一看；

[ðer; ðər] [kweɪnt] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] ['tʊrɪst] ,
their **quaint** **architecture** **is** **always** **interesting** **to** **the** **occidental** **tourist** **,**
他们的 古雅 建筑学 是 总是 有趣的 到 这 西方 游客 ,

他们古朴的建筑风格总是能吸引西方游客的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ]
and **the** **hideous** **images** **to** **be** **seen** **within** **will** **repay** **the** **trouble** **of** **removing**
和 这 可怕 图片 到 是 已见 之内 将要 偿还 这 麻烦 的 移除
[wʌnz] [ʃuːz] ,
one's **shoes** **,**
一个人的 鞋 ,

里面那些骇人的画面，绝对值得你脱掉鞋子。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [æd'mɪt(ə)ns] [ɪz] ['græntɪd] .
which **must** **be** **done** **before** **admittance** **is** **granted** **.**
哪个 必须 是 完毕 前 准入 是 的确 .

必须在录取前完成。

[kə'næl] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [pleɪs]
CANAL **AND** **MARKET** **PLACE**
运河 和 市场 地方

运河和市场

[æt; ət] [jɑːhɔr] .
AT **JAHORE** **.**
在 贾霍尔 .

在贾霍尔。

[wen] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [jɑ:hɔr] [ɑ:n][ðə; ði]
When the sights of the city have been exhausted a visit to Jahore on the
什么时候 这 景点 的 这 城市 有 到过 筋疲力尽的 一个 访问 到 贾霍尔 在 这
['meɪnlənd] (['sɪŋəpɔ:r] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][smɔ:l]['aɪlənd]) [ʌv; əv][ðə; ði]['melei] [pɪ'nɪnsələr] [wɪl] [bi:; bi]
mainland (Singapore is on a small island) of the Malay Peninsula will be
大陆 (新加坡 是 在 一个 小的 岛) 的 这 马来语 半岛 将要 是
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

如果游览完了新加坡的景点，不妨前往马来半岛大陆（新加坡位于一个小岛上）的柔佛州游览一番。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ðə; ði]['sʌltən] [ʌv; əv] [jɑ:hɔr] ;
Here is the summer palace of H . H . the Sultan of Jahore ;
这里 是 这 夏天 宫殿 的 H . H . 这 苏丹 的 贾霍尔 ;

这里是杰霍勒苏丹的夏宫；

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [mɑ:sk] .
also a large and handsome mosque .
还 一个 大的 和 英俊的 清真寺 .

还有一座宏伟漂亮的清真寺。

[hɪr] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][waɪd] - ['oʊpən] ['gæmblɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [meɪ]
Here is also a wide - open gambling establishment where hundreds of Chinese may
这里 是 还 一个 宽的 - 打开 赌博 建立 在哪里 数百 的 中国人 可能
[bi:; bi] [si:n] ['pleɪɪŋ] " ['fæntæn] .
be seen playing " fantan .
是 已见 玩耍 " 范坦 .

这里还有一家大型赌场，可以看到数百名中国人在这里玩"番摊"。

" [ɑ:n][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm] [jɑ:hɔr] , [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" On the return from Jahore , if interested in such things ,
" 在 这 返回 从 贾霍尔 , 如果 感兴趣的 在 这样的 事物 ,

"从贾霍拉回来后，如果对这类事情感兴趣的话，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌbər] [ɪ'steɪt] [meɪ][bi:; bi][meɪd] ,
a visit to a rubber estate may be made ,
一个 访问 到 一个 橡皮 财产 可能 是 制成 ,

可以参观橡胶园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:ses][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['rʌbər] [meɪ][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ə; eɪ][fju:]
and the whole process in the manufacture of rubber may be seen in a few
和 这 所有的 过程 在 这 生产 的 橡皮 可能 是 已见 在 一个 很少
['aʊərz] ;
hours ;
小时 ;

橡胶制造的整个过程可以在几个小时内看完；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['prɑ:ses][ænd; ənd][ɪz] , [pər'hæps] ,
it is a strange and fascinating process and is , perhaps ,
它 是 一个 奇怪的 和 迷人 过程 和 是 , 也许 ,

这是一个奇特而迷人的过程，或许.....

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['melei] [steɪts] .
the most important industry of the Federated Malay States .
这 最多 重要的 行业 的 这 联邦 马来语 各州 .

马来联邦最重要的产业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [ˈsɪŋəpɔːr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːləni][fɔːr; fər]

It	is	interesting	to	compare	Singapore	which	has	been	a	British	colony	for
它	是	有趣的	到	比较	新加坡	哪个	有	到过	一个	英国	殖民地	为了

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [wɪð; wɪθ][məˈnɪlə] ,

nearly	a	century	with	Manila	,
几乎	一个	世纪	和	马尼拉	,

将新加坡（曾是英国殖民地近一个世纪）与马尼拉进行比较，是一件很有趣的事情。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

a	city	of	about	the	same	size	,
一个	城市	的	关于	这	相同的	尺寸	,

一座规模大致相同的城市，

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [əˈmerɪkən] [ruːl] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈdekeɪdz] .

that	has	been	under	American	rule	for	less	than	two	decades	.
那	有	到过	在下面	美国人	规则	为了	较少的	比	二	几十年	.

该国被美国统治还不到二十年。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

The	results	that	have	been	accomplished	in	the	latter	place	along	the	lines	of
这	结果	那	有	到过	完成	在	这	后者	地方	沿着	这	线条	的

[ˌsænɪˈteɪʃ(ə)n] ,

sanitation	,
卫生	,

后者在卫生方面取得的成果，

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪvəlaɪzɪŋ] [ˈinfluənsiz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [praʊd] [ʌv; əv]

education	,	and	other	civilizing	influences	should	make	an	American	proud	of
教育	,	和	其他	文明	影响	应该	制作	一个	美国人	自豪的	的

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

his	native	land	.
他的	本国的	土地	.

教育和其他文明因素应该让美国人为自己的祖国感到自豪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] [ˈrʌbər] [ɪz] [meɪd] .

HOW	RUBBER	IS	MADE	.
如何	橡皮	是	制成	.

橡胶是如何制成的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelei] [pɪˈnɪnsələr] [ɪz] [ˈrʌbər] .

One	of	the	principal	products	of	the	Malay	Peninsula	is	rubber	.
一	的	这	主要的	产品	的	这	马来语	半岛	是	橡皮	.

马来半岛的主要产品之一是橡胶。

[laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪ] [aɪ'diːəz]

Like	most	people	who	have	never	happened	to	investigate	the	matter	my	ideas
喜欢	最多	人们	WHO	有	绝不	发生	到	调查	这	事情	我的	想法

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['taɪər] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː]

as	to	the	way	in	which	an	automobile	tire	is	extracted	from	a	tree
作为	到	这	方式	在	哪个	一个	汽车	胎	是	提取	从	一个	树

[wɜːr; wər] ['veri] ['heɪzi] ;

were	very	hazy	;
是	非常	朦胧	;

像大多数从未研究过此事的人一样，我对如何从树上取下汽车轮胎的想法非常模糊；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'merɪkən] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr]

so	,	with	another	American	,	who	had	charge	of	a	mission	school	in	Singapore
所以	,	和	其他	美国人	,	WHO	有	收费	的	一个	使命	学校	在	新加坡

,

,

,

于是，他和另一位在新加坡负责一所教会学校的美国人一起，

[aɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [jɑːhɔr] [ɪk'spres] [ɑːn] [ðə; ði] [ef] . [em] . [es] . [ɑːr] . [ɑːr] . ([ef] . [em] . [es] . ['miːnɪŋ]

I	boarded	the	Jahore	express	on	the	F	.	M	.	S	.	R	.	R	.	(	F	.	M	.	S	.	meaning
我	登机	这	贾霍尔	表达	在	这	F	.	M	.	S	.	拉	.	拉	.	(	F	.	M	.	S	.	意义

['fedəreɪtɪd] ['melei] [steɪts]) [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]

Federated	Malay	States	)	and	after	a	run	of	half	an	hour	arrived	at	the
联邦	马来语	各州	)	和	后	一个	跑步	的	一半	一个	小时	到达的	在	这

[bʊ'kɪt] ['tɪmɑːr] ['rʌbər] [ɪ'steɪt] [sʌm; səm] [ten] [maɪlz] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] .

Bukit	Timar	rubber	estate	some	ten	miles	northwest	of	Singapore	.
武吉	蒂玛	橡皮	财产	一些	十	英里	西北	的	新加坡	.

我乘坐马来联邦铁路（FMSRR，FMS 指马来联邦）的 Jahore 特快列车，行驶半小时后到达新加坡西北约 10 英里的武吉知马橡胶园。

[ðə; ði] [bʊ'kɪt] ['tɪmɑːr] [ɪz] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd]

The	Bukit	Timar	is	an	up	-	to	-	date	plantation	of	more	than	one	hundred
这	武吉	蒂玛	是	一个	向上	-	到	-	日期	种植园	的	更多的	比	一	百

['θaʊz(ə)nd] [triːz] ,

thousand	trees	,
千	树木	,

武吉蒂玛是一个拥有超过十万棵树木的现代化种植园。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] , [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [ʃiːt] ['rʌbər] ,

and	here	we	saw	the	whole	process	,	from	tree	to	sheet	rubber	,
和	这里	我们	锯	这	所有的	过程	,	从	树	到	床单	橡皮	,

在这里，我们看到了从树木到橡胶片的整个过程。

[æz; əz] [ʃɪpt] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [ðə; ði] [paʊnd] .

as	shipped	to	all	parts	of	the	world	and	sold	by	the	pound	.
作为	已发货	到	全部	部分	的	这	世界	和	卖	经过	这	磅	.

销往世界各地，按磅出售。

['rʌbər] [triːz] [groʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

Rubber	trees	grow	to	a	considerable	size	,
橡皮	树木	生长	到	一个	大量	尺寸	,

橡胶树可以长到相当大的尺寸，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊvər] [sɪks] [ɔːr]

but	this	being	a	young	plantation	most	of	the	trees	were	not	over	six	or
但	这	存在	一个	年轻的	种植园	最多	的	这	树木	是	不是	超过	六	或者

[eɪt] [ɪntʃɪz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

eight	inches	in	diameter	.
八	英寸	在	直径	.

但由于这是一片年轻的种植园，大多数树木的直径都不超过六到八英寸。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ə'træktɪv] ['bʌŋgəloʊ] [wer] [lɪvd] [ðə; ði]
In the middle of the estate was a very attractive bungalow where lived the
在 这 中间 的 这 财产 曾是 一个 非常 吸引人的 平房 在哪里 居住地 这
['mænɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
manager and his wife ,
经理 和 他的 妻子 ,

庄园中央有一栋非常漂亮的平房，经理和他的妻子就住在那里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌp(ə)l] ,
a young English couple ,
一个 年轻的 英语 夫妻 ,

一对年轻的英国夫妇

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər]['veri] ['kɜ:rtiəsli] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd]
and the former very courteously showed us about his place and explained
和 这 以前的 非常 礼貌地 显示 我们 关于 他的 地方 和 解释
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑ:sesɪz] .
the different processes .
这 不同的 流程 .

前者非常热情地带我们参观了他的地方，并解释了不同的流程。

" ['tæpɪŋ] " [bɪ'gɪnz][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dʒu:s][ɔ:r]['leɪteks][ɪz] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔ:r] [nu:n]
" Tapping " begins at daybreak , and all the juice or latex is collected before noon
" 窃听 " 开始 在 拂晓 , 和 全部 这 汁 或者 乳胶 是 集 前 中午
.
.
.

“采集”从黎明开始，所有汁液或乳胶都在中午之前收集完毕。

['dʌzənz][ʌv; əv]['neɪtɪv][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prɑ:ses] ,
Dozens of native and Chinese men and boys are employed in this process ,
几十个 的 本国的 和 中国人 男人 和 男孩们 是 受雇 在 这 过程 ,

数十名当地居民和中国男子及男孩参与了这项工作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ['bi:ɪŋ] [soʊ][smɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] ['kæri] [ðə; ði] [tu:] ['bʌkits]
some of the latter being so small that they can scarcely carry the two buckets
一些 的 这 后者 存在 所以 小的 那 他们 能 几乎 携带 这 二 水桶
[ʌv; əv]['leɪteks][ɑ:n][ðə; ði][ˌbæm'bu:] [stɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
of latex on the bamboo stick over the shoulder .
的 乳胶 在 这 竹子 戳 超过 这 肩膀 .

后者中有些个子太小，几乎无法用竹竿把两桶乳胶扛在肩上。

[ɪn] ['tæpɪŋ] , [ə; eɪ]['veri] [θɪn] [ænd; ənd]['nærəʊ] [pi:s] [ʌv; əv][bɑ:rk][ɪz] [gaʊdʒd] [ɔ:f] ,
In tapping , a very thin and narrow piece of bark is gouged off ,
在 窃听 , 一个 非常 薄的 和 狭窄的 片 的 吠 是 被挖空 离开 ,

敲击树皮时，会刮下一块非常薄很窄的树皮。

[dʒʌst] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tri:] [bli:d] , [bʌt; bət][nɑ:t] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] ;
just deep enough to make the tree bleed , but not deep enough to kill it ;
只是 深的 足够的 到 制作 这 树 流血 , 但 不是 深的 足够的 到 杀 它 ;

深度刚好足以让树木流血，但不足以杀死它；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][bɑ:rk][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [ðæt]
so that by the time the bark on one side of the tree has been cut away that
所以 那 经过 这 时间 这 吠 在 一 边 的 这 树 有 到过 切 离开 那
[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] .
on the opposite side has had time to regenerate .
在 这 对面的 边 有 有 时间 到 再生 .

这样，当树的一侧树皮被剥掉时，另一侧的树皮已经有时间再生了。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] ['læsts] [ɪn'defɪnətli] .

The	process	is	thus	a	perpetual	one	and	the	tree	lasts	indefinitely	.
这	过程	是	因此	一个	永久	一	和	这	树	持续时间	无限期	.

因此，这个过程是永无止境的，树木也会无限期地存活下去。

[ðə; ði] [ɪg'zækt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] ['veriz] ,

The	exact	method	of	tapping	varies	,
这	精确的	方法	的	窃听	变化	,

具体的敲击方法各不相同。

[bʌt; bət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [tuː] ['slæntɪŋ] [gruːvz] [ðæt] [kən'vɜːrdʒ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ]

but	usually	it	is	begun	as	two	slanting	grooves	that	converge	to	form	a
但	通常	它	是	开始	作为	二	斜	凹槽	那	收敛	到	形式	一个

[viː] . [ðə; ði] ['leɪteks] [uːziz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['freʃli] [kʌt] [bɑːrk] ,

V	.	The	latex	oozes	from	the	freshly	cut	bark	,
V	.	这	乳胶	渗出物	从	这	新鲜的	切	吠	,

但通常情况下，它最初是两条倾斜的凹槽，汇聚成一个V字形。乳胶从新鲜切开的树皮中渗出。

[rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [kən'vəːdʒɪŋ] [gruːvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['juːniən] ,

runs	down	the	converging	grooves	to	their	point	of	union	,
跑步	向下	这	收敛	凹槽	到	他们的	观点	的	联盟	,

沿着汇聚的沟槽向下流至它们的交汇点，

[ænd; ənd] [ɪz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [kʌp] [ɔːr] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [sə'spendɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['taɪni] [spaʊt]

and	is	caught	in	a	small	glass	cup	or	other	vessel	suspended	under	a	tiny	spout
和	是	捕捉	在	一个	小的	玻璃	杯子	或者	其他	血管	暂停	在下面	一个	微小的	喷口

[æt; ət] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [viː] . [ðə; ði]

at	the	apex	of	the	V	.	The
在	这	顶点	的	这	V	.	这

并被收集在V形顶端小嘴下方悬挂的小玻璃杯或其他容器中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['meθəd] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ,

method	of	tapping	shown	in	the	photograph	is	different	from	this	somewhat	,
方法	的	窃听	所示	在	这	照片	是	不同的	从	这	有些	,

照片中所示的敲击方法与此略有不同。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

though	the	principle	is	the	same	.
尽管	这	原则	是	这	相同的	.

虽然原理是一样的。

[ðə; ði] ['leɪteks] [ðæt] [uːziz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːvz] [ɪz] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] , ['stɪki] ['fluːɪd] [rɪ'zemblɪŋ]

The	latex	that	oozes	from	the	grooves	is	a	pure	white	,	sticky	fluid	resembling
这	乳胶	那	渗出物	从	这	凹槽	是	一个	纯的	白色的	,	黏	体液	类似

[mɪlk] ;

milk	;
牛奶	;

从凹槽中渗出的乳胶是一种纯白色、粘稠的液体，类似牛奶；

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ɪz] [əb'teɪnd] [iːtʃ] [deɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [triː] .

about	a	tablespoonful	is	obtained	each	day	from	each	tree	.
关于	一个	一汤匙	是	获得	每个	天	从	每个	树	.

每棵树每天大约能产出一汤匙的果实。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [iːtʃ] [mæn][hæz; həz] [tæpt] [ɔːr][gaʊdʒd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

By	the	time	each	man	has	tapped	or	gouged	all	of	the	trees	assigned	to
经过	这	时间	每个	男人	有	轻敲	或者	被挖空	全部	的	这	树木	分配	到

[hɪm; ɪm] ([pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd]) [ðə; ði][fɜːrst] - [tæpt] [triːz] [hæv; həv][bled][ɔːl] [ðeɪ] [wɪl]

him	(	perhaps	two	or	three	hundred	)	the	first	-	tapped	trees	have	bled	all	they	will
他	(	也许	二	或者	三	百	)	这	第一的	-	轻敲	树木	有	出血	全部	他们	将要

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ,

for	that	day	,
为了	那	天	,

当每个人都割完分配给他的那些树（可能有两三百棵）的汁液后，最先被割汁的那些树当天已经流尽了所有的汁液。

[soʊ] [ðæt] [kə'lektɪŋ] [ɪz] [bɪ'gʌn] [æt; ət][wʌns] .

so	that	collecting	is	begun	at	once	.
所以	那	收集	是	开始	在	一次	.

因此，收款工作立即开始。

[ɪn] [iːtʃ] [kʌp][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['leɪteks][frʌm; frəm][koʊ'ægjuleɪtɪŋ][ænd; ənd]

In	each	cup	is	a	little	water	to	prevent	the	latex	from	coagulating	and
在	每个	杯子	是	一个	小的	水	到	防止	这	乳胶	从	凝固	和

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

sticking	to	the	bottom	.
粘性	到	这	底部	.

每个杯子里都放了一点水，以防止乳胶凝固并粘在杯底。

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊ'kɪt] ['tɪmɑːr] ['rʌbər]

HOME	OF	THE	MANAGER	OF	THE	BUKIT	TIMAR	RUBBER
家	的	这	经理	的	这	武吉	蒂玛	橡皮

武吉帝玛橡胶厂经理的家

[ɪ'steɪt] [nɪr] ['sɪŋəpɔːr] .

ESTATE	NEAR	SINGAPORE	.
财产	靠近	新加坡	.

新加坡附近的庄园。

[ðə; ði][fɜːrst][viː][ɪz][kʌt] ['sevrəl] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	first	V	is	cut	several	feet	from	the	ground	,
这	第一的	V	是	切	一些	脚	从	这	地面	,

第一个V形切口距离地面有几英尺远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [ɪz] [gaʊdʒd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][viː] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][soʊ]['veri]

and	the	amount	that	is	gouged	from	each	side	of	the	V	each	day	is	so	very
和	这	数量	那	是	被挖空	从	每个	边	的	这	V	每个	天	是	所以	非常

[θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði][viː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] ,

thin	that	it	will	be	months	before	the	apex	of	the	V	reaches	the	ground	,
薄的	那	它	将要	是	几个月	前	这	顶点	的	这	V	到达	这	地面	,

每天从V形两侧挖出的土层非常薄，以至于V形的顶点要几个月后才能到达地面。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kʌts] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['ʌndər] [wei] .

by	which	time	the	regeneration	of	the	first	cuts	will	be	well	under	way	.
经过	哪个	时间	这	再生	的	这	第一的	削减	将要	是	出色地	在下面	方式	.

到那时，第一批树木的再生工作将进展顺利。

['æftər][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['leɪteks][hæz; həz] ['siːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] ['hɑːrdn] [ə'lɔːŋ]

After	the	flow	of	latex	has	ceased	for	the	day	a	narrow	strip	hardens	along
后	这	流动	的	乳胶	有	停止	为了	这	天	一个	狭窄的	条	硬化	沿着

[iːtʃ] [gruːv] ,

each	groove	,
每个	槽	,

一天乳胶流动停止后，每条沟槽周围都会形成一条狭窄的硬化带。

[laɪk] [gʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] .

like	gum	on	a	cherry	tree	.
喜欢	胶	在	一个	樱桃	树	.

就像樱桃树上的口香糖一样。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [strɪps] [ʌv; əv] ['rʌbər] , [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [əd'hɪrənt] [bɑːrk] ,

These	little	strips	of	rubber	,	with	bits	of	adherent	bark	,
这些	小的	条状物	的	橡皮	,	和	比特	的	信徒	吠	,

这些小条橡胶，上面粘着一些树皮碎片，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [drɑːps] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	well	as	any	drops	that	may	have	fallen	to	the	ground	,
作为	出色地	作为	任何	滴	那	可能	有	倒下	到	这	地面	,

以及可能掉到地上的任何液滴，

[ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [ɪn][bægz][ænd; ənd] ['kærid]

are	collected	in	bags	and	carried
是	集	在	包	和	携带

收集在袋子里并携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] [tʃiːp] [greɪdz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

to	the	factory	to	be	made	into	sheets	of	cheap	grades	of	commercial
到	这	工厂	到	是	制成	进入	纸张	的	便宜的	成绩	的	商业的

['rʌbər] .

rubber	.
橡皮	.

送往工厂加工成廉价的商用橡胶片。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌbər] [triː] ['ʃoʊɪŋ] [wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] .

A	YOUNG	RUBBER	TREE	SHOWING	ONE	METHOD	OF	TAPPING	.
一个	年轻的	橡皮	树	显示	一	方法	的	窃听	.

一棵幼小的橡胶树，展示了一种割胶方法。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪteks] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gruːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [kʌp][æt; ət]

The	white	lines	are	the	latex	running	down	the	grooves	into	the	glass	cup	at
这	白色的	线条	是	这	乳胶	跑步	向下	这	凹槽	进入	这	玻璃	杯子	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

白色的线条是乳胶沿着凹槽流到玻璃杯底部的痕迹。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] ['slæntɪŋ] [laɪnz] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['skaːd] ['tɪʃuː] [wer] [ðə; ði][bɑːrk][hæz; həz] [bɪn]

Above	the	two	slanting	lines	is	seen	the	scarred	tissue	where	the	bark	has	been
多于	这	二	斜	线条	是	已见	这	疤痕	组织	在哪里	这	吠	有	到过

[gaʊdʒd] [ə'weɪ] .

gouged	away	.
被挖空	离开	.

在两条斜线上方可以看到树皮被刮掉后留下的疤痕组织。

[wen] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [laɪn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [triː] [wɪl] [biː; bi] [tæpt]

When	the	lower	end	of	the	lower	line	reaches	the	ground	the	tree	will	be	tapped
什么时候	这	降低	结尾	的	这	降低	线	到达	这	地面	这	树	将要	是	轻敲

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

on	the	opposite	side	.
在	这	对面的	边	.

当下部绳索的下端触地时，将在树的另一侧敲击树木。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['leɪteks][ɪn][ðə; ði][kʌp] [si:mz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

The	amount	of	latex	in	the	cup	seems	greater	than	it	really	is	because	of
这	数量	的	乳胶	在	这	杯子	似乎	更大的	比	它	真的	是	因为	的

[ðə; ði]['wɔ:tər][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [floʊts] .

the	water	upon	which	it	floats	.
这	水	之上	哪个	它	浮标	.

杯子里的乳胶量看起来比实际量要多，是因为它漂浮在水面上。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊˌdæk] [keɪs] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

The	size	of	the	tree	may	be	judged	from	the	kodak	case	at	its	foot	.
这	尺寸	的	这	树	可能	是	评判	从	这	柯达	案件	在	它是	脚	.

可以从树根处的柯达胶卷盒来判断树的大小。

['æftər][ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv] [bɪn] [tæpt] [ðə; ði]['leɪteks][ɪz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['kerfəli] [kli:nd] [tɪn]

After	the	trees	have	been	tapped	the	latex	is	collected	in	carefully	cleaned	tin
后	这	树木	有	到过	轻敲	这	乳胶	是	集	在	小心	已清洗	锡

['bʌkits] ,

buckets	,
水桶	,

树干被割取乳胶后，将乳胶收集到仔细清洗过的锡桶中。

[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [streɪnd] ['ɪntu:][hju:dʒ] ['ɜ:rθnwer] [tʌb] .

brought	to	the	factory	and	strained	into	huge	earthenware	tubs	.
带来	到	这	工厂	和	紧张	进入	巨大的	陶器	浴缸	.

运到工厂后，过滤到巨大的陶桶中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [pʊt]['ɪntu:] [ɪn'æmlˌwer] [pænz][ə'baʊt] [twelv] [baɪ] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]

It	is	then	put	into	enamelware	pans	about	twelve	by	thirty	-	six	inches	in	size	and
它	是	然后	放	进入	搪瓷制品	平底锅	关于	十二	经过	三十	-	六	英寸	在	尺寸	和

[θri:] [ɪntʃɪz] [di:p] ,

three	inches	deep	,
三	英寸	深的	,

然后将其放入尺寸约为 12 英寸乘 36 英寸、深 3 英寸的搪瓷盘中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]

and	a
和	一个

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['veri] [wi:k] ['æsɪd] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'sitɪk]) [ɪz] [stɜ:rd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

very	weak	acid	(	usually	acetic	)	is	stirred	into	it	.
非常	虚弱的	酸	(	通常	乙酸	)	是	搅拌	进入	它	.

将极弱的酸（通常是乙酸）搅拌到其中。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['æsɪd][kəʊ'ægjəˌleɪts][ðə; ði]['leɪteks] ([laɪk] ['renɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dʒʌŋkɪt]

In	about	half	an	hour	the	acid	coagulates	the	latex	(	like	rennet	in	making	junket
在	关于	一半	一个	小时	这	酸	凝结物	这	乳胶	(	喜欢	凝乳酶	在	制作	公款旅行

[frʌm; frəm][mɪlk]) ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:ft] ,

from	milk	)	into	a	soft	,
从	牛奶	)	进入	一个	柔软的	,

大约半小时后，酸会使乳胶凝固（就像凝乳酶在牛奶中制作凝乳块一样），变成柔软的物质。

[pjʊr] [waɪt] [mæs] , [ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] [θɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] .

pure	white	mass	,	about	two	inches	thick	and	of	the	area	of	the	pan	.
纯的	白色的	大量的	,	关于	二	英寸	厚的	和	的	这	区域	的	这	平底锅	.

纯白色块状物，厚约两英寸，面积与平底锅相当。

[ðɪs] [sɔ:ft] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ɪz] ['kerfəli] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn] ['ɑ:ntə] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

This	soft	mass	of	rubber	is	carefully	floated	out	of	the	pan	onto	a	table	,
这	柔软的	大量的	的	橡皮	是	小心	漂浮	出去	的	这	平底锅	到	一个	桌子	,

这团柔软的橡胶被小心地从锅里捞出来，放到桌子上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [roʊld] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['roʊlɪŋ] - [pɪn]

where	it	is	rolled	on	both	sides	for	a	few	minutes	with	a	wooden	rolling	-	pin
在哪里	它	是	滚动	在	两个都	侧面	为了	一个	很少	分钟	和	一个	木制的	滚动	-	别针

[tu:; tə] [skwi:z] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['æsɪd] .

to	squeeze	out	the	excess	of	water	and	acid	.
到	挤	出去	这	过量的	的	水	和	酸	.

用木制擀面杖在两面滚动几分钟，挤出多余的水分和酸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðen] ['kerfəli] ['lɪftɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔ:tər] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

It	is	then	carefully	lifted	into	a	large	vessel	of	pure	water	to	harden	until	the
它	是	然后	小心	抬起	进入	一个	大的	血管	的	纯的	水	到	硬化	直到	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

然后小心地将其放入盛有纯净水的大容器中，使其凝固至第二天。

[θri:] ['leɪteks] ['gæðərər] .

THREE	LATEX	GATHERERS	.
三	乳胶	采集者	.

三个乳胶收集者。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kænvəs] [bæg] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

The	boy	in	the	middle	of	the	group	has	the	canvass	bag	over	his	shoulder
这	男生	在	这	中间	的	这	团体	有	这	帆布	包	超过	他的	肩膀

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæriz] [ðə; ði] [skræps] [ʌv; əv] [draɪd] ['rʌbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:vz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] .

in	which	he	carries	the	scraps	of	dried	rubber	from	the	grooves	on	the	trees	.
在	哪个	他	携带	这	碎屑	的	干燥	橡皮	从	这	凹槽	在	这	树木	.

人群中间的男孩肩上挎着一个帆布袋，里面装着从树干凹槽里捡来的干橡胶碎屑。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rʌn] ['sevrəl] [taɪmz] [θru:] [smu:ð] [sti:l] ['rəuləz] ['ʌndər] ['dra:pɪŋ] ['wɔ:tər]

The	next	day	it	is	run	several	times	through	smooth	steel	rollers	under	dropping	water
这	下一个	天	它	是	跑步	一些	时代	通过	光滑的	钢	滚筒	在下面	下降	水

,

,

,

第二天，它在流水下反复经过光滑的钢辊多次。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['flætnd] [aʊt] ['ɪntu:] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [les] [ɪn] ['θɪknəs] [ænd; ənd]

where	it	is	flattened	out	into	sheets	of	about	an	inch	or	less	in	thickness	and
在哪里	它	是	扁平的	出去	进入	纸张	的	关于	一个	英寸	或者	较少的	在	厚度	和

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'pɔ:rʃənətli] ['greɪtər] ['eriə] .

of	a	proportionately	greater	area	.
的	一个	按比例	更大的	区域	.

在那里，它被压平成厚度约为一英寸或更薄、面积相对较大的薄片。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nekst] [pæst] [θru:] ['rʌfənd] [sti:l] ['rəuləz] [ðæt] [mɑ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['rɪdʒɪz]

It	is	next	passed	through	roughened	steel	rollers	that	mark	it	off	into	ridges
它	是	下一个	通过了	通过	粗糙	钢	滚筒	那	标记	它	离开	进入	山脊

[ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑ:fl] .

and	depressions	like	a	waffle	.
和	抑郁症	喜欢	一个	胡扯	.

接下来，它会经过粗糙的钢辊，被压出像华夫饼一样的凸起和凹陷。

[ði:z] [ʃi:ts] , [naʊ] [tʌf] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ,

These	sheets	,	now	tough	and	elastic	,
这些	纸张	,	现在	艰难的	和	松紧带	,

这些床单现在既坚韧又有弹性，

[ɑːr; ər] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][kloʊzd] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
are **hung** **in** **a** **closed** **chamber** **and** **smoked** **until** **they** **reach** **a** **proper** **shade** **of**
是 悬挂 在 一个 关闭 房间 和 熏制 直到 他们 抵达 一个 恰当的 阴影 的
[braʊn] ,
brown **,**
棕色的 ,

将它们悬挂在密闭的房间里熏制，直到达到合适的棕色。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] .
when **they** **are** **ready** **for** **shipment** **.**
什么时候 他们 是 准备好 为了 运输 .

当它们准备好发货时。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['prɑːses] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['rʌbər] , ['ɔːf(ə)n] [teɪks] ['meni] [deɪz] ,
The **smoking** **process** **,** **which** **is** **to** **preserve** **the** **rubber** **,** **often** **takes** **many** **days** **,**
这 吸烟 过程 , 哪个 是 到 保存 这 橡皮 , 经常 需要 许多 天 ,

熏制过程是为了保存橡胶，通常需要好几天时间。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
though **at** **the** **time** **of**
尽管 在 这 时间 的

虽然当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][bʊ'kɪt]['tɪmɑːr] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ]
our **visit** **the** **manager** **of** **the** **Bukit** **Timar** **estate** **was** **experimenting** **with**
我们的 访问 这 经理 的 这 武吉 蒂玛 财产 曾是 实验 和
[ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['smoʊkɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
a **method** **that** **would** **complete** **the** **smoking** **in** **a** **few** **hours** **.**
一个 方法 那 会 完全的 这 吸烟 在 一个 很少 小时 .

我们拜访武吉蒂马庄园时，庄园经理正在试验一种方法，可以在几个小时内完成熏制。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ɪn][ðə; ði] ['melei] [pɪ'nɪnsələr][ɪz][ʌv; əv] ['ræðər]['riːs(ə)nt] [deɪt] [ænd; ənd]
The **production** **of** **rubber** **in** **the** **Malay** **Peninsula** **is** **of** **rather** **recent** **date** **and**
这 生产 的 橡皮 在 这 马来语 半岛 是 的 相当 最近的 日期 和
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
it **has** **increased** **by** **leaps** **and** **bounds** **.**
它 有 增加 经过 跳跃 和 界限 .

马来半岛的橡胶生产历史较短，但发展迅猛。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] " [buːmz] " [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['meni] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] —
In **the** **various** **"** **booms** **"** **that** **have** **taken** **place** **many** **fortunes** **have** **been** **made** **—**
在 这 各种各样的 " 繁荣 " 那 有 已采取 地方 许多 财富 有 到过 制成 —
[æz; əz] ['witnist] [baɪ][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdənsɪz] [ə'baʊt] ['sɪŋəpɔːr] — [bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ]
as **witnessed** **by** **the** **palatial** **residences** **about** **Singapore** **—** **but** **many** **have** **also**
作为 目击者 经过 这 宫殿 住宅 关于 新加坡 — 但 许多 有 还
[bɪn] [lɔːst] ,
been **lost** **,**
到过 丢失的 ,

在历次经济"繁荣"中，许多人一夜暴富——新加坡周围的豪宅就是最好的证明——但也有许多人因此倾家荡产。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['evɪdənt] .
though **the** **witnesses** **to** **these** **are** **not** **so** **evident** **.**
尽管 这 证人 到 这些 是 不是 所以 明显 .

虽然这些事件的目击者并不那么明显。

[ðə; ði] ['trævələr] [pɑ:m] , [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [taɪp] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn]

THE	TRAVELER	PALM	,	AN	UNUSUAL	TYPE	OFTEN	SEEN	IN
这	游客	棕榈	,	一个	异常	类型	经常	已见	在

旅行棕榈，一种不常见的棕榈树类型，常见于.....

[ðə; ði] [fɑ:r] [i:st] ['sɪŋəpɔ:r] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

THE	FAR	EAST	SINGAPORE	AND	ELSEWHERE	.
这	远的	东方	新加坡	和	别处	.

远东地区，包括新加坡及其他地区。

['weðər] [ðə; ði] [ɪn'kri:st] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] ['rʌbər] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

Whether	the	increased	demands	for	rubber	will	justify	the	thousands	of
无论	这	增加	需求	为了	橡皮	将要	证明合法	这	数千	的

[jʌŋ] [tri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [plaːntid] ,

young	trees	that	are	still	being	planted	,
年轻的	树木	那	是	仍然	存在	已种植	,

橡胶需求的增长是否足以抵消目前仍在种植的数千棵幼树的成本?

[nɑ:t] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['melei] [pɪ'nɪnsələr] [bʌt; bət] [ɑ:n] ['bɔ:rnɪˌoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r]

not	only	on	the	Malay	Peninsula	but	on	Borneo	and	other	islands	of	the	Far
不是	仅有的	在	这	马来语	半岛	但	在	婆罗洲	和	其他	岛屿	的	这	远的

[i:st] ,

East	,
东方	,

不仅在马来半岛，而且在婆罗洲和远东其他岛屿上，

[rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ; [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['rʌbər]

remains	to	be	seen	;	but	,	judging	from	the	opinions	of	several	rubber
遗迹	到	是	已见	;	但	,	评判	从	这	意见	的	一些	橡皮

['ekspɜ:rts] [ʌv; əv] ['sɪŋəpɔ:r] ,

experts	of	Singapore	,
专家	的	新加坡	,

这还有待观察；但是，根据几位新加坡橡胶专家的意见来看，

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['daʊtf(ə)l] .

this	is	quite	doubtful	.
这	是	相当	疑	.

这非常值得怀疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[tu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sɪtiz] .

TWO	CHINESE	CITIES	.
二	中国人	城市	.

中国两座城市。

['æftər] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ([ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [kɑ:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [si:]) [ʌv; əv] [fɔ:r] [deɪz] [frʌm; frəm]

After	a	voyage	(	unusually	calm	for	the	China	Sea	)	of	four	days	from
后	一个	航程	(	异常地	冷静的	为了	这	中国	海	)	的	四	天	从

['sɪŋəpɔ:r] ,

Singapore	,
新加坡	,

从新加坡出发，经过四天的航行（对于中国海来说，这段航程异常平静），

[ðə; ði][es] . [es] . " ['by:loʊ] " ['sloʊli] [sti:md] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd]

the	S	.	S	.	"	Bülow	"	slowly	steamed	among	the	islands	at	the	entrance	and
这	S	.	S	.	"	比洛	"	缓慢地	蒸	之中	这	岛屿	在	这	入口	和

[keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:rbər][ʌv; əv] ['hɔŋkɔŋ] .

came	to	anchor	just	after	sunset	in	the	beautiful	harbor	of	Hongkong	.
来了	到	锚	只是	后	日落	在	这	美丽的	港口	的	香港	.

“比洛”号轮船缓缓驶过港湾入口处的岛屿，日落后不久便在美丽的香港海港抛锚停泊。

[ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] [noʊ]['sɪti][ʌv; əv] ['hɔŋkɔŋ] , [ðoʊ] ['letərz] [soʊ][də'rektɪd] [wɪl] [ri:tʃ] [ðer; ðər]

There	is	really	no	city	of	Hongkong	,	though	letters	so	directed	will	reach	their
那里	是	真的	不	城市	的	香港	,	尽管	信件	所以	指导	将要	抵达	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

实际上并没有香港这座城市，不过寄往香港的信件都能到达目的地。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɪn] [hu:z] ['hɑ:rbər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æŋkər]

and	even	the	residents	of	the	city	in	whose	harbor	we	were	anchored
和	甚至	这	居民	的	这	城市	在	谁	港口	我们	是	锚定

[wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hɔŋkɔŋ] .

would	have	spoken	of	living	in	Hongkong	.
会	有	说	的	活的	在	香港	.

甚至我们停泊的港口所在城市的居民也会谈到在香港生活。

[ðə; ði] [neɪm] " ['hɔŋkɔŋ] " [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['aɪlənd] , [ten] [maɪlz] [lɔ:ŋ] [baɪ] [θri:] [waɪd] ,

The	name	"	Hongkong	"	belongs	to	the	small	island	,	ten	miles	long	by	three	wide	,
这	姓名	"	香港	"	属于	到	这	小的	岛	,	十	英里	长的	经过	三	宽的	,

“香港”这个名字指的是那个长十英里、宽三英里的小岛。

[ðæt] [laɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

that	lies	about	a	mile	from	the	mainland	of	China	.
那	谎言	关于	一个	英里	从	这	大陆	的	中国	.

它距离中国大陆大约一英里。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɔ:r][lænd][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][laɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][vɪk'tɔ:riə] ,

Along	the	north	or	land	side	of	this	island	lies	the	city	of	Victoria	,
沿着	这	北	或者	土地	边	的	这	岛	谎言	这	城市	的	维多利亚	,

维多利亚市位于该岛的北侧，也就是陆地一侧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - , ['kɑ:mənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

with	a	population	of	350	,	000	,	commonly	known	by	the	name	of	the	entire
和	一个	人口	的	-	,	-	,	通常	已知	经过	这	姓名	的	这	全部的

['aɪlənd] , ['hɔŋkɔŋ] .

island	,	Hongkong	.
岛	,	香港	.

香港，人口 35 万，通常被称为整个岛屿的名称。

['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæksɪməm] [haɪt] [ʌv; əv]

Practically	the	whole	island	is	occupied	by	mountains	of	a	maximum	height	of
几乎	这	所有的	岛	是	占领	经过	山脉	的	一个	最大限度	高度	的

[ə'baʊt] - [fi:t] ,

about	1800	feet	,
关于	-	脚	,

几乎整个岛屿都被山脉占据，最高处约1800英尺。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [graʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ]

so	that	the	town	has	only	a	narrow	strip	of	level	ground	along	the	beach
所以	那	这	镇	有	仅有的	一个	狭窄的	条	的	等级	地面	沿着	这	海滩

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz][ɪn] ['skætərd] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	extends	in	scattered	fashion	to	the	very	top	of	the	ridge	.
和	扩展	在	疏散	时尚	到	这	非常	顶部	的	这	岭	.

因此，该镇只有沿着海滩的一条狭窄的平坦地带，并以零星的方式延伸到山脊的顶端。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz]

As	we	came	to	anchor	the	twinkling	lights	of	the	streets	and	houses
作为	我们	来了	到	锚	这	闪烁	灯	的	这	街道	和	房屋

[wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,

were	just	beginning	to	appear	,
是	只是	开始	到	出现	,

当我们抛锚停泊时，街道和房屋的灯光开始闪烁起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

and	in	a	little	while	,	when	the	short	tropical	twilight	had	changed	to
和	在	一个	小的	尽管	,	什么时候	这	短的	热带	暮	有	已更改	到

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

不久之后，当短暂的热带黄昏转为黑暗时，

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['skætərd]

the	shore	line	was	a	mass	of	lights	which	gradually	became	more	scattered
这	支撑	线	曾是	一个	大量的	的	灯	哪个	逐步地	成为	更多的	疏散

[tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] ,

toward	the	hill	-	tops	,
朝向	这	爬坡道	-	最高额	,

海岸线上灯火通明，越往山顶方向，灯光就越发分散。

[wer] ['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [mɑ:rkt] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd] ['rezɪdəns] .

where	often	a	single	light	marked	the	location	of	some	isolated	residence	.
在哪里	经常	一个	单身的	光	标记	这	地点	的	一些	孤立	住宅	.

那里常常只有一盏灯标示着某个偏僻的住所的位置。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['hɑ:rbər] [ə'nʌðər] ['smɔ:lər] [gru:p] [ʌv; əv] [laɪts] [ʃoʊd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaj'lu:n] ,

Across	the	harbor	another	smaller	group	of	lights	showed	the	position	of	Kowloon	,
穿过	这	港口	其他	较小的	团体	的	灯	显示	这	位置	的	九龙	,

海港对岸另一组较小的灯光显示了九龙的位置。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['si:pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['tɜ:rmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaj'lu:n]

a	small	seaport	on	the	mainland	and	the	southern	terminus	of	the	Kowloon
一个	小的	海港	在	这	大陆	和	这	南部	终点站	的	这	九龙

[ænd; ənd]['kæntən,'kæntɑ:n] ['reɪlroʊd] .

and	Canton	Railroad	.
和	广州	铁路	.

大陆上的一个小海港，也是九广铁路的南端终点站。

[ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [taʊnz] , ['ri:əli] [wʌn] [greɪt] ['hɑ:rbər] , [wɜ:r; wər]

On	the	water	between	the	two	towns	,	really	one	great	harbor	,	were
在	这	水	之间	这	二	城镇	,	真的	一	伟大的	港口	,	是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪts] ,

thousands	of	lights	,
数千	的	灯	,

两座城镇之间的水域，实际上是一个巨大的港口，点缀着数千盏灯。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sti:mʃɪp] , [dʒʌŋk] , [tʌgz] , ['lɔ:ntʃɪz] [ænd; ənd]

indicating	the	position	of	invisible	steamships	,	junks	,	tugs	,	launches	and
表明	这	位置	的	无形的	蒸汽船	,	垃圾	,	拖船	,	发射	和

['sæmpæn] .

sampans	.
舢板	.

指示看不见的蒸汽船、帆船、拖船、小艇和舢板的位置。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [laɪts] [wɜːr; wər] ['steɪʃəneri] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)lz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Most	of	these	lights	were	stationary	,	showing	that	the	vessels	to	which	they
最多	的	这些	灯	是	静止的	,	显示	那	这	船只	到	哪个	他们

[bɪ'lɔːŋd] [wɜːr; wər][æt; ət] ['æŋkər] ,

belonged	were	at	anchor	,
属于	是	在	锚	,

这些灯光大多静止不动，表明它们所属的船只已经抛锚停泊。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

but	some	of	them	were	in	motion	,
但	一些	的	他们	是	在	运动	,

但它们中有些正在移动，

[ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['æŋkər]

and	hardly	had	we	come	slowly	to	a	standstill	and	dropped	anchor
和	几乎	有	我们	来	缓慢地	到	一个	停顿	和	掉落	锚

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bi'sidʒd] [baɪ][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['lɔːntʃɪz] [ænd; ənd]['sæmpæn] [ɔːl] ['klæmərɪŋ]

before	we	were	besieged	by	a	swarm	of	launches	and	sampans	all	clamoring
前	我们	是	被围困	经过	一个	蜂群	的	发射	和	舢板	全部	喧闹

[fɔːr; fər] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [teɪk] [ə'ʃɔːr] .

for	passengers	to	take	ashore	.
为了	乘客	到	拿	岸上	.

我们刚慢慢停下船抛锚，就被一大群小艇和舢板包围了，它们都吵着要载乘客上岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

As	is	customary	in	the	East	,
作为	是	习惯	在	这	东方	,

按照东方的惯例，

[s'tiːməz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət] ['hɔŋkɔŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

steamers	usually	anchor	in	the	harbor	at	Hongkong	at	some	distance
蒸汽船	通常	锚	在	这	港口	在	香港	在	一些	距离

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

from	shore	,
从	支撑	,

轮船通常停泊在香港港口，距离海岸有一段距离。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][hoʊ'tel] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʊks] ['eɪdʒənsi] , [hæv; həv] ['praɪvət] ['lɔːntʃɪz]

so	that	the	larger	hotels	,	as	well	as	Cook's	Agency	,	have	private	launches
所以	那	这	更大的	酒店	,	作为	出色地	作为	库克的	机构	,	有	私人的	发射

[tuː; tə] [teɪk] ['pæsndʒə˞] [ə'ʃɔːr] .

to	take	passengers	ashore	.
到	拿	乘客	岸上	.

因此，规模较大的酒店以及库克旅行社都拥有私人快艇，可以将乘客送上岸。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

Since	it	was	rather	late	to	see	anything	of	the	town	most	of	the	cabin
自从	它	曾是	相当	晚的	到	看	任何事物	的	这	镇	最多	的	这	舱

['pæsndʒə˞] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

passengers	preferred	to	remain	on	board	for	the	night	,
乘客	首选	到	保持	在	木板	为了	这	夜晚	,

由于时间已晚，无法游览小镇，大多数舱房乘客都选择留在船上过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] [taʊn] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm]

and	the	view	of	the	lights	of	the	harbor	and	town	as	seen	from
和	这	看法	的	这	灯	的	这	港口	和	镇	作为	已见	从

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [end'ʒɔɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

the	ship	was	well	worth	enjoying	for	one	evening	.
这	船	曾是	出色地	值得	享受	为了	一	晚上	.

从船上眺望港口和城镇的灯光，非常值得花一个晚上好好欣赏一番。

[vjuː] [ɑːn] " [ðə; ði] [piːk] " ; ['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [left] ['bækgraʊnd] .

VIEW	ON	"	THE	PEAK	"	;	GOVERNOR'S	RESIDENCE	IN	THE	LEFT	BACKGROUND	.
看法	在	"	这	顶峰	"	;	州长的	住宅	在	这	左边	背景	.

从“山峰”上眺望；州长官邸位于左侧背景中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

The	next	morning	we	were	able	to	see	the	meaning	of	the	lights	of
这	下一个	早晨	我们	是	有能力的	到	看	这	意义	的	这	灯	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

第二天早上，我们终于明白了前一晚灯光的含义。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	business	part	of	the	town	,
这	商业	部分	的	这	镇	,

镇上的商业区，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊdɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sekʃnz] [ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] ,

with	its	crowded	Chinese	sections	and	its	fine	municipal	and	office	buildings	,
和	它是	挤	中国人	部分	和	它是美好的		市政	和	办公室	建筑物	,

它拥有熙熙攘攘的华人区和漂亮的市政及办公大楼，

[laɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [waɪl] ['strʌglɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd][ɑːr; ər]

lies	as	a	narrow	strip	along	the	shore	,	while	struggling	up	the	mountain	side	are
谎言	作为	一个	狭窄的	条	沿着	这	支撑	,	尽管	挣扎	向上	这	山	边	是

[ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] ,

the	residences	,
这	住宅	,

它呈狭长地带沿海岸线延伸，而住宅则依山而建，艰难地向上攀爬。

[tʃɜːrtʃɪz] , [skuːlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['welθi] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rezɪdənts]

churches	,	schools	,	etc	.	of	the	English	and	wealthy	Chinese	residents
教堂	,	学校	,	ETC	.	的	这	英语	和	富裕	中国人	居民

.

:

.

英国人和富裕华人居民的教堂、学校等。

[ɑːn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bə'tænɪk(ə)l] ['gɑːrdn] .

On	this	mountain	side	is	also	a	most	beautiful	and	interesting	botanical	garden	.
在	这	山	边	是	还	一个	最多	美丽的	和	有趣的	植物	花园	.

山坡上还有一个非常美丽有趣的植物园。

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [piːk] , " [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɪz]

On	the	highest	point	of	"	The	Peak	,	"	as	the	main	peak	of	the	range	is
在	这	最高	观点	的	"	这	顶峰	,	"	作为	这	主要的	顶峰	的	这	范围	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

在被称为“山峰”的最高点，也就是山脉的主峰上，

[ɪz][ə; eɪ] ['weðər] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd]['sɪgnəl]['steɪʃ(ə)n] ,
is **a** **weather** **observatory** **and** **signal** **station** **,**
是 一个 天气 天文台 和 信号 车站 ,

是气象观测站和信号站，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:z] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [bi:; bi]
and **from** **this** **point** **one** **of** **the** **most** **beautiful** **views** **in** **the** **world** **may** **be**
和 从 这 观点 一 的 这 最多 美丽的 浏览 在 这 世界 可能 是
[əb'teɪnd] ;
obtained **;**
获得 ;

从这里可以欣赏到世界上最美丽的景色之一；

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði]['oʊpən]['tʃaɪnə] [si:] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [gri:n] ['aɪləndz] [ɪk'stendɪŋ]
to **the** **south** **,** **the** **open** **China** **Sea** **,** **with** **numberless** **green** **islands** **extending**
到 这 南 , 这 打开 中国 海 , 和 无数 绿色的 岛屿 扩展
['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
almost **to** **the** **horizon** **;**
几乎 到 这 地平线 ;

往南是开阔的中国海，无数绿色的岛屿绵延至天际；

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['maʊntnz] ;
to **the** **north** **,** **the** **mainland** **of** **China** **,** **fringed** **with** **low** **mountains** **;**
到 这 北 , 这 大陆 的 中国 , 流苏 和 低的 山脉 ;

北部是中国大陆，四周环绕着低矮的山脉；

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] [streɪt] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['hɑ:bəz]
between **the** **mainland** **and** **the** **island** **the** **long** **,** **narrow** **strait** **forming** **the** **harbors**
之间 这 大陆 和 这 岛 这 长的 , 狭窄的 海峡 成型 这 港口
[ʌv; əv][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd] ['kaj'lu:n] ;
of **Victoria** **and** **Kowloon** **;**
的 维多利亚 和 九龙 ;

在大陆和岛屿之间，有一条狭长的海峡，形成了维多利亚港和九龙港；

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðə; ði] ['densli] ['kraʊdɪd]
at **the** **foot** **of** **the** **mountain** **the** **densely** **crowded**
在 这 脚 的 这 山 这 密集地 挤

山脚下人山人海

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['bɪznəs] [stri:ts] ; [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] ['nɔ:rðərn] [sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði]
business **streets** **;** **and** **extending** **up** **the** **almost** **precipitous** **northern** **slopes** **of** **the**
商业 街道 ; 和 扩展 向上 这 几乎 陡峭 北方 连续下坡 的 这
['maʊnt(ə)n][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] ,
mountain **the** **beautiful** **,**
山 这 美丽的 ,

商业街；以及沿着山脉几乎陡峭的北坡向上延伸的美丽景色，

['ɔ:f(ə)n][pə'leɪʃ(ə)l]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['rezɪdənts] .
often **palatial** **homes** **of** **the** **wealthy** **residents** **.**
经常 宫殿 房屋 的 这 富裕 居民 .

通常是富裕居民的豪宅。

['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪdz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [roʊdz] [ænd; ənd] [pæðz] [gɪv] ['ækses]

Winding	along	the	mountain	sides	a	number	of	fine	roads	and	paths	give	access
绕线	沿着	这	山	侧面	一个	数字	的	美好的	道路	和	路径	给	使用权

[tuː; tə] [ðiːz] ['hoʊmz] ,

to	these	homes	,
到	这些	房屋	,

沿着山坡蜿蜒而行的许多优美道路和小径通往这些住宅。

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['haɪər] ['levlz] , [ɪ'speʃəli] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['keɪb(ə)l]

but	to	reach	the	higher	levels	,	especially	,	there	may	be	seen	the	cable
但	到	抵达	这	更高	级别	,	尤其	,	那里	可能	是	已见	这	电缆

['træmweɪ] ,

tramway	,
有轨电车	,

但要到达更高的地方，尤其是一些地方，可以看到有轨电车。

['goʊɪŋ][soʊ] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə]

going	so	straight	up	the	side	of	the	mountain	that	it	is	almost	alarming	to
去	所以	直的	向上	这	边	的	这	山	那	它	是	几乎	令人担忧	到

[lʊk] ['fɔːrwərd][ɔːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][kɑːrz] .

look	forward	or	back	from	the	open	cars	.
看	向前	或者	后退	从	这	打开	汽车	.

沿着山体笔直向上延伸，从敞篷车里向前或向后看都让人感到惊险。

[ðə; ði]['hoʊmz] ['nɪrər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːtʃt] [baɪ] [miːnz]

The	homes	nearer	the	foot	of	the	mountain	are	usually	reached	by	means
这	房屋	更近	这	脚	的	这	山	是	通常	达到	经过	方法

[ʌv; əv][sɪ'dæn] [tʃerz] ['kærid] [baɪ] [tuː] ,

of	sedan	chairs	carried	by	two	,
的	轿车	椅子	携带	经过	二	,

靠近山脚的房屋通常需要两人抬着轿子才能到达。

[θriː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːr] ['kuːlɪz] ,

three	or	even	four	coolies	,
三	或者	甚至	四	苦力	,

三四个苦力，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] [miːnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

while	in	the	level	business	section	the	usual	means	of	travel	are	the	electric
尽管	在	这	等级	商业	部分	这	通常	方法	的	旅行	是	这	电的

[kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['redi] - .

cars	and	the	ever	-	ready	rickishas	.
汽车	和	这	曾经	-	准备好	-	.

而在商务区，常见的出行方式是电动汽车和随时待命的人力车。

['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['reɪsɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

Horses	are	practically	unknown	except	for	racing	purposes	;
马匹	是	几乎	未知	除了	为了	赛车	目的	;

除了赛马之外，马匹在其他方面几乎不为人知；

[kɑːrts][ɑːr; ər] [pʊld] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ]['hɔːrsɪz] ,

carts	are	pulled	by	Chinese	coolies	instead	of	by	horses	,
购物车	是	拉	经过	中国人	苦力	反而	的	经过	马匹	,

车子是由中国苦力而不是马匹拉的。

[ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪz] ['kærid] [baɪ] ['kuːlɪz] [ɪn]['bæskəts][ɔːr] [beɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	merchandise	is	carried	by	coolies	in	baskets	or	bales	on	the	shoulders	.
和	商品	是	携带	经过	苦力	在	篮子	或者	捆包	在	这	肩膀	.

货物由苦力用篮子或捆包扛在肩上搬运。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ðoʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'ni:z] [men]

It	is	an	interesting	though	unpleasant	sight	to	see	strings	of	Chinese	men
它	是	一个	有趣的	尽管	令人不快的	视线	到	看	字符串	的	中国人	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

and	women	toiling	up	the	steep	sides	of	the	mountain	,
和	女性	辛勤劳作	向上	这	陡	侧面	的	这	山	,

看到一队队中国男女在陡峭的山坡上辛勤劳作，虽然令人不快，但却是一个有趣而又令人难过的景象。

['kærɪɪŋ] [stoʊnz] , [sɪ'ment] , ['wɪndoʊ] [freɪmz] , ['tɪmbɚz] ,

carrying	stones	,	cement	,	window	frames	,	timbers	,
携带	石头	,	水泥	,	窗户	框架	,	木材	,

搬运石头、水泥、窗框、木材

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [mə'tɪrɪəl] [ju:st][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] ['welθi] ['pi:p(ə)l]

and	all	other	material	used	in	building	the	palaces	in	which	the	wealthy	people
和	全部	其他	材料	用过的	在	建筑	这	宫殿	在	哪个	这	富裕	人们

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

以及建造富人居住的宫殿所使用的所有其他材料。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [bæk] - ['breɪkɪŋ] ['leɪbər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [peɪd] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv]

For	a	day	of	this	back	-	breaking	labor	they	are	paid	about	what	one	of
为了	一个	天	的	这	后退	-	打破	劳动	他们	是	有薪酬的	关于	什么	一	的

[ðer; ðər] [rɪʧ] [ɪmp'lɔɪəz] [wʊd]

their	rich	employers	would
他们的	富有的	雇主	会

他们辛勤劳作一天，所得报酬大约只相当于一位富裕雇主的报酬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[gɪv] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][sɪ'gɑ:rz] .

give	for	one	of	his	best	cigars	.
给	为了	一	的	他的	最好的	雪茄	.

送他一支他最好的雪茄。

['evri] [stɪk] ,

Every	stick	,
每一个	戳	,

每根棍子，

[stoʊn][ænd; ənd][neɪl][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ʌp][ɔ:l] [ði:z] ['hʌndrədz]

stone	and	nail	in	all	of	these	houses	has	been	carried	up	all	these	hundreds
石头	和	指甲	在	全部	的	这些	房屋	有	到过	携带	向上	全部	这些	数百

[ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

of	feet	on	the	backs	of	men	and	women	,
的	脚	在	这	背部	的	男人	和	女性	,

所有这些房屋里的石头和钉子都是由男男女女背着，从几百英尺高的地方扛上来的。

['ʧi:fli] [ðə; ði]['lætər] .

chiefly	the	latter	.
主要	这	后者	.

主要是后者。

[ˌʧaɪ'ni:z] [dʒʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑ:n] .

CHINESE	JUNKS	IN	THE	HARBOR	OF	CANTON	.
中国人	垃圾	在	这	港口	的	广州	.

广州港的中国帆船。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['lev(ə)l] ['væli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz]

In	a	beautiful	little	level	valley	between	the	bases	of	two	of	the	mountains	is
在	一个	美丽的	小的	等级	谷	之间	这	基地	的	二	的	这	山脉	是

[ðə; ði] [pleɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hɔŋkɔŋ] ,

the	play	ground	of	Hongkong	,
这	玩	地面	的	香港	,

在两座山脚下风景优美的平坦小山谷中，坐落着香港的游乐场。

[noʊn] [æz; əz] " ['hæpi] ['væli] " ; [hɪr] [ɑːr; ər] ['tenɪs] [kɔːrts] , [ə; eɪ] [gɑːlf] [kɔːrs] ,

known	as	"	Happy	Valley	"	;	here	are	tennis	courts	,	a	golf	course	,
已知	作为	"	快乐的	谷	"	;	这里	是	网球	法院	,	一个	高尔夫球	课程	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌoʊvər'lʊkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

etc	.	overlooked	on	either	side	,
ETC	.	被忽视的	在	任何一个	边	,

这里被称为"快乐谷"；两侧都有网球场、高尔夫球场等设施。

['ræðər] [ɪn'kɑːŋgruəsli] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] [graʊnd] .

rather	incongruously	,	by	a	Chinese	and	a	Christian	burial	ground	.
相当	不协调地	,	经过	一个	中国人	和	一个	基督教	葬礼	地面	.

颇为不协调的是，它位于华人墓地和基督教墓地附近。

['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] ['hɔŋkɔŋ] ,

Having	visited	the	various	points	of	interest	about	Hongkong	,
拥有	到访	这	各种各样的	积分	的	兴趣	关于	香港	,

游览了香港的各个景点之后，

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] (['siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] -)

which	is	really	a	part	of	the	British	Empire	(	ceded	by	the	Chinese	in	1841	)
哪个	是	真的	一个	部分	的	这	英国	帝国	(	割让	经过	这	中国人	在	-	)

[ðoʊ] [ə; eɪ][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪts] ['rezɪdənts] [ɑːr; ər] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

though	a	vast	majority	of	its	residents	are	Chinese	,
尽管	一个	广阔的	多数	的	它是	居民	是	中国人	,

虽然其绝大多数居民是华人，但它实际上是大英帝国的一部分（1841年由中国割让）。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['riːəl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪti] , ['kæntənˌ'kæntɑːn] ,

I	decided	to	have	a	look	at	a	real	Chinese	city	,	Canton	,
我	决定	到	有	一个	看	在	一个	真实的	中国人	城市	,	广州	,

我决定去看看中国真正的城市——广州。

['loʊkeɪtɪd][ə'baʊt] ['naɪnti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn]['rɪvər] .

located	about	ninety	miles	up	the	Canton	River	.
位于	关于	九十	英里	向上	这	广州	河	.

位于坎顿河上游约90英里处。

[æz; əz]['kæntənˌ'kæntɑːn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt]

As	Canton	happened	to	be	in	the	throes	of	a	revolution	at	that
作为	广州	发生	到	是	在	这	阵痛	的	一个	革命	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当时广州正处于革命的动荡时期，

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['flɔkiŋ] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] ['hɔŋkɔŋ] .

people	were	flocking	by	the	thousands	from	there	to	Hongkong	.
人们	是	集群	经过	这	数千	从	那里	到	香港	.

成千上万的人从那里涌向香港。

['kʊks] ['eɪdʒənsi][wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ,

Cook's	Agency	was	warning	people	to	keep	away	,
库克的	机构	曾是	警告	人们	到	保持	离开	,

库克广告公司警告人们远离该区域。

[ænd; ənd] ['hɔŋkɔŋ] ['pepərz] [hæd; həd] [æz; əz] ['hedlainz] " ['sɪriəs] ['aʊtlʊk] [ɪn] ['kæntən,'kæntɑ:n] " ;

and	Hongkong	papers	had	as	headlines	"	Serious	Outlook	in	Canton	"	;
和	香港	文件	有	作为	标题	"	严肃的	前景	在	广州	"	;

香港报纸的头条标题是"广州前景严峻";

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] ['evər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] [,tʃaɪ'ni:z]

but	I	did	not	expect	ever	to	have	another	chance	to	visit	this	typical	Chinese
但	我	做过	不是	预计	曾经	到	有	其他	机会	到	访问	这	典型的	中国人

['sɪti] ,

city	,
城市	,

但我没想到以后还有机会再次造访这座典型的中国城市。

[soʊ] [aɪ] ['bɔ:rdɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪn] [ðæt] [left] ['hɔŋkɔŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]

so	I	boarded	one	of	the	boats	of	the	French	line	that	left	Hongkong	late	in	the
所以	我	登机	一	的	这	船	的	这	法语	线	那	左边	香港	晚的	在	这

['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

evening	for	the	run	up	the	river	.
晚上	为了	这	跑步	向上	这	河	.

于是，我登上了一艘法国航运公司的船，这艘船于傍晚时分从香港出发，沿江而上。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] " [ʃɑ:t] [ʌp] " [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r]

I	learned	later	that	one	of	these	boats	had	been	"	shot	up	"	a	few	days	before
我	学习	之后	那	一	的	这些	船	有	到过	"	射击	向上	"	一个	很少	天	前

[baɪ] [ðə; ði] [,rɛvə'lu:ʃənɪsts] ,

by	the	revolutionists	,
经过	这	革命者	,

后来我才知道，其中一艘船几天前被革命者击沉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

and	that	a	number	of	the	passengers	had	been	killed	.
和	那	一个	数字	的	这	乘客	有	到过	被杀	.

一些乘客已经遇难。

[haʊ'evər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [mə'lest] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['kæntən,'kæntɑ:n] [ə'baʊt] [eɪt] [ðə; ði]

However	we	were	not	molested	,	and	reached	Canton	about	eight	the
然而	我们	是	不是	性骚扰	,	和	达到	广州	关于	八	这

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

然而，我们没有受到骚扰，第二天早上八点左右到达了广州。

['æftər] ['deɪlaɪt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n] ['i:ðər]

After	daylight	we	were	able	to	get	an	idea	of	the	country	on	either
后	日光	我们	是	有能力的	到	得到	一个	主意	的	这	国家	在	任何一个

[bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌdi] ['rɪvər] ;

bank	of	the	muddy	river	;
银行	的	这	浑	河	;

天亮之后，我们得以了解这条浑浊河流两岸的地貌；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃi] , ['evri] ['eɪkər] ['bi:ɪŋ] [pla:ntid] [ɪn] [raɪs] .

it	was	low	and	marshy	,	every	acre	being	planted	in	rice	.
它	曾是	低的	和	沼泽地	,	每一个	英亩	存在	已种植	在	米	.

那里地势低洼，多为沼泽地，每一英亩都种满了水稻。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [slaɪt] [,elɪ'veɪʃ(ə)n] , [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [pə'goʊdə] - [ʃeɪpt] ['temp(ə)l] ,

Occasionally	,	on	a	slight	elevation	,	would	be	seen	a	pagoda	-	shaped	temple	,
偶尔	,	在	一个	轻微	海拔	,	会	是	已见	一个	宝塔	-	形状	寺庙	,

['stændɪŋ] ['loʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [raɪs] [fi:ldz] ,

standing	lonely	among	the	rice	fields	,
常设	孤独	之中	这	米	字段	,

偶尔，在略微高起的地势上，可以看到一座宝塔状的寺庙，孤零零地矗立在稻田之中。

[wer] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] .

where	doubtless	it	had	stood	for	many	centuries	.
在哪里	毫无疑问	它	有	站立	为了	许多	几个世纪	.

它无疑已经在那里矗立了几个世纪。

[æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [pæst] [smɔːl] ['neɪtɪv] ['boʊts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

At	frequent	intervals	we	passed	small	native	boats	,	some	of	them	with
在	频繁	间隔	我们	通过了	小的	本国的	船	,	一些	的	他们	和

[seɪlz][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] ,

sails	and	loaded	with	goods	,
帆	和	已加载	和	商品	,

我们不时会看到一些当地人的小船，其中一些有帆，船上装满了货物。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rəud] [baɪ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ɔːrz; oʊrz] .

most	of	them	rowed	by	one	or	more	oars	.
最多	的	他们	划船	经过	一	或者	更多的	桨	.

它们大多由一根或多根桨划动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

It	was	to	be	noticed	that	when	there	was	only	one	oar	it	was	being
它	曾是	到	是	注意到	那	什么时候	那里	曾是	仅有的	一	桨	它	曾是	存在

[wɜːrkt] ['vɪgərəsli] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ,

worked	vigorously	by	a	woman	,
工作	大力	经过	一个	女士	,

值得注意的是，当船上只剩下一根桨时，那根桨是由一位妇女在奋力划动。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn][sæt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [stiəd] .

while	a	man	sat	comfortably	in	the	stern	and	steered	.
尽管	一个	男人	卫星	舒适地	在	这	船尾	和	转向	.

一名男子舒适地坐在船尾掌舵。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['vɪlɪdʒəz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd]

These	people	were	evidently	going	from	the	crowded	villages	in	which	they	lived
这些	人们	是	显然	去	从	这	挤	村庄	在	哪个	他们	居住地

[tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][raɪs] [fiːldz] .

to	work	in	the	rice	fields	.
到	工作	在	这	米	字段	.

这些人显然是从他们居住的拥挤村庄前往稻田工作。

[æt; ət]['kæntən,'kæntɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [waɪd] ,

At	Canton	the	river	,	which	is	there	only	a	few	hundred	yards	wide	,
在	广州	这	河	,	哪个	是	那里	仅有的	一个	很少	百	码	宽的	,

在广州，这条河只有几百码宽，

[wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][krɑːft][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [smɔːl] [wɔːr]['ves(ə)lz]

was	jammed	with	craft	of	all	kinds	,	including	one	or	two	small	war	vessels
曾是	卡住	和	工艺	的	全部	种类	,	包括	一	或者	二	小的	战争	船只

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] ,

and	hundreds	,
和	数百	,

船上挤满了各种各样的船只，包括一两艘小型战舰和数百艘其他船只。

['prɑːbəbli]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ʌv; əv]['sæmpæn] .

probably	thousands	,	of	sampans	.
大概	数千	,	的	舢板	.

可能有数千艘舢板。

[ðə; ði] ['lætər] ['kæri] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [freɪt] ;

The	latter	carry	passengers	and	small	quantities	of	freight	;
这	后者	携带	乘客	和	小的	数量	的	货运	;

后者运载乘客和少量货物；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ruːft] ['oʊvər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]
they are roofed over more or less completely and serve as the homes of
他们 是 有顶棚 超过 更多的 或者较少的 完全地 和 服务 作为 这 房屋 的

它们几乎完全被屋顶覆盖，并用作住宅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['oʊnərz] - ['fæməliz] , [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['roʊɪŋ] .
the owners ' families , all the members of which take a hand in the rowing .
这 所有者 - 家庭 , 全部 这 成员 的 哪个 拿 一个 手 在 这 划船 .

船主家族的所有成员都会参与划船。

['sæmpæn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['kæntənˌ'kæntɑːn] .
SAMPANS IN THE HARBOUR OF CANTON .
舢板 在 这 港口 的 广州 .

广州港的舢板。

[ðə; ði] ['fɔːrən] (['moʊstli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]) ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['kæntənˌ'kæntɑːn][ɪz] [noʊn] [æz; əz]
The foreign (mostly English and French) quarter of Canton is known as
这 外国的 (大多 英语 和 法语) 四分之一 的 广州 是 已知 作为
" [ðə; ði] [ʃəmiːn] " (['miːnɪŋ] [sænd] - [bæŋk]) ,
" the Shameen " (meaning sand - bank) ,
" 这 沙米恩 " (意义 沙 - 银行) ,

广州的外国人聚居区（主要为英国人和法国人）被称为"沙洲"（意为沙堤）。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd]
a small island
一个 小的 岛

一个小岛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] ['prɑːpər][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] .
in the river connected with the city proper by a couple of bridges .
在 这 河 连接 和 这 城市 恰当的 经过 一个 夫妻 的 桥梁 .

在通过几座桥梁与市区相连的河流中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['bjuːtɪfli] ['ʃeɪdɪd] [striːts] [ænd; ənd][faɪn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ʌtərli] ['dɪfrənt]
It has beautifully shaded streets and fine houses , and is utterly different
它 有 非常漂亮 阴影 街道 和 美好的 房屋 , 和 是 完全地 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kæntənˌ'kæntɑːn] .
from the Chinese Canton .
从 这 中国人 广州 .

这里有绿树成荫的街道和漂亮的房屋，与中国广州截然不同。

[æt; ət][ðə; ði] - [wʌn][hoʊ'tel] ,
At the Shameen's one hotel ,
在 这 - 一 酒店 ,

在沙米恩的那家酒店里，

[wɪtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz][ðə; ði]['mɑːdɪst] [reɪt] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] [deɪ] [fɔːr; fər]
which charges the modest rate of from four to eight dollars per day for
哪个 收费 这 谦虚的 速度 的 从 四 到 八 美元 每 天 为了
['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrvɪs] ,
very ordinary service ,
非常 普通的 服务 ,

这家公司提供的服务非常普通，但每天只收取四到八美元的少量费用。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] " ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] " [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz]

I	was	told	that	conditions	were	"	very	uncertain	"	and	that	nobody	was
我	曾是	讲述	那	状况	是	"	非常	不确定	"	和	那	无人	曾是

[ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [wɔ:ld] ['sɪti]['æftər][naɪn][pi:] . [em] . [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pæs] .

allowed	to	enter	the	walled	city	after	9	P	.	M	.	without	a	pass	.
允许	到	进入	这	有围墙的	城市	后	9	P	.	M	.	没有	一个	经过	.

我被告知情况"非常不确定"，晚上 9 点以后，没有通行证任何人都不允许进入城墙内。

[ə; eɪ] [waɪd] [stri:t] [ɪn]['kæntən,'kæntɑ:n] .

A	WIDE	STREET	IN	CANTON	.
一个	宽的	街道	在	广州	.

坎顿的一条宽阔街道。

[ə; eɪ] [gaɪd] ['hævɪŋ] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɔ:f][ðə; ði][boʊt] ,

A	guide	having	thrust	his	services	upon	me	before	I	could	get	off	the	boat	,
一个	指导	拥有	推力	他的	服务	之上	我	前	我	可以	得到	离开	这	船	,

在我还没来得及下船之前，一位向导就强行向我推销他的服务。

[wi:; wi][left][ðə; ði] [ʃəmi:n] , [krɔ:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]

we	left	the	Shameen	,	crossed	one	of	the	bridges	and	plunged	into	the
我们	左边	这	沙米恩	,	交叉	一	的	这	桥梁	和	暴跌	进入	这

['netwɜ:rk][ʌv; əv] [stri:ts] [wer] ,

network	of	streets	where	,
网络	的	街道	在哪里	,

我们离开了沙明，穿过一座桥，然后一头扎进了错综复杂的街道网络中，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .

without	a	guide	,	a	stranger	would	be	lost	in	a	few	minutes	.
没有	一个	指导	,	一个	陌生人	会	是	丢失的	在	一个	很少	分钟	.

如果没有向导，陌生人几分钟内就会迷路。

[ɪn][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] ['sɪti] - [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

In	a	few	of	the	streets	outside	of	the	walled	city	rickishas	are	the	usual
在	一个	很少	的	这	街道	外部	的	这	有围墙的	城市	-	是	这	通常

[mi:nz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

means	of	travel	,
方法	的	旅行	,

在城墙外的一些街道上，人力车是常见的交通工具。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔ:lz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər][tu:] ['nærəʊ] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə]

but	inside	the	walls	most	of	the	streets	are	too	narrow	for	rickishas	to
但	里面	这	墙壁	最多	的	这	街道	是	也	狭窄的	为了	-	到

[pæs] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

pass	one	another	,
经过	一	其他	,

但是城墙内的大部分街道都太窄了，人力车无法交会。

[ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['flægstoʊn] [ɪz] [tu:] [rʌf] [fɔ:r; fər] [wi:lz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][sɪ'dæn]

and	paving	of	large	flagstones	is	too	rough	for	wheels	,	so	that	the	sedan
和	铺路	的	大的	石板	是	也	粗糙的	为了	车轮	,	所以	那	这	轿车

[tʃer]

chair
椅子

用大块石板铺成的路面太粗糙，车轮无法通行，因此轿子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [ɪk'sept] [wʌnz] [oʊn] [legz] .

is	the	only	means	of	locomotion	except	one's	own	legs	.
是	这	仅有的	方法	的	运动	除了	一个人的	自己的	腿	.

除了双腿之外，这是唯一的移动方式。

[maɪ][self] - [ə'pɔɪntɪd] [gaɪd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [tʃerz] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] [deɪ] (

My	self	-	appointed	guide	said	he	would	get	chairs	for	seven	dollars	per	day	(
我的	自己	-	任命	指导	说	他	会	得到	椅子	为了	七	美元	每	天	(

$3 . - [ɪn] [ə'merɪkən] ['mʌni]) [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf]

$3	.	00	in	American	money	)	but	I	told	him	I	expected	to	walk	and	that	if
$3	.	-	在	美国人	钱	)	但	我	讲述	他	我	预期的	到	走	和	那	如果

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː]['laɪkwaɪz] ;

he	wanted	to	go	with	me	he	would	have	to	do	likewise	;
他	通缉	到	去	和	我	他	会	有	到	做	同样地	;

我的自封向导说他可以花每天七美元（3美元）租椅子，但我告诉他我打算步行，如果他想和我一起去，他也得步行；

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'fest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][goʊ] ,

he	immediately	professed	to	think	that	walking	was	the	only	way	to	go	,
他	立即地	声称	到	思考	那	步行	曾是	这	仅有的	方式	到	去	,

他立刻声称他认为步行是唯一的出行方式。

[soʊ][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fʊt] .

so	we	agreed	to	see	the	town	afoot	.
所以	我们	同意	到	看	这	镇	步行	.

于是我们决定步行游览这座小镇。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] ['prɪti] ['brɪskli] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][hiː; hi][in'kwaiəd] ['miːkli] ,

After	we	had	walked	pretty	briskly	for	three	or	four	hours	he	inquired	meekly	,
后	我们	有	步行	漂亮的	轻快地	为了	三	或者	四	小时	他	询问	温顺地	,

我们快步走了三四个小时后，他怯生生地问道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] [ðɪs] [wei] [ɔːl] [deɪ] ?

"	Can	you	walk	this	way	all	day	?
"	能	你	走	这	方式	全部	天	?

你能整天都这样走吗?

" ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks][ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

"	People	in	the	tropics	are	not	usually	fond	of	walking	,
"	人们	在	这	热带	是	不是	通常	喜爱	的	步行	,

“热带地区的人们通常不太喜欢走路，

[bʌt; bət] [pɪŋ] [nɑːm][wʌz; wəz] " [geɪm] " [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [ə'baʊt][maɪ] ['meθəd]

but	Ping	Nam	was	"	game	"	and	made	no	further	remarks	about	my	method
但	平	南	曾是	"	游戏	"	和	制成	不	更远	评论	关于	我的	方法

[ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

of	locomotion	.
的	运动	.

但平南很“乐意”，没有对我的出行方式再发表任何评论。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] [striːts] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][sʌn] - [skriːnz]

Some	of	the	less	frequented	streets	where	there	were	no	sun	-	screens
一些	的	这	较少的	经常光顾	街道	在哪里	那里	是	不	太阳	-	屏幕

[ˌoʊvər'hed][wɜːr; wər]['veri][hɑːt] ,

overhead	were	very	hot	,
开销	是	非常	热的	,

有些街道人烟稀少，头顶没有遮阳棚，所以非常炎热。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][ˌbæm'buː]

but	in	the	busy	streets	the	sun	was	almost	excluded	by	bamboo
但	在	这	忙碌的	街道	这	太阳	曾是	几乎	排除	经过	竹子

[skriːnz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

screens	and	by	the	walls	of	the	houses	on	each	side	,
屏幕	和	经过	这	墙壁	的	这	房屋	在	每个	边	,

但在熙熙攘攘的街道上，阳光几乎被竹帘和两侧房屋的墙壁遮挡住了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ə'presɪv] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][soʊ]

so	that	the	heat	was	not	nearly	so	oppressive	as	might	be	expected	in	so
所以	那	这	热	曾是	不是	几乎	所以	压迫性的	作为	可能	是	预期的	在	所以

['terəbli] [kən'dʒestɪd][ə; eɪ]['sɪti] .

terribly	congested	a	city	.
可怕	拥堵	一个	城市	.

因此，在这样一个人口极其拥挤的城市里，酷热并没有想象中那么难熬。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [striːts] [wɜːr; wər][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ə; eɪ][tɔːl][mæn][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

Many	of	these	streets	were	so	narrow	that	a	tall	man	could	touch	the	houses
许多	的	这些	街道	是	所以	狭窄的	那	一个	高的	男人	可以	触碰	这	房屋

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

on	each	side	with	outstretched	hands	.
在	每个	边	和	伸展	双手	.

这些街道很多都非常狭窄，一个身材高大的人伸出手就能碰到两旁的房屋。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] ['stɔrz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [frʌnts] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [saɪnz][ænd; ənd]

On	each	side	were	stores	of	all	sorts	with	open	fronts	with	gay	signs	and
在	每个	边	是	商店	的	全部	排序	和	打开	前线	和	同性恋	标志	和

[wɪð; wɪθ] ['geili] ['kʌlərd] [gʊdz] [ɑːn] [dɪ'spleɪ] ,

with	gayly	colored	goods	on	display	,
和	同性恋地	有色	商品	在	展示	,

两侧都是各种各样的商店，店面敞开，挂着色彩鲜艳的招牌，陈列着色彩明亮的商品。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɛvər'tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntrəst] .

making	a	picture	of	wonderful	fascination	and	everchanging	interest	.
制作	一个	图片	的	精彩的	魅力	和	不断变化的	兴趣	.

构成了一幅充满奇妙魅力和不断变化的趣味的画面。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər]['aʊər]['æftər]['aʊər] [θruː] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Although	we	wandered	for	hour	after	hour	through	a	perfect	wilderness	of	such
虽然	我们	漫步	为了	小时	后	小时	通过	一个	完美的	荒野	的	这样的

[striːts] [wiː; wi] [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n] ;

streets	we	saw	not	a	single	white	person	;
街道	我们	锯	不是	一个	单身的	白色的	人	;

虽然我们漫步在这样一片完美的荒野街道上几个小时，却没看到一个白人；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [kɔː'keɪʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

it	seemed	as	though	I	were	the	only	Caucasian	among	the	more	than	a
它	似乎	作为	尽管	我	是	这	仅有的	高加索人	之中	这	更多的	比	一个

['mɪljən] [ˌeɪʒi'ætɪk] ,

million	Asiatics	,
百万	亚洲人	,

感觉好像在一百多万亚洲人中，我是唯一一个白种人。

[ðoʊ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt]['æktʃuəli][ðə; ði] [keɪs] .

though	this	,	of	course	,	was	not	actually	the	case	.
尽管	这	,	的	课程	,	曾是	不是	实际上	这	案件	.

当然，实际情况并非如此。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzir] [striːts] [ðə; ði] [kraʊdz] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [frʌm; frəm] [wɔːl][tuː; tə][wɔːl] ,

In	the	busier	streets	the	crowds	filled	the	space	from	wall	to	wall	,
在	这	更繁忙	街道	这	人群	已填	这	空间	从	墙	到	墙	,

在比较繁忙的街道上，人群挤满了整个空间，从墙到墙。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ku:lɪz] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,

so	that	when	a	string	of	coolies	came	along	,
所以	那	什么时候	一个	细绳	的	苦力	来了	沿着	,

所以当一群苦力跟上来的时候，

['berɪŋ] ['bə:dənz] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['mænər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

bearing	burdens	in	the	usual	manner	from	a	stick	over	the	shoulder	and
轴承	负担	在	这	通常	方式	从	一个	戳	超过	这	肩膀	和

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ðoʊ] [mə'nɑ:tənəs] " [get] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] " [tu:n] ,

humming	the	cheerful	though	monotonous	"	get	-	out	-	of	-	the	-	way	"	tune	,
哼唱	这	快乐	尽管	单调	"	得到	-	出去	-	的	-	这	-	方式	"	调	,

他像往常一样用棍子把重物扛在肩上，哼着欢快但单调的"让开"小调。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][step][ə'saɪd] , [kloʊz] [ə'genst] [ɔ:r]['ɪntu:][sʌm; səm] [stɔ:r] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [pæs]

we	had	to	step	aside	,	close	against	or	into	some	store	to	let	them	pass
我们	有	到	步	旁边	,	关闭	反对	或者	进入	一些	店铺	到	让	他们	经过

;

;

;

我们不得不侧身让开，或者躲到商店后面或走进商店，让他们通过；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃer] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [swept] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['træfɪk][ə'saɪd][æz; əz]

and	when	an	occasional	chair	came	along	it	swept	the	entire	traffic	aside	as
和	什么时候	一个	偶然	椅子	来了	沿着	它	扫荡	这	全部的	交通	旁边	作为

[ə; eɪ]['tæksi] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['æli] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] .

a	taxi	might	in	a	crowded	alley	of	an	American	city	.
一个	出租车	可能	在	一个	挤	胡同	的	一个	美国人	城市	.

当一把椅子偶尔出现时，它就像出租车在美国城市拥挤的小巷里一样，把所有的交通都挤到了一边。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['densəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɔ:l] [si:md] ['hæpi] [ænd; ənd]

In	spite	of	the	density	of	the	population	the	people	all	seemed	happy	and
在	尽管如此	的	这	密度	的	这	人口	这	人们	全部	似乎	快乐的	和

[kən'tentɪd] ;

contented	;
满足	;

尽管人口密度很高，但人们看起来都很快乐满足；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:z] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]

even	the	little	children	with	faces	covered	with	sores	,	as	was	often	the
甚至	这	小的	孩子们	和	面孔	涵盖	和	疮	,	作为	曾是	经常	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

甚至包括那些脸上长满疮的小孩，这种情况很常见。

[ə'pɪrd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [pleɪd] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

appeared	cheerful	,	and	ran	and	played	like	other	children	.
出现	快乐	,	和	跑	和	玩	喜欢	其他	孩子们	.

他看起来很开心，像其他孩子一样跑来跑去玩耍。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [æt; ət][wɜ:rk][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,

In	the	stores	the	people	could	be	watched	at	work	of	all	kinds	,
在	这	商店	这	人们	可以	是	观看	在	工作	的	全部	种类	,

在商店里，人们可以观看各种各样的工作。

[frʌm; frəm] [tu:; tə]['faɪnɪst] ['fɪlɪgri:] ['sɪlvər][wɜ:rk][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] ['kʌlərd]

from	blacksmithy	to	finest	filigree	silver	work	inlaid	with	the	tiny	colored
从	铁匠铺	到	最好的	丝细工	银	工作	镶嵌	和	这	微小的	有色

['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['kɪŋfɪʃər] ;

feathers	of	the	brightly	colored	kingfisher	;
羽毛	的	这	明亮地	有色	翠鸟	;

从铁匠工艺到最精美的银丝细工，镶嵌着色彩鲜艳的翠鸟的细小彩色羽毛；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [rʌf] ['kɑ:rpəntər][wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['aɪvəri] ['kɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	from	rough	carpenter	work	to	the	finest	ivory	carving	for	which	the
和	从	粗糙的	木匠	工作	到	这	最好的	象牙	雕刻	为了	哪个	这

[ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər] ['feɪməs] .

Chinese	are	famous	.
中国人	是	著名的	.

从粗糙的木工活到中国人闻名遐迩的精美象牙雕刻。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [skɪl] [ɪz]

Of	course	the	amount	they	pay	for	some	of	this	work	of	extreme	skill	is
的	课程	这	数量	他们	支付	为了	一些	的	这	工作	的	极端	技能	是

[rɪ'dɪkjələsli] [smɔ:l] ,

ridiculously	small	,
荒谬地	小的	,

当然，他们为这些高超技艺的工作支付的报酬少得可怜。

[jet] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɑ:r; ər]

yet	their	living	expenses	are
然而	他们的	活的	开支	是

然而，他们的生活开支却是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [ɪn] ['betər] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	small	that	they	are	doubtless	in	better	circumstances	than	many	of	the
所以	小的	那	他们	是	毫无疑问	在	更好的	情况	比	许多	的	这

['wɜ:rkərz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɑ:rdʒər] ['sɪtiz] .

workers	in	our	larger	cities	.
工人	在	我们的	更大的	城市	.

他们的规模如此之小，无疑比我们大城市里的许多工人处境要好得多。

[ðə; ði][sɪlk] - ['wi:vəz] , ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [lu:mz] [ɪn] ['kraʊdɪd] [ru:mz; rʊmz] ,

The	silk	-	weavers	,	working	at	their	primitive	looms	in	crowded	rooms	,
这	丝绸	-	织工	,	在职的	在	他们的	原始	织布机	在	挤	房间	,

丝绸织工们在拥挤的房间里，用简陋的织布机工作着。

[ɪk'saɪt] [wʌnz] ['sɪmpəθi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜ:rkərz] ,

excite	one's	sympathy	more	than	most	of	the	other	workers	,
激发	一个人的	同情	更多的	比	最多	的	这	其他	工人	,

比其他大多数工人更能激起人们的同情心，

[ðoʊ] [ðeɪ] [tu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] [mə'nɑ:tənəs] ['tæsks] .

though	they	too	seemed	to	be	quite	cheerful	over	their	monotonous	tasks	.
尽管	他们	也	似乎	到	是	相当	快乐	超过	他们的	单调	任务	.

不过，他们似乎也对单调乏味的工作感到相当高兴。

[kɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'sestrəl] ['temp(ə)l] [ɪn] ['kæntənˌ'kæntɑ:n] .

COURT	OF	AN	ANCESTRAL	TEMPLE	IN	CANTON	.
法庭	的	一个	祖先的	寺庙	在	广州	.

广州某祖庙院落。

[θru:] [ði:z] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [wi:; wi] ['wɔndəd] ,

Through	these	crowded	streets	we	wandered	,
通过	这些	挤	街道	我们	漫步	,

我们漫步穿过这些拥挤的街道，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] [ɪk'saɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [ðoʊ]

the	sight	of	a	white	man	and	a	camera	exciting	some	interest	,	though
这	视线	的	一个	白色的	男人	和	一个	相机	激动人心	一些	兴趣	,	尽管

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

not	a	great	deal	.
不是	一个	伟大的	交易	.

一个白人男子和一台相机的景象引起了一些人的兴趣，虽然并不十分强烈。

['kæntən,'kæntɑːn][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['autreidʒz] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr]

Canton	is	said	to	have	been	the	scene	of	more	outrages	of	one	sort	or
广州	是	说	到	有	到过	这	场景	的	更多的	暴行	的	一	种类	或者

[ə'nʌðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

another	than	any	other	city	in	the	world	,
其他	比	任何	其他	城市	在	这	世界	,

据说，广州发生的各种各样的暴行比世界上任何其他城市都多。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

but	in	spite	of	the	fact	that	a	revolution	was	supposed	to	be	in
但	在	尽管如此	的	这	事实	那	一个	革命	曾是	据称	到	是	在

['prɑːgres] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] .

progress	we	saw	no	signs	of	disorder	.
进步	我们	锯	不	标志	的	紊乱	.

尽管当时应该正在进行一场革命，但我们没有看到任何混乱的迹象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ɑːrmd] [pə'liːsmən] ['evriwer] ,

There	were	soldiers	and	armed	policemen	everywhere	,
那里	是	士兵	和	武装	警察	到处	,

到处都是士兵和荷枪实弹的警察。

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [siːn] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ˌprɔklə'meɪʃənz]

and	groups	of	people	were	frequently	seen	reading	with	interest	proclamations
和	团体	的	人们	是	频繁地	已见	阅读	和	兴趣	公告

['poʊstɪd][æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ;

posted	at	various	places	;
发布	在	各种各样的	地方	;

经常可以看到一群群人饶有兴趣地阅读张贴在各处的公告；

[wʌt] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]['eɪb(ə)l]

what	the	nature	of	the	proclamations	was	I	was	,	of	course	,	not	able
什么	这	自然	的	这	公告	曾是	我	曾是	,	的	课程	,	不是	有能力的

[ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [lɜːrn] ,

of	myself	to	learn	,
的	我	到	学习	,

我当然无从得知这些声明的具体内容。

[ænd; ənd] [pɪŋ] [nɑːm][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

and	Ping	Nam	did	not	seem	to	care	to	enlighten	me	,
和	平	南	做过	不是	似乎	到	关心	到	开导	我	,

而平南似乎并不在意给我解释清楚。

['pɑːsəbli] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [sker] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ðʌs] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

possibly	thinking	he	might	scare	me	out	of	town	and	thus	lose	his	job	.
可能	思维	他	可能	吓	我	出去	的	镇	和	因此	失去	他的	工作	.

他可能认为他会把我吓跑，从而丢掉工作。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [sʌm; səm] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪzən][æt; ət][wɜːrk][ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

Occasionally	stopping	to	watch	some	skilful	artisan	at	work	or	to	make	some
偶尔	停止	到	手表	一些	熟练	工匠	在	工作	或者	到	制作	一些

[smɔːl] ['pɜːrtʃəs] ,

small	purchase	,
小的	购买	,

偶尔停下来观看技艺精湛的工匠工作，或者买些小东西，

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['vɪzɪtɪŋ]
we **went** **from** **place** **to** **place** **visiting**
我们 去 从 地方 到 地方 访问

我们四处游览，探访各地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .
temples **and** **other** **objects** **of** **especial** **interest** **.**
寺庙 和 其他 对象 的 特别的 兴趣 .

寺庙和其他具有特殊意义的物品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər] ['sentʃəriz] [oʊld] , ['ʌðər] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [nuː] .
Some **of** **these** **temples** **are** **centuries** **old** **,** **others** **are** **comparatively** **new** **.**
一些 的 这些 寺庙 是 几个世纪 老的 , 其他的 是 比较 新的 .

这些寺庙有的已有数百年历史，有的则相对较新。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [pleɪn] , ['ʌðər] [laɪk][ðə; ði]['mɑːdərn] ['tʃʌn] - [kɑː] - [kaɪ][æn'sestrəl]
Some **are** **comparatively** **plain** **,** **others** **like** **the** **modern** **Chun** **-** **ka** **-** **chi** **ancestral**
一些 是 比较 清楚的 , 其他的 喜欢 这 现代的 春 - 卡 - 气 祖先的
['temp(ə)l] ,
temple **,**
寺庙 ,

有些比较朴素，有些则像现代化的春卡芝祖庙。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst] $750 , - " [goʊld] , " [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [ɔːr'neɪt] ,
which **is** **said** **to** **have** **cost** **$750** **,** **000** **"** **gold** **,** **"** **are** **wonderfully** **ornate** **,**
哪个 是 说 到 有 成本 $750 , - " 金子 , " 是 太棒了 华丽 ,

据说价值75万美元的"黄金"制品，装饰精美绝伦。

[wɪð; wɪθ] ['haɪli] ['kʌlərd] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [sɪ'ment] ['məuldiŋz] .
with **highly** **colored** **carvings** **and** **cement** **mouldings** **.**
和 高度 有色 雕刻 和 水泥 模具 .

带有色彩鲜艳的雕刻和水泥模塑。

['ʌðər] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ðeɪ] [kən'teɪn] ;
Others **are** **of** **interest** **chiefly** **because** **of** **the** **hideous** **images** **they** **contain** **;**
其他的 是 的 兴趣 主要 因为 的 这 可怕 图片 他们 包含 ;

另一些作品之所以引人注目，主要是因为它们包含可怕的图像；

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪdəlz][ænd; ənd][ɪz] [hens] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] "
one **of** **these** **has** **hundreds** **of** **these** **idols** **and** **is** **hence** **known** **as** **the** **"**
一 的 这些 有 数百 的 这些 偶像 和 是 因此 已知 作为 这 "
['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dʒiːnɪˌaɪ] .
Temple **of** **the** **Five** **Hundred** **Genii** **.**
寺庙 的 这 五 百 天才 .

其中一座寺庙里有数百尊这样的神像，因此被称为"五百神庙"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

东方漫游(Wanderings in the Orient)
第3/3页

" ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dʒi:nɪˌaɪ] , " ['kæntənˌ'kæntɑ:n] .

"	ENTRANCE	OF	THE	"	TEMPLE	OF	THE	FIVE	HUNDRED	GENII	,	"	CANTON	.
"	入口	的	这	"	寺庙	的	这	五	百	天才	,	"	广州	.

“五百神庙”入口，坎顿。

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['flaʊəri] [pə'goʊdə][wi:; wi]

After	visiting	several	of	these	temples	and	the	picturesque	flowery	pagoda	we
后	访问	一些	的	这些	寺庙	和	这	如画	如花	宝塔	我们

[set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪməs] ['wɔ:tər] [klɑ:k] [ðæt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

set	out	for	the	famous	water	clock	that	is	said	to	have	been	built	more	than
放	出去	为了	这	著名的	水	钟	那	是	说	到	有	到过	建造	更多的	比

[ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thirteen	hundred	years	ago	.
十三	百	年	前	.

参观了几座寺庙和风景如画的花塔之后，我们出发前往著名的水钟，据说这座水钟建于一千三百多年前。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ɪz]

It	is	now	located	in	a	dark	little	room	in	the	top	of	an	old	house	and	is
它	是	现在	位于	在	一个	黑暗的	小的	房间	在	这	顶部	的	一个	老的	房子	和	是

[ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd] [stoʊn] [sterz] .

reached	by	a	winding	flight	of	outside	stone	stairs	.
达到	经过	一个	绕线	航班	的	外部	石头	楼梯	.

它现在位于一栋老房子顶层的一间昏暗的小房间里，需要沿着室外蜿蜒的石阶才能到达。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ]['dʒɑ:rz][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	consists	of	four	large	jars	of	water	,	one	above	the	other	,
它	由	的	四	大的	罐子	的	水	,	一	多于	这	其他	,

它由四个装满水的大罐子组成，一个叠在另一个上面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] [meɪ] [rʌn] ['sloʊli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [reɪt] ,

so	that	the	water	may	run	slowly	,	at	a	definite	rate	,
所以	那	这	水	可能	跑步	缓慢地	,	在	一个	定	速度	,

这样水就可以以确定的速度缓慢流动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['dʒɑ:rz] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [reɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [dʒɑ:r]

from	the	upper	to	the	lower	jars	,	and	gradually	raise	,	in	the	lowest	jar
从	这	上	到	这	降低	罐子	,	和	逐步地	增加	,	在	这	最低	罐

,

,

,

从上层罐子到下层罐子，逐渐升高，直到最底层的罐子，

[ə; eɪ] [floʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tætʃt] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [skeɪl] [ðæt] [telz] [ðə; ði][taɪm] .

a	float	with	an	attached	vertical	scale	that	tells	the	time	.
一个	漂浮	和	一个	随附的	垂直的	规模	那	讲述	这	时间	.

一个带有垂直刻度的浮标，用来显示时间。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] [saɪnz][ɑ:r; ər] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt]

In	the	window	visible	from	the	street	below	signs	are	placed	at	intervals	that
在	这	窗户	可见的	从	这	街道	以下	标志	是	放置	在	间隔	那

[tel] [ðə; ði] [taɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] .

tell	the	time	indicated	by	the	clock	.
告诉	这	时间	表明的	经过	这	钟	.

从下面的街道可以看到，窗户上每隔一段距离就放置着指示时钟时间的标志。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [klɑːk] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] " ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
From the water clock we visited the ancient " City of the Dead ,
从 这 水 钟 我们 到访 这 古老的 " 城市 的 这 死的 ,

我们从水钟出发，参观了古老的"死者之城"。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['seməteri] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [geɪts] .
" a small cemetery just outside one of the old city gates .
" 一个 小的 公墓 只是 外部 一 的 这 老的 城市 大门 .

"古城门外的一小片墓地。"

[ðiːz] [geɪts] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] , [pɪrs] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd]
These gates , some of which are large and imposing , pierce the dilapidated
这些 大门 , 一些 的 哪个 是 大的 和 气势磅礴 , 刺穿 这 破旧的
[wɔːl][æt; ət] ['ɪntərvlz] .
wall at intervals .
墙 在 间隔 .

这些大门，其中一些又大又气势恢宏，间隔地穿过破败的墙壁。

[ðə; ði][wɔːl] , [ə'baʊt][sɪks][maɪlz][ɪn] [sər'kʌmfərəns] , [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The wall , about six miles in circumference , is surrounded by the remains of a
这 墙 , 关于 六 英里 在 圆周 , 是 包围 经过 这 遗迹 的 一个
[moʊt] ,
moat ,
护城河 ,

这道城墙周长约六英里，周围环绕着护城河的遗迹。

[naʊ] ['tʃiːfli] ['juːsf(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][æz; əz]
now chiefly useful as an addition to the picturesque landscape and as
现在 主要 有用 作为 一个 添加 到 这 如画 景观 和 作为
[ə; eɪ] ['briːdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mə'skiːtoʊz] .
a breeding place for mosquitoes .
一个 选育 地方 为了 蚊子 .

现在它的主要用途是增添风景如画的景色，以及成为蚊子的滋生地。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [geɪt] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [stoʊn] ['sterweɪ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
The top of a city gate , reached by a winding stone stairway from within ,
这 顶部 的 一个 城市 门 , 达到 经过 一个 绕线 石头 楼梯 从 之内 ,

从城门内部沿着蜿蜒的石阶可以到达城门顶部。

[ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['densli] ['kraʊdɪd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]
is a convenient place from which to view the densely crowded roofs of the
是 一个 方便的 地方 从 哪个 到 看法 这 密集地 挤 屋顶 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
adjacent part of the city .
邻近的 部分 的 这 城市 .

从这里可以方便地眺望邻近城区拥挤的屋顶。

[ðə; ði] ['flaʊəri] [pə'goʊdə] , ['kæntənˌ'kæntɑːn] .
THE FLOWERY PAGODA , CANTON .
这 如花 宝塔 , 广州 .

广州花塔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] " [wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ferli] [waɪd] [striːt] [ə'lɔːŋ]
From **the** **"** **City** **of** **the** **Dead** **"** **we** **made** **for** **the** **fairly** **wide** **street** **along**
从 这 " 城市 的 这 死的 " 我们 制成 为了 这 相当 宽的 街道 沿着
[ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] ;
the **river** **front** **;**
这 河 正面 ;

我们离开"死者之城"，来到河边那条相当宽阔的街道；

[hɪr] [wiː; wi] [tʊk] - , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪ]['taɪərd] [gaɪd] ,
here **we** **took** **rickishas** **,** **much** **to** **the** **relief** **of** **my** **tired** **guide** **,**
这里 我们 采取 - , 很多 到 这 宽慰 的 我的 疲劳的 指导 ,

在这里我们乘坐了人力车，这让我疲惫的向导松了一口气。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['taɪərd][self] ,
to **say** **nothing** **of** **my** **tired** **self** **,**
到 说 没有什么 的 我的 疲劳的 自己 ,

更别提我当时有多疲惫了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn]['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][keɪ] . & [siː] . [ɑːr] . [ɑːr] .
and **were** **soon** **at** **the** **Canton** **terminus** **of** **the** **K** **.** **&** **C** **.** **R** **.** **R** **.**
和 是 很快 在 这 广州 终点站 的 这 K . & C . 拉 . 拉 .
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaj'luːn] [ɪk'spres] .
The **station** **was** **thronged** **with** **people** **waiting** **for** **the** **Kowloon** **express** **.**
这 车站 曾是 熙熙攘攘 和 人们 等待 为了 这 九龙 表达 .

很快，他们就到达了九中铁路的广州终点站。车站里挤满了等待九龙快车的乘客。

[ðə; ði][roʊd] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði][keɪ] . & [siː] . [ɑːr] . [ɑːr] . [ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd]
The **road** **-** **bed** **of** **the** **K** **.** **&** **C** **.** **R** **.** **R** **.** **is** **excellent** **,** **and** **the** **cars** **and**
这 路 - 床 的 这 K . & C . 拉 . 拉 . 是 出色的 , 和 这 汽车 和
['endʒɪn] ,
engine **,**
引擎 ,

K. & CRR 的路基状况极佳，车辆和机车也都很好。

[ɔːl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] .
all **of** **English** **make** **,** **made** **a** **very** **respectable** **appearance** **.**
全部 的 英语 制作 , 制成 一个 非常 可敬 外貌 .

所有英国人都表现得非常出色。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['kaj'luːn] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
For **nearly** **half** **of** **the** **distance** **to** **Kowloon** **I** **had** **my** **section** **of** **the** **one**
为了 几乎 一半 的 这 距离 到 九龙 我 有 我的 部分 的 这 一
[fɜːrst] - [klæs] [kɑːr][tuː; tə][maɪ'self] ,
first **-** **class** **car** **to** **myself** **,**
第一的 - 班级 车 到 我 ,

前往九龙的近一半路程中，我独自一人占据了唯一一节头等车厢的某个区域。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔː'keɪʒn] [ɑːn]
as **I** **was** **the** **only** **Caucasian** **on**
作为 我 曾是 这 仅有的 高加索人 在

因为我是那里唯一的白人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði][treɪn] :
the **train** **:**
这 火车 :

火车：

[ðen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [ʃerd] [maɪ]

then	an	English	civil	engineer	and	his	family	came	aboard	and	shared	my
然后	一个	英语	民用	工程师	和	他的	家庭	来了	船上	和	共享	我的

[kəm'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

compartment	for	the	rest	of	the	way	.
隔间	为了	这	休息	的	这	方式	.

随后，一位英国土木工程师和他的家人上了船，在接下来的航程中和我同住一个车厢。

[ðə; ði] ['sekənd] - [ænd; ənd] [θɜ:rd] - [klæs] [kɑ:rz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r]

The	second	-	and	third	-	class	cars	,	of	which	there	were	half	a	dozen	or
这	第二	-	和	第三	-	班级	汽车	,	的	哪个	那里	是	一半	一个	打	或者

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

二等和三等车厢，总共有六节或更多，

[wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ] [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd]

were	crowded	with	natives	,	with	boxes	and	bundles	of	all	sorts	and
是	挤	和	本地人	,	和	盒子	和	捆绑	的	全部	排序	和

['saɪzɪz] .

sizes	.
尺寸	.

里面挤满了当地人，还有各种各样大小的箱子和包裹。

[ə; eɪ] ['sɪti] [geɪt] [ænd; ənd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [moʊt] , [æz; əz] [si:n]

A	CITY	GATE	AND	PARTS	OF	THE	WALL	AND	MOAT	,	AS	SEEN
一个	城市	门	和	部分	的	这	墙	和	护城河	,	作为	已见

图中可见的城门、部分城墙和护城河

[frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , " ['kæntənˌkæntɑ:n] .

FROM	THE	"	CITY	OF	THE	DEAD	,	"	CANTON	.
从	这	"	城市	的	这	死的	,	"	广州	.

来自"死者之城"广州。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['naɪnti] [maɪlz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['aʊərz]

After	making	the	run	of	about	ninety	miles	in	something	less	than	three	hours
后	制作	这	跑步	的	关于	九十	英里	在	某物	较少的	比	三	小时

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['feri] [æt; ət] ['kaj'lu:n] ,

we	reached	the	ferry	at	Kowloon	,
我们	达到	这	渡船	在	九龙	,

跑了大约九十英里，用了不到三个小时，我们到达了九龙的渡轮码头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [mɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn] ['hɔŋkɔŋ] ,

and	in	a	quarter	of	an	hour	more	we	were	again	in	Hongkong	,
和	在	一个	四分之一	的	一个	小时	更多的	我们	是	再次	在	香港	,

又过了十五分钟，我们再次回到了香港。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['kæntənˌkæntɑ:n] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

as	different	from	Canton	as	though	it	were	on	the	other	side	of
作为	不同的	从	广州	作为	尽管	它	是	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [θri:] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

the	world	instead	of	being	only	three	hours	away	.
这	世界	反而	的	存在	仅有的	三	小时	离开	.

与广州相比，这里简直就像在世界的另一端，而不是仅仅三个小时的航程之外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[miˈændəriŋz] [ɪn] [ˈmɑːdərn] [məˈnɪlə] .
MEANDERINGS **IN** **MODERN** **MANILA** **.**
蜿蜒曲折 在 现代的 马尼拉 .

现代马尼拉的漫游。

[məˈnɪlə] , [ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [kənˈtroʊl] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][pæst]
Manila **,** **after** **twenty** **years** **of** **American** **control** **,** **is** **a** **fascinating** **mixture** **of** **past**
马尼拉 , 后 二十 年 的 美国人 控制 , 是 一个 迷人 混合物 的 过去的
[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ;
and **present** **;**
和 展示 ;

马尼拉在经历了二十年的美国统治后，成为了过去与现在交织的迷人城市；

[ʌv; əv][ˈroʊmæns][ænd; ənd] [kəˈmɜːrʃəlɪzəm] ; [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [ˌɑːksɪˈdentl] [ˈhʌs(ə)l] .
of **romance** **and** **commercialism** **;** **of** **oriental** **ease** **and** **occidental** **hustle** **.**
的 浪漫 和 商业主义 ; 的 东方 舒适 和 西方 努力奋斗 .

浪漫与商业；东方的悠闲与西方的喧嚣。

[ˈentər] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [ˈsɪti] [geɪts] , [seɪ] [ðə; ði][ˈsæntə][ˈluːsjə] ,
Enter **through** **one** **of** **the** **beautiful** **old** **city** **gates** **,** **say** **the** **Santa** **Lucia** **,**
进入 通过 一 的 这 美丽的 老的 城市 大门 , 说 这 圣诞老人 露西亚 ,

比如从圣卢西亚城门进入，这座美丽的古老城门就在那里。

[wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [deɪt] - , [ænd; ənd][wʌn][faindz][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][oʊld][ɔːr] [wɔːld] [ˈsɪti] ,
which **bears** **the** **date** **1781** **,** **and** **one** **finds** **himself** **in** **the** **old** **or** **walled** **city** **,**
哪个 熊 这 日期 - , 和 一 发现 他自己 在 这 老的 或者 有围墙的 城市 ,

上面刻着1781年的字样，让人仿佛置身于古老的城墙之内。

[ˈɪntrəˈmjʊroʊs] , [stɪl] [ˈveri] [ˈspænɪʃ] [ɪn][ɪts] [əˈpɪrəns] ,
Intramuros **,** **still** **very** **Spanish** **in** **its** **appearance** **,**
城内 , 仍然 非常 西班牙语 在 它是 外貌 ,

马尼拉王城内，至今仍保留着浓厚的西班牙风貌。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˈloʊkeɪtɪd] .
though **the** **government** **offices** **and** **other** **public** **buildings** **are** **here** **located** **.**
尽管 这 政府 办公室 和 其他 民众 建筑物 是 这里 位于 .

虽然政府机关和其他公共建筑都位于这里。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [ˈstɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
The **massive** **gray** **stone** **wall** **,** **started** **in** **the** **early** **part** **of** **the** **seventeenth** **century** **,**
这 大量的 灰色的 石头 墙 , 开始 在 这 早期的 部分 的 这 第十七 世纪 ,

这堵巨大的灰色石墙始建于十七世纪初。

[wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [moʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈdrɔːbrɪdʒ] .
was **originally** **surrounded** **by** **a** **moat** **,** **with** **drawbridges** **.**
曾是 起初 包围 经过 一个 护城河 , 和 吊桥 .

最初四周环绕着护城河，并设有吊桥。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [əˈmerɪkən] [əˈfɪʃ(ə)l] [wʌns] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv]
It **is** **said** **that** **a** **very** **efficient** **American** **official** **once** **suggested** **the** **desirability** **of**
它 是 说 那 一个 非常 高效的 美国人 官方的 一次 建议 这 理想性 的
[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] ;
having **the** **wall** **whitewashed** **;**
拥有 这 墙 粉刷过的 ;

据说一位非常能干的美国官员曾建议将墙壁粉刷成白色；

['fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɑːt] ['kærid] [aʊt] .

fortunately	his	idea	was	not	carried	out	.
幸运的是	他的	主意	曾是	不是	携带	出去	.

幸好他的想法没有付诸实施。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntrə'mjʊrəʊs]

In	contrast	to	the	comparative	quiet	of	the	narrow	streets	of	the	Intramuros
在	对比	到	这	比较	安静的	的	这	狭窄的	街道	的	这	城内

[ðə; ði] [dɑːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pɑsig] ['rɪvər] ,

the	docks	along	the	Pasig	River	,
这	码头	沿着	这	帕西格	河	,

与马尼拉王城区狭窄街道的相对宁静形成鲜明对比的是，帕西格河沿岸的码头，

[ðæt] [floʊz] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

that	flows	through	the	heart	of	the	town	,
那	流量	通过	这	心	的	这	镇	,

流经小镇中心的河流

['prez(ə)nt][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][ɪts][saɪz] ,

present	a	scene	of	bustle	and	confusion	worthy	of	a	city	of	its	size	,
展示	一个	场景	的	忙碌	和	困惑	值得	的	一个	城市	的	它是	尺寸	,

呈现出一幅与其规模相符的熙攘混乱景象。

[sʌm; səm] - , - [ɪn'hæbɪtənts] .

some	300	,	000	inhabitants	.
一些	-	,	-	居民	.

约有30万居民。

[hɪr] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

Here	may	be	seen	vessels	of	all	sorts	,	from	all	parts	of	the	world	:
这里	可能	是	已见	船只	的	全部	排序	,	从	全部	部分	的	这	世界	:

这里可以看到来自世界各地的各种船只：

['stiːmʃɪp] , [dʒʌŋk] , [tʌgz] , ['roʊboʊt] , [ænd; ənd]['kæskoʊz] ,

steamships	,	junks	,	tugs	,	rowboats	,	and	cascos	,
蒸汽船	,	垃圾	,	拖船	,	划艇	,	和	卡斯科斯	,

蒸汽船、帆船、拖船、划艇和卡斯科船

[ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [freɪt] .

the	last	being	the	name	given	the	native	barge	for	carrying	freight	.
这	最后的	存在	这	姓名	给定	这	本国的	驳船	为了	携带	货运	.

最后这个名称指的是当地人用来运输货物的驳船。

[ðə; ði]['kæskəu][ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] , [meɪd] [ɪn]['slaɪdɪŋ] ['sekʃnz] ,

The	casco	is	covered	by	a	roof	of	matting	,	made	in	sliding	sections	,
这	卡斯科	是	涵盖	经过	一个	屋顶	的	垫子	,	制成	在	滑动	部分	,

头盔上方覆盖着由滑动部件组成的席子顶棚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [wer] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [laɪvz; lɪvz] .

with	a	cabin	in	the	stern	where	the	family	of	the	owner	lives	.
和	一个	舱	在	这	船尾	在哪里	这	家庭	的	这	所有者	生活	.

船尾有一个小木屋，是船主一家居住的地方。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'lektrɪk] [striːt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]

While	there	is	an	excellent	electric	street	railway	system	and	plenty	of
尽管	那里	是	一个	出色的	电的	街道	铁路	系统	和	很多	的

['ɔːtəməbilz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

automobiles	to	be	had	,
汽车	到	是	有	,

虽然这里有完善的有轨电车系统，而且汽车也很多，

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt][ɪz][tu:; tə] - [foʊn] [fɔ:r; fər] , [ɔ:r][tu:; tə][heɪl] , [ə; eɪ]

the	common	method	of	getting	about	is	to	'	phone	for	,	or	to	hail	,	a
这	常见的	方法	的	获得	关于	是	到	-	电话	为了	,	或者	到	冰雹	,	一个

['pæsɪŋ] [wʌn] - [hɔ:rs] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

passing	one	-	horse	vehicle	,
通过	一	-	马	车辆	,

常见的出行方式是打电话叫车或拦一辆路过的单马车。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [taɪps] ['tʃɑ:dʒiŋ] ['dɪfrənt] [ferz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]

of	which	there	are	three	distinct	types	charging	different	fares	for	the	same
的	哪个	那里	是	三	清楚的	类型	收费	不同的	票价	为了	这	相同的

['sɜ:rvɪs] ;

service	;
服务	;

其中有三种不同的类型，对同一服务收取不同的票价;

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] ['vi:ək(ə)lz][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][hæv; həv]

the	more	expensive	vehicles	are	,	however	,	more	comfortable	and	have
这	更多的	昂贵的	车辆	是	,	然而	,	更多的	舒服的	和	有

['betər] ['hɔ:rsɪz] .

better	horses	.
更好的	马匹	.

然而，价格更高的车辆更舒适，而且配备的马匹也更好。

[laɪk] [ðə; ði]['tæksi] - ['draɪvər][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:r][ðə; ði] - - [mæn][ʌv; əv] ['sɪŋəpɔ:r] [ðə; ði]['draɪvər]

Like	the	taxi	-	driver	of	New	York	or	the	rickisha	-	man	of	Singapore	the	driver
喜欢	这	出租车	-	司机	的	新的	约克	或者	这	-	-	男人	的	新加坡	这	司机

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔ:r] - [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l][ðə; ði]['træfɪk] [wɪl] [ber] ,

of	the	caratella	or	caramata	will	charge	all	the	traffic	will	bear	,
的	这	-	或者	-	将要	收费	全部	这	交通	将要	熊	,

就像纽约的出租车司机或新加坡的人力车夫一样，卡拉特拉或卡拉马塔的司机也会收取交通流量所能承受的所有费用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['rezɪdənt] [wʌt]

and	it	is	well	for	the	newcomer	to	inquire	of	an	old	resident	what
和	它	是	出色地	为了	这	新人	到	查询	的	一个	老的	居民	什么

[ðə; ði]['prɑ:pər] [fer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['dɪstəns] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] .

the	proper	fare	for	a	given	distance	is	before	starting	.
这	恰当的	票价	为了	一个	给定	距离	是	前	开始	.

对于新来者来说，最好在出发前向老居民询问特定距离的合理车费是多少。

['sæntə] ['lu:sjə] [geɪt] .

SANTA	LUCIA	GATE	.
圣诞老人	露西亚	门	.

圣卢西亚门。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:ld] ['sɪti] .

One	of	the	entrances	to	the	Walled	City	.
一	的	这	入口	到	这	有围墙的	城市	.

这是进入古城墙内的入口之一。

[i'rektid] - .

Erected	1781	.
竖立	-	.

建于1781年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] [freɪt] [ɪz][ðə; ði][loʊ] , [tuː] - [wiːld] [kɑːrt] , [drɔːn] [baɪ]

The	typical	vehicle	for	hauling	freight	is	the	low	,	two	-	wheeled	cart	,	drawn	by
这	典型的	车辆	为了	运输	货运	是	这	低的	,	二	-	带轮子的	大车	,	绘制	经过

[ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ,

the	slow	-	moving	,
这	慢的	-	移动	,

典型的货运车辆是低矮的双轮货车，由缓慢移动的车辆牵引。

[lɔːŋ] - [hɔːrnd] [ˌkærə'beiəu][ɔːr]['wɔːtər]['bʌfəloʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ænɪmlz]

long	-	horned	carabao	or	water	buffalo	,	one	of	the	most	characteristic	animals
长的	-	有角的	水牛	或者	水	水牛	,	一	的	这	最多	特征	动物

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

of	the	islands	.
的	这	岛屿	.

长角水牛，又称卡拉巴奥牛，是岛上最具代表性的动物之一。

[ðɪs] [biːst] [ɪz] [wel] - [neɪmd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [di'laits] [tuː; tə][laɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [puːl] [ʌv; əv]

This	beast	is	well	-	named	,	since	it	delights	to	lie	buried	in	a	muddy	pool	of
这	兽	是	出色地	-	命名	,	自从	它	美味	到	说谎	埋葬	在	一个	浑	水池	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

这种野兽的名字起得真贴切，因为它喜欢埋在泥水坑里。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

with	just	its	head	above	the	surface	.
和	只是	它是	头	多于	这	表面	.

只露出头部在水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [leɪks] ,

It	may	be	seen	in	the	larger	lakes	,
它	可能	是	已见	在	这	更大的	湖泊	,

在较大的湖泊中可以看到它。

['swɪmɪŋ] [ɔːr] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['wɔːtərz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

swimming	or	wading	in	the	deeper	waters	at	a	distance	from	the	shore	.
游泳	或者	涉水	在	这	更深	水	在	一个	距离	从	这	支撑	.

在远离海岸的深水中游泳或涉水。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [bruːt] [ðæt] [wʌn] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

In	the	cities	it	is	a	quiet	,	peaceful	brute	that	one	brushes	against	without	a
在	这	城市	它	是	一个	安静的	,	和平	蛮力	那	一	刷子	反对	没有	一个

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在城市里，它是一种安静、平和的野兽，人们与它擦肩而过却不会多想。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [ɪz] [brauziz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ,

but	in	the	country	,	where	is	browses	in	the	open	fields	,
但	在	这	国家	,	在哪里	是	浏览	在	这	打开	字段	,

但在乡村，在开阔的田野里，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɜːrkəmspekt][æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][ɪn][ɪts]

it	behooves	the	white	man	to	be	very	circumspect	as	he	passes	in	its
它	理应	这	白色的	男人	到	是	非常	谨慎	作为	他	通过	在	它是

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

白人经过这片区域时，最好格外谨慎。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [reɪs] [ænd; ənd] [wɪl]

for	it	seems	to	have	an	aversion	to	the	Caucasian	race	and	will
为了	它	似乎	到	有	一个	厌恶	到	这	高加索人	种族	和	将要

['friːkwəntli] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ,

frequently	charge	in	a	very	unpleasant	,
频繁地	收费	在	一个	非常	令人不快的	,

因为它似乎对高加索人种怀有厌恶之情，并且经常会发起非常令人不快的攻击。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['deɪndʒərəs] , [weɪ] .

not	to	say	dangerous	,	way	.
不是	到	说	危险的	,	方式	.

更别说危险了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˌkærə'beiəu]['nevər] [ʃoʊz] [ðɪs] [hɑː'stɪləti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

It	is	said	that	the	carabao	never	shows	this	hostility	toward	the	natives	.
它	是	说	那	这	水牛	绝不	演出	这	敌意	朝向	这	本地人	.

据说水牛从未对当地居民表现出这种敌意。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti]

A	peculiarity
一个	特点

奇特之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [ʃuːt] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌkærə'beiəu][tuː; tə][prə'tekt]

of	the	law	is	such	that	should	a	man	shoot	a	dangerous	carabao	to	protect
的	这	法律	是	这样的	那	应该	一个	男人	射击	一个	危险的	水牛	到	保护

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [kɪld] .

his	own	life	he	would	have	to	pay	for	the	animal	he	killed	.
他的	自己的	生活	他	会	有	到	支付	为了	这	动物	他	被杀	.

法律规定，如果一个人为了保护自己的生命而射杀了一头危险的水牛，他必须为他杀死的动物付出代价。

[pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] .

PART	OF	THE	WALL	OF	THE	WALLED	CITY	.
部分	的	这	墙	的	这	有围墙的	城市	.

古城墙的一部分。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

Seen	from	the	outside	.
已见	从	这	外部	.

从外部看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [smɔːl] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [freɪt] , [ɪn][mə'nɪlə][æz; əz][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrient]

Of	course	for	small	amounts	of	freight	,	in	Manila	as	in	all	places	in	the	Orient
的	课程	为了	小的	金额	的	货运	,	在	马尼拉	作为	在	全部	地方	在	这	东方

,

,

,

当然，对于小批量货物而言，在马尼拉以及东方各地都是如此。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːli] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [miːnz] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

the	ubiquitous	Chinese	coolie	is	the	usual	means	of	transportation	,
这	无处不在	中国人	苦力	是	这	通常	方法	的	运输	,

随处可见的中国苦力是常见的交通工具。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][loʊd][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbæm'buː][poʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

and	with	a	huge	load	at	each	end	of	a	bamboo	pole	across	his	shoulder
和	和	一个	巨大的	加载	在	每个	结尾	的	一个	竹子	极	穿过	他的	肩膀

[hiː; hi] ['ʃæmblz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [geɪt] ,

he	shambles	along	with	a	curious	gait	,
他	一片混乱	沿着	和	一个	好奇的	步态	,

他肩上扛着一根竹竿，两端各挂着沉重的货物，迈着一种奇特的步态蹒跚前行。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [fɔːr; fər]

between	a	walk	and	a	run	,	that	he	seems	capable	of	sustaining	for
之间	一个	走	和	一个	跑步	,	那	他	似乎	有能力的	的	维持	为了

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

an	almost	indefinite	time	.
一个	几乎	不定	时间	.

介于步行和跑步之间的状态，他似乎能够无限期地保持下去。

['pɑsig] ['rɪvər] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [mə'nɪlə] .

PASIG	RIVER	,	PART	OF	THE	HARBOR	OF	MANILA	.
帕西格	河	,	部分	的	这	港口	的	马尼拉	.

帕西格河，马尼拉港的一部分。

['kæskəu][ɪn] [raɪt] ['fɔːrgraʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['mætɪŋ] [ruːf] .

Casco	in	right	foreground	,	with	matting	roof	.
卡斯科	在	正确的	前景	,	和	垫子	屋顶	.

右前景中的卡斯科，屋顶铺着草席。

[ðə; ði] " ['tʃiːnəu] " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][mə'nɪlə][æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

The	"	Chino	"	of	course	is	the	merchant	of	Manila	as	of	all	the	cities	of
这	"	奇诺	"	的	课程	是	这	商人	的	马尼拉	作为	的	全部	这	城市	的

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

this	part	of	the	world	.
这	部分	的	这	世界	.

当然，“Chino”指的是马尼拉的商人，也是世界这一地区所有城市的商人。

[ðə; ði][meɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [striːt] , [ðə; ði] [ɪ'skɒltə] , [ɪz] ['ferli] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔrz] [ʌv; əv][ɔːl]

The	main	shopping	street	,	the	Escolta	,	is	fairly	lined	with	Chinese	stores	of	all
这	主要的	购物	街道	,	这	埃斯科尔塔	,	是	相当	衬里	和	中国人	商店	的	全部

['sɔrts] ,

sorts	,
排序	,

主要购物街埃斯科尔塔街两旁林立着各种各样的中国商店。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kwaɪt] [ɪk'stensɪv] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊɜ] [saɪd] [striːts] ,

some	of	them	quite	extensive	;	and	some	of	the	narrower	side	streets	,
一些	的	他们	相当	广泛的	;	和	一些	的	这	较窄	边	街道	,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] ,

in	the	same	neighborhood	,
在	这	相同的	邻里	,

其中一些街道相当宽阔；而同一街区内的一些较窄的小街小巷，

[hæv; həv] ['præktɪkli] [noʊ] ['ʌðər] ['stɔrz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

have	practically	no	other	stores	than	those	kept	by	the	Chinese	.
有	几乎	不	其他	商店	比	那些	保留	经过	这	中国人	.

除了中国人开的那些商店外，我们几乎没有其他商店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt] [ðiːz] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [striːts] , [ænd; ənd]

It	is	wonderfully	interesting	to	wander	about	these	narrow	,	winding	streets	,	and
它	是	太棒了	有趣的	到	漫步	关于	这些	狭窄的	,	绕线	街道	,	和

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,

into	the	dark	,
进入	这	黑暗的	,

漫步在这些狭窄蜿蜒的街道上，走进黑暗中，真是一件非常有趣的事情。

['sʌmtaɪmz] [ɪl] - [smelɪŋ] ['stɔrz] ,
sometimes ill - smelling stores ,
有时 患病的 - 闻起来 商店 ,

有时商店气味难闻，

[bʌt; bət][wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['ɜːrli] [lɜːrn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] " [dʒuː] [daʊn] " [ðə; ði]['praɪsɪz][ðæt]
but one should early learn the gentle art of " jewing down " the prices that
但 一 应该 早期的 学习 这 温和的 艺术 的 " 犹太教 向下 " 这 价格 那
[ɑːr; ər][fɜːrst] [æskt] [fɔːr; fər] [gʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
are first asked for goods that are offered for sale .
是 第一的 问 为了 商品 那 是 提供 为了 销售 .

但人们应该尽早学会巧妙地“砍价”，把别人最初要价的价格压低。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɔːlweɪz][æsks] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɔːr]
The Oriental always asks much more than he is willing or
这 东方 总是 问 很多 更多的 比 他 是 愿意的 或者

东方人总是索取远超其意愿的东西，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['iːv(ə)n] ['iːgər] [tuː; tə][ək'sept] .
even eager to accept .
甚至 渴望的 到 接受 .

甚至欣然接受。

[juː; jʊ][æsk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] , [seɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][toʊld] " [tuː] ['peisəuz] " :
You ask the price of a garment , say , and are told " Two pesos " :
你 问 这 价格 的 一个 服装 , 说 , 和 是 讲述 " 二 比索 " :

例如，你询问一件衣服的价格，对方告诉你“两比索”：

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] " [tuː] [mʌtʃ] " : " ['peɪsoʊ][ænd; ənd][hæf] " [wɪl] [ðen] [biː; bi]
you shake your head and say " Too much " : " Peso and half " will then be
你 摇 你的 头 和 说 " 也 很多 " : " 比索 和 一半 " 将要 然后 是
[traɪd] :
tried :
尝试 :

你摇摇头说“太多了”：然后会尝试“半比索”：

[juː; jʊ] [ə'gen] [seɪ] " [tuː] [mʌtʃ] " [ænd; ənd][pər'hæps][tɜːrn][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ;
you again say " Too much " and perhaps turn as though to leave the shop ;
你 再次 说 " 也 很多 " 和 也许 转动 作为 尽管 到 离开 这 店铺 ;

你再次说“太多了”，然后可能转身好像要离开商店；

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [gɪv] ? " [sez] [ðə; ði]['kræfti] ['mɜːrtʃənt] ; " [wʌn]['peɪsoʊ] , " [pər'hæps][juː; jʊ]
" How much you give ? " says the crafty merchant ; " One peso , " perhaps you
" 如何 很多 你 给 ? " 说道 这 狡猾 商人 ; " 一 比索 , " 也许 你
[sə'dʒest] ; " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
suggest ; " Take it ,
建议 ; " 拿 它 ,

“你要给多少？”狡猾的商人问道；“一比索，”你或许会说；“拿着吧，

" [sez] [ðə; ði] ['iːgər] ['mɜːrtʃənt] [æz; əz][hiː; hi][hændz][juː; jʊ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [sel]
" says the eager merchant as he hands you an article that should probably sell
" 说道 这 渴望的 商人 作为 他 双手 你 一个 文章 那 应该 大概 卖
[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [ə'maʊnt] [peɪd] .
for half the amount paid .
为了 一半 这 数量 有薪酬的 .

“这位热情的商人一边说着，一边递给你一件商品，这件商品大概只能卖到你付价的一半。”

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] ['fiːlɪŋ] [gʊd] ['oʊvər] ['hævɪŋ] ['gɑːtn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kræfti][ˌɔːri'ent(ə)l] ,

You	**leave**	**the**	**store**	**feeling**	**good**	**over**	**having**	**gotten**	**ahead**	**of**	**the**	**crafty**	**Oriental**	**,**
你	离开	这	店铺	感觉	好的	超过	拥有	获得	前方	的	这	狡猾	东方	,

你离开商店时感觉很好，因为你抢在狡猾的东方人前面。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prɑːbəbli] ['tʃʌklz] [tuː; tə][hɪm'self]['oʊvər] ['hævɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] .

and	**he**	**probably**	**chuckles**	**to**	**himself**	**over**	**having**	**cheated**	**the**	**rich**	**American**	**.**
和	他	大概	轻笑	到	他自己	超过	拥有	作弊	这	富有的	美国人	.

他可能正在暗自窃笑，为自己欺骗了那个富有的美国人而感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] - .

A	**CARAMATA**	**.**
一个	-	.

卡拉马塔。

[ðə; ði]['tæksi][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] [ɪn][mə'nɪlə] .

The	**taxi**	**of**	**the**	**lower**	**classes**	**in**	**Manila**	**.**
这	出租车	的	这	降低	课程	在	马尼拉	.

马尼拉下层阶级的出租车。

[ə; eɪ][ˌkærə'beiəu][ænd; ənd] [kɑːrt] .

A	**CARABAO**	**AND**	**CART**	**.**
一个	水牛	和	大车	.

水牛和马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Most	**of**	**the**	**shopping**	**is**	**done**	**in**	**the**	**morning**	**or**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
最多	的	这	购物	是	完毕	在	这	早晨	或者	晚的	在	这	下午	.

大部分购物活动都在上午或下午晚些时候进行。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

For	**several**	**hours**	**,**	**during**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**day**	**,**
为了	一些	小时	,	期间	这	热	的	这	天	,

在一天中最热的几个小时里，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər][kloʊzd] [waɪl] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][ˌmɪd'deɪ] [lʌntʃ]

many	**of**	**the**	**stores**	**are**	**closed**	**while**	**the**	**proprietors**	**enjoy**	**a**	**midday**	**lunch**
许多	的	这	商店	是	关闭	尽管	这	业主	享受	一个	正午	午餐

[ænd; ənd][si'estə] .

and	**siesta**	**.**
和	午休	.

许多商店都关门了，店主们正在享用午餐和午睡。

['plɑːzə] [diː]['sæntoʊ][toʊ'mɑːs] .

PLAZA	**DE**	**SANTO**	**TOMAS**	**.**
广场	德语	圣托	托马斯	.

圣托马斯广场。

[wen] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃɑ:pɪŋ] [ɔ:r] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [wʌn] [meɪ] ['wɑ:ndər]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r]

When	tired	of	shopping	or	sight	-	seeing	one	may	wander	into	a	nearby	church	or
什么时候	疲劳的	的	购物	或者	视线	-	看到	一	可能	漫步	进入	一个	附近	教会	或者

[rest] [ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪk][pɑ:rk][ɔ:r] [skwer] ,

rest	in	some	public	park	or	square	,
休息	在	一些	民众	公园	或者	正方形	,

如果逛街或观光累了，可以去附近的教堂走走，或者在公园或广场休息一下。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['plɑ:zə][di:]['sæntoʊ][toʊ'mɑ:s] .

such	as	the	Plaza	de	Santo	Tomas	.
这样的	作为	这	广场	德	圣托	托马斯	.

比如圣托马斯广场。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] [skwer] [ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

Many	of	these	old	squares	are	exceedingly	picturesque	and	attractive	.
许多	的	这些	老的	正方形	是	非常	如画	和	吸引人的	.

这些古老的广场很多都非常风景如画，引人入胜。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][dɪ'stɪŋkt] [neɪmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

The	different	sections	of	the	city	are	given	distinct	names	,	as	though	they
这	不同的	部分	的	这	城市	是	给定	清楚的	姓名	,	作为	尽管	他们

[wɜ:r; wər] ['seprət] [taʊnz] ,

were	separate	towns	,
是	分离	城镇	,

城市的不同区域都被赋予了不同的名称，就好像它们是独立的城镇一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ɪ'mædʒɪneri]

but	they	are	separated	by	imaginary
但	他们	是	分开	经过	假想

但它们之间被想象隔开

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[laɪnz] ['oʊnli] .

lines	only	.
线条	仅有的	.

只有线条。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] ['sekʃnz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [mə'nɪlə]['dʒen(ə)rəl]

In	one	of	the	more	residential	of	these	sections	is	the	great	Manila	General
在	一	的	这	更多的	住宅	的	这些	部分	是	这	伟大的	马尼拉	一般的

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

Hospital	,
医院	,

在这些住宅区中，坐落着规模宏大的马尼拉总医院。

[æn; ən][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] , ['mɑ:dərn][plænt] ; [ˌnɪr'baɪ] [ɪz][ðə; ði][meɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

an	up	-	to	-	date	,	modern	plant	;	nearby	is	the	main	part	of	the	University
一个	向上	-	到	-	日期	,	现代的	植物	;	附近	是	这	主要的	部分	的	这	大学

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ,

of	the	Philippines	,
的	这	菲律宾	,

这是一座现代化的工厂；附近是菲律宾大学的主校区。

[huːz] ['stjʊdnts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [kəm'per] [kwaɪt]['feivərəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kɑːlɪdʒ]

whose	students	,	it	is	said	,	compare	quite	favorably	with	the	average	college
谁	学生	,	它	是	说	,	比较	相当	有利	和	这	平均的	大学

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

students	of	America	.
学生	的	美国	.

据说，该校学生的水平与美国普通大学生相比毫不逊色。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][meɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]

In	this	same	neighborhood	is	also	the	main	part	of	the	Philippine	Bureau	of
在	这	相同的	邻里	是	还	这	主要的	部分	的	这	菲律宾	局	的

['saɪəns] ,

Science	,
科学	,

菲律宾科学局的主体部分也位于同一街区内。

[wer] [treɪnd] ['kemɪsts] , [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] , ['bɑːtənɪst] , [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] , [bækˌtɪri'ɑːlədʒɪst] ,

where	trained	chemists	,	geologists	,	botanists	,	zoologists	,	bacteriologists	,
在哪里	受过训练	化学家	,	地质学家	,	植物学家	,	动物学家	,	细菌学家	,

['ɛndʒə'nɪrz] ,

engineers	,
工程师	,

那里有受过训练的化学家、地质学家、植物学家、动物学家、细菌学家、工程师，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ekspɜːrts][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nuːmərəs] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	other	scientific	experts	are	engaged	in	numerous	lines	of	investigation	of
和	其他	科学	专家	是	已订婚的	在	很多的	线条	的	调查	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

importance	to	the	welfare	of	the	islands	.
重要性	到	这	福利	的	这	岛屿	.

以及其他科学专家正在开展许多对岛屿福祉至关重要的研究。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ekspɜːrts][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

Most	of	these	experts	have	,	in	the	past	,	been	drawn	from	the	United
最多	的	这些	专家	有	,	在	这	过去的	,	到过	绘制	从	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

过去，这些专家大多来自美国。

[æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

as	have	the	professors	in	the	University	.
作为	有	这	教授们	在	这	大学	.

大学里的教授们也是如此。

[dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] [ðiːz] [haɪ] - [greɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wen]

Just	what	will	be	the	condition	of	affairs	in	these	high	-	grade	institutions	when
只是	什么	将要	是	这	状况	的	事务	在	这些	高的	-	年级	机构	什么时候

[ðə; ði]['aɪləndz][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] ['ʌndər] ['neɪtɪv] [kən'troʊl][ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌprɑːblə'mætɪk] .

the	islands	are	entirely	under	native	control	is	somewhat	problematic	.
这	岛屿	是	完全	在下面	本国的	控制	是	有些	有问题的	.

当这些岛屿完全由当地居民控制时，这些高级机构的状况究竟会如何，这多少有些令人担忧。

[meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

MAIN	BUILDING	OF	THE	UNIVERSITY	OF	THE	PHILIPPINES	.
主要的	建筑	的	这	大学	的	这	菲律宾	.

菲律宾大学主楼。

[waɪl] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈnuːmərəs] [ɪn][məˈnɪlə][wʌn] [meɪ] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
While **the** **hotels** **are** **not** **numerous** **in** **Manila** **one** **may** **secure** **the** **best** **of** **modern**
尽管 这 酒店 是 不是 很多的 在 马尼拉 一 可能 安全的 这 最好的 的 现代的
[ˈsɜːrvɪs] [baɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][məˈnɪlə][hoʊˈtel] ,
service **by** **going** **to** **the** **Manila** **Hotel** **,**
服务 经过 去 到 这 马尼拉 酒店 ,

虽然马尼拉的酒店不多，但入住马尼拉酒店可以享受到最好的现代化服务。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [greɪt] [ˌprɑːməˈneɪd][ænd; ənd] ['pleɪgraʊnd] [noʊn]
down **on** **the** **water** **-** **front** **,** **just** **off** **the** **great** **promenade** **and** **playground** **known**
向下 在 这 水 - 正面 , 只是 离开 这 伟大的 长廊 和 操场 已知
[æz; əz][ðə; ði] [luːˈnɛtə] ,
as **the** **Lunetta** **,**
作为 这 卢内塔 ,

在海滨，就在被称为卢内塔（Lunetta）的大型滨海大道和游乐场附近，

[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n]
where **everybody** **goes** **at** **night** **to** **see** **everybody** **else** **and** **to** **listen**
在哪里 大家 去 在 夜晚 到 看 大家 别的 和 到 听
[tuː; tə][ðə; ði][bænd] .
to **the** **band** **.**
到 这 乐队 .

晚上大家会去那里，见见其他人，听听乐队演奏。

[ɔːr][wʌn] [meɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ,
Or **one** **may** **see** **more** **of** **the** **native** **,** **especially** **the** **Spanish** **,**
或者 一 可能 看 更多的 的 这 本国的 , 尤其 这 西班牙语 ,

或者人们可能会看到更多当地人，尤其是西班牙人。

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][diː] [speɪn] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
life **of** **the** **town** **by** **stopping** **at** **the** **Hotel** **de** **Spain** **,** **in** **the** **heart** **of** **the** **town**
生活 的 这 镇 经过 停止 在 这 酒店 德 西班牙 , 在 这 心 的 这 镇
,
,
,

入住位于镇中心的西班牙酒店，体验小镇生活。

[dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [ɪˈskɒltə] .
just **off** **the** **Escolta** **.**
只是 离开 这 埃斯科尔塔 .

就在埃斯科尔塔附近。

[hɪr] [wʌn]
Here **one**
这里 一

这里一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[meɪ] [biː; bi][kwaɪt] , [ɪf] [nɑːt] [lʌgˈʒʊriəsli] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
may **be** **quite** **,** **if** **not** **luxuriously** **,** **comfortable** **at** **a** **much** **more** **reasonable**
可能 是 相当 , 如果 不是 奢华地 , 舒服的 在 一个 很多 更多的 合理的
[reɪt] ,
rate **,**
速度 ,

即使称不上豪华，也相当舒适，而且价格要合理得多。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔ:rən] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

and	may	enjoy	watching	the	Spanish	and	other	foreign	guests	of	the	hotel
和	可能	享受	观看	这	西班牙语	和	其他	外国的	客人	的	这	酒店

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wel] - [drest] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt]

instead	of	the	usual	crowd	of	military	and	other	well	-	dressed	Americans	that
反而	的	这	通常	人群	的	军队	和	其他	出色地	-	穿着	美国人	那

['fri:kwənt] [ðə; ði] [mə'nɪlə] [hoʊ'tel] .

frequent	the	Manila	Hotel	.
频繁	这	马尼拉	酒店	.

他们或许会更喜欢观看西班牙和其他外国客人入住这家酒店，而不是像往常一样经常光顾马尼拉酒店的军人和其他衣着光鲜的美国人。

[meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

MAIN	BUILDING	OF	THE	PHILIPPINE	BUREAU	OF	SCIENCE	.
主要的	建筑	的	这	菲律宾	局	的	科学	.

菲律宾科学局主楼。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mə'nɪlə] ['lɑ:rdʒli] [əd'hiəz] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,

Although	the	population	of	Manila	largely	adheres	to	the	Roman	Catholic	Church	,
虽然	这	人口	的	马尼拉	很大程度上	粘着	到	这	罗马	天主教	教会	,

虽然马尼拉的大部分人口信奉罗马天主教，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd]

many	of	the	Protestant	denominations	have	churches	of	their	own	,	and
许多	的	这	新教	面额	有	教堂	的	他们的	自己的	,	和

[ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . ,

a	flourishing	Y	.	M	.	C	.	A	.	,
一个	芊芊	是	.	M	.	C	.	一个	.	,

许多新教教派都有自己的教堂，以及蓬勃发展的基督教青年会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] , ['mɑ:dərn] ['bɪldɪŋ] , [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

with	a	fine	,	modern	building	,	is	available	for	the	men	of	the	city	.
和	一个	美好的	,	现代的	建筑	,	是	可用的	为了	这	男人	的	这	城市	.

这座现代化的精美建筑，为这座城市的男士们提供了住所。

[laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [ə'træktɪv] ,

Life	in	such	a	town	is	certainly	very	attractive	,
生活	在	这样的	一个	镇	是	当然	非常	吸引人的	,

这样的小镇生活确实非常吸引人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ;

and	there	is	a	charm	about	the	place	that	makes	one	wish	to	return	;
和	那里	是	一个	魅力	关于	这	地方	那	制作	一	希望	到	返回	;

这个地方有一种独特的魅力，让人想要再次回到那里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

but	it	is	a	long	,
但	它	是	一个	长的	,

但这很漫长，

[lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd]

long	way	from	home	and	from	many	of	the	things	that	may	be	had
长的	方式	从	家	和	从	许多	的	这	事物	那	可能	是	有

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

only	in	the	greater	countries	of	Europe	and	America	.
仅有的	在	这	更大的	国家	的	欧洲	和	美国	.

离家很远，而且很多东西只有在欧洲和美洲的大国家才能找到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [pəˈsɪfɪk] ['pærədaɪs] , [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] .

A	PACIFIC	PARADISE	,	HONOLULU	.
一个	太平洋	天堂	,	檀香山	.

太平洋天堂，檀香山。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][stɑːp]

The	long	voyage	to	or	from	the	Orient	is	delightfully	interrupted	by	the	stop
这	长的	航程	到	或者	从	这	东方	是	令人愉悦	中断	经过	这	停止

[æt; ət][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] ,

at	Honolulu	,
在	檀香山	,

往返东方的漫长航程中，在檀香山的短暂停留令人愉悦。

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] , [ə'baʊt][ˌtuː'tuː] , - [maɪlz] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][sæn] "

capital	of	the	Hawaiian	Islands	,	about	2	,	100	miles	southwest	of	San	"
首都	的	这	夏威夷	岛屿	,	关于	2	,	-	英里	西南	的	圣	"

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

夏威夷群岛的首府，位于旧金山西南约 2,100 英里处。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv][vɑːl'kænɪk]['aɪləndz] [neɪmd] [ɪn] - [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərər] , ['dʒæs] .

This	interesting	group	of	volcanic	islands	named	in	1778	by	their	discoverer	,	Jas	.
这	有趣的	团体	的	火山	岛屿	命名	在	-	经过	他们的	发现者	,	贾斯	.

[kʊk] ,

Cook	,
厨师	,

这组有趣的火山岛群由其发现者詹姆斯·库克于1778年命名。

[ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz]['æftər][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] , [ðen] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

the	Sandwich	Islands	after	the	Earl	of	Sandwich	,	then	Lord	of	the	British
这	三明治	岛屿	后	这	伯爵	的	三明治	,	然后	主	的	这	英国

['ædmərəlti] ,

Admiralty	,
海军部	,

桑威奇群岛以桑威奇伯爵（时任英国海军大臣）的名字命名。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['aɪsəleɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtɪd] ['aɪləndz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

is	said	to	be	the	most	isolated	group	of	inhabited	islands	in	the	world	.
是	说	到	是	这	最多	孤立	团体	的	有人居住的	岛屿	在	这	世界	.

据说这是世界上最与世隔绝的有人居住的岛屿群。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒæs] . [kʊk] ,

It	is	possible	that	the	real	discoverer	of	the	islands	was	not	Jas	.	Cook	,
它	是	可能的	那	这	真实的	发现者	的	这	岛屿	曾是	不是	贾斯	.	厨师	,

有可能这些岛屿的真正发现者并非詹姆斯·库克。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['siːmən] [neɪmd] [wɑːn; hwɑːn][gaɪ'tɑːnoʊ] , [huː] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] - .

but	a	Spanish	seaman	named	Juan	Gaetano	,	who	sighted	them	in	1555	.
但	一个	西班牙语	水手	命名	胡安	盖塔诺	,	WHO	目击者	他们	在	-	.

但一位名叫胡安·盖塔诺的西班牙水手在 1555 年发现了它们。

[kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['wəːʃipt] [baɪ]
Cook **and** **his** **men** **were** **treated** **as** **supernatural** **beings** **and** **worshiped** **by**
厨师 和 他的 男人 是 治疗 作为 超自然 生物 和 崇拜 经过
[ðə; ðiː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['neɪtɪvz] [æz; əz][gɔdz] ,
the **superstitious** **natives** **as** **gods** **,**
这 迷信的 本地人 作为 神 ,

库克和他的船员被视为超自然的存在，被迷信的当地人奉为神明。

[ʌn'tɪl][ðə; ðiː] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['seɪləz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['mɔːtəlz] ;
until **the** **death** **of** **one** **of** **the** **sailors** **showed** **that** **they** **were** **mere** **mortals** **;**
直到 这 死亡 的 一 的 这 水手们 显示 那 他们 是 仅仅 凡人 ;

直到一名水手的死亡才表明他们也只是凡人；

[ænd; ənd][ɪn] - , [baɪ][ðer; ðər] [ˌoʊvər'berɪŋ] [kən'dʌkt] ,
and **in** **1779** **,** **by** **their** **overbearing** **conduct** **,**
和 在 - , 经过 他们的 霸道 执行 ,

1779年，由于他们专横跋扈的行为，

[ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][aɪ'reɪt] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd]['dʒæs] .
the **Englishmen** **came** **into** **conflict** **with** **the** **irate** **natives** **and** **Jas** **.**
这 英国人 来了 进入 冲突 和 这 愤怒 本地人 和 贾斯 .

英国人与愤怒的当地人和詹姆斯发生了冲突。

[kʊk] [wʌz; wəz] [kɪld] .
Cook **was** **killed** **.**
厨师 曾是 被杀 .

库克被杀了。

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['heiaj] [ɔːr]['temp(ə)l] ;
" **His** **body** **was** **taken** **to** **a** **heiau** **or** **temple** **;**
" 他的 身体 曾是 已采取 到 一个 神 或者 寺庙 ;

“他的遗体被送往神社或寺庙；

[ðə; ðiː] [fleʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][boʊnz][ænd; ənd] [bəːnd] ,
the **flesh** **was** **removed** **from** **the** **bones** **and** **burned** **,**
这 肉 曾是 已移除 从 这 骨头 和 烧伤 ,

将肉从骨头上剔除后焚烧。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][boʊnz][wɜːr; wər][taɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] [red] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]['diːəˌfaɪd] .
and **the** **bones** **were** **tied** **up** **with** **red** **feathers** **and** **deified** **.**
和 这 骨头 是 系 向上 和 红色的 羽毛 和 神化 .

这些骨头被用红色羽毛包裹起来，并被神化了。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðiː]['bɑːdi][wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [diːp]
Parts **of** **the** **body** **were** **recovered** **,** **however** **,** **and** **committed** **to** **the** **deep**
部分 的 这 身体 是 恢复 , 然而 , 和 坚定的 到 这 深的
[wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['ɔnəz] ,
with **military** **honors** **,**
和 军队 荣誉 ,

部分遗体被找到，并以军礼安葬于深海。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][boʊnz][wɜːr; wər][kept][ɪn][ðə; ðiː]['temp(ə)l][ʌv; əv]['loʊnoʊ][ænd; ənd]
and **a** **part** **of** **the** **bones** **were** **kept** **in** **the** **temple** **of** **Lono** **and**
和 一个 部分 的 这 骨头 是 保留 在 这 寺庙 的 洛诺 和
['wəːʃipt] [ʌn'tɪl] - ,
worshiped **until** **1819** **,**
崇拜 直到 - ,

部分骸骨被保存在洛诺神庙中，并一直被供奉到 1819 年。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [ɪn][sʌm; səm]['siːkrət] [pleɪs] .
when **they** **were** **concealed** **in** **some** **secret** **place** **.**
什么时候 他们 是 暗 在 一些 秘密 地方 .

当它们被藏在某个秘密的地方时。

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [iˈrektid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [naʊ] [maːrks][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [fel]

A	monument	erected	by	his	fellow	countrymen	now	marks	the	place	where	he	fell
一个	纪念碑	竖立	经过	他的	同伴	同胞们	现在	标记	这	地方	在哪里	他	跌倒

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [kiːˌɑːləˈkɛkuə] .

on	the	shores	of	Kealakekua	.
在	这	海岸	的	基阿拉凯库阿	.

他的同胞们为他竖立了一座纪念碑，纪念他当年在凯阿拉凯夸湖畔牺牲的地方。

" [ɪn] - [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [dɪˈpəʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][prəˈvɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]

"	In	1893	the	queen	was	deposed	and	a	provisional	government	was
"	在	-	这	女王	曾是	被罢免	和	一个	临时	政府	曾是

[ɪˈstæblɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

established	,	to	be	succeeded	,
已确立的	,	到	是	成功了	,

1893年，女王被废黜，成立了临时政府，其后继者是.....

[ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [həˈwaɪi] .

in	1894	,	by	the	Republic	of	Hawaii	.
在	-	,	经过	这	共和国	的	夏威夷	.

1894年，由夏威夷共和国建立。

[ɪn] - , [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ðə; ði][həˈwaɪən; həˈwɑːjən]['aɪləndz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['terətɔːri]

In	1900	,	by	an	act	of	Congress	,	the	Hawaiian	Islands	became	a	territory
在	-	,	经过	一个	行为	的	国会	,	这	夏威夷	岛屿	成为	一个	领土

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

of	the	United	States	.
的	这	团结的	各州	.

1900年，根据国会的一项法案，夏威夷群岛成为美国的领土。

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [ænd; ənd] [ɑːd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts]

Of	the	one	hundred	and	ninety	and	odd	thousands	of	inhabitants
的	这	一	百	和	九十	和	奇怪的	数千	的	居民

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,

of	the	islands	,
的	这	岛屿	,

岛上共有十九万多居民，

[ɪn] - , ['nɪrli] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd][wɜːr; wər][ˌdʒæpə'niːz] .

in	1910	,	nearly	eighty	thousand	were	Japanese	.
在	-	,	几乎	八十	千	是	日本人	.

1910年，近八万人是日本人。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [həˈwaɪənz] [kʌm] [nekst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]

The	native	Hawaiians	come	next	in	point	of	numbers	and	are	the	most
这	本国的	夏威夷人	来	下一个	在	观点	的	数字	和	是	这	最多

['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['tʊrɪst] .

interesting	people	to	the	average	tourist	.
有趣的	人们	到	这	平均的	游客	.

夏威夷原住民人数位居第二，也是普通游客最感兴趣的人群。

[ðoʊ] [dɑːrk] - [skɪnd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

Though	dark	-	skinned	,	they	are	quite	different	in	appearance	from	the	negro	,
尽管	黑暗的	-	去皮	,	他们	是	相当	不同的	在	外貌	从	这	黑人	,

虽然肤色较深，但他们的外貌与黑人截然不同。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

and	many	of	the	young	men	and	women	are	decidedly	good	-	looking	.
和	许多	的	这	年轻的	男人	和	女性	是	绝对地	好的	-	寻找	.

而且很多年轻男女都非常英俊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l]['entərz][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['hɑːrbər] ,
As the vessel enters the beautiful harbor ,
作为 这 血管 进入 这 美丽的 港口 ,

当船只驶入美丽的港口时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [spred] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
with the city of Honolulu spread out along the shore and the
和 这 城市 的 檀香山 传播 出去 沿着 这 支撑 和 这
['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['bækgraʊnd] ,
mountains rising abruptly in the immediate background ,
山脉 上升 突然 在 这 即时 背景 ,

檀香山市沿海岸线绵延展开，远处群山陡然耸立。

[ðə; ði] [wel] - [fɔːrmd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [siːn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr][ɪn]
the well - formed young men and boys are seen alongside in the water or in
这 出色地 - 形成 年轻的 男人 和 男孩们 是 已见 旁边 在 这 水 或者 在
['neɪtɪv] ['boʊts] ,
native boats ,
本国的 船 ,

可以看到身材健壮的年轻男子和男孩们在水中或当地的船只上玩耍。

['redi] [tuː; tə][daɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][kɔɪnz] [ðæt][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [siːm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ]
ready to dive for the coins that the passengers seem always ready to throw
准备好 到 潜水 为了 这 硬币 那 这 乘客 似乎 总是 准备好 到 扔
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

随时准备跳入水中去捡乘客们似乎总是随时准备扔给他们的硬币。

[ðiːz] [æm'fɪbiəs] ['piːp(ə)l] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
These amphibious people , like most of those in the tropics ,
这些 水陆两用 人们 , 喜欢 最多 的 那些 在 这 热带 ,

这些两栖民族，就像大多数生活在热带地区的民族一样，

[ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [siːm] ['nevər][tuː; tə]['taɪər] ,
are perfectly at home in the water and seem never to tire ,
是 完美 在 家 在 这 水 和 似乎 绝不 到 胎 ,

它们在水中如鱼得水，而且似乎永远不会感到疲倦。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ves(ə)lz] ,
no matter how far they may go to meet the incoming vessels ,
不 事情 如何 远的 他们 可能 去 到 见面 这 即将到来 船只 ,

无论他们要走多远去迎接驶来的船只，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [wɪnd][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['tʃænlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs]
as they slowly wind their way through the tortuous channels among the treacherous
作为 他们 缓慢地 风 他们的 方式 通过 这 曲折 频道 之中 这 奸诈
['kɔːrəl] [riːfs] .
coral reefs .
珊瑚 珊瑚礁 .

它们缓缓地穿过险恶珊瑚礁间曲折蜿蜒的水道。

['daɪmənd] [hed] , [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [ɪk'stɪŋkt] [vɑːl'keɪnoʊ] .
DIAMOND HEAD , A FORTIFIED EXTINCT VOLCANO .
钻石 头 , 一个 强化 灭绝 火山 .

钻石头山，一座已封堵的死火山。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .

At	the	entrance	to	the	harbor	of	Honolulu	.
在	这	入口	到	这	港口	的	檀香山	.

在檀香山港的入口处。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər] ,

To	the	south	of	the	entrance	to	the	harbor	,
到	这	南	的	这	入口	到	这	港口	,

在港口入口的南侧，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['bætəriz] [ʌv; əv] [kən'si:ld] ['kænən] [ænd; ənd] ['mɔ:təz] ,

which	it	guards	with	batteries	of	concealed	cannon	and	mortars	,
哪个	它	守卫	和	电池	的	暗	大炮	和	迫击炮	,

它用隐蔽的大炮和迫击炮守卫着这里。

[ɪz][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][vɑ:l'kænɪk]['maʊnt(ə)n] [noʊn] [æz; əz] ['daɪmənd] [hed] , [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]

is	the	extinct	volcanic	mountain	known	as	Diamond	Head	,	shown	from	the	land
是	这	灭绝	火山	山	已知	作为	钻石	头	,	所示	从	这	土地

[saɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

side	in	the	picture	.
边	在	这	图片	.

图片中展示的是从陆地一侧拍摄的死火山——钻石山。

[ə; eɪ] [græs] - ['kʌvərd] ,

A	grass	-	covered	,
一个	草	-	涵盖	,

一片长满草的，

[boʊl] - [ʃeɪpt] ['kreɪtər][ʌv; əv][pər'hæps][hæf][ə; eɪ][maɪl][daɪ'æmɪtər] [meɪ] [bi:; bi] ['entərd] [θru:] [ə; eɪ]

bowl	-	shaped	crater	of	perhaps	half	a	mile	diameter	may	be	entered	through	a
碗	-	形状	火山口	的	也许	一半	一个	英里	直径	可能	是	进入	通过	一个

['tʌn(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][lænd][saɪd] ,

tunnel	on	the	land	side	,
隧道	在	这	土地	边	,

可以通过陆地一侧的隧道进入直径约半英里的碗状陨石坑。

[wer] [fɔ:rt] ['ru:gɝ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

where	Fort	Ruger	is	situated	.
在哪里	堡	鲁格	是	位于	.

鲁格堡所在地。

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] ,

The	rim	of	the	crater	,	which	is	only	a	few	hundred	feet	high	,
这	轮缘	的	这	火山口	,	哪个	是	仅有的	一个	很少	百	脚	高的	,

火山口边缘只有几百英尺高，

[meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [skeɪld] [ænd; ənd][ɪn][moʊst]['pleɪsɪz] [ə'fɔ:rdz] ['i:zi] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [vju:]

may	be	easily	scaled	and	in	most	places	affords	easy	walking	and	a	fine	view
可能	是	容易地	缩放	和	在	最多	地方	提供	简单的	步行	和	一个	美好的	看法

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

of	the	harbor	.
的	这	港口	.

攀爬难度不高，而且在大多数地方都便于步行，还能欣赏到港口的优美景色。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪm] , [si:n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ɪz]

In	the	higher	portion	of	the	rim	,	seen	in	the	right	of	the	photograph	,	is
在	这	更高	部分	的	这	轮缘	,	已见	在	这	正确的	的	这	照片	,	是

照片右侧可以看到，在边缘较高的部分是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['hevi] ['bætəri] [ʌv; əv][bɪg]['gʌnz] , [kən'si:ld] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,

a	heavy	battery	of	big	guns	,	concealed	in	passages	in	the	solid	rock	,
一个	重的	电池	的	大的	枪支	,	暗	在	段落	在	这	坚硬的	岩石	,

一连串威力强大的火炮，隐藏在坚固岩石的通道中。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [prə'tekt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm] ['eni]

that	could	probably	protect	the	entrance	of	the	harbor	below	from	any
那	可以	大概	保护	这	入口	的	这	港口	以下	从	任何

['ɔ:rd(ə)neri] [fli:t] .

ordinary	fleet	.
普通的	舰队	.

那或许能保护下方港口的入口免受任何普通舰队的攻击。

['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [rɑ:k] - ['hɪd(ə)n] ['bætəriz] ,

Visitors	are	not	allowed	to	see	these	rock	-	hidden	batteries	,
访客	是	不是	允许	到	看	这些	岩石	-	隐	电池	,

游客不允许参观这些隐藏在岩石中的电池。

[hu:z] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smu:ð] ,

whose	existence	would	never	be	suspected	from	the	smooth	,
谁	存在	会	绝不	是	怀疑	从	这	光滑的	,

从光滑的表面来看，它的存在永远不会被人察觉。

[ə'pærəntli] [ʌn'broʊkən] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

apparently	unbroken	surface	of	the	rock	as	seen	from	the	harbor	.
显然	未破	表面	的	这	岩石	作为	已见	从	这	港口	.

从港口望去，岩石表面似乎完好无损。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] , [hə'waɪi] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['klaɪmət]

Like	many	other	beautiful	places	,	Hawaii	is	said	to	have	the	"	most	perfect	climate
喜欢	许多	其他	美丽的	地方	,	夏威夷	是	说	到	有	这	"	最多	完美的	气候

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

像许多其他美丽的地方一样，夏威夷据说拥有"世界上最完美的气候"。

" [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['klaɪmət][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['si:nəri] , [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd]

"	Add	to	this	wonderful	climate	and	beautiful	scenery	,	of	sea	and
"	添加	到	这	精彩的	气候	和	美丽的	风景	,	的	海	和

['maʊntnz] [kəm'baɪnd] ,

mountains	combined	,
山脉	合并	,

再加上这里宜人的气候和美丽的海景与山景，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ] [sneɪk] [nɔ:r][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs]

the	fact	that	there	is	supposed	to	be	not	a	snake	nor	a	poisonous
这	事实	那	那里	是	据称	到	是	不是	一个	蛇	也不	一个	有毒

[plænt][nɔ:r][æn; ən]['ɪnsekt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bi:z] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['aɪləndz] ,

plant	nor	an	insect	worse	than	bees	in	all	the	islands	,
植物	也不	一个	昆虫	更糟	比	蜜蜂	在	全部	这	岛屿	,

据说所有岛屿上都没有蛇、有毒植物，也没有比蜜蜂更可怕的昆虫。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['tru:li][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɜ:rpənt][tu:; tə] [kɔ:z]

it	would	seem	that	this	is	truly	a	paradise	,	without	even	the	serpent	to	cause
它	会	似乎	那	这	是	真的	一个	天堂	,	没有	甚至	这	蛇	到	原因

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

这里似乎真是人间天堂，连蛇都没有，不会带来麻烦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrɪst] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eksələnt] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	the	tourist	there	are	excellent	hotels	and	all	the	conveniences	of	a
为了	这	游客	那里	是	出色的	酒店	和	全部	这	便利设施	的	一个

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['sɪti] ,

continental	city	,
大陆	城市	,

对于游客来说，这里有很棒的酒店以及欧洲大陆城市的所有便利设施。

[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [və'raɪəti][tuː; tə][suːt][ðə; ði][moʊst][blɑː'zeɪ] .

and	amusements	of	sufficient	variety	to	suit	the	most	blase	.
和	娱乐	的	充足的	种类	到	套装	这	最多	冷漠	.

以及种类繁多的娱乐活动，足以满足最冷漠的人的需求。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['stɑːpɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm]

For	those	who	are	merely	stopping	off	for	a	day	on	the	way	to	or	from
为了	那些	WHO	是	仅仅	停止	离开	为了	一个	天	在	这	方式	到	或者	从

[mɔːr] ['dɪstənt] [pɔːrts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz][tuː; tə]

more	distant	ports	it	is	hard	to	decide	which	of	the	many	interesting	places	to
更多的	遥远	端口	它	是	难的	到	决定	哪个	的	这	许多	有趣的	地方	到

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

对于那些只是在前往或离开更远港口途中停留一天的人来说，很难决定去参观众多有趣的地方中的哪一个。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] ,

If	it	be	his	first	visit	,
如果	它	是	他的	第一的	访问	,

如果这是他第一次来，

[ðə; ði] [mɪr] ['sɪti] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pɑːmz][ænd; ənd] ['ʌðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] , [ðə; ði]

the	mere	city	streets	with	the	royal	palms	and	other	magnificent	trees	,	the
这	仅仅	城市	街道	和	这	皇家	棕榈树	和	其他	壮丽	树木	,	这

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

城市街道两旁是棕榈树和其他高大的树木，还有商店，

[ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪl] [biː; bi]

the	cosmopolitan	crowds	and	other	strange	sights	and	sounds	will	be
这	国际化	人群	和	其他	奇怪的	景点	和	声音	将要	是

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

熙熙攘攘的人群以及其他奇特的景象和声音将会令人着迷。

[ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnʧˌboʊl] , [ðə; ði]['poʊli, 'poʊlaɪ] , [ɔːr] [mɔːr] ['dɪstənt] [pɔɪnts] ,

A	drive	to	the	Punchbowl	,	the	Poli	,	or	more	distant	points	,
一个	驾驶	到	这	潘趣酒碗	,	这	政治	,	或者	更多的	遥远	积分	,

驱车前往潘趣碗、波利或更远的地方，

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

may	be	taken	in	a	few	hours	,
可能	是	已采取	在	一个	很少	小时	,

可能几个小时后就会服用。

[waɪl] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ri:n]

while	if	interested	in	natural	history	the	gorgeous	fishes	and	other	marine
尽管	如果	感兴趣的	在	自然的	历史	这	华丽的	鱼	和	其他	海洋

[fɔ:rmz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn] [ə'kʌstəmd]

forms	to	be	seen	at	the	Aquarium	will	be	a	revelation	to	one	accustomed
表格	到	是	已见	在	这	水族馆	将要	是	一个	启示	到	一	习惯

['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn] .

only	to	the	life	of	the	temperate	zone	.
仅有的	到	这	生活	的	这	温带	区	.

如果您对自然历史感兴趣，那么水族馆里美丽的鱼类和其他海洋生物将让您大开眼界，让您这些只习惯于温带地区生活的人大开眼界。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [mju'zi:əm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [eθ'nɑ:lədʒi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

At	the	Bishop	Museum	the	natural	history	,	ethnology	,	etc	.	,
在	这	主教	博物馆	这	自然的	历史	,	民族学	,	ETC	.	,

毕夏普博物馆收藏了自然史、民族学等方面的藏品。

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [meɪ] [bi:; bi] ['stʌdid] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'nɑ:ptɪk][fɔ:rm] .

of	the	islands	may	be	studied	in	a	synoptic	form	.
的	这	岛屿	可能	是	研究	在	一个	综合	形式	.

可以对这些岛屿进行概览式研究。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɔ:r] - [kloʊk][ʌv; əv] [kə'meɪə'meɪə] [aɪ][ɪz][ɑ:n][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

It	is	here	that	the	famous	war	-	cloak	of	Kamehameha	I	is	on	exhibition	.
它	是	这里	那	这	著名的	战争	-	披风	的	卡美哈美哈	我	是	在	展览	.

这里展出了卡美哈美哈一世著名的战袍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tru:li]['wʌndərf(ə)l]['gɑ:rmənt] , [fɔ:r] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

It	is	a	truly	wonderful	garment	,	four	feet	long	,
它	是	一个	真的	精彩的	服装	,	四	脚	长的	,

这是一件非常漂亮的衣服，长四英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv][ten] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

with	a	spread	of	ten	feet	or	more	at	the	bottom	.
和	一个	传播	的	十	脚	或者	更多的	在	这	底部	.

底部展开宽度达十英尺或更大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæmə][bɜ:rd] ,

It	is	made	of	the	yellow	feathers	of	the	mama	bird	,
它	是	制成	的	这	黄色的	羽毛	的	这	妈妈	鸟	,

它是由母鸟的黄色羽毛制成的，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [i:tʃ] [bɜ:rd] ['fə:niʃiz] [bʌt; bət] [tu:] [smɔ:l] [tʌfts] [ʌv; əv]

and	when	it	is	realized	that	each	bird	furnishes	but	two	small	tufts	of
和	什么时候	它	是	已实现	那	每个	鸟	提供	但	二	小的	簇绒	的

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

当人们意识到每只鸟只能提供两小簇羽毛时，

[wʌn] ['ʌndər] [i:tʃ] [wɪŋ] ,

one	under	each	wing	,
一	在下面	每个	翼	,

每只翅膀下各一个，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ði:z] [smɔ:l] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər]

it	will	be	imagined	how	many	thousands	of	these	small	birds	were
它	将要	是	想象	如何	许多	数千	的	这些	小的	鸟类	是

['sækrifaist] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn][roʊb] .

sacrificed	to	make	this	one	robe	.
牺牲	到	制作	这	一	长袍	.

可以想象，为了制作这件长袍，需要牺牲多少只这样的小鸟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vælju:d][æt; ət] $150 , - .
It is valued at $150 , 000 .
它 是 有价值的 在 $150 , - .

它的价值为15万美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kerfəli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd] [laɪt] [bʌt; bət][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪtər]
It is carefully protected from dust and light but is exhibited to visitors
它 是 小心 受保护 从 灰尘 和 光 但 是 展出 到 访客
[tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] .
to the museum .
到 这 博物馆 .

它受到精心保护，免受灰尘和光照，但会向博物馆参观者展出。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['taɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,
In the cool of the evening , when tired from a day of sight - seeing ,
在 这 凉爽的 的 这 晚上 , 什么时候 疲劳的 从 一个 天 的 视线 - 看到 ,

傍晚时分，天气凉爽，游览了一天的游客感到疲惫时，

[ðə; ði]['trævələr] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][bænd] , [ɑːn][sʌm; səm]['pʌblɪk] [skwer] .
the traveler may listen to the Honolulu Band , on some public square .
这 游客 可能 听 到 这 檀香山 乐队 , 在 一些 民众 正方形 .

旅行者可以在某个公共广场上聆听檀香山乐队的演奏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [mju'zɪʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is composed of native musicians , but the instruments are those of the
它 是 由 的 本国的 音乐家 , 但 这 仪器 是 那些 的 这
['ɔːrd(ə)neri] [ə'merɪkən] [bræs] [bænd] ,
ordinary American brass band ,
普通的 美国人 黄铜 乐队 ,

乐队成员均为本土乐手，但使用的乐器却是普通美国铜管乐队的乐器。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn]
and but for the cosmopolitan character of the audience one might imagine
和 但 为了 这 国际化 特点 的 这 观众 一 可能 想象
[hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌsʌb'trɑːpɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
himself in a city of southern California or some other subtropical part of the
他自己 在 一个 城市 的 南部 加利福尼亚州 或者 一些 其他 亚热带 部分 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

如果不是因为观众来自世界各地，人们可能会觉得自己身处南加州的某个城市，或者美国其他一些亚热带地区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['ekwəb(ə)l]['klaɪmət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][kleɪmz][ðə; ði]
Besides having the most equable climate in the world Honolulu claims the
除了 拥有 这 最多 公平的 气候 在 这 世界 檀香山 索赔 这
[moʊst]['pɜːrfɪkt] ['beɪðɪŋ] - [rɪ'zɔːrt][ɑːn] [ɜːrθ] ,
most perfect bathing - resort on earth ,
最多 完美的 洗澡 - 采取 在 地球 ,

除了拥有世界上最宜人的气候外，檀香山还号称是地球上最完美的海滨度假胜地。

['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː] [biːtʃ] .
Waikiki Beach .
威基基 海滩 .

威基基海滩。

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

The	water	is	certainly	all	that	could	be	desired	,
这	水	是	当然	全部	那	可以	是	想要的	,

这里的水质绝对无可挑剔。

[bʌt; bət][ðə; ði][nɑ:t][ɪn'fri:kwənt] [ʃɑ:rp] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] [ðæt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌp] [θru:] [ðə; ði]

but	the	not	infrequent	sharp	masses	of	coral	that	project	up	through	the
但	这	不是	不频繁	锋利的	群众	的	珊瑚	那	项目	向上	通过	这

[waɪt] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['pɜ:rfɪkt] [bi:tʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [əb'dʒekʃənəbl] ,

white	sand	of	the	otherwise	perfect	beach	are	decidedly	objectionable	,
白色的	沙	的	这	否则	完美的	海滩	是	绝对地	令人反感的	,

但是，在原本完美的沙滩上，不时会冒出一些尖锐的珊瑚礁，它们从洁白的沙子中突兀而出，这实在令人反感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [kʌt][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

and	the	writer	cut	a	gash	in	his	foot	,
和	这	作家	切	一个	伤口	在	他的	脚	,

作者不小心划破了脚。

[baɪ] ['stepɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [ɪn] ['hi:lɪŋ] .

by	stepping	on	one	of	these	pieces	of	coral	,	that	was	many	days	in	healing	.
经过	步进	在	一	的	这些	件	的	珊瑚	,	那	曾是	许多	天	在	康复	.

踩到这些珊瑚碎片中的一块，花了数天时间才痊愈。

['rɔɪəl] [pɑ:mz] , [ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .

ROYAL	PALMS	,	HONOLULU	.
皇家	棕榈树	,	檀香山	.

檀香山皇家棕榈酒店。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmɔ:sə'li:əm] ,

Another	of	the	points	of	interest	in	the	city	is	the	Royal	Mausoleum	,
其他	的	这	积分	的	兴趣	在	这	城市	是	这	皇家	陵	,

城里另一个值得一游的景点是皇家陵墓。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən]

where	are	the	bodies	of	many	of	the	royalty	of	the	Hawaiian
在哪里	是	这	身体	的	许多	的	这	皇室	的	这	夏威夷

['dainəstiz] .

dynasties	.
王朝	.

夏威夷王朝众多皇室成员的遗体在哪里?

[ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['ælfəbet] [kən'sɪsts][ʌv; əv][bʌt; bət] [twelv] ['letərz] ,

The	Hawaiian	alphabet	consists	of	but	twelve	letters	,
这	夏威夷	字母	由	的	但	十二	信件	,

夏威夷语字母表只有十二个字母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] ['vaʊəlz] [ɪn] ['meni] [wɜ:rdz] [si:mz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən]

and	the	preponderance	of	vowels	in	many	words	seems	remarkable	to	an
和	这	优势	的	元音	在	许多	字	似乎	卓越	到	一个

['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

English	-	speaking	person	.
英语	-	请讲	人	.

对于一个以英语为母语的人来说，许多单词中元音字母占多数这一点似乎很特别。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] "

For	example	one	of	the	bodies	in	the	Royal	Mausoleum	is	that	of	"
为了	例子	一	的	这	身体	在	这	皇家	陵	是	那	的	"

-

Kaiminaauao	,
-	,

例如，皇家陵墓中的一具遗体是"Kaiminaauao"的遗体。

['sɪstər][ʌv; əv] [kwi:n] [ˌkɑ:lə'kɑ:wə] " ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['letərz]
sister **of** **Queen** **Kalakaua** **"** **;** **it** **will** **be** **noticed** **that** **eight** **of** **the** **eleven** **letters**
姐姐 的 女王 卡拉卡瓦 " ; 它 将要 是 注意到 那 八 的 这 十一 信件
[ɪn] [ðɪs]
in **this**
在 这

卡拉卡瓦女王的妹妹"；值得注意的是，这十一个字母中有八个是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[neɪm] [ɑ:r; ər] ['vaʊəlz] .
name **are** **vowels** **.**
姓名 是 元音 .

名字都是元音字母。

[ɪn] [ðɪs] [ˌmɔ:sə'li:əm] ['daʊtləs] [naʊ] [rest] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˌlɪliˌu:oʊkə'lɑ:ni] , [ðə; ði][læst] [kwi:n]
In **this** **Mausoleum** **doubtless** **now** **rest** **the** **remains** **of** **Liliuokalani** **,** **the** **last** **queen**
在 这 陵 毫无疑问 现在 休息 这 遗迹 的 莉莉乌卡拉尼 , 这 最后的 女王
[ʌv; əv] [hə'waɪi] ,
of **Hawaii** **,**
的 夏威夷 ,

毫无疑问，夏威夷末代女王莉莉乌卡拉尼的遗骸现在就安葬在这座陵墓中。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'pəʊzd] [ɪn] - [fɔ:r; fər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [les] ['lɪbərəl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]
who **was** **deposed** **in** **1893** **for** **attempting** **to** **force** **a** **less** **liberal** **constitution**
WHO 曾是 被罢免 在 - 为了 尝试 到 力量 一个 较少的 自由主义 宪法
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
upon **the** **people** **.**
之上 这 人们 .

他于 1893 年被废黜，原因是他试图强迫人民接受一部不太自由的宪法。

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [twaɪs] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
She **married** **an** **American** **and** **twice** **visited** **the** **United** **States** **,** **after** **his** **death** **.**
她 已婚 一个 美国人 和 两次 到访 这 团结的 各州 , 后 他的 死亡 .

她嫁给了一位美国人，并在丈夫去世后两次访问美国。

[ɪf] [taɪm] [pər'mɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:kɪtbʊk] [tu:] ,
If **time** **permit** **,** **and** **the** **pocketbook** **too** **,**
如果 时间 允许 , 和 这 袖珍书 也 ,

如果时间允许，而且经济条件也允许的话

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪd] [trɪps] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ,
most **interesting** **side** **trips** **to** **the** **other** **islands** **of** **the** **group** **may** **be** **made** **,**
最多 有趣的 边 旅行 到 这 其他 岛屿 的 这 团体 可能 是 制成 ,

还可以安排前往群岛其他岛屿的有趣短途旅行。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [vɑ:l'keɪnoʊ] , ['mɔnə] ['loʊ.ə] , - , - [fi:t] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌkiˌɬaʊ'eɪə]
especially **to** **the** **active** **volcano** **,** **Mauna** **Loa** **,** **13** **,** **760** **feet** **high** **,** **with** **Kilauea**
尤其 到 这 积极的 火山 , 莫纳 洛阿 , - , - 脚 高的 , 和 基拉韦厄
[ɑ:n][ɪts] ['i:stərn] [sloʊp] ,
on **its** **eastern** **slope** **,**
在 它是 东 坡 ,

尤其是那座活火山莫纳罗亚火山，海拔13760英尺，基拉韦厄火山位于其东坡。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [hə'waɪi] .
situated **on** **the** **Island** **of** **Hawaii** **.**
位于 在 这 岛 的 夏威夷 .

位于夏威夷岛上。

[waɪl] [ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ædvərtaɪzd]

While	**the**	**Hawaiian**	**Islands**	**may**	**not**	**be**	**as**	**perfect**	**as**	**they**	**are**	**advertised**
尽管	这	夏威夷	岛屿	可能	不是	是	作为	完美的	作为	他们	是	广告

,

,

,

虽然夏威夷群岛可能不像宣传的那样完美，

[ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [gɪv] [ə; eɪ]['veri] [fer] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

they	**nevertheless**	**give**	**a**	**very**	**fair**	**imitation**	**of**	**Paradise**	**,**
他们	尽管如此	给	一个	非常	公平的	模仿	的	天堂	,

然而，它们确实很好地模仿了天堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['neɪtʃər][ɪn][hɜːr; hər]['kaɪndɪst]

and	**a**	**better**	**place**	**in**	**which**	**to**	**rest**	**and**	**enjoy**	**nature**	**in**	**her**	**kindest**
和	一个	更好的	地方	在	哪个	到	休息	和	享受	自然	在	她	最善良的

[mudz] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

moods	**would**	**be**	**hard**	**to**	**find**	**.**
情绪	会	是	难的	到	寻找	.

很难找到比这里更适合休息和享受大自然最美好时光的地方了。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ri'teɪnd] .

Inconsistencies	**in**	**the**	**hyphenation**	**of**	**words**	**retained**	**.**
不一致之处	在	这	连字符	的	字	保留	.

保留了单词连字符使用上的不一致之处。

([ˌnɪr'baɪ] , [nɪr] - [baɪ])

(	**nearby**	**,**	**near**	**-**	**by**	**)**
(	附近	,	靠近	-	经过	)

（附近，附近）

[ˌpiː 'dʒiː] . - , [ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrd] " - " [ri'teɪnd] .

Pg	**.**	**45**	**,**	**unusual**	**spelling**	**of**	**word**	**"**	**variagated**	**"**	**retained**	**.**
页	.	-	,	异常	拼写	的	单词	"	-	"	保留	.

第 45 页，保留了单词“variagated”的不寻常拼写。

([ænd; ənd][lɑːrdʒ][ænd; ənd] - [smelz])

(	**and**	**large**	**and**	**variagated**	**smells**	**)**
(	和	大的	和	-	气味	)

（以及丰富多样的气味）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神